

BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
SITZUNGSBERICHTE · JAHRGANG 1994, HEFT 5

Beiträge zur Lexikographie des
Klassischen Arabisch Nr. 12

KATHRIN MÜLLER

Der Beduine und die Regenwolke

Ein Beitrag zur Erforschung
der altarabischen Anekdote

Vorgelegt von Herrn Anton Spitaler
am 1. Juli 1994

MÜNCHEN 1994
VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
In Kommission bei der C.H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung München

ISSN 0342-5991
ISBN 3 7696 1576 X

© Bayerische Akademie der Wissenschaften München, 1994
Druck der C.H.Beck'schen Buchdruckerei Nördlingen
Gedruckt auf alterungsbeständigem (säurefreiem) Papier
Printed in Germany

Vorwort

Die Anfänge zu dieser Arbeit gehen auf in den Jahren 1980/81 unternommene erste Sammlungen von Regenbeschreibungen in der altarabischen Poesie zurück und auf sich anschließende Beschäftigung mit den einschlägigen Regen-Kapiteln in der „schönggeistigen“ Literatur. Dort nun fanden sich einige Erzählungen, die inhaltlich identisch oder auch nur mehr oder weniger ähnlich waren und einer eingehenden Untersuchung wert erschienen.

Auch wenn es, wie Heinz Grothe 1984 – und daran hat sich bis heute meines Wissens nichts geändert – in der Einleitung zu seinem Buch „Anekdote“ bemerkt, noch kein „grundlegendes wissenschaftliches Werk über die ‚Anekdote‘“ gibt und die allgemeine Literaturwissenschaft noch darüber diskutiert, wie diese Gattung zu definieren ist, soll hier das Wagnis unternommen werden, die folgenden altarabischen Erzählungen mit dem europäischen Begriff „Anekdote“ vorzustellen. Es gilt, sie nach Sprache, Aufbau, Inhalt, Funktionsweise, Verwendung und Überlieferung zu untersuchen, wobei in gegebenem Fall die theoretischen Ergebnisse der Anekdotenforschung herangezogen werden.

Mein Dank gilt Herrn Professor Fuat Sezgin, der mir eine Kopie der Handschrift *b. a. Dunyā Maṭar* zur Verfügung stellte und die Genehmigung gab, Material daraus zu verwenden, Herrn Dr. Stefan Weninger für einige computertechnische Tricks und Herrn Professor Anton Spitaler, der die Abhandlung kritisch gelesen und Fehler verbessert hat.

Inhaltsverzeichnis

Literaturverzeichnis	9
1. Arabische Titel	9
2. Sekundärliteratur	16
Einleitung	21
A. Anekdoten mit Beschreibungen in Reimprosa	33
I. Die Anekdote Mu‘aqqir – Tochter – Regenwolke	33
1. Die zweigliedrige Anekdote	35
1.1. Die Anekdote mit geschlossenen Mittelteilen	35
1.2. Die Anekdote mit offenen Mittelteilen	48
2. Die eingliedrige Anekdote	52
2.1. Version A	52
a. Die Erzählform	52
b. Die Dialogform	61
c. Die erzählende Dialogform	68
2.2. Version B	71
3. Fragmente	74
1. Gruppe A	76
2. Gruppe B	78
3. Gruppe C	79
4. Die Überlieferung der Anekdote	81
Exkurs: Die Pflanze <i>qafla</i>	83
II. Die Anekdote Scheich – Tochter – Regenwolke	87
III. Die Erzählung Zuhair ibn Ġanāb – Tochter – Wolkenbank	93
B. Anekdoten mit Beschreibungen in Prosa	101
IV. Die Anekdote Beduine – Tochter – Regenwolken	101
V. Die Anekdote Beduine – Tochter – Himmel	108
VI. Die Anekdote Vater – Tochter – Himmel	113
VII. Die Anekdote Beduine/Scheich/Hudalit – Nichte/Magd/Tochter – Him- mel/Regenwolken	117
1. Version 1	117
2. Version 2	126
3. Version 3	134
4. Version 4	139

C. Anekdoten mit Beschreibungen in Versen	143
VIII. Die Anekdote Ǧirār/Scheich/Beduine – drei Kinder/drei Töchter/Tochter – Himmel/Blitz	143
1. Version 1	144
2. Version 2	149
3. Version 3	153
4. Fragmente	156
D. Die Wolkenbilder	161
I. Beschreibungen in Prosa	163
II. Beschreibungen in Reimprosa	177
III. Beschreibungen in Versen	189
1. Die <i>Basīṭ</i> -Verse auf -āḥī	189
a. Der Vers auf <i>bi-r-rāḥī</i>	189
b. Der Vers auf <i>miṣbāḥī</i>	191
c. Der Vers auf <i>bi-qirwāḥī</i>	194
2. Die <i>Mutaqārib</i> -Verse auf -āfā	196
a. Der Vers auf <i>Diyāfā</i>	197
b. Der Vers auf <i>kitāfā</i>	199
c. Der Vers auf <i>iltihāfā</i> bzw. <i>intiḡāfā</i>	200
d. Der Vers auf <i>al-liḥāfā</i>	205
E. Struktur, Konstruktions- und Stilelemente	207
I. Die Struktur der Anekdoten	207
1. Die Grundeinteilung	207
1.1. Die Anekdotentypen	207
1.2. Der Mittelteil	209
2. Der Aufbau der Anekdoten	209
2.1. Der Anekdotenbeginn – die Einleitung	209
2.2. Der Dialog – Mittelteil und Pointe	211
a. Das Dialogmuster	211
b. Die äußere, formale Dialogführung	216
c. Die innere, inhaltliche Dialogführung	219
2.3. Der Anekdotenschluß – die Pointe	223
II. Die inhaltlichen Konstruktionselemente der Anekdoten	229
1. Figuren	229
1.1. Die erzählenden Figuren	229
1.2. Die erzählten Figuren	230
1.3. Die Figurenkombinationen	232
2. Geschehen	233
2.1. Geschehen in Einleitung und Mittelteil	234
2.2. Geschehen in der Pointe	242
3. Zeit	244
a. Dehnungen	244
b. Raffungen	245
4. Raum	246

III. Die Stilelemente der Anekdoten	248
1. Isolierung	248
2. Erweitertes Subjekt	248
3. Metonymien	249
4. Diminutive	249
5. Genitivverbindung mit <i>li-</i>	250
6. Erweiterte Figurenbezeichnung	252
7. Spezialisiertes Nomen	252
8. <i>mā – mādā – aiya šai'in</i>	253
9. „bei Gott“	253
10. Zeitbegriffe	253
11. Verstärkungspartikel	254
12. Betonende Einschränkung	254
13. Wiederholung	254
14. Besondere Wörter	255
15. Paarformeln	257
16. Paronomasie	257
17. Bilder	258
18. Vergleiche	258
19. Flüche	258
Textstellenverzeichnis	261
Versverzeichnis	263
Glossar	266

Literaturverzeichnis

1. Arabische Titel

- Ābī Naṭr* – a. Sa‘d Maṣṣūr b. al-Ḥusain al-Ābī: *Naṭr ad-durr*, Band I–VI, edd. Muḥ. ‘Alī Qurna u. a., Kairo 1980–89; Band VII, ed. ‘Uṭmān Būḡānīmī, Tunis 1983 / ed. Munīr Muḥ. al-Madanī, Kairo 1990
- b. ‘Abd Barr Baḡḡa – a. ‘Umar Yūsuf b. ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-Barr: *Baḡḡat al-maḡālīs wa-uns al-muḡālīs*, ed. Muḥ. Mursī al-Ḥūlī, Band I–II, Kairo 1967–69
- b. ‘Abd R. ‘Iqd – a. ‘Umar Aḥmad b. Muḥ. b. ‘Abd Rabbih al-Andalusī: *al-‘Iqd al-farīd*, edd. Aḥmad Amīn u. a., Band I–VII, Kairo 1368–85/1945–65 (Nachdruck Beirut o. J.)
- Aḥfaṣ Iḥtiyārāin* – al-Aḥfaṣ al-Aṣḡar: *Kitāb al-iḥtiyārāin*, ed. Faḥr ad-Dīn Qabāwa, Damaskus 1394/1974 (Maṭbū‘āt Maḡma‘ al-Luḡa al-‘Arabīya)
- Ālūsī Bulūḡ* – Maḥmūd Šukrī al-Ālūsī al-Baḡdādī: *Bulūḡ al-arab fī ma‘rifat aḥwāl al-‘arab*, ed. Muḥ. Baḡḡat al-‘Atarī, Band I–III, Kairo 1343/1925 (Nachdruck Beirut o. J.)
- Ālūsī* (Pellat) – s. p. 36
- b. *Anbārī ŠMuḥ* – s. *Muḥ*
- b. ‘Āṣim Anwā’ – a. Bakr ‘Abd Allāh b. Ḥusain b. Ibrāhīm b. Ḥusain b. ‘Āṣim at-Taqaṭī: *Kitāb al-anwā’ wa-l-azmina wa-ma‘rifat a’yān al-kawākib*, ed. Fuat Sezgin, Frankfurt a. M. 1985 (Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science, Series C, Volume 9)
- Aṣm* – *Sammlungen alter arabischer Dichter, I. Elaḡma‘ijjāt nebst einigen Sprachqasīden*, ed. W. Ahlwardt, Berlin 1902 (Nachdruck Beirut 1401/1981) / *al-Aṣma‘iyāt – iḥtiyār al-Aṣma‘ī*, edd. Aḥmad Muḥ. Šākīr u. ‘Abd as-Salām Hārūn, Kairo (5. Aufl.) 1979 (Dīwān al-‘Arab 2)
- Aṣma‘ī Ibil* – *Kitāb al-ibil ‘an al-Aṣma‘ī*, in: *Texte zur arabischen Lexikographie*, nach Handschriften herausgegeben von August Haffner, Leipzig 1905, p. 66–157
- b. *Aṭīr Muraṣṣa‘* – Maḡd ad-Dīn al-Mubārak b. Muḥ. al-ma‘rūf bi-b. al-Aṭīr: *al-Muraṣṣa‘ fī l-ābā’ wa-l-ummahāt wa-l-banīn wa-l-banāt wa-l-aḍwā’ wa-ḍ-ḍawāt*, ed. Ibrāhīm as-Sāmarrā‘ī, Bagdad 1391/1971
- b. *Aṭīr Nihāya* – . . . : *an-Nihāya fī ḡarīb al-ḥadiṭ wa-l-atar*, edd. Ṭāhir Aḥmad az-Zāwī u. Maḥmūd Muḥ. at-Ṭanāḥī, Band I–V, Kairo 1353/1963 (Nachdruck Beirut o. J.)
- b. a. *‘Aun Aḡwība* – May A. Yousef: *Das Buch der schlagfertigen Antworten von Ibn Abī ‘Awn, Ein Werk der klassisch-arabischen Adab-Literatur. Einleitung, Edition und Quellenanalyse*, Berlin (Diss.) 1988 (Islamkundliche Untersuchungen 125)
- b. a. *‘Aun Taṣbīhāt* – *The Kitāb al-Taṣbīhāt of Ibn Abī ‘Aun*, edited with introduction, notes and indexes by M. ‘Abdul Mu‘īd Khān, London 1950 (GMNS. XVII)
- Azharī Tahdīb* – a. Maṣṣūr Muḥ. b. Aḥmad al-Azharī: *Tahdīb al-luḡa*, edd. ‘Abd as-Salām Muḥ. Hārūn u. a., Band I–XV, Kairo 1384–87/1964–67

- Bakrī Muḡam* – a. ‘Uбайд ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-‘Azīz al-Bakrī: *Muḡam mā staḡam*, ed. Muṣṭafā as-Saqqā, Band I–IV, Kairo 1945–51
- Bakrī Simṭ* – . . . : *Simṭ al-la‘ālī fī šarḥ Amālī al-Qālī*, ed. ‘Abd al-‘Azīz al-Maimanī, Band I–III, Kairo 1354/1935–36 (Nachdruck Beirut 1404/1984)
- Balāḍurī Ansāb* – Aḥmad b. Yaḥyā b. Ġābir al-Balāḍurī: *Ansāb al-ašraf*, volume VI B, edited and annotated by Khalīl Athamina, Jerusalem 1993 (The Max Schloessinger Memorial Series, Texts 7)
- b. Barrī ŠMu‘arrab* – a. Muḡ. ‘Abd Allāh b. Barrī al-Miṣrī: *Fī t-ta‘rīb wa-l-mu‘arrab wa-huwa l-ma‘rūf bi-ḥāšiyat b. Barrī ‘alā kitāb al-Mu‘arrab li-b. al-Ġawālīqī*, ed. Ibrāhīm as-Sāmarrā‘ī, Beirut 1405/1985
- b. Barrī Tanbīh* – . . . : *Kitāb at-tanbīh wa-l-iḍāḥ ‘ammā waqa‘a fī š-Šihāḥ*, Band I: ed. Muṣṭafā Ḥiğāzī, Band II: ed. ‘Abd al-‘Alīm aṭ-Ṭaḥāwī, Kairo 1980–81
- Baṭalyūsī Muṭallat* – b. as-Sīd al-Baṭalyūsī: *al-Muṭallat*, ed. Šalāḥ Maḥdī al-Firṭūsī, Band I, II, Bagdad 1401/1981 (Silsilat Kutub at-Turāt 111)
- b. Dāwūd Zahra* – *Kitāb al-zahrah (The Book of the Flower)*, The First Half, composed by Abū Bakr Muḡammad Ibn Abī Sulaimān Dāwūd al-Iṣfahānī, edited . . . by A. R. Nykl in collaboration with Ibrāhīm Ṭuqān, Chicago-Beirut 1351/1932
- Dīwān ‘Abd Raḥ.* – Ši‘r ‘Abd ar-Raḥmān ibn Ḥassān al-Anṣārī, ed. Sāmī Makkī al-‘Ānī, Bagdad 1971
- Dīwān ‘Abīd* – *The Dīwāns of ‘Abīd Ibn al-Abras, of Asad, and ‘Āmir Ibn at-Ṭufail, of ‘Āmir Ibn Šaṣa‘ah*, edited for the first time . . . by Charles Lyall, Leyden-London 1913 (GMNS. XXI) (Nachdruck: Cambridge 1980) / *Dīwān ‘Abīd ibn al-Abras*, ed. Ḥusain Naṣṣār, Kairo 1377/1957
- Dīwān ‘Adī* – *Dīwān ‘Adī ibn Zaid al-‘Ibādī*, ed. Muḡ. Ġabbār al-Mu‘aibid, Bagdad 1965 (Silsilat kutub at-turāt 2)
- Dīwān Aḥṭal* – *Dīwān al-Aḥṭal*, texte arabe publié pour la première fois d’après le manuscrit de St Pétersbourg, ed. A. Šālihānī, Beirut 1891 (Nachdruck o. J.) / *Ši‘r al-Aḥṭal*, ṣan‘at as-Sukkarī, Band I, II, ed. Faḡr ad-Dīn Qabāwa, Aleppo 1391/1971
- Dīwān ‘Amr A.* – *Ši‘r az-Zibriqān ibn Badr wa-‘Amr ibn al-Ahtam*, ed. Sa‘ūd Maḡmūd ‘Abd al-Ġābir, Beirut 1404/1984
- Dīwān ‘Amr M.* – *Dīwān ‘Amr ibn Ma‘dīkarib az-Zubaidī*, ed. Hāšim aṭ-Ṭa‘ān, Bagdad 1390/1970 (Silsilat kutub at-turāt 11) / *Ši‘r ‘Amr* . . . , ed. Muṭā‘ aṭ-Ṭarābīšī, Damascus 1394/1974 (Maṭbū‘at Maḡma‘ al-Luḡa al-‘Arabīya)
- Dīwān ‘Antara* – *Dīwān ‘Antara*, ed. Muḡ. Sa‘ūd Maulawī, Kairo 1390/1970
- Dīwān A Šā* – *Gedichte von ‘Abū Baṣīr Maimūn Ibn Qais Al-A Šā*, nebst Sammlungen von Stücken anderer Dichter des gleichen Beinamens und von Al-Musayyab Ibn ‘Alas, arabisch herausgegeben von Rudolf Geyer, London 1928 (GMNS. VI) / *Dīwān al-A Šā al-kabīr* – *Maimūn ibn Qais*, ed. Muḡ. Ḥusain, Beirut (7. Aufl.) 1403/1983
- Dīwān Aus* – *Gedichte und Fragmente des ,Aus ibn Hajar*, gesammelt, herausgegeben und übersetzt von Rudolf Geyer, Sitz.ber. d. phil.-hist. Cl., Band 126, Abh. 13, Wien 1882 / *Dīwān Aus ibn Ḥaḡar*, ed. Muḡ. Yūsuf Naḡm, Beirut (3. Aufl.) 1399/1979
- Dīwān Bišr* – *Dīwān Bišr ibn abī Ḥāzim al-Asadī*, ed. ‘Izzat Ḥasan, Damaskus (2. Aufl.) 1392/1972

- Dīwān Di'bil* – *Dīwān Di'bil ibn 'Alī al-Ḥuzā'ī*, ed. Muḥ. Yūsuf Naǧm, Beirut 1962 / *Ši'r Di'bil* . . . , ed. 'Abd al-Karīm al-Aštar, Damaskus 1403/1983 (Maṭbū'āt Maǧma' al-Luǧa al-'Arabīya)
- Dīwān a.Du'ād* – *Abū Du'ād al-Iyādī: Collection of fragments*, von Gustave E. von Grunebaum, in: Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 51 (1948–52) p. 83–105, 249–282
- Dīwān Dī Rumma* – *The Dīwān of Ghailān Ibn 'Uqbah known as Dhu 'r-Rumma*, edited by Carlile Henry Hayes Macartney, Cambridge 1919 / *Dīwān Dī r-Rumma*, Band I–III, ed. 'Abd al-Quddūs a.Šālīḥ, Damaskus 1392–94/1972–74 (Maṭbū'āt Maǧma' al-Luǧa al-'Arabīya)
- Dīwān Hud(H)* – *Neue Hudailiten-Diwane* herausgegeben und übersetzt von Josef Hell, I. *Dīwān des Abū Du'aib*, Hannover 1926; II. *Sā'ida Ibn Ġu'aǧja, Abū Hirāš, Al-Mutanahḡil und Usāma Ibn Al-Ḥārīt*, Leipzig 1933
- Dīwān Hud(K)* – *The Hudsailian Poems contained in the manuscript of Leyden*, edited in Arabic and translated with annotations by John Godfrey Lewis Kosegarten, Vol. I, London 1854
- Dīwān Hud(W)* – *Letzter Teil der Lieder der Hudhailiten, arabisch und deutsch*, von J. Wellhausen, in: Skizzen und Vorarbeiten I, Berlin 1887
- Dīwān Hud(1)* – *Dīwān al-Hudālīyīn*, Band I–III, Kairo 1385/1965 (Nachdruck von Kairo 1369/1950)
- Dīwān Hud(2)* – *Kitāb šarḥ aš'ar al-hudālīyīn šan'at a.Sa'īd al-Ḥasan b.al-Ḥusain as-Sukkarī*, edd. 'Abd as-Sattār Aḡmad Farrāǧ, Maḡmūd Muḥ. Šākīr, Band I–III, Kairo o.J.
- Dīwān Ḥassān* – *Šarḥ dīwān Ḥassān ibn Tābit al-Anšārī*, ed. 'Abd ar-Raḡmān al-Barqūqī, Beirut 1980 / *Dīwān of Ḥassān Ibn Thābit*, a new edition . . . by Walid N. 'Arafat in two volumes, London 1971 (GMNS. XXV)
- Dīwān Ḥusain* – *Ši'r al-Ḥusain ibn Muṭair al-Asadī*, ed. Ḥusain 'Aṭwān, in: *Maǧallat Ma'had al-Maḡtūṭāt al-'Arabīya* 15 (1389/1969) p. 115–221
- Dīwān Huṭai'a* – *Dīwān al-Huṭai'a*, bi-šarḥ b.as-Sikkīt wa-s-Siǧistānī, ed. Nu'mān Amīn Ṭāhā, Kairo 1378/1958
- Dīwān Huṭaf* – *Ši'r Huṭaf ibn Nudba as-Sulamī*, ed. Nūrī Ḥammūdī al-Qaisī, Bagdad 1967 / in: *Qaisī Šu'arā'*, p. 433–456
- Dīwān Imra'* – *Dīwān Imra' al-Qais*, ed. Muḥ. a.l-Faḍl Ibrāḡīm, Kairo (3. Aufl.) 1969 (Daḡā'ir al-'arab 24)
- Dīwān Ka'b* – *Le Dīwān de Ka'b Ibn Zuhair*, édition critique par Tadeusz Kowalski, Krakau 1950 / *Šarḥ dīwān Ka'b ibn Zuhair*, šan'at a.Sa'īd as-Sukkarī, Kairo 1385/1965 (Nachdruck von Kairo 1369/1950)
- Dīwān Kumāit* – *Ši'r al-Kumāit ibn Zaid al-Asadī*, ed. Dāwūd Sallūm, Band I–III, Bagdad 1969
- Dīwān Kuṭaiyir* – *Dīwān Kuṭaiyir 'Azza*, ed. Iḡsān 'Abbās, Beirut 1391/1971
- Dīwān Labīd* – *Das Leben des Labīd mit einem Theile seiner noch nicht veröffentlichten Gedichte*, ed. Anton Huber, Leiden 1887 (Nr. 1–20); *Die Gedichte des Labīd* nach der Wiener Ausgabe übersetzt und mit Anmerkungen versehen aus dem Nachlasse des Dr. A. Huber, herausgegeben von Carl Brockelmann, Leiden 1891 (Nr. 21–55 u.

- Fragmente Nr. 1–52) / *Šarḥ diwān Labīd ibn Rabīʿa al-ʿĀmirī*, ed. Iḥsān ʿAbbās, Kuwait 1962 (at-Turāt al-ʿarabī 8)
- Dīwān b. Muḡbil* – *Dīwān Ibn Muḡbil*, ed. ʿIzzat Ḥasan, Damaskus 1381/1962 (Iḥyāʾ at-turāt al-qadīm 5)
- Dīwān b. Muʿtazz* – *Šiʿr Ibn al-Muʿtazz*, ṣanʿat a. Bakr Muḡ. b. Yaḥyā aš-Šūlī, ed. Yūnus Aḥmad as-Sāmarrāʾī, Band I–III, Bagdad 1977–78 (Silsilat kutub at-turāt 62–64)
- Dīwān Nābīga* *D* – *Le Dīwān de Nābīga Dhobyānī*, texte arabe, publié pour la première fois, suivi d'une traduction française . . . par M. Hartwig Dérenbourg, Paris 1869 / *Dīwān an-Nābīga ad-Dubyanī*, ed. Muḡ. a. l-Faḍl Ibrāhīm, Kairo 1977 (Dḥaḡʾir al-ʿarab 52)
- Dīwān Nuʿmān* – *Šiʿr an-Nuʿmān ibn Bašīr al-Anṣārī*, ed. Yaḥyā al-Ġubūrī, Bagdad 1388/1968
- Dīwān Salāma* – *Le Diwan de Sélama ben Djandal*, poète arabe anté-islamique, par M. Cl. Huart, in: *Journal Asiatique*, dixième série, tome XV, Paris 1910, p. 71–105 / *Dīwān Salāma ibn Ġandal*, ed. Faḡr ad-Dīn Qabāwa, Aleppo 1387/1968
- Dīwān Suḡaim* – *Dīwān Suḡaim ʿabd Banī l-Ḥašḡās*, ed. ʿAbd al-ʿAziz al-Maimanī, Kairo 1384/1965
- Dīwān Ṭahmān* – *Dīwān šīʿr Ṭahmān ibn ʿAmr al-Kilābī* taʿlif a. Saʿīd al-Ḥasan b. al-Ḥusain as-Sukkarī, in: *Wright Opuscula*, p. 75–95 / *Dīwān Ṭahmān ibn ʿAmr al-Kilābī* bi-šarḡ a. Saʿīd as-Sukkarī, ed. Muḡ. Ġabbār al-Muʿaibid, Bagdad 1968
- Dīwān Ṭarafa* – *Dīwān de Ṭarafa Ibn Al-ʿAbd Al-Bakrī*, accompagné du commentaire de Yoḡsuf Al-Aʿlam de Santa-Maria, publié, traduit et annoté par Max Seligsohn, Paris 1901 / *Dīwān Ṭarafa ibn al-ʿAbd*, šarḡ al-Aʿlam aš-Šantamarī, edd. Durriya al-Ḥaṡīb u. Luṡfī aš-Šaqqāl, Damaskus 1395/1975 (Maṡbūʿāt Maḡmaʿ al-Luḡa al-ʿArabīya)
- Dīwān Ṭirimmāḡ* – *The Poems of Ṭufail Ibn ʿAuf Al-Ghanawī and Aṡ-Ṭirimmāḡ Ibn Ḥakīm Aṡ-Ṭāʾyī*, Arabic text edited and translated by F. Krenkow, London 1927 (GMS. XXV) / *Dīwān aṡ-Ṭirimmāḡ*, ed. ʿIzzat Ḥasan, Damaskus 1388/1968 (Iḥyāʾ at-turāt al-qadīm)
- Dīwān Ṭufail* – mit *Dīwān Ṭirimmāḡ* / *Dīwān Ṭufail al-Ġanawī*, ed. Muḡ. ʿAbd al-Qādir Aḥmad, Beirut 1968
- Dīwān ʿUrwa* – *Die Gedichte des ʿUrwa ibn Alward*, herausgegeben, übersetzt und erläutert von Theodor Nöldeke, Göttingen 1863 / *Dīwān ʿUrwa ibn al-Ward*, šarḡ b. as-Sikkīt, ed. ʿAbd al-Muʿīn al-Mallūḡī, Damaskus 1966 (Iḥyāʾ at-turāt al-qadīm 12)
- b. a. *Dunyā Iṡlāḡ* – a. Bakr ʿAbd Allāḡ b. a. d-Dunyā: *Iṡlāḡ al-māl*, ed. Muṡṡafā al-Quḡāt, Kairo 1410/1990
- b. a. *Dunyā Makārim* – . . . : *The Noble Qualities of Character (Makārim al-aḡlāq)*, ed. with an introduction and notes by James A. Bellamy, Wiesbaden 1973 (Bibliotheca Islamica 25)
- b. a. *Dunyā Maṡar* – . . . : *Kitāb al-maṡar wa-r-raʿd wa-l-barq wa-r-rīḡ*, Hs. Köprülü 388, f. 49a–73b
- b. *Duraīd Ġamhara* – a. Bakr Muḡ. b. Duraīd al-Azdī: *Kitāb ġamharat al-luḡa*, Band I–IV, Haidarabad 1344–51 (Nachdruck Beirut o. J.) / ed. Ramzī Munīr Baʿlabakkī, Band I–III, Beirut 1987–88

b. *Duraid Maṭar* – . . . : *Kitāb waṣf al-maṭar wa-s-sahāb wa-mā na‘atathu l-‘arab wa-r-ruwād min al-biqā‘*, ed. ‘Izz ad-Dīn at-Tanūhī, Damaskus 1382/1963 (Mağma‘ al-‘Ilmī al-‘Arabī)

Ḍāmin Muqillūn – *Šu‘arā’ muqillūn*, ed. Ḥātim Šālīḥ aḍ-Ḍāmin, Beirut 1407/1987
Ḍāmin Qaṣā‘id – *Qaṣā‘id nādīra min kitāb Muntahā ṭ-ṭalab min aš‘ār al-‘arab*, ed. Ḥātim Šālīḥ aḍ-Ḍāmin, Beirut 1403/1983

a. *Farağ Aḡānī* – a. I-Farağ al-Iṣbahānī: *al-Aḡānī*, Band I–XX, Būlāq 1285 (Nachdruck Beirut 1390/1970) / Band I–XXIV, Kairo 1927–79 (Nachdruck Beirut o.J.)

b. *Fāris Maqāyīs* – a. I-Ḥusain Aḥmad b. Fāris: *Muğam maqāyīs al-luğa*, ed. ‘Abd as-Salām Muḥ. Hārūn, Band I–VI, Kairo (2. Aufl.) 1389–92/1969–72

b. *Fāris Muğmal* – . . . : *Muğmal al-luğa*, ed. Zuhair ‘Abd al-Muḥsin Sulṭān, Band I–IV, Beirut 1404/1984

Firūzābādī Qāmūs – Mağd ad-Dīn a. ṭ-Tāhir Muḥ. b. Ya‘qūb al-Firūzābādī: *al-Qāmūs al-muḥīṭ*, Band I–IV, Kairo 1306 (Nachdruck Beirut o.J.)

Ġāḥiẓ Bayān – a. ‘Uṭmān ‘Amr b. Baḥr al-Ġāḥiẓ: *al-Bayān wa-t-tabyīn*, ed. ‘Abd as-Salām Muḥ. Hārūn, Band I–IV, Kairo 1367–69/1948–50

Ġāḥiẓ Ḥayawān – . . . : *al-Ḥayawān*, ed. ‘Abd as-Salām Hārūn, Band I–VII, Beirut (3. Aufl.) 1388/1969

Ġauharī Šiḡālḥ – a. Naṣr Ismā‘īl b. Ḥammād al-Ġauharī: *aš-Šiḡālḥ – Tāğ al-luğa wa-šihāḥ al-‘arabiya*, ed. Aḥmad ‘Abd al-Ġafūr ‘Aṭṭār, Band I–VI, Kairo 1376–77 (Nachdruck Beirut 1399/1979)

Ġawālīqī Mu‘arrab – a. Maṣṣūr Mauḥūb b. Aḥmad al-Ġawālīqī: *al-Mu‘arrab min al-kalām al-aḡamī ‘alā ḥurūf al-muğam*, ed. Aḥmad Muḥ. Šakir, Kairo 1361/1936 (Nachdruck Teheran 1966)

b. *Ġinnī Ḥašā‘īs* – a. I-Faṭḥ ‘Uṭmān b. al-Ġinnī: *Kitāb al-ḥašā‘īs*, ed. Muḥ. ‘Alī an-Nağğār, Band I–III, Kairo 1371–76/1952–57

b. *Ġinnī Muḥtasab* – . . . : *al-Muḥtasab fī tabyīn wuğūḥ šawādd al-qirā‘āt wa-l-iḍāḥ ‘anhā*, edd. ‘Alī an-Nağdī Nāṣif, ‘Abd al-Ḥalīm an-Nağğār, ‘Abd al-Fattāḥ Ismā‘īl Šalabī, Band I, II, Kairo 1386–89/1966–69

Ġubūrī Qaṣā‘id – Yaḥyā al-Ġubūrī: *Qaṣā‘id ġāhiliya nādīra*, Beirut 1402/1982

Ġumaḥī Ṭabaqāt – Muḥ. b. Sallām al-Ġumaḥī: *Ṭabaqāt fuḥūl aš-šu‘arā’*, ed. Maḥmūd Muḥ. Šakir, Band I, II, Kairo 1394/1974

Hamdānī Ġazīra – *Al-Hamdānī’s Geographie der arabischen Halbinsel*, nach den Handschriften Berlin, Constantinopel, London, Paris und Strassburg zum ersten Male herausgegeben von David Heinrich Müller, Leiden 1884–1891 (Nachdruck Leiden 1968) / al-Ḥasan b. Aḥmad b. Ya‘qūb al-Hamdānī: *Šifat ġazīrat al-‘arab*, ed. Muḥ. b. ‘Alī al-Akwa‘ al-Ḥawālī, Riyadh 1394/1974

b. *Ḥamdūn Taḍkira* – a. I-Ma‘ālī Muḥ. b. al-Ḥasan b. Ḥamdūn: *at-Taḍkira al-ḥamdūniya*, ed. Iḥsān ‘Abbās, Band I, II, Beirut 1983–84

b. *Ḥamza Tanbihāt* – a. I-Qāsim ‘Alī b. Ḥamza al-Baṣrī: *Min kitāb at-tanbihāt ‘alā aḡālīṭ ar-ruwāt*, ed. ‘Abd al-‘Azīz al-Maimanī, Kairo 1967 (*Ḍaḡā‘ir al-‘arab* 41)

Ḥālawaih Rīḥ – *Ibn Ḥālawaih's Kitāb ar-Rīḥ* von Ign. Kratschkovsky, in: *Islamica* 2 (1926) p. 331–343

Ḥālid. Ašbāh – a. Bakr Muḥ. wa–a. 'Uṭmān Sa'īd ibnā Ḥāšim al-Ḥālidīyān: *Kitāb al-ašbāh wa-n-naẓā'ir*, ed. as-Sayyid Muḥ. Yūsuf, Band I-II, Kairo 1958–65

Ḥalīl 'Ain – a. 'Abd ar-Raḥmān al-Ḥalīl b. Aḥmad: *Kitāb al-'ain*, edd. Maḥdī al-Maḥzū-mī u. Ibrāhīm as-Sāmarrā'ī, Band I–VIII, Bagdad 1400–06/1980–85

Ma'arri Šāhil – a. l-'Alā' al-Ma'arri: *Risālat aṣ-šāhil wa-š-šāhiḡ*, ed. 'Ā'īša 'Abd ar-Raḥ-mān bint aš-Šāṭi', Kairo (2. Aufl.) 1404/1984 (Daḥā'ir al-'arab 51)

Maḡm. Ma'ānī – Anonymus: *Maḡmū'at al-ma'ānī*, Konstantinopel 1301 / ed. 'Abd al-Mu'īn al-Mallūhī, Damaskus 1988

b. Manẓūr Lisān – Ġamāl ad-Dīn a. l-Faḍl Muḥ. b. Mukarram b. Manẓūr: *Lisān al-'arab*, Band I–XX, Būlāq 1300–08 / Band I–XV, Beirut 1955–56

Marzūqī Azmina – a. 'Alī Aḥmad b. Muḥ. al-Marzūqī al-Iṣfahānī: *Kitāb al-azmina wa-l-amkina*, Band I–II, Haidarabad 1332 / Band I–II, Qatar 1388–89/1968–69

Muf – *The Muḥaḍḍaliyāt*, an anthology of ancient arabian odes compiled by al-Muḥaḍḍal son of Muḥammad . . . , edited for the first time by Charles James Lyall, Oxford 1921

Namarī Mulamma' – a. 'Abd Allāh al-Ḥusain b. 'Alī an-Namarī: *Kitāb al-mulamma'*, ed. Waḡīhat Aḥmad as-Saṭl, Damaskus 1396/1976 (Maḡma' al-Luḡa al-'Arabiya)

Ps. Tanūḡī Mustaḡād – *al-Mustaḡād min fa'ālāt al-aḡwād*, ed. Yūsuf al-Bustānī, Kairo 1985

Qaisī Šu'arā' – *Šu'arā' islāmīyūn*, ed. Nūrī Hammūdī al-Qaisī, Beirut 1405/1984

Qālī Amālī – a. 'Alī al-Qālī: *Kitāb al-amālī*, Band I-II (III = Dail), Kairo (Dār al-Kutub) 1926 (Nachdruck Beirut o.J.)

Qur'an – *Qur'an karīm*, Kairo 1387

b. Qutaiba Anwā' – a. Muḥ. 'Abd Allāh b. Muslim b. Qutaiba: *Kitāb al-anwā'*, Haidarabad 1375/1956

b. Qutaiba Ġarīb – . . . : *Ġarīb al-ḥadīṭ*, ed. 'Abd Allāh al-Ġubūrī, Band I–III, Bagdad 1397/1977 (Iḥyā' at-turāt al-islāmī 23)

b. Qutaiba 'Uyūn – . . . : *'Uyūn al-aḡbār*, Band I–IV, Kairo 1343–49/1925–30

Rāḡīb Muḥāḍarāt – a. l-Qāsim al-Ḥusain b. Muḥ. ar-Rāḡīb al-Iṣbahānī: *Muḥāḍarāt al-udabā' wa-muḥāwarāt aš-šu'arā'*, Band I–II, Kairo 1287 / Band I–II, Kairo 1326 / Band I–IV, Beirut 1961

Sandayūnī Taiyi' – *Ši'r Taiyi'* wa-aḡbāruḥā fī l-ḡāhiliya wa-l-islām, ed. Wafā' Fahmī Sandayūnī, Band I-II, Riyadh 1403/1983

Saraqusṭī Af'al – a. 'Uṭmān Sa'īd b. Muḥ. al-Ma'āfirī as-Saraqusṭī: *Kitāb al-af'al*, ed. Ḥusain Muḥ. Šaraf, Band I–IV, Kairo 1395–1400/1975–1980

Sarī Muḡibb – as-Sarī b. Aḥmad ar-Raffā': *al-Muḡibb wa-l-maḡbūb wa-l-mašmūm wa-l-mašrūb*, Band I–III ed. Mišbāḡ Ġālāwangī, Band IV ed. Maḡīd Ḥasan ad-Dahabī, Damaskus 1407/1986 (Maḡma' al-Luḡa al-'Arabiya)

- b. *Sīda Muḥkam* – a. l-Ḥasan ‘Alī b. Ismā‘īl b. Sīda: *al-Muḥkam wa-l-muḥīṭ al-a‘ẓam fī l-luġa*, edd. Muṣṭafā as-Saqqā u. Ḥusain Naṣṣār u. a., Band I–VII, Kairo 1377–93/1958–73
- b. *Sīda Muḥaṣṣaṣ* – . . . : *Kitāb al-muḥaṣṣaṣ*, Band I–XVII, Kairo 1316–21 (Nachdruck Beirut o. J.)
- b. *Sikkīt Iṣlāḥ* – a. Yūsuf Ya‘qūb b. Iṣḥāq b. as-Sikkīt: *Iṣlāḥ al-mantiq*, edd. Aḥmad Muḥ. Šakir u. ‘Abd as-Salām Muḥ. Hārūn, Kairo (3. Aufl.) 1970 (Ḍaḥā’ir al-‘arab 3)
- Sukkarī ŠHuḍ* – s. *Dīwān Huḍ* (2)
- Sukkarī ŠNaqā’id* – *The Nakā’id of Jarīr and al-Farazdak*, ed. by Anthony Ashley Bevan, Band I–III, Leiden 1905 (Nachdruck Bagdad o. J.)
- Sukkarī ŠṬahmān* – *Dīwān šī‘r Ṭahmān b. ‘Amr al-Kilābī ta’līf a. Sa‘īd al-Ḥasan b. al-Ḥusain as-Sukkarī*, in: Wright *Opuscula*, p. 75–95
- Suyūṭī Muzhir* – ‘Abd ar-Raḥmān Ġalāl ad-Dīn as-Suyūṭī: *al-Muzhir fī ‘ulūm al-luġa wa-anwā’ihā*, edd. Muḥ. Aḥmad Ġādd al-Maulā, ‘Alī Muḥ. al-Biġāwī, Muḥ. a. l-Faḍl Ibrāhīm, Band I, II, Kairo o. J.
- b. *Šaġarī Ḥamāsa* – b. aš-Šaġarī: *al-Ḥamāsa*, edd. ‘Abd al-Mu‘īn al-Mallūḥī u. Asmā’ al-Ḥimšī, Band I–II, Damaskus 1970 (Iḥyā’ at-turāṭ al-qadīm 23, 24)
- Šaibānī Ġim* – a. ‘Amr aš-Šaibānī: *Kitāb al-ġim*, ed. Ibrāhīm al-Ibyārī, Band I–III, Kairo 1394–95/1974–75
- Šaġānī Takmila* – al-Ḥasan b. Muḥ. b. al-Ḥasan aš-Šaġānī: *at-Takmila wa-d-dail wa-š-šila li-kitāb Ṭāġ al-luġa wa-š-šihāḥ al-‘arabīya*, edd. ‘Abd al-‘Alīm aṭ-Ṭaḥāwī, ‘Abd al-Ḥamid Ḥasan u. a., Band I–VI, Kairo 1970–79
- Tanūḥī Faraġ* – a. ‘Alī al-Muḥassin b. ‘Alī at-Tanūḥī: *Kitāb al-faraġ ba’d aš-šidda*, ed. ‘Abbūd aš-Šāliġī, Band I–V, Beirut 1398/1978
- Tauḥīdī Baṣā’ir* – a. Ḥayyān ‘Alī b. Muḥ. b. al-‘Abbās at-Tauḥīdī: *al-Baṣā’ir wa-d-dahā’ir*, Band I–IV, ed. Ibrāhīm al-Kailānī, Damaskus 1964 / ed. Wadād al-Qāḍī, Band I–IX und Fahāris, Beirut 1408/1988
- Tiġāšī Surūr* – a. l-‘Abbās Aḥmad b. Yūsuf at-Tiġāšī: *Surūr an-naḥs bi-madārik al-ḥawāss al-ḥams*, ed. Iḥsān ‘Abbās, Beirut 1400/1980
- Ṭa‘ālibī Laṭ.Luṭf* – a. Maṣṣūr ‘Abd al-Malik b. Muḥ. aṭ-Ṭa‘ālibī: *Laṭā’if al-luṭf*, ed. ‘Umar al-As‘ad, Beirut 1400/1980
- b. *Ṭābit Dalā’il* – *Ḥadīṭ aš-Ša‘bī fī šifat al-ġait*, naṣṣ mustaḥraġ min Kitāb ad-dalā’il fī ġarīb al-ḥadīṭ li-a. Muḥ. Qāsim b. Ṭābit al-‘Auḍī as-Saraqustī, ed. Šakir al-Faḥḥām, in: Revue de l’Académie Arabe de Damas 58 (1983) p. 3–69
- Ṭa‘lab Maġālīs* – a. l-‘Abbās Aḥmad b. Yaḥyā Ṭa‘lab: *Maġālīs*, ed. ‘Abd as-Salām Muḥ. Hārūn, Band I–II, Kairo (2. Aufl.) 1960 (Ḍaḥā’ir al-‘arab 1)
- Ṭaifūr Nisā’* – a. l-Faḍl Aḥmad b. a. Ṭāhir (Ṭaifūr): *Kitāb balāġāt an-nisā’*, ed. Aḥmad al-Alafī, Kairo 1326/1908 / Vorwort: Aḥmad al-Alafī, Beirut 1987

- a. *ʿUбайд Амтāl* – a. ʿUбайд al-Qāsim b. Sallām: *Kitāb al-amtāl*, ed. ʿAbd al-Maǧīd Qaṭā-miṣ, Damaskus-Beirut 1400/1980 (Min at-turāt al-islāmī 7)
 a. *ʿUбайд Saḥāb* – . . . : *Kitāb as-saḥāb wa-l-maṭar wa-kitāb al-azmina wa-r-riyāḥ*, ed. Muḥ. Ḥasan Āl Yāsīn, in: *Maǧallat al-Maǧmaʿ al-ʿIlmī al-ʿIrāqī* 36 (1405/1985) p. 62–90

Waššāʾ Fāḍil – a. ṭ-Tayyib Muḥ. b. Aḥmad al-Waššāʾ: *al-Fāḍil fī šifāt al-adab al-kāmil*, Band I: edd. Yūsuf Yaʿqūb Maskūnī u. Šakir ʿAlī at-Takrītī, Bagdad 1391–92/1970–71; Band II: edd. Yūsuf Yaʿqūb Maskūnī u. Ḥikmat Raḥmānī, Bagdad 1976 (Silsilat kutub at-turāt 52) / ed. Yaḥyā Wahīb al-Ġubūrī, Beirut 1411/1991

Wāqidi Maǧāzī – al-Wāqidi: *Kitāb al-maǧāzī*, ed. Marsden Jones, Band I–III, London 1966 (Nachdruck Beirut o.J.)

Yāqūt Buldān – *Jacut's geographisches Wörterbuch*, herausgegeben von Ferdinand Wüstenfeld, Band I–IV, Leipzig 1866–69 / *Muḡam al-buldān*, Band I–V, Beirut (Dār Šādir) o.J.

Zabīdī Tāǧ – Muḥ. a. l-Faiḍ Murtaḍā az-Zabīdī: *Tāǧ al-ʿarūs min ḡawāhir al-Qāmūs*, Band I–X, Kairo 1306–07 / Band I–XXV (bis šyq), edd. ʿAbd as-Sattār Aḥmad Farrāǧ u. a., Kuwait 1385–1409/1965–1989

a. *Zaid Maṭar* – a. Zaid al-Anšārī: *Kitāb al-maṭar*, ed. R. J. H. Gottheil, in: *Journal of the American Oriental Society* 16 (1896) p. 282–317 / in: *Dix anciens traités de philologie arabe*, ed. L. Cheikho, Beyrouth 1908, p. 99–120

Zamaḥšarī Asās – Ġār Allāh a. l-Qāsim Maḥmūd b. ʿUmar az-Zamaḥšarī: *Asās al-balāǧa*, ed. ʿAbd ar-Raḥīm Maḥmūd, Beirut 1399/1979

Zamaḥšarī Fāʾiq – . . . : *al-Fāʾiq fī ḡarīb al-ḥadīṭ*, edd. ʿAlī Muḥ. al-Biǧāwī u. Muḥ. a. l-Faḍl Ibrāhīm, Band I–IV, Kairo (2. Aufl.) 1971

Zamaḥšarī Rabīʿ – . . . : *Rabīʿ al-abrār wa-nuṣūṣ al-aḥbār*, ed. Salīm an-Nuʿaimī, Band I–IV, Bagdad 1976–82 / ed. ʿAbd al-Maǧīd Diyāb, Band I, Kairo 1992

2. Sekundärliteratur

Abicht Huḍail – ʾAsʾaru-l-Hudalijjina. *Die Lieder der Dichter vom Stamme Huḍail*, aus dem arabischen übersetzt von Rudolf Abicht, Namslau 1879

Ammann Vorbild – Ludwig Ammann: *Vorbild und Vernunft – Die Regelung von Lachen und Scherzen im mittelalterlichen Islam*, Hildesheim–Zürich–New York (Diss.) 1993 (Arabistische Texte und Studien, Band 5)

Basset ʿOrwa – *Le Dīwān de ʿOrwa Ben El Ward*, traduit et annoté par René Basset, Paris 1928

Bauer Pflanzen – Thomas Bauer: *Das Pflanzenbuch des Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī – Inhalt, Aufbau, Quellen*, Wiesbaden 1988

Bauer Onager – . . . : *Altarabische Dichtkunst, Eine Untersuchung ihrer Struktur und Entwicklung am Beispiel der Onagerepisode*, Teil I: Studie, Teil II: Texte, Wiesbaden 1992

- Bauer *Qaṣīde* – . . . : *Wie fängt man eine Qaṣīde an? Formelhafte und nichtformelhafte Nasīb-Einleitungsverse*, in: Zeitschrift für arabische Linguistik 25 (1993) p. 50–75
- Bausinger *Volkspoesie* – Hermann Bausinger: *Formen der „Volkspoesie“*, Berlin (2., verbesserte und vermehrte Auflage) 1980 (Grundlagen der Germanistik 6)
- Blatter *Flora* – Ethelbert Blatter: *Flora of Aden*, Calcutta 1914–16
- Bloch *Stilfiguren* – Alfred Bloch: *Stilfiguren in der altarabischen Dichtung*, aus dem Nachlaß herausgegeben von Gregor Schoeler, in: Asiatische Studien/Études Asiatiques XLV.2 (1991) p. 181–209
- Bräu *Mulailḥ* – *Die Gedichte des Ḥudāiliten Mulailḥ b.al-Ḥakam*, übersetzt von Hans Hermann Bräu, in: Zeitschrift für Semitistik 5 (Leipzig 1927) p. 69–94, 262–287
- Brockelmann *Grammatik* – Carl Brockelmann: *Arabische Grammatik*, 16. Aufl. – besorgt von Manfred Fleischhammer, Leipzig 1965 (Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen, Band II)
- Brockelmann *Labīd* – s. oben *Dīwān Labīd*
- Brockhaus – Brockhaus Enzyklopädie in vierundzwanzig Bänden, 19., völlig neu bearbeitete Auflage, Mannheim
- Dozy *Supplément* – R. Dozy: *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, Band I, II, Leyde 1881 (Nachdruck Beirut 1981)
- Dozy *Vêtements* – . . . : *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, Amsterdam 1845 (Nachdruck Beirut o.J.)
- Fischer *Baṣīr* – A. Fischer: *Arab. baṣīr „scharfsichtig“ per antiphrasin = „blind“*, in: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 61 (1907) p. 425–434 u. 751–754
- Fischer *Farb* – Wolf Dietrich Fischer: *Farb- und Formbezeichnungen in der Sprache der altarabischen Dichtung*, Untersuchungen zur Wortbedeutung und zur Wortbildung, Wiesbaden 1965
- Fischer *Grammatik* – . . . : *Grammatik des klassischen Arabisch*, Wiesbaden (2., durchgesehene Aufl.) 1987
- Fischer *Schwur* – A. Fischer: *Grammatisch schwierige Schwur- und Beschwörungsformeln des klassischen Arabisch*, in: Der Islam 28 (1948) p. 1–105
- GAL – Carl Brockelmann: *Geschichte der arabischen Litteratur*, Band I–II, Supplement Band I–III, Leiden 1937–49
- Gandz *Mu'allāqa* – Salomon Gandz: *Die Mu'allāqa des Imrūlqais*, übersetzt und erklärt, Wien 1913 (Sitz.ber. der Kais. Akademie d. Wiss., Phil.-hist. Klasse, 170. Band, 4. Abhandlung)
- GAS – Fuat Sezgin: *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Band Iff., Leiden 1967 ff.
- Geyer *Salāma* – R. Geyer: *Zum Dīwān des Salāmat ibn Jandal*, in: FS Eduard Sachau, Berlin 1915, p. 345–367
- Geyer *Waddī'* – . . . : *Zwei Gedichte von Al-'Aṣā*, herausgegeben, übersetzt und erläutert von R. Geyer, II. *Waddī' Hurairata*, in: Sitz.ber. der Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-hist. Kl., 192. Band, 3. Abhandlung, Wien 1919

- Giese *Wasf* – Alma Giese: *Wasf bei Kušāḡim, Eine Studie zur beschreibenden Dichtkunst der Abbasidenzeit*, Berlin (Diss.) 1981 (Islamkundliche Untersuchungen, Band 62)
- Grothe *Anekdote* – Heinz Grothe: *Anekdote*, Stuttgart (2., durchgesehene Aufl.) 1984 (Sammlung Metzler Band 101)
- Grunebaum *Kritik* – Gustave E. von Grunebaum: *Kritik und Dichtkunst, Studien zur arabischen Literaturgeschichte*, Wiesbaden 1955
- Hein *Anekdoten* – Jürgen Hein: *Deutsche Anekdoten*, Stuttgart 1979 (Reclam Universal Bibliothek Nr. 9825)
- Hopkins *Grammar* – Simon Hopkins: *Studies in the Grammar of Early Arabic*, based upon papyri datable to before A.H. 300 / A.D. 912, Oxford 1984 (London Oriental Series, Volume 37)
- Howell *Grammar* – Mortimer Sloper Howell: *A Grammar of the Classical Arabic Language*, translated and compiled from the works of the most approved native or naturalised authors, Four volumes in seven parts, Allahabad 1883–1911 (Nachdruck: Delhi 1986)
- Jacobi *Poetik* – Renate Jacobi: *Studien zur Poetik der altarabischen Qaṣīde*, Wiesbaden 1971
- Kahrmann *Erzähltext* – Cordula Kahrmann/Gunter Reiß/Manfred Schluchter: *Erzähltextanalyse – Eine Einführung, Mit Studien- und Übungstexten*, Königstein/Ts. 1986 (Athenäum Taschenbücher 2184)
- Kazzarah *Tamīm* – Salah Kazzarah: *Die Dichtung der Tamīm in vorislamischer Zeit, Ein Beitrag zur Kenntnis der altarabischen Poesie*, Erlangen (Diss.) 1982
- Kofter *Aḡḡād* – Hans Kofter: *Das Kitāb al-aḡḡād von Abū ‘Alī Muḡammad Quṭrub Ibn al-Mustanīr*, herausgegeben und mit erklärenden Anmerkungen versehen, in: *Islamica* 5 (1931–32) p. 241–284, 385–461, 493–544
- Kunitzsch *Anwā’* – Paul Kunitzsch: *Über eine anwā’-Tradition mit bisher unbekannten Sternnamen*, München 1983 (Sitzber. der Bayerischen Akademie d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Heft 5 – Beiträge zur Lexikographie des Klassischen Arabisch Nr. 4)
- Lämmert *Erzählen* – Eberhard Lämmert: *Bauformen des Erzählens*, Stuttgart 1955 (8. unveränderte Auflage 1983)
- Lane *Lexicon* – E. W. Lane: *An Arabic-English Lexicon*, Book I, Part 1–8, London 1863–93 (Nachdruck Beirut o.J.)
- Lang *Sonne* – Rudolf Walter Lang: *Geh mir aus der Sonne, König – Menschen und Zeiten im Spiegel der Anekdote*, München 1968
- Leder *Prosa* – Stefan Leder: *Prosa-Dichtung in der aḡḡār Überlieferung, Narrative Analyse einer Satire*, in: *Der Islam* 64 (1987) p. 6–41
- Lichtenstädter *Nasīb* – Ilse Lichtenstädter: *Das Nasīb der altarabischen Qaṣīde*, in: *Islamica* 5 (1932), p. 17–96
- Littmann *Nächte* – Enno Littmann: *Die Erzählungen aus den Tausendundein Nächten*, vollständige deutsche Ausgabe . . . zum ersten Mal nach dem arabischen Urtext der Calcuttaer Ausgabe aus dem Jahre 1830 übertragen, Band I–VI, Wiesbaden (Insel Verlag) 1953

- Malti-D. *Avarice* – Fedwa Malti-Douglas: *Structures of Avarice, The Bukhalāʾ in Medieval Arabic Literature*, Leiden 1985 (Studies in Arabic Literature, Supplements to the Journal of Arabic Literature, Vol. XI)
- Müller Dawālīġ – Kathrin Müller: *dawālīġ oder dawālīḥ? Anmerkungen zu einem Versfragment*, in: *StAS*, p. 114–122
- Müller Kumait – . . . : *Kritische Untersuchungen zum Diwan des Kumait b. Zaid*, Freiburg (Diss.) 1979 (Islamkundliche Untersuchungen, Band 52)
- Müller Lachen – . . . : „Und der Kalif lachte, bis er auf den Rücken fiel“ – Ein Beitrag zur Phraseologie und Stilkunde des klassischen Arabisch, München 1993 (Sitz.ber. der Bayerischen Akademie d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Heft 2 – Beiträge zur Lexikographie des Klassischen Arabisch Nr. 10)
- Nebes Kāna – Norbert Nebes: *Funktionsanalyse von kāna yaʿālu*, Hildesheim–Zürich–New York 1982 (Studien zur Sprachwissenschaft, Band 1)
- Neureuter Anekdote – Hans Peter Neureuter: *Zur Theorie der Anekdote*, in: *Jahrbuch des Freien Deutschen Hochstifts* 1973, Tübingen, p. 458–480
- Nöldeke Beiträge – Theodor Nöldeke: *Beiträge zur Kenntnis der Poesie der alten Araber*, Hannover 1864
- Nöldeke Moʿallaqāt – . . . : *Fünf Moʿallaqāt*, übersetzt und erklärt, II. *Die Moʿallaqāt ʿAntara's und Labīd's*, Wien 1900 (Sitz.ber. der Kais. Akad. d. Wiss., phil.-hist. Classe, Band CXLII)
- Paret Koran – *Der Koran*, Übersetzung von Rudi Paret, Stuttgart (3. Aufl.) 1983
- Realencyclopädie – *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Neue Bearbeitung, 31. Halbband, unter Mitwirkung zahlreicher Fachgenossen herausgegeben von Wilhelm Kroll, Stuttgart 1933
- Reckendorf Syntax – H. Reckendorf: *Arabische Syntax*, Heidelberg 1921
- Reckendorf Verhältnisse – . . . : *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*, Leiden 1898 (Nachdruck Leiden 1967)
- Rescher Beiträge IV.2 – Oskar Rescher: *Beiträge zur arabischen Poësie (Übersetzungen, Kritiken, Aufsätze)*, Band IV.2, Istanbul o. J.
- Rescher Beitræge V – . . . : *Beitræge . . .*, Band V, Stuttgart 1953/54
- Rescher Beitræge VI.2 – . . . : *Beitræge . . .*, Band VI.2, Istanbul 1956/58
- Rescher Beiträge VI.3 – . . . : *Beiträge . . .*, Band VI.3, Istanbul 1959/60
- Rescher Or.Misz – . . . : *Orientalistische Miszellen*, Konstantinopel 1925
- Röhrich Witz – Lutz Röhrich: *Der Witz – Figuren, Formen, Funktionen*, Stuttgart 1977
- Rückert Amrillkais – Friedrich Rückert: *Amrillkais, der Dichter und König*, sein Leben dargestellt in seinen Liedern, aus dem Arabischen übertragen, in zweiter . . . Auflage neu herausgegeben von Hermann Kreyenborg, Hannover 1924
- Schäfer Anekdote – Rudolf Schäfer: *Die Anekdote, Theorie – Analyse – Didaktik*, München 1982 (Analysen zur deutschen Sprache und Literatur)
- Schoeler Natur – Gregor Schoeler: *Arabische Naturdichtung, Die Zahriyāt, Rabiʿiyāt und*

- Rauḍīyāt von ihren Anfängen bis aṣ-Ṣanaubarī*, Eine gattungs-, motiv- und stilgeschichtliche Untersuchung, Beirut 1974 (Beiruter Texte und Studien, Band 15)
- Schweinfurth Pflanzennamen – G. Schweinfurth: *Arabische Pflanzennamen aus Aegypten, Algerien und Jemen*, Berlin 1912
- Seidensticker Herz – Tilman Seidensticker: *Altarabisch ‚Herz‘ und sein Wortfeld*, Wiesbaden 1992
- Stanzel Erzählen – Franz K. Stanzel: *Theorie des Erzählens*, Göttingen (3., durchgesehene Aufl.) 1985 (Uni-Taschenbücher 904)
- StAS – *Studien aus Arabistik und Semitistik*, FS Anton Spitaler, herausgegeben von Werner Diem u. Stefan Wild, Wiesbaden 1980
- Ullmann Adminiculum – Manfred Ullmann: *Adminiculum zur Grammatik des klassischen Arabisch*, Wiesbaden 1989
- Ullmann Nom.gen – . . . : *Das arabische Nomen generis*, Göttingen 1989 (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Phil.-hist.Kl., 3. Folge, Nr. 176)
- Weipert Beiträge – Reinhard Weipert: *Beiträge zur Geschichte des arabischen Schrifttums*, in: *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften* 2 (1985) p. 235–276
- Weipert Mu‘aqqir – . . . : *Mu‘aqqir al-Bāriqī*, in: *StAS*, p. 175–203
- Wickert Regen – Ulrich Wickert: *Das Wetter*, Berlin 1994
- Wickens Marra – G. E. Wickens: *The Flora of Jebel Marra (Sudan Republic) and its geographical affinities*, London 1976
- Wild ‘Ain – Stefan Wild: *Das Kitāb al-‘Ain und die arabische Lexikographie*, Wiesbaden 1965
- WKAS – *Wörterbuch der Klassischen Arabischen Sprache*, herausgegeben durch die Deutsche Morgenländische Gesellschaft, Band Iff., bearbeitet von Manfred Ullmann, Wiesbaden 1970 ff.
- Wright Grammar – William Wright: *A Grammar of the Arabic Language*, third edition revised by W. Robertson Smith and M. J. de Goeje, Band I, II, Cambridge 1967
- Wright Opuscula – . . . : *Opuscula Arabica*, Leyden 1859 (p. 15–46: b.Duraids *Kitāb šifāt as-saḥāb* . . .)
- Yousef Antworten – s. oben b. a. ‘Aun Aḡwiba
- Zolondek Aḡānī – Leon Zolondek: *The sources of the Kitāb al-Aḡānī*, in: *Arabica* 8 (1961) p. 294–308

Einleitung

1. Allgemeines

Gewitter gehören zu den beeindruckenden Naturerscheinungen. Vor allem in Gegenden, wo Hitze und Dürre vorherrschen, sehnt der Mensch nach langen Trockenzeiten den Regen herbei, der frisches Grün sprießen läßt und saftige Weiden verspricht, fürchtet aber auch seine Gewalt, die die Täler herabstürzende Flut, welche Bäume entwurzelt und Tiere mit sich reißt.

Bereits aus vorislamischer Zeit, der Zeit vor etwa 650 n. Chr., sind lebendige Schilderungen von Gewittern und Platzregen auf uns gekommen; sie werden in zahlreichen Gedichten überliefert,¹ so zum Beispiel in der berühmten *mu‘allaqa* von Imra‘ al-Qais². Aber auch in kleinen Erzählungen werden alte Regenbeschreibungen in Form von Versen, Reimprosa- oder Prosasätzen konserviert; sie wurden später gesammelt, etwa in den „Regenbüchern“ von Ibn abī d-Dunyā (st. 894 n. Chr.) und Ibn Duraid (st. 933 n. Chr.),³ in den Büchern über Himmelserscheinungen von Ibn Qutaiba (st. 889 n. Chr.) und später al-Marzūqī (st. 1030 n. Chr.). Das Thema Himmels- oder Wettererscheinungen gehört zwar nicht zu den Standardthemen der „schöngeistigen“, der *adab*-Literatur, aber in einigen Werken lassen sich diesbezügliche Abschnitte finden.

Blättert man durch die genannten Quellen, so bleiben Erzählungen im Gedächtnis haften, die sich auf immer wieder ähnliche Weise der Beschreibung der heraufziehenden Regenwolken widmen. Für diese

¹ S. *Lichtenstädter Nasīb* 32 Abschnitt a; *Grunebaum Kritik* 30, –3ff.; *Jacobi Poetik* 24, –10ff.

² Ein Fürst des Stammes der Kinda. Er soll „in die Generation derer gehören, die um 550 n. Chr. nicht mehr am Leben waren“; s. *GAS* II 123,9.

³ Das älteste *Kitāb al-maṭār* stammt von Abū Zaid al-Anṣārī (st. 830 n. Chr.); es ist eine lexikographische Sammlung von Begriffen, die Regen, Blitz, Wolken, Winde etc. bezeichnen und in wenigen Fällen mit dem Vers eines Dichters belegt werden; s. noch *GAS* VII 344.

Abhandlung wurden diejenigen Texte zusammengetragen, deren inhaltliche Gemeinsamkeiten sich auf folgende Weise zusammenfassen lassen: ein blinder Mann, der es donnern hört, fordert seine Tochter auf, den Himmel zu beschreiben, um festzustellen, ob ein harmloser Regenschauer oder ein gefährlicher Wolkenbruch bevorsteht. Der inhaltliche Unterschied wiederum besteht darin, daß verschiedene bekannte und unbekannte Figuren auftreten, die Beschreibung des Himmels formal und inhaltlich unterschiedlich ausfällt und daß schließlich die Geschichten auch ein unterschiedliches Ende nehmen.

Die Erzählungen enthalten zahlreiche Details, wie Namen bekannter Personen, interessante Bilder und Vergleiche, originelle Pointen, auffallende sprachliche Wendungen, seltene Wörter, Dichterverse u. a. – so daß nicht verwundert, daß Texte dieser Art weit verbreitet sind, also zu erwarten ist, daß sich unsere Regen-Erzählungen nicht nur in den Regen-Büchern und -Kapiteln finden, sondern – zumindest die eine oder andere – als Beleg für eines der aufgezählten Details auch in Geschichtswerken, Biographien, Dichteranthologien, Lexika etc.⁴

Die erwähnten Regen-Erzählungen werden – wie bereits im Untertitel dieser Abhandlung angekündigt – als „Anekdoten“⁵ bezeichnet. Zunächst handelte es sich dabei um eine Arbeitsbezeichnung – gewählt zum einen aufgrund des Eindrucks, den das bunte, inhaltlich wie formal recht vielfältige Material deutscher Anekdotensammlungen⁶ liefert, und der Schlußfolgerung, daß dieser Begriff offenbar „als vage Sammelbezeichnung für ganz verschiedene Stücke kürzerer Unterhaltungsprosa gebraucht“⁷ wird. Zum anderen schienen die Definitionen der Anekdotentheoretiker in ihrer Vagheit⁸ nicht gegen ein solches Vorgehen zu sprechen und ließen die Befürchtung, das Maß, das für deutsche Anekdoten gelte, könne nicht auch für arabi-

⁴ Zu den gleichen Gründen, für die auch die Dichterverse als Belege in der Literatur zitiert werden, s. Müller Kumait 35.

⁵ Zu Herkunft und Geschichte dieses Begriffs s. *Neureuter Anekdote* 459,3ff., *Hein Anekdoten* 355,9ff., *Schäfer Anekdote* 9 Abschnitt 2, *Grothe Anekdote* 7ff.

⁶ S. hierzu die lange Titelliste bei *Grothe Anekdote* 120–128.

⁷ *Neureuter Anekdote* 458,–6ff. In diesem Sinn hat Enno Littmann einige der kürzeren Erzählungen in *1001 Nacht* mit dem Begriff „Anekdote“ bezeichnet; s. *Littmann Nächte* VI 729,2.

⁸ Zu den sich in einzelnen Punkten sogar widersprechenden Theorien, vor allem, was die Pointe angeht, s. unten p. 223ff.

sche Anekdoten gelten, oder, anders gesagt, deutsche mit arabischen Anekdoten vergleichen hieße Äpfel mit Birnen vergleichen, nicht aufkommen.⁹ Bewußt wurde hier auf die Diskussion arabischer Bezeichnungen wie *ḥabar*¹⁰, *ḥikāya*, *qiṣṣa*, *nādīra*, *fukāha*, *nukta*, *laṭīfa* verzichtet, da deren Definitionen keinen echten Beitrag für die hier zu behandelnde Problematik liefern.¹¹

Tatsächlich erfüllen die arabischen Anekdoten wohl die zitierten Forderungen der Anekdotenforscher – etwa die folgenden drei Beschreibungen:

Neureuter Anekdote 463,4ff. (zitiert auch in *Grothe Anekdote* 16,21ff.): „Vier wesentliche Merkmale scheint mir nun die Erzählung eines solchen anekdotischen Ereignisses, die Anekdote, zu besitzen: erstens, was den Stoff angeht, *Faktizität*, zweitens, was ihren Gehalt angeht, *Repräsentanz*, das heißt Spiegelung eines Großen im Kleinen, drittens, was die Form angeht, *Kürze* und äußerste Sachlichkeit der Darbietung und viertens, was die Wirkung betrifft, die Haltung der *Nachdenklichkeit*“.

Hein Anekdoten 370,–3ff. (zitiert auch in *Grothe Anekdote* 25,20ff.): „Die Anekdote ist eine durch gesellschaftliche Erzählsituation entstandene und vermittelte Kurzprosaform, die ein historisch wahres oder mögliches, menschlich bedeutsames Ereignis (Persönlichkeit, Situation, Stand usw.) in einer pointiert zuspitzenden Weise erzählt, wobei sich Stoff, Form und Sprache entsprechen. Die Funktionen der Anekdote reichen von der rein geselligen Unterhaltung (Klatschanekdote) über das erzählende Informieren und Belehren (Charakter- und Zeitbilder) bis zur symbolischen oder kritischen Darstellung einer den Menschen, die Geschichte, die Gesellschaft charakterisierenden Situation. Ihre Herkunft aus der Geschichtsschreibung, ihr Anknüpfen an historische Tatsachen, wenigstens ihr Anspielen auf die mögliche Geschichtlichkeit des Stoffes bestimmen weitgehend ihre Erzählmerkmale“.

Grothe Anekdote 14,–18ff.: „Knappe, auf eine Pointe zugeführte Erzählung, die in eigenwilliger, meist geschliffener Form eine bemerkenswerte, unbekannte Begebenheit in erstaunlicher Zuspitzung erzählt, die für einen Menschen, für eine Persönlichkeit, für einen Stand, eine Gesellschaft, für eine Überzeugung, für eine Idee, für einen Zeitzustand eine blitzartige Erhellung“ liefert.¹²

Freilich soll nun nicht der Eindruck entstehen, als ginge es hier in erster Linie um die Frage, ob die Regen-Erzählungen anhand der

⁹ S. hierzu *Hein Anekdoten* 373,15f.: „Die verwirrende Vielfalt von Beschreibungen des Anekdotischen und die Mehrschichtigkeit in den Definitionsansätzen macht es sehr schwierig, eine umfassende Gattungsgeschichte der deutschen Anekdote zu schreiben.“

¹⁰ S. die Erläuterung dieses Begriffs in *Leder Prosa* 6–8 und *Yusef Antworten* 80.

¹¹ S. *Malti-D. Avarice* 17,–3ff. und *Yusef Antworten* 93, wo der Begriff *nādīra* mit „anecdote, joke“ bzw. „Anekdote“ übersetzt wird.

¹² Weitere Definitionen sind bei *Grothe Anekdote* 10ff. zitiert.

zitierten Definitionen der Theoretiker Lang (1968), Neureuter (1973), Hein (1979), Schäfer (1982) und Grothe (1984) als Anekdoten zu betrachten seien;¹³ vielmehr liegt hier das Gewicht auf der Untersuchung der ganz eigenen Erzählweise, des ganz eigenen „Funktionierens“ jedes einzelnen Textes mit Hilfe verschiedener Methoden – gemäß der Erkenntnis Neureuters: „Sollte es nun die Anekdote als echten Typus überhaupt geben, so ist also klar, daß dieser Typus nicht aus dem Namen, sondern nur aus der geduldigen Betrachtung der Sache selbst bestimmt werden kann“¹⁴. Allein Schäfer hat versucht, eine ähnlich genaue formale Analyse zu liefern; sie erschien geeignet, exemplarisch mit den formalen und inhaltlichen Gegebenheiten des ersten arabischen Textes verglichen zu werden. Außerdem wird die vagere, kürzere Beschreibung Neureuters zitiert und diskutiert. Die über diese Analyse hinausgehenden Methoden, die etwa den Erzählrhythmus, die narrativen und dialogischen Teile der Anekdoten in Form einer aus Punkten gebildeten Kurve darstellt, die die unterschiedlichen Dialogtypen beschreibt, müssen als vorläufige, am Material der hier vorgestellten arabischen Anekdoten erarbeiteten Kriterien betrachtet werden; ob sie für die allgemeine Anekdotenforschung von Nutzen sein können, werden zukünftige Forschungen zeigen.¹⁵ Auf den formalen Ansatz dieser Arbeit wird unten nochmals – genauer – einzugehen sein.

Eines der für die Gattung Anekdote festgestellten Charakteristika ist die Existenz von Wanderanekdoten.¹⁶ Sie wandern auf mündli-

¹³ Frühere Literatur wird von den genannten Autoren zum Teil ausführlich zitiert und diskutiert.

¹⁴ *Neureuter Anekdote* 460,–9ff.

¹⁵ Vgl. hierzu *Neureuter Anekdote* 477,15ff.: „Kürze also möchte ich als formales Merkmal der Anekdote festhalten, und das soll auch jenen sachlichen, sich auf das Wichtigste konzentrierenden Stil einschließen. Weitere Baugesetze der Anekdote scheinen mir nicht als wesentlich zu begründen“, dagegen *Hein Anekdote* 374 Fn. 35: „... Auch die Textlinguistik müßte sich in der Erforschung narrativer Strukturen für die Anekdote interessieren, da hier Probleme der Textbildung, der Gattungspoetik ... untersucht werden können. Vielleicht liefert die Textlinguistik auch eine zureichende Definition des Erzählschemas ‚Anekdote‘.“

¹⁶ Vgl. hierzu *Neureuter Anekdote* 463,12ff., dessen Forderung nach „Faktizität“, also „historische Verbürgtheit“, s. oben p. 23, freilich die Existenz von „Wanderanekdoten“ ausschließt – mit der Folge wohl, daß ein erheblicher Teil dessen, was deutsche und auch anderssprachige Anekdotensammlungen enthalten, zu streichen wäre.

chem und schriftlichem Weg von Ort zu Ort, von Generation zu Generation, wobei sie – um ein hier passendes Bild zu zitieren – „an ausgezeichneten Persönlichkeiten“ hängen bleiben „wie Wolken an hervorragenden Bergspitzen“.¹⁷ Unter den zahlreichen gleichen Anekdoten über verschiedene Personen, die etwa R. W. Lang in seiner Anekdotensammlung¹⁸ zusammengetragen hat, wird p. 449, 1 ff. das Motiv von der vorgetäuschten Krankheit, deren Verschwinden auf zwei – weiblichen – Beinen beobachtet wird, in sechs Anekdoten nachgewiesen – über Demetrios und seinen Vater, Heinrich IV. und Minister Sully, Ludwig XIII. und Kardinal Richelieu, Ludwig XIV. und Kardinal Mazarin, Napoleon I. und Talleyrand, sowie über einen anonymen Herrscher und einen anonymen Würdenträger. Ein anderes, kürzeres Beispiel von zwei Anekdoten ist das folgende:

Brahms ging einmal mit einem Bekannten an seinem Wohnhaus vorbei. „Meister“, sagte der Freund, „nach Ihrem Tod wird an diesem Haus einmal eine Tafel hängen.“ „Hörn S' auf mit diesem Blödsinn“, knurrte Brahms. „Ganz gewiß, die wird dort hängen!“ „Hörn S' auf!“ „Und auf der wird stehen: Hier ist eine Wohnung zu vermieten.“

Als sich Franz Schubert noch als junger Musiker sein Geld durch Klavierunterricht verdiente, wurde er von einem Freunde zu einem Spaziergang abgeholt. Während sie aus der Haustür traten, sagte Schubert: „Wenn ich tot bin, wird an diesem Haus eine Tafel angebracht werden.“ „Na“, meinte der Freund zweifelnd, „so berühmt bist du doch nicht. Was kann schon auf der Tafel stehen?“ Schubert lächelte matt: „Auf der Tafel wird stehen: ‚Hier ist ein Zimmer zu vermieten.‘“¹⁹

Aufmerksamkeit verdient die trotz des gleichen Motivs hervortretende unterschiedliche Einstellung der beiden Komponisten zu ihrer Berühmtheit. Trotz der individuellen Ausprägung stellt sich die Frage nach der Echtheit. Doch ist m. E. nicht die historische Genauigkeit, Authentizität entscheidend, sondern das gewissermaßen spiele-

¹⁷ S. Grothe Anekdote 143 Abschnitt g, wo Hertslet-Helmholt zitiert wird.

¹⁸ Lang Sonne 438–484.

¹⁹ Beide Anekdoten in: Lang Sonne 469,–4 ff.

rische Umgehen mit Fakten, die wahr sind oder zumindest hätten wahr sein können.²⁰

Auch bei den vorliegenden arabischen Anekdoten handelt es sich um eine Gruppe motivgleicher Erzählungen, für die die genannte Beschreibung zutrifft. Eine „Ur“-Anekdote läßt sich nicht feststellen, geschweige denn rekonstruieren; wir haben es mit selbständigen Texten zu tun, die wir so zu akzeptieren haben wie sie uns in den Quellen begegnen; jeder einzelne Textbeleg – handle es sich auch „nur“ um ein Fragment – ist in seiner textlichen Gestalt ernst zu nehmen. Nicht selten sind im Vergleich ähnlicher Anekdotenversionen Weiterentwicklungen, Bearbeitungen, Kürzungen oder Erweiterungen zu beobachten. Dabei nun lassen sich auf überzeugende Weise Idealvorstellungen von einer gut erzählten Anekdote entwickeln, die nun wieder umgekehrt zur Folge haben, daß man einen vorliegenden Text als gut oder eben auch schlecht erzählte Anekdote beurteilen kann.

Ein auffälliges Merkmal vieler Anekdoten besteht darin, daß sie formal stark geprägt sind. Dies zeigt sowohl ein Blick in deutsche Anekdotensammlungen, als auch auf die hier vorzulegenden arabischen Texte. Daraus läßt sich schließen, daß die hier vorgestellten arabischen Anekdoten in ihrer Form keine Besonderheit darstellen. Vielmehr ist zunächst zu vermuten, daß die Texte diese Form aufweisen müssen, um erfolgreich „an den Mann gebracht“ zu werden. Die Texte haben durch ihre Form eine psychologische Wirkungsweise, der es hier u. a. nachzuspüren gilt. Mit anderen Worten – der formale Ansatz der Abhandlung steht nicht für sich alleine, sondern in engem, sich gegenseitig bedingendem Zusammenhang mit der Erzählpsychologie. Dies ist leicht nachzuvollziehen, wenn man bedenkt, daß bei allen pointen-abhängigen Gattungen – „Anekdote“,

²⁰ Vgl. hierzu *Schäfer Anekdote* 89,9ff., wo die „Idealforderung nach Authentizität“, Neureuters Forderung nach „Faktizität“, wie oben p. 23 zitiert, zurückgewiesen wird, denn diese schiebe „die Anekdote wieder auf das Gebiet der Biographie und der Historiographie zurück, von dem sie herkommt; dagegen erlaubt es die Läßlichkeit und Lässigkeit einer Praxis, die nicht viel danach fragt, ob ein Anekdoteninhalt authentisch ist, Anekdoten auch als symbolische Form, als fiktionalen Text und damit als „Literatur“ (in einem engeren Sinne) anzusehen.“ S. auch *Leder Prosa* 33,11ff., wo „Faktizität“ als Charakteristikum für Anekdoten akzeptiert wird.

„Witz“, „Schwank“²¹ – auf die Pointe hin erzählt werden muß, damit diese auch funktioniert. Denn so wie Witze, die mit den Anekdoten eng verwandt sind,²² schlecht erzählt werden können, lassen sich auch Anekdoten in ihrer Wirkung verderben; hier gibt es Könner, als „Pointenkitzler“ bezeichnet, und Nicht-Könner, mit „Pointenmörder“ beschimpft.²³ Von Bedeutung ist, daß auf spannende Weise auf die Pointe hin erzählt wird, wobei „die sprachlichen Mittel den Anekdoten ihre besondere Wirkung bescheren“²⁴, denn „je knapper, straffer, gedrungener sich die Anekdotenerzähler ausdrücken, um so sicherer und wirksamer erreichen sie ihre Zuhörer“²⁵. Auf besonders deutliche Weise bestätigt sich am Modell „Anekdote“ das Textverständnis, das C. Kahrmann, G. Reiß und M. Schluchter ihrer Einführung in die „Erzähltextanalyse“ zugrundelegen – der Text „als Kommunikat zwischen Urheber und Adressat“²⁶, das bedeutet, der Hörer/Leser ist eine feste Größe für den Verfasser bzw. Erzähler einer Anekdote.

Wie bereits oben p. 24 erwähnt, gibt Schäfer in seinem Buch über die Anekdote ein Modell des Anekdotenaufbaus, Einleitung A – Überleitung B – Schluß C, das hier am Beispiel der ersten Anekdote nachgeprüft wird.²⁷ Darüber hinaus aber wurden die Texte in weitere Bestandteile zerlegt – was manchen Literaturfreund schrecken mag, sich aber hier als sehr nützlich erweist.

Dies läßt sich etwa anhand der beiden oben zitierten Musiker-Anekdoten zeigen; die Zerlegung der beiden Texte in inhaltlich ähnliche Blöcke und diese wiederum in einzelne Zeilen machen erst die Struktur, den Aufbau der Anekdoten deutlich:

²¹ S. *Hein Anekdote* 363, 14 ff.: „Schwank und Witz weisen auf den ersten Blick die meiste Ähnlichkeit mit der Anekdote auf, das dramatisierend-dialogische Erzählen, die zuspitzende Gestaltung des Augenblicks und die lösende Pointe etwa.“

²² Zum Unterschied von „Witz“ und „Anekdote“ s. *Röhrich Witz* 6 ff., *Grothe Anekdote* 54 ff.

²³ S. *Grothe Anekdote* 28, –14 ff.

²⁴ Ebd. 32, 3 ff.

²⁵ Ebd. 32, 11 ff.

²⁶ *Kahrmann Erzähltext* 21, –5 f.

²⁷ Das „im einzelnen immer wieder“ variierte „dreiteilige Aufbauschema“ betrachtet Schäfer als „doch typisch und damit konstituierend für diese Textsorte“; s. *Schäfer Anekdote* 29, –15 ff.

- A Brahms ging einmal mit einem Bekannten an seinem Wohnhaus vorbei.
- B I 1 „Meister“, sagte der Freund, „nach Ihrem Tod wird an diesem Haus einmal eine Tafel hängen.“
- 2 „Hörn S’ auf mit diesem Blödsinn“, knurrte Brahms.
- II 1 „Ganz gewiß, die wird dort hängen!“
- 2 „Hörn S’ auf!“
- C „Und auf der wird stehen: Hier ist eine Wohnung zu vermieten.“

Beim Vergleich der Zeilen zeigt sich, daß Zeile I.1 und II.1, sowie Zeile I.2 und II.2 inhaltlich parallel angelegt sind. Ähnlich nun der zweite Text:

- A Als sich Franz Schubert noch als junger Musiker sein Geld durch Klavierunterricht verdiente, wurde er von einem Freunde zu einem Spaziergang abgeholt.
- B 1 Während sie aus der Haustür traten, sagte Schubert: „Wenn ich tot bin, wird an diesem Haus eine Tafel angebracht werden.“
- 2 „Na“, meinte der Freund zweifelnd, „so berühmt bist du doch nicht. Was kann schon auf der Tafel stehen?“
- C Schubert lächelte matt: „Auf der Tafel wird stehen: ‚Hier ist ein Zimmer zu vermieten.‘“

Beide Anekdoten haben eine Figuren nennende und nähere Umstände schildernde Einleitung A, einen die Pointe enthaltenden Schluß C; der Mittelteil B hingegen ist unterschiedlich gestaltet, im ersten Fall ist er zweigliedrig, im zweiten Fall eingliedrig. Dabei ist die erste Version Zeile für Zeile knapp, die zweite ausführlicher erzählt.

Dem Beispiel der beiden Anekdoten läßt sich bereits entnehmen, daß jede Anekdote ihr eigenes Schema, ihr eigenes System, ihren eigenen Stil aufweist, daß Form und Inhalt zusammen eine besondere Kombination ergeben, die harmonisch und durchdacht den Hörer/Leser überzeugen. Gleiches wird auch für die arabischen Anekdoten gelten.

Von Bedeutung ist schließlich die Beobachtung, daß nicht alle Anekdoten nach dem „Ideal“-Schema A – B – C funktionieren. Sicher

wäre es voreilig, dieses Schema als Grundbedingung für Anekdoten anzusetzen, d. h. Erzählungen, die nicht diesem Muster folgen, von vorneherein die Zugehörigkeit zur „Gattung“ Anekdote abzusprechen.²⁸ Hier muß nach den psychologischen Mitteln hinter der Form gesucht werden, mit denen die Anekdote auch auf andere Weise funktionieren könnte. Zwei weitere Beispiele aus deutschen Sammlungen seien vorgeführt, hier bereits in Zeilen aufgegliedert:

Text 1:

- I 1 Eine Frau von Sch. führte eines Tages vor König Friedrich
Klage, daß sie von ihrem Manne grob und unhöflich behandelt werde.
2 „Das geht mich nichts an“, sagte der Monarch.
II 1 „Aber er verlästert auch Ew. Majestät“, erklärte die Dame gereizt.
2 „Das geht Sie nichts an!“²⁹

Eine Einleitung A zu dieser zweigliedrigen Anekdote fehlt. Vielmehr ist die erste Zeile, welche die erste Rede inhaltlich parallel zu Zeile II.1, aber formal auf indirekte Weise („führte Klage, daß . . .“) enthält, mit den zu nennenden Figuren (Frau von Sch., König Friedrich) und den Einleitungsfakten (vor ihm klagen) ergänzt. Auf den ersten Blick scheint eine Pointe zu fehlen; hier liegt jedoch ein Fall vor, bei dem die Pointe in der Schlußzeile des zweiten Teils inhaltlich konträr zur Schlußzeile des ersten Teils angelegt ist – eine Form also, die nur bei mehrteiligen Anekdoten möglich ist.

Text 2:

- I 1 Zuerst versammelten sie sich
2 und riefen: Wir sind das Volk.
3 Die Politiker in Bonn hörten es mit Wohlgefallen.
II 1 Dann versammelten sich immer mehr,
2 und sie riefen: Wir sind ein Volk.
3 Und die Politiker in Bonn hörten es mit großem Wohlgefallen.

²⁸ Vgl. oben p. 27 Fn. 27.

²⁹ Von Herbert Blank mit dem Titel „Vergeblich zischte die Schlange“, zitiert in *Hein Anekdoten* 270.

- III 1 Jetzt versammelten sich die Menschen in Leipzig wieder zu
ihren Montagsdemonstrationen,
2 und sie rufen: Uns reicht!
3 Und sie meinen die Politiker in Bonn, denen das Volk jetzt
gar nicht mehr gefällt.³⁰

Das auffälligste Merkmal dieses dreigliedrigen Textes besteht im Fehlen jeglicher Einleitung. Die Anekdote ist nur für „Eingeweihte“ geeignet, die die Bezugsfakten, den Hintergrund der Anekdote kennen. Diese zunächst rätselhaft erscheinende Anekdote bringt erst in Zeile III.1 die Einleitungsfakten „Leipzig“ und „Montagsdemonstrationen“; also eine ironisch wirkende Anekdote, die mit der Bildung, dem Wissensstand der Hörer rechnet und spielt. Auch hier scheint eine Pointe C zu fehlen, die aber – wie bei der König-Friedrich-Anekdote – in der inhaltlich konträr angelegten letzten Zeile besteht. Bemerkenswert ist auch der rhetorische Aufbau, die zunehmende Länge der jeweilig ersten bzw. dritten Zeilen.

Deutlich geht aus den vier vorgelegten Beispielen hervor, daß sich nur die eingliedrige Anekdote um die Pointe als Kristallisierungspunkt gebildet hat, während bei den mehrgliedrigen Anekdoten der Mittelteil einen hier mehr, dort weniger stark ausgeprägten inhaltlichen Schwerpunkt besitzt. Dies wird auch bei den zu behandelnden Regen-Anekdoten zu beobachten sein, die sich wohl um die Regenbeschreibung herum gebildet haben, wobei zweifelsohne aber die Pointe bei vielen Anekdoten das Faktum bildet, das die Anekdote insgesamt merkwürdig, erinnerungswürdig und -fähig macht. Die Suche nach dem Ursprung der Anekdoten muß, wie bereits p. 26 gesagt, im Dunkeln belassen werden; Aufklärung ist nicht möglich. Wenn hier auf die Überlieferung der Anekdoten eingegangen wird, so dient dies der Aufhellung der Textgeschichte, des Weges, den die Anekdote genommen hat, wobei sie zuweilen nachweisbar textlich abgewandelt, bearbeitet worden ist – manchmal auf negative, das heißt verunstaltende Weise.

Weitere Ausführungen würden bereits zu weit in das eigentliche Thema dieser Abhandlung führen, dabei unnötig Dinge vorwegneh-

³⁰ Unter dem Titel „Verkehrte Welt“ in *Wickert Wetter* 72. Zu „Wir sind das Volk“ und „Wir sind ein Volk“ s. Hermann Bausinger: *Volk und Sprache – Über eine mehrdeutige Beziehung*, in: *Zeitschrift für Volkskunde* 87 (1991) p. 169–180.

mend, weshalb diese einführenden Sätze einen – vielleicht – angemessenen Abschluß in der folgenden Anekdote finden mögen:

Der Columbia-Präsident Butler und Professor Brander Mathews unterhielten sich über einen Artikel des letzteren über das Plagiat. Mathews sagte: „Beim Ersten, der eine Anekdote verwertet, ist dies Originalität, beim Zweiten ist's ein Plagiat, beim Dritten Mangel an Originalität und beim Vierten Rückgriff auf einen gemeinsamen Fonds.“ „Ja“, ergänzte Butler, „und beim Fünften ist es wissenschaftliche Forschung“.³¹

2. Zur technischen Einrichtung

Die arabischen Texte werden in lateinischer **Schrift** wiedergegeben; dabei wird das von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft empfohlene Umschriftsystem verwendet, mit der Ausnahme jedoch, daß hier die Personalsuffixe mittels Bindestrich mit dem vorausgehenden Wort verbunden werden, so *arā-hā* „ich sehe sie“, *ibnatu-hū* „seine Tochter“.

Die **Quellen** sind am Anfang jedes Kapitels mit einer Kombination aus abgekürztem Verfasser- und Titelnamen angegeben, z. B. *Marzū-qī Azmina*; im Verlauf des Kapitels wird die Quelle nur noch mit dem Titel abgekürzt, z. B. *Azmina*.

Werden in einem Kapitel zwei Texte aus einem Werk behandelt, so ist der Quellenbezeichnung ein (1) für die erste Stelle, ein (2) für die zweite Stelle beigefügt. Mehrere Stellen in Lexika sind mit dem Lemma bezeichnet. Zwei oder drei Editionen eines Werks werden gegebenenfalls mit hochgestelltem ⁽¹⁾, ⁽²⁾ bzw. ⁽³⁾ unterschieden.

Die Quellen werden historisch nach Sterbedaten der Verfasser aufgelistet; die älteste Quelle steht voran. Die Jahreszahlen sind nach muslimischer/christlicher Zeitrechnung angegeben.

Die Abschnitte A.I bis C.VIII führen das Textmaterial, die **Anekdoten**, vor. Zunächst wird eine Liste der Quellen gegeben, danach der arabische Text, die deutsche Übersetzung, gegebenenfalls der Textumfang der Anekdote in den verschiedenen Quellen und anschließend die Analyse.

³¹ In: *Lang Sonne* 489,–3 ff.

Die **Analyse** versucht, mit verschiedenen Methoden die charakteristischen Merkmale jeder Anekdote herauszuarbeiten. Sie besteht meist aus den Abschnitten inhaltliche Gliederung, erzähltechnische Gliederung, Einleitung A, Mittelteil B, Schluß C, Stilistik, Überlieferung, Zusammenfassung.

Im Anschluß an die vorgeführten Anekdoten behandelt das **Kapitel D** zusammenfassend und vergleichend alle in den Anekdoten enthaltenen Himmels- bzw. Wolkenbeschreibungen anhand zahlreicher Parallelen aus der vor- und frühislamischen Poesie. Schließlich werden in **Kapitel E** zusammenfassend Struktur, Konstruktions- und Stilelemente aller Anekdoten besprochen. Dabei sind Textvarianten der Anekdoten mit (V) bezeichnet.

Den Abschluß bilden ein Verzeichnis aller Quellen für die behandelten Anekdoten, eine Liste der in Kapitel D behandelten Verse sowie ein Glossar.

A. Anekdoten mit Beschreibungen in Reimprosa

In diesem Kapitel werden drei Anekdoten vorgestellt. Die erste handelt von dem Dichter Mu‘aqqir ibn Ḥimār al-Bāriqī und seiner Tochter, die zweite von einem unbekannten Beduinenscheich und seiner Tochter, die dritte von Zuhair ibn Ḡanāb und seiner Tochter. Gemeinsam ist den Texten, daß die Beschreibungen der Regenwolke, die den Mittelpunkt der Anekdoten bilden, in Reimprosa ausgeführt sind.

I. Die Anekdote Mu‘aqqir – Tochter – Regenwolke

Die Anekdote von Mu‘aqqir¹, seiner Tochter und einer Regenwolke wird von folgenden Quellen überliefert:

		Version	Abschnitt
276/889 ²	<i>b. Qutaiba Anwā’</i> 173, 1	2.1.b	I.2.1.b
291/904	<i>Ta‘lab Mağālis</i> 287, 7 (1)	2.2	I.2.2
	<i>Ta‘lab Mağālis</i> 597, –6 (2)	2.2	I.2.2
321/933	<i>b. Duraid Maṭar</i> 6 Nr. 2 / Wright		
	<i>Opuscula</i> 17, 6 ³	1.1	I.1.1
	<i>b. Duraid Ġamhara</i> I 112a 9 / I		
	155b –5 (‘qq)	Fragm.	I.3.A
	<i>b. Duraid Ġamhara</i> II 2b –4 / I		
	384b –6 (tnt)	Fragm.	I.3.B
	<i>b. Duraid Ġamhara</i> III 155a 2 / II		
	966a –5 (qfl)	Fragm.	I.3.C
nach 360/970	<i>Sarī Muḥibb</i> III 48, –1	1.2	I.1.2

¹ Ein vorislamischer Dichter, der im Jahr 580 n. Chr. blind und in hohem Alter noch an Stammeskämpfen im Nedschd teilnahm; s. GAS II 218 und Weipert Mu‘aqqir 176 Fn. 9, wo auf diese Anekdote in *Ta‘lab Mağālis* hingewiesen wird.

² Todesjahr des Verfassers nach muslimischer/christlicher Zeitrechnung.

³ In WKAS II 350b 41 (lhm) findet sich ein Beleg aus der von Wright *Opuscula* gebotenen Mu‘aqqir-Anekdote, s. unten p. 36 Zeile B.II.3.

370/980	<i>Azharī Tahdīb</i> I 58b–5 (‘ <i>qq</i>)	2.1.a	I.2.1.a
	<i>Azharī Tahdīb</i> IX 160a–4 (<i>qfl</i>)	Fragm.	I.3.C
395/1005	<i>b.Fāris Maqāyīs</i> IV 6,5 (‘ <i>qq</i>)	2.1.a	I.2.1.a
nach 400/1010	<i>Saraqusṭī Af‘āl</i> III 629a 8 (<i>tnt</i>)	Fragm.	I.3.B
421/1030	<i>Marzūqī Azmina</i> II 97,9 / 161,–8 (1)	2.1.b	I.2.1.b
	<i>Marzūqī Azmina</i> II 361,–9 / 434, –9 (2)	2.1.c	I.2.1.c
458/1066	<i>b.Sīda Muḥkam</i> I 20a 12 (‘ <i>qq</i>)	2.1.b	I.2.1.b
	<i>b.Sīda Muḥkam</i> VI 255b 10 (<i>qfl</i>)	Fragm.	I.3.C
487/1094	<i>Bakrī Simṭ</i> I 441,–3	2.1.b	I.2.1.b
502/1108	<i>Rāḡib Muḥāḍarāt</i> II 326,3 / II 247,10 / IV 554,3	2.1.a	I.2.1.a
538/1144	<i>Zamaḥṣarī Rabī‘</i> I 135,–2 / 67,–1	2.1.a	I.2.1.a
	<i>Zamaḥṣarī Asās</i> 100b–4 (<i>hwl</i>)	Fragm.	I.3.A
	<i>Zamaḥṣarī Asās</i> 309c 15 (‘ <i>qq</i>)	Fragm.	I.3.A
	<i>Zamaḥṣarī Asās</i> 374a 3 (<i>qfl</i>)	Fragm.	I.3.C
711/1311	<i>b.Manẓūr Lisān</i> XII 128,4 / X 256a–6 (‘ <i>qq</i>)	2.1.b	I.2.1.b
	<i>b.Manẓūr Lisān</i> XIV 79,–5 / XI 561b–8 (<i>qfl</i>) ⁴	Fragm.	I.3.C
1205/1791	<i>Zabīdī Tāğ</i> I 512,1 / IV 380a–8 (<i>hdb</i>)	2.1.b	I.2.1.b
	<i>Zabīdī Tāğ</i> VII 18,–14 (‘ <i>qq</i>)	Fragm.	I.3.A
	<i>Zabīdī Tāğ</i> VIII 83,–4 (<i>qfl</i>)	Fragm.	I.3.C
1342/1923	<i>Ālūsī Bulūğ</i> III 247,–4	1.1	I.1.1
	<i>Ālūsī (Pellat)</i> 173 Fn. 1	1.1	I.1.1
–	<i>Ğubūrī Qaṣā’id</i> 105,–2	2.1.a	I.2.1.a

Wie dieser Aufstellung zu entnehmen ist, wird die Anekdote über ein Jahrtausend hinweg bis in heutige Zeit überliefert, wobei sie, wie

⁴ Den Text dieser *Lisān*-Stelle, genau Zeile 19–22 / 13–22, hat Muḥammad Ḥamīdullāh als Nr. 904 in seine 1973 in Kairo erschienene Rekonstruktion, s. *Bauer Pflanzen* 32,1, des Pflanzenbuchs *Kitāb an-nabāt* von Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī (st. 282/895) aufgenommen – eine kühne Entscheidung, da der Text des *Lisān*, der sich aufgrund des gleichen Kontextes auf *b.Sīda Muḥkam* zurückführen läßt, Abū Ḥanīfa nicht erwähnt. So bleibt im Dunkeln, ob der bis heute verschollene Teil dieses bedeutenden Botanikwerks tatsächlich eine Quelle für die Mu‘aqqir-Anekdote gewesen ist.

aus den folgenden Abschnitten hervorgeht, in verschiedenen Versionen mit zahlreichen Varianten erscheint.

1. Die zweigliedrige Anekdote

Am Anfang soll hier nicht die älteste oder verbreitetste Version dieser Anekdote stehen, sondern die vom Text her umfangreichste, wie sie *b.Duraid Maṭar* erzählt. Sie stellt zugleich die gelungenste dar, was im folgenden auszuführen ist. Der zweite Abschnitt, Abschnitt 1.2 ab p. 48, behandelt eine Bearbeitung dieser Version, den Text von *Sarī Muḥibb*.

1.1. Die Anekdote mit geschlossenen Mittelteilen

Quellen:

b.Duraid Maṭar 6 Nr. 2 / *Wright Opuscula* 17,6 Wie der Titel ankündigt,⁵ hat Ibn Duraid hier Beschreibungen von Wolken, Regenschauern und Weidegründen zusammengetragen, insgesamt dreißig an der Zahl. Diese sind meist in Reimprosa oder in Versen abgefaßt und in kurze Erzählungen eingebettet, an die sich Erklärungen einzelner Wörter und Ausdrücke anschließen.

Ālūsī Bulūğ III 247,–4 Zu verschiedenen Themen des *adab*, der „schöngeistigen Bildung“, vereint al-Ālūsī in seinem *Bulūğ* Lesefrüchte aus älteren Werken. Im Kapitel *Maḥāyil al-‘arab fī l-anwā’* „die von den Arabern (d. h. Beduinen) (festgestellten) Merkmale bei den *anwā’*“⁶ gibt er zunächst die sein Thema betreffenden Erzählungen

⁵ William Wright gab 1859 den Text nach der damals einzig bekannten Leidener Handschrift heraus; der Titel lautet *Kitāb šifat as-saḥāb wa-l-ğaiṭ wa-aḥbār ar-ruwwād wa-mā ḥamidū min al-kala’* „Buch über die Eigenschaft der Regenwolken und der Regenfälle, die Berichte der Kundschafter und über das, was sie an Weide gepriesen haben“. Die auf einer Damaszener Handschrift basierende Edition, die 1963 ‘Izz ad-Dīn at-Tanūḥī unternahm, trägt den Titel *Kitāb waṣf al-maṭar wa-s-saḥāb wa-mā na‘atat-hu l-‘arab ar-ruwwād min al-biqā’* „Buch über die Beschreibungen des Regens und der Regenwolken und über das, was die Araber (d. h. Beduinen) auf (Weide-)Erkundung an Gelände geschildert haben“. Zu den verschiedenen Titeln, unter denen dieses Werk bekannt ist, s. noch *b.Duraid Maṭar* 9,–10 (*taqdīm*).

⁶ S. Kunitzsch *Anwā’* 7,5: „*naw’* (plur. *anwā’*) bezeichnet zunächst ganz konkret den morgendlichen (akronychischen) Untergang eines Gestirns im Westen gemeinsam mit dem gleichzeitigen heliakischen Aufgang eines genau gegenüberstehenden Gestirns im

aus Ibn Duraid's Regenbuch wieder. Neunzehn Geschichten, die den Nrn. 1–15, 17, 19, 22, 26 von *b. Duraid Maṭar* entsprechen, finden sich hier, allerdings ohne den ursprünglich beigefügten philologischen Kommentar.⁷

Ālūsī (Pellat) 173 Fn. 1 Die Anekdote, die „al-Ālūsī“⁸ Ibn Duraid's *Kitāb al-maṭar wa-s-saḥāb* „Buch über den Regen und die Regenwolken“ entnommen habe, zitiert der Herausgeber von *b. Qutaiba Anwāʾ*, Charles Pellat, in einer Fußnote auf p. 173 zu Ibn Qutaiba's Text der Anekdote, ohne aber den Titel von al-Ālūsī's Werk zu nennen. Da Pellat's Text von demjenigen in *Ālūsī Bulūḡ* abweicht, muß ihm eine andere Ausgabe⁹ oder ein anderes Werk¹⁰ vorgelegen haben, falls nicht ungenaues Abschreiben der Quelle für die Varianten verantwortlich ist.

Text: *Maṭar*

- A *ḥaraḡa Muʿaqqiru bnu Ḥimārini l-Bāriqīyu dāta yaumin wa-qad
 kuffa baṣaru-hū wa-bnatu-hū taqūdu-hū*
- B I 1 *fa-samīʿa raʿdan*
 2 *fa-qāla li-bnati-hī : mā taraina*
 3 a *qālat : < arā-hā ḥammāʾa ʿaqqāqah × ka-anna-hā ḥiwalāʾu nāqah >*
 b *< la-hā sairun wān × wa-ṣadrun dān >*
 4 *fa-qāla : murri lā baʿsa ʿalai-ki*
- II 1 *tumma samīʿa raʿdan aḥara*
 2 *fa-qāla : mā taraina*
 3 *qālat : < arā-hā ka-anna-hā laḥmun tanit × min-hu masīkun wa-
 min-hu munharit >*
 4 *fa-qāla : wāʾilī bī ilā qaṣlatin*
- C *fa-inna-hā lā tanbutu illā bi-manḡātin mina s-saili*

Osten. Die alten Araber hatten durch Beobachtung und Erfahrung ein System von *anwāʾ* zusammengbracht, an die sie bestimmte Wetterprognosen knüpfen“.

⁷ Vermutlich lag al-Ālūsī die Handschrift vor, die heute aus der Bagdader Sammlung Ālūsī bekannt ist; s. GAS VII 353.

⁸ Laut GAL S II 785ff. brachte die irakische Familie Ālūsī im 13./19. und 14./20. Jahrhundert mehrere Gelehrte und Autoren zahlreicher Werke hervor.

⁹ Im Jahr 1314 d. H., etwa dreißig Jahre vor Erscheinen der hier benutzten Kairener Ausgabe, wurde das Werk bereits in Bagdad publiziert; s. GAL S II 788, 16.

¹⁰ Der Versuch, ein weiteres Werk eines Verfassers „al-Ālūsī“ in den Münchner Fachbibliotheken aufzufinden, das die Anekdote enthielte, blieb ergebnislos.

- A Mu‘aqqir ibn Ḥimār al-Bāriqī ging eines Tages hinaus; er war erblindet, und seine Tochter führte ihn.
- B I 1 Da hörte er Donner.
- 2 Da sagte er zu seiner Tochter : „Was siehst du?“
- 3 a Sie sagte : „〈 Ich sehe sie¹¹ schwarz, aufplatzend, × wobei es ist, als ob sie die Fruchtblase einer Kamelin sei 〉,
- b 〈 sie hat ein träges Dahinziehen × und ein niedrig hängen-des Vorderteil 〉.“
- 4 Da sagte er : „Geh weiter, dir droht kein Unheil!“
- II 1 Dann hörte er weiteren Donner.
- 2 Da sagte er : „Was siehst du?“
- 3 Sie sagte : „〈 Ich sehe sie, wobei es ist, als ob sie fauliges Fleisch sei, × von dem es festes und von dem es zerfallenes gibt 〉.“
- 4 Da sagte er : „Bring mich in Sicherheit zu einer *qafla*¹²!
- C Denn sie wächst nur als Zuflucht vor einer Flut.“

Varianten:

Zeile A:

Opuscula : *al-Bāriqīyu* „al-Bāriqī“ fehlt

Bulūġ : ... ¹³ ...

Zeile B.I.3a:

Opuscula : *fa-qālat* ... Da sagte sie ...

Zeile B.I.4:

Opuscula : ... *wa-lā* ...

Bulūġ, *Ālūsī* (Pellat) : ... *fa-lā* ...

Zeile B.II.3:

Bulūġ : *fa-qālat*: 〈 ... *naṭit* × ... 〉 Da sagte sie ...

Ālūsī (Pellat) : *fa-qālat*: 〈 ... *naṭit* × *min-hu mustamsikun* ... 〉

Da sagte sie ...

Zeile B.II.4:

Bulūġ : ... *wāʿilī lġaʿī bī ilā ġānibi qaflatin* „... Bring mich in Sicherheit, bring mich zu einer Zuflucht an die Seite einer *qafla*!“

¹¹ D. h. *saḥābatan* „eine Regenwolke“, wie aus den Textvarianten der anderen Quellen, z. B. p. 55 Varianten zu Zeile B.3a und p. 63 Varianten zu Zeile 2a, hervorgeht.

¹² Zu Art und Beschreibung von *qafla* s. Exkurs p. 83.

¹³ Hier steht *ḥmād* statt *ḥmār*; vgl. auch p. 63 Fn. 50 und Fn. 51.

Analyse:

1.a. Inhaltliche Gliederung

Der Text weist die für Anekdoten übliche inhaltliche Gliederung in drei Hauptteile auf: Einleitung A, Mittelteil B, Pointe C.

Im folgenden seien zwei formale Definitionen zitiert; zum einen die kurze, vage und sich als wenig nützlich erweisende Beschreibung Neureuters, die wegen der Beurteilung der Pointe hier zitierenswert erscheint; zum anderen die Charakterisierung Schäfers, die sehr brauchbar ist.

Neureuter Anekdote 473,–10f.:

„Danach scheint mir die Anekdote, für sich erzählt, drei organische Teile zu besitzen.“

Schäfer Anekdote 36,3 ff.:

„– Anekdoten sind dreiteilig; sie bestehen aus Einleitung, Überleitung und Pointe.

- Die Einleitung enthält die occasio,
die Überleitung enthält die provocatio,
die Pointe enthält das dictum.“

(Fortsetzung der Zitate p. 40)

Darüber hinaus läßt sich hier der Mittelteil B in zwei Teile I und II zerlegen, diese wiederum in einzelne Zeilen, wodurch die Funktion der verschiedenen Textsegmente in der Anekdote sowie die rhythmische Gliederung des Ganzen verdeutlicht wird.

1.b. Erzähltechnische Gliederung

Die erzähltechnische Gliederung wird von der Verteilung des Textes auf das „Erzählen“ des Erzählers und die „Rede“ der vom Erzähler vorgeführten Figuren bestimmt.¹⁴ Eine Graphik zeigt die Verteilung der Textabschnitte.¹⁵

¹⁴ Über das „Profil einer Erzählung“, das sich „aus der Art der Aneinanderreihung von narrativen und dialogischen Blöcken“ ergibt, s. *Stanzel Erzählen* 98,2ff.

¹⁵ Jede Zeile wird durch zwei große Punkte repräsentiert, damit in dem Fall, daß in einer Zeile zwei Sprecher auftreten, der Text jedes Sprechers mit einem Punkt dargestellt werden kann. Die kurzen Einführungen des Erzählers „(und) er/sie sagte“ oder „da sagte er/sie“ werden durch zusätzlich einen kleinen Punkt angezeigt.

Zeile	A	1	2	3	4	1	2	3	4	C
Erzähler	• •	• • •	•	•	•	• • •	•	•	•	
Mu‘aqqir			•	•	•		•	•	•	• •
Tochter				• •				• •		

In einer gleichmäßig ausgeprägten Kurve, die zwischen den beteiligten Personen auf- und abschwingt, sind die Sprechakte in dieser Anekdote aneinandergereiht. Zunächst beginnt Zeile A mit dem Bericht des Erzählers, der bis zur ersten Hälfte der Zeile B.I.2 reicht. Im weiteren Verlauf der Anekdote zieht sich der Erzähler dabei immer wieder aus dem Handlungsablauf zurück, indem er eine Figur kurz mit „da sagte er“ bzw. „sie sagte“ einführt, sie dann aber selbst sprechen läßt. Nach dem abgeschlossenen ersten Mittelteil meldet er sich zu Beginn des zweiten wieder ausführlicher zu Wort, um das Geschehen weiterzuführen, überläßt dann das Ende des zweiten Mittelteils und den Schluß der Anekdote der Hauptfigur Mu‘aqqir.

Der Erzähler tritt hier zunächst deutlich in den Vordergrund, indem er nicht nur die Anekdote mit Einleitung A, sondern auch jeden Komplex des Mittelteils einleitet. Das weitere Geschehen, vor allem auch die Pointe überläßt er seinen beiden Figuren – erkennbar an der Erzählkurve, die weder am Ende der Mittelteile, noch in der Pointe zum Erzähler zurückschwingt. Freilich macht die Kurve einen Schwung nach oben; dies ist ein – graphisches – Anzeichen dafür, daß der Mittelteil „geschlossen“ ist, das heißt, von einer Reaktion auf die Rede der Tochter, von einer Interpretation abgeschlossen.¹⁶

Der mit Anfangsbemerkungen des Erzählers (Ab) eingeleitete, gleichmäßig gebaute Dialog zwischen der Hauptfigur (H.f) und der Nebenfigur (N.f) besteht aus zwei Dialogeinheiten. Die letzte Rede der Hauptfigur wird in der Pointe weitergeführt:

Teil B.I : Ab – H.f – N.f – H.f

Teil B.II-C : Ab – H.f – N.f – H.f ∪ H.f.

2.a. Einleitung A

Zeile A beschreibt die Grundsituation der Anekdote, die hier aus dem Auftreten zweier Figuren, dem Geschehen dreier Handlungen

¹⁶ Vgl. hierzu p. 51, wo die Kurve in sogenannten „offenen“ Teilen bei dem letztgenannten Sprecher, der Tochter, stehenbleibt, also keinen Schwung nach oben macht.

und einer – wenn auch vagen – Zeitangabe besteht. Eine Ortsangabe fehlt; sie ist für die Ereignisse unerheblich. Mit knappen Worten in schlichter Konstruktion wird eine erste Figur, die Hauptfigur, eingeführt und die Beschreibung ihrer besonderen Situation (Blindheit) mit der Vorstellung der zweiten Figur (Tochter) verknüpft.

Vgl. hierzu wieder:

Neureuter Anekdote 473,–9 ff.:

„Zunächst ist wohl immer eine Einführung oder Vorbereitung nötig, die uns die historischen Zusammenhänge oder Voraussetzungen vergegenwärtigt. Diese Einführung kann durch einen allbekannten Namen oft sehr abgekürzt werden.“

Schäfer Anekdote 36,8 ff.:

„– Die *occasio* besteht aus einer knappen Darstellung der Fakten, Daten, Dinge, Zusammenhänge, Umstände etc., die zum Verständnis unumgänglich notwendig sind. Dazu gehört die Nennung beteiligter Personen; gewöhnlich sind es zwei, von denen die eine mehr den Status der Anonymität, die andere den eines größeren Bekanntheitsgrades einnimmt. Alle Komponenten zusammen stellen den Bezug zur historisch-gesellschaftlichen Wirklichkeit dar.“

(Fortsetzung der Zitate p. 44)

In diesem Punkt stimmen Mu‘aqqir-Anekdote und allgemeine Charakterisierung überein. Darüber hinaus lassen sich weitere Erkenntnisse über die Rolle der einzelnen Fakten durch deren sprachliche Untersuchung gewinnen.

An den ersten Fakt (Mu‘aqqir ging hinaus), im Arabischen ein verbaler¹⁷ Hauptsatz, werden die beiden folgenden Fakten in Form von Nebensätzen angefügt – der zweite Fakt per vorzeitigen¹⁸ Zustandssatz (wobei er erblindet war; eigentlich: und er war erblindet¹⁹), anschließend der dritte Fakt per gleichzeitigen²⁰ Zustandssatz (wobei seine Tochter ihn führte; wörtlich: und seine Tochter führte ihn). Durch das Einfügen des Fakts „erblindet sein“, der zeitlich vor

¹⁷ D. h., daß das Verb vor dem Subjekt steht.

¹⁸ D. i. in bezug auf die Vergangenheit des Hauptverbs „ging hinaus“.

¹⁹ Wörtlich „und seine Sehkraft war gemindert“, eine euphemistische Wendung, bei der genau genommen „seine Sehkraft“ das grammatische Subjekt ist.

²⁰ D. i. in bezug auf die Vergangenheit des Hauptverbs „ging hinaus“.

dem Anekdotengeschehen (*vorzeitiger* Zustandssatz) liegt, wird der Erzählfortgang nicht gestört. Denn erstens bezieht sich die Handlung auf das unmittelbar vorher genannte Subjekt, zweitens wird der Inhalt der vorausgehenden Handlung, „hinausgehen“, durch den der nachfolgenden, „führen“, gleichsam wiederaufgenommen (gleichzeitiger Zustandssatz) und – modifiziert – fortgeführt.

Durch diese gleich gebauten, mit *wa-* „und“ angeschlossenen Zustandssätze wird eine gleich-gewichtige Aneinanderreihung der Fakten erreicht, die Spannung beim Hörer bzw. Leser erzeugt, da dieser im Ungewissen darüber gelassen wird, an welchen Fakt der Einleitung, etwa Blindheit oder Von-der-Tochter-geführt-werden, die weitere Erzählung anknüpfen und worauf dann die Geschichte hinauslaufen wird.

2.b. Erzählteil A – B.I.2

Nun sei einem weiteren Aspekt Beachtung geschenkt, der für den Erzählcharakter der Anekdote von besonderer Bedeutung ist: die zeitliche Reihung der Fakten. Für deren Untersuchung ist die Betrachtung des gesamten ersten Erzählteils von Einleitung A bis einschließlich Zeile 2 des ersten Mittelteils notwendig.

Bringt man die in diesen Zeilen enthaltenen, durch Verba ausgedrückte Handlungen H in zeitliche Reihenfolge, bezogen auf die Hauptfigur Mu‘aqqir, die in jedem Fall entweder als Subjekt oder, bei der Handlung „führen“, als Objekt erscheint, so ergibt sich, beginnend mit dem frühesten Geschehen, folgende Reihung:

H₁ erblinden

H₂ hinausgehen

H₃ führen

H₄ hören

H₅ sagen

[R direkte Rede]²¹

Die Geschehnisse der Anekdote beginnen erst mit Handlung H₂; denn die Erblindung Mu‘aqqirs liegt, wie bereits gesagt, zeitlich außerhalb, d. h. vor der Anekdote. Handlung H₂ und H₃ geschehen gleichzeitig, jedoch ist hier das „Führen“ dem „Hinausgehen“ nach-, weil untergeordnet, da die Hauptfigur Objekt der Handlung ist und

²¹ Die direkte Rede ist hier mitangeführt, um die enge Beziehung zwischen „sagen“ und der direkten Rede darzustellen.

die Handlung selbst eine Modifizierung von H_2 darstellt, wie ebenfalls bereits ausgeführt wurde. Bei der in *b. Duraid Maṭar* überlieferten Version liegt nun folgende Reihung vor:

Zeile	A		1		2	
Handlung	H_2	H_1	H_3	H_4	H_5	- [R]

Die Handlungen der Anekdote sind in chrono-logischer Folge aneinandergereiht; die Handlung H_1 ist zwischen die gleichzeitig geschehenden H_2 „hinausgehen“ und H_3 „führen“ günstig eingefügt, wodurch der grundsätzlich bestehende Abstand zwischen der irgendwann vorher geschehenen Handlung H_1 „erblinden“ und der ersten Handlung des Anekdotengeschehens, „hinausgehen“, nicht mehr spürbar ist. So wird die Erzählung für den Hörer einfach mitdenkbar, ist logisch.

2.c. Mittelteil B

Der Mittelteil B ist zweigliedrig; er umfaßt die zwei gleich gebauten Komplexe I und II, die jeweils aus vier Zeilen bestehen:

Zeile 1: Auslösesituation

Zeile 2: Frage

Zeile 3: Antwort

Zeile 4: Schlußwort.

Die Zeilen I.1 und II.1 lösen den Dialog zwischen Vater und Tochter aus, der lebendig in direkter Rede mit Frage-Antwort-Schlußwort seinen Ausdruck findet. Die beiden Zeilen, die eine Einleitung für ihren Komplex bilden, sind zunächst inhaltlich gleich, wie auch der Anfang von I.2 und II.2, jedoch unterschiedlich im Wortlaut; andernfalls würde die genaue Wiederholung langweilen. Die gleich formulierte Frage „Was siehst du?“ hingegen scheint den inhaltlichen Gegensatz der beiden Antworten hervorzuheben, der in den Schlußworten zutage tritt.

Einen gewichtigen Mittelpunkt der Komplexe I und II bilden die sprachlich und inhaltlich anspruchsvollen Beschreibungen der Regenwolke in Form von Vergleichen, welche seltene Wörter aufweisen und in Reimprosa stehen. Sie liegen stilistisch gesehen auf höherer Ebene, beeindrucken den Hörer als Besonderheit inmitten von sprachlicher Normalität. Dabei mag es Absicht des Erzählers sein, ein längeres, verzögerndes Element in Zeile I.3a und b als erstes zu

verwenden und das kürzere in Zeile II.3 folgen zu lassen. Die Spannung läßt sich hier also nicht in einer aufsteigenden Geraden, sondern in einer steiler werdenden Kurve darstellen.

Beide Komplexe werden durch die Zeilen 4 abgeschlossen, die eine Interpretation der vorausgehenden Schilderungen enthalten. Die erste Wolkenbeschreibung wird von Mu'aqqir als harmlos gewertet, seine Worte in Zeile I.4 sollen beruhigen. Damit wird die Voraussetzung geschaffen für den zweiten Erzählteil B.II; denn das erste Schlußwort beinhaltet dadurch, daß „nichts passiert“, einen so großen Spannungsabfall, daß die Geschichte hier unmöglich schon zu Ende sein kann. Der Hörer erwartet einen Fortgang, und so beginnt der Erzähler gleichsam von vorne mit einer Auslösesituation, mit Zeile II.1.

Anders gesehen und folgendem vorgreifend ist festzustellen, daß die Pointe allein aus dem zweiten Mittelteil resultiert. Teil B.I enthält also zusätzliches Material, das die Aufgabe hat, die Spannung zu erhöhen. Dies geschieht, indem erstens die Pointe hinausgezögert wird und zweitens den beiden Wolkenbeschreibungen sowie dementsprechend den sie interpretierenden Schlußworten ein konträrer Inhalt gegeben wurde.²²

Die Beurteilung der Wolkenbilder und -vergleiche bietet eine Schwierigkeit für die Interpretation der Anekdote, denn dem heutigen Leser in Distanz zum altarabischen Beduinenleben entzieht sich, inwieweit die Schilderung der Wolke eine objektive Deutung zuläßt.²³

Setzt man die Entstehung der Anekdote in früharabischer Zeit an, d. h. ab Lebzeiten Mu'aqqirs, so bestehen zwei Möglichkeiten für das Verhältnis von Beschreibung und Interpretation der Regenwolke:

1. je eindeutiger, klarer der Inhalt der Beschreibung ist, als desto selbstverständlicher ist die Interpretation zu betrachten und

²² Schäfer spricht von „Schwellformen“, die ein „Plus“ an „epischem Fleisch“ aufweisen. „Dabei läßt sich oft beobachten, daß der Mittelteil, die Überleitung, durch eine wiederholte Abfolge von gegenseitigen ‚Provokationen‘ erweitert und damit das Eintreten der Pointe verzögert wird“; s. Schäfer *Anekdote* 49, 17 ff.

²³ Erst eine gründliche Untersuchung der von den frühen Arabern verwendeten Bilder kann Aufschluß über deren Sinn und Gehalt geben; s. hierzu p. 161 die Einleitung zu Kapitel D.

2. je vager, neutraler der Inhalt ist, als desto persönlicher muß die Interpretation angesehen werden.

Bei der ersten Möglichkeit wirkt die Reaktion des Helden normal und vielleicht auch etwas langweilig, denn der Hörer weiß am Ende der Beschreibung schon, wie Mu'aqqir reagieren wird. Nimmt man die zweite Möglichkeit an, erhält die Erzählung eine beträchtlich höhere Spannung, da die Schlußworte, vor allem ersteres, unvorhersehbar für den Hörer sind, ihn überraschen.

Vermutet man dagegen die Entstehung der Anekdote im Philologenmilieu, ab etwa 2./8. Jahrhundert, so ist davon auszugehen, daß die Wolkenbeschreibung für die Zeitgenossen nicht nur inhaltlich, sondern auch sprachlich kaum verständlich waren;²⁴ ebenso rätselhaft muß die Auslegung durch den Anekdotenhelden gewirkt haben.²⁵

Möglicherweise ist also die Schilderung der Tochter in gewissem Maß subjektiv und etwas unbestimmt ausgefallen, wodurch die Reaktion Mu'aqqirs nun individuell und vielleicht auch kurios erscheint – was dann auch gut zur Pointe passen würde.

Vgl. hierzu wieder:

Neureuter Anekdote 473,–6f.:

„Als Hauptteil folgt das anekdotische Ereignis selber.“

Schäfer Anekdote 36, 15 ff.:

„– Die *provocatio* kann verschiedene Gestalten annehmen, tritt aber oft in der einer Frage auf. Sie knüpft an die *occasio* an und interpretiert sie, aber unangemessen. Sie enthält jedenfalls gewöhnlich eine Fehlinterpretation, ein Mißverständnis, ein Nicht-Verstehen, ein Nicht-Wissen oder eine Unangemessenheit in psychischer Hinsicht (Überheblichkeit, Keckheit, plumpe Vertraulichkeit u. dgl. m.). Die Unangemessenheit reizt zur Korrektur, zum Widerspruch, zum Ad-absurdum-Führen, hat also provozierende Wirkung; sie bereitet dadurch die nachfolgende Pointe vor, zieht sie geradezu herbei.“

(Fortsetzung der Zitate p. 46)

²⁴ Schon die frühen Überlieferer der Anekdote wie Ibn Qutaiba, Ta'lab und Ibn Duraid erklären einzelne Begriffe. Ibn Duraid etwa erläutert *ḥammā'u* „schwarz“, *ʿaqqāqatun* „aufplatzend“, *lahmun ʿanitun* „fauliges Fleisch“ und *munharitun* „zerfallen“.

²⁵ Zur Entstehung der Anekdote s. p. 81 Abschnitt 4.

Vergleicht man Schäfers theoretische Ausführungen zur provocatio mit der Mu‘aqqir-Anekdote, so fällt es nicht leicht, eine Gemeinsamkeit zu entdecken. Zunächst enthält der Mittelteil zwar eine Frage, freilich nicht eine der Art, welche die Einleitung „unangemessen“ o. ä. interpretierte und damit die Pointe provozierte. Denn das durch die Frage aufgeworfene Problem, das an die in der Einleitung genannte Blindheit logisch anknüpfende „Nicht-Wissen“ Mu‘aqqirs (Zeile 2), wird noch innerhalb desselben Anekdotenteils gelöst: das „Nicht-Wissen“ wird nicht nur gestillt durch die Antwort der Tochter (Zeile 3), sondern darüber hinaus sogar zu einer besonderen Erkenntnis geführt (Zeile 4).

Hier mag nun die oben beschriebene, möglicherweise vorhandene „Kuriosität“, also die verwundernde Auslegung und Reaktion des Helden, mit Schäfers Feststellung von Fehlinterpretation/Unangemessenheit in Zusammenhang stehen. Allerdings knüpft diese nicht an die Einleitung an, sondern wird durch die Zeilen I.3 und II.3 im Mittelteil erzeugt. Auch Kuriosität kann die Neugier des Hörers auf das Ende der Geschichte wecken, die Pointe provozieren.

Geht man jedoch von der Annahme aus, daß die Schilderungen der Zeilen 3 klar festgelegt hinsichtlich ihrer Bedeutung sind und so die Schlußworte als logische Reaktion erscheinen, ist allein die Spannung als die auf die Pointe zutreibende Kraft zu sehen, das Warten auf den „Knalleffekt“, hervorgerufen durch die Beschreibungen, deren starker Gegensatz eine Lösung verlangt.

Des weiteren sei noch angemerkt, daß Schäfers Bezeichnung „Überleitung“ für das hier Mittelteil genannte Textstück B zu schwach gewählt wäre,²⁶ nicht etwa wegen der Länge des Textes, sondern wegen des besonderen Gewichts, das die Regenbeschreibungen, wie oben dargestellt, diesem Anekdotenteil verleihen. Hier aber nun von „Hauptteil“ zu sprechen, ginge wohl einen Schritt zu weit.

2.d. Pointe C

Der Schluß C knüpft unmittelbar an Zeile B.II.4 an; beide Zeilen bilden den Ausruf Mu‘aqqirs und gehören eng zusammen.²⁷ Zeile C fungiert hier als Erklärung des vorausgehenden Schlußworts. Da der mit dem Ambiente nicht Vertraute die Bedeutung von *qafla* nicht

²⁶ Vgl. oben p. 43 Fn. 22, wo Schäfer allerdings ebenfalls von „Mittelteil“ spricht.

²⁷ Zu Überlegungen, die Zeile C dem Text des Erzählers zuzuordnen, s. p. 226.

erfassen kann, mag er nun erwarten, daß sich eine folgende Erklärung allein oder zumindest hauptsächlich auf den ihm unbekannten Begriff bezieht. Bei Zeile C handelt es sich freilich nicht um eine philologisch-inhaltliche Erläuterung von *qafla* – sonst wäre der Anekdotenschluß zu einem überflüssigen Nachsatz geworden.²⁸ Denn der Ur-Hörer wußte sicher, was es mit der *qafla* auf sich hat, und hatte am Ende der Zeile B.II.4 schon verstanden, warum sich Mu‘aqqir zu diesem Gewächs – es bietet Zuflucht vor Wasserfluten – flüchten will. Er erwartet vielmehr einen Gag, eine Pointe.

In Zeile C liegt nun tatsächlich eine echte Pointe vor. Diese besteht aus der individuellen Einschätzung der Situation durch den Anekdotenhelden, formuliert in . . . *lā (tanbutu) illā . . .*, „... (sie wächst) nur, geradezu . . .“, seiner ganz persönlichen Sicht also, die in der witzigen, weil wirklichkeitsverfremdenden Darstellung besteht, die *qafla* wüchse allein zu dem Zweck, in einer Lage wie dieser dem Menschen zunutze zu sein.

Die Anekdote hat am Übergang von Zeile B.II.4 zu C ihren Höhepunkt erreicht; die im Mittelteil B aufgebaute Spannung wird in und durch die Pointe gelöst. Daneben besteht nun die Möglichkeit, die vierte Zeile des zweiten Komplexes abzutrennen und mit der Pointe zusammenzufügen. Dafür spräche nicht allein die feste inhaltliche Zusammengehörigkeit der beiden Zeilen, sondern auch die Bauform anderer mehrgliedriger Anekdoten, deren letzter Mittelteil keine Schlußzeile besitzt, etwa Anekdote VI; nicht dafür sprächen die anderen Überlieferungen der Mu‘aqqir-Anekdote, bei denen die beiden Zeilen tatsächlich als Pointe zusammengefaßt werden, da dort der Aufbau ein anderer ist. Hier nun wurde der oben verwendeten Einteilungsmöglichkeit der Vorzug gegeben, da der Gesamttext auf diese Weise harmonischer, rhythmisch ausgewogener wirkt.

Vgl. hierzu wieder:

Neureuter Anekdote 473,–5 ff.:

„Daran kann sich eine kurze Deutung anschließen oder doch irgendein Hinweis auf jenes Allgemeine, das die Anekdote repräsentiert.“

²⁸ Vgl. Schäfer *Anekdote* 46,–14 ff.: „Von einer *Nachgeschichte* fehlt in den meisten Anekdoten jede Spur. Nach der Pointe ist alles zu Ende.“ Denn „... Der Akt des Nachsinnens und Nachdenkens“ ist „in der Theorie von alters her an die Anekdoten-Leser und -Hörer delegiert“. S. aber die hiervon abweichende Sicht p. 223 ff. zur „Pointe“.

Schäfer Anekdote 36,–13 ff.:

„– Das dictum stellt die ‚Replik‘ auf die provocatio dar. Zugleich erhellt sie die in der Überleitung fehlinterpretierte occasio durch eine neuartige, unerwartete und unvorhersehbare Interpretation. Dabei ist wichtig, daß sie der Unangemessenheit der provocatio angemessen begegnet. Das dictum hat die Gestalt eines bündig formulierten, geistreich-witzigen und sentenzartig zugespitzten Ausspruchs. Dessen Kürze wiederholt einen kennzeichnenden Zug, der der ganzen Anekdote eignet. Die Prägnanz des dictums schwingt über die Immanenz des Anekdotentextes hinaus; sie macht das Ganze merk- und denk-würdig.“

(Ende der Zitate)

Die Aussage Neureuters ist sehr vage und läßt breiten Raum für jegliche Art von Anekdotenschluß. Von einer überraschenden Wende, einer Lösung der Spannung, wie sie in dieser Anekdote zu beobachten ist, ist nicht die Rede. Neureuter kommt hier deutlich zu einer anderen Ansicht über die Aufgabe einer Pointe als die meisten Anekdotenforscher.²⁹

Schäfers Beobachtung, die Pointe biete eine „neuartige, unerwartete und unvorhersehbare Interpretation“, findet sich in der Mu‘aqqir-Anekdote bestätigt, freilich, wie die Ausführungen zum Mittelteil erwarten lassen, in etwas anderer Weise. Denn obige Pointe bietet keineswegs eine Art von Korrektur oder Erklärung der Überleitung und damit erhellende Ergänzung der Einleitung. Vielmehr wird hier durch die Pointe der Anekdote „noch eins draufgesetzt“, d. h. Mu‘aqqirs vielleicht eigenwilligen Interpretation der Regenwolke wird eine noch eigenwilligere der *qafla* hinzugefügt. Insofern besitzt die Pointe eine gewisse Eigenständigkeit und Unabhängigkeit gegenüber dem Mittelteil, ebenso wie dieser gegenüber der Einleitung. Auch die Bemerkung Schäfers, die Prägnanz des dictums schwinde über die Immanenz des Anekdotentextes hinaus, paßt nicht ganz für diesen Fall. Die Anekdote bleibt „merk- und denk-würdig“ nicht allein durch die Pointe, sondern auch durch den Mittelteil.³⁰

²⁹ Genauer einzugehen auf unterschiedlich gestaltete Pointen ist in Kapitel E.I, p. 223 ff.

³⁰ Wegen der ersten Wolkenbeschreibung wird die Anekdote vielfach in den Quellen zitiert, wie die folgenden Abschnitte zeigen werden.

Zusammenfassung

Die vorausgegangenen Beobachtungen bezüglich der Gattung Anekdote lassen sich mit der Feststellung abschließen, daß das Mu‘aqqir-Beispiel nicht so stark und nicht in der Weise auf die Pointe fixiert ist, wie die Charakterisierung Schäfers dies bedeutet, mit der er sich nahe an die Gattung Witz heranbewegt.³¹ Im Gegensatz zum Witz aber hat die Anekdote hier mehr Spielraum für das Erzählen, besitzt jeder ihrer drei Hauptteile trotz gegenseitiger Abhängigkeit und Verknüpfung miteinander ein deutliches Eigengewicht. Dies mag nun auch für die Anekdote allgemein gelten, was weitere Untersuchungen von konkreten Fällen zu belegen haben.

Vor allem aber galt es hier, anhand einer gründlichen Analyse zu zeigen, wie die Erzählung vom altarabischen Helden Mu‘aqqir „funktioniert“ – daß sie es in eleganter, perfekter Weise tut, hat sich schließlich dabei ergeben. Hervorgehoben seien nochmals die harmonische Gliederung, verbunden mit sprachlicher Kürze und Prägnanz, die durch verschiedene Elemente geschickt geweckte Neugier des Hörers, verursacht durch die Spannung zwischen den Gegensätzen Vater-Tochter, Alter-Jugend, Blindheit-Schenkönnen, Lebenserfahrung-Unerfahrenheit, der rhythmische Aufbau der sich wiederholenden, aber inhaltlich konträr angelegten Mittelteile und schließlich die Pointe, die – von den überraschend wirkenden Schlußworten bereits angekündigt – den Hörer durch Übertreibung, Überspitzung beeindruckt.

Vor uns liegt ein kleines literarisches Kunstwerk, das im Lauf seiner Überlieferung, wie die folgenden Abschnitte nun zeigen werden, vielfach bearbeitet und dabei oft arg verstümmelt wurde.

1.2. Die Anekdote mit offenen Mittelteilen

Quelle:

Sarī Muḥibb III 48,–1 *as-Sarī ar-Raffā’*, selbst ein bekannter Poet, hat in seiner Anthologie Einzelverse und Versgruppen zahlreicher Dichter zu verschiedenen Standardthemen des *adab*, der „schönggeistigen Bildung“, zusammengetragen und in einigen Fällen auch kom-

³¹ Vgl. die Gegenüberstellung von Anekdote und Witz bei *Röhrich Witz* 6ff., *Hein Anekdoten* 363f., *Schäfer Anekdote* 64ff. und *Grothe Anekdote* 54ff., wo allerdings wenig zum Aufbau der Gattungen gesagt wird.

mentiert. Im Kapitel *Fī l-ğaim wa-r-ra'd wa-l-maṭar* „Über Wolken, Donner und Regen“ zitiert er die Anekdote zum ersten Vers eines Gedichts von al-Buḥturī (st. 284/897), dessen Inhalt nur assoziativ mit der Anekdote zu tun hat: „Sag zu den Regenwolken, wenn sie der Nordwind antreibt und ihre beladene Karawane des Nachts dahinzieht . . .“.

Text:

- A *kāna Mu'āqqiru bnu Ḥimārini l-Bāriqīyu fī ṣ-ṣaḥrā'i*
 B I 1 *fa-sami'a rā'idatan*
 2 *fa-qāla li-bnati-hī : mā taraina*
 3 *fa-qālat : 〈 arā-hā ḥammā'a 'aqqāqah × ka-anna-hā ḥiwalā'u nā-qah 〉*
 II 1 *tumma sami'a uḥrā*
 2 *fa-qāla : mā taraina*
 3 *fa-qālat : 〈 arā-hā ka-anna-hā laḥmun tanit × min-hu masīkun wa-munharit 〉*
 C *fa-qāla : wā'ilī bī ilā qaflatīn fa-inna-hā lā tanbutu illā bi-manḡātīn minā s-saili*
 A *Mu'āqqir ibn Ḥimār al-Bāriqī befand sich in der Wüste.*
 B I 1 *Da hörte er eine donnernde [Regenwolke].*
 2 *Da sagte er zu seiner Tochter : „Was siehst du?“*
 3 *Da sagte sie : „〈 Ich sehe sie schwarz, aufplatzend, × wobei es ist, als ob sie die Fruchtblase einer Kamelin sei 〉.“*
 II 1 *Dann hörte er eine weitere.*
 2 *Da sagte er : „Was siehst du?“*
 3 *Da sagte sie : „〈 Ich sehe sie, wobei es ist, als ob sie fauliges Fleisch sei, × von dem es festes und zerfallenes gibt 〉.“*
 C *Da sagte er : „Bring mich in Sicherheit zu einer qafḡa, denn sie wächst nur als Zuflucht vor einer Flut!“*

Textumfang:

Der Textumfang dieser Quelle in bezug auf die Version von *b.Du-raid Maṭar* läßt sich tabellarisch wie folgt verdeutlichen:³²

³² Dabei bedeutet ein Kreis ○, daß die Zeile vorhanden ist, wenn auch, vor allem bei Zeile A, in abweichendem Umfang und Wortlaut, ein Strich –, daß die Zeile nicht existiert. Eine Klammer zwischen zwei Kreisen besagt, daß hier zwei Zeilen zu einer verschmolzen sind.

<i>Maṭār</i>	A	1	2	3	b	4	1	2	3	4	C
<i>Muḥibb</i>	○	○	○	○	–	–	○	○	○	○	○

Analyse:

as-Sarī führt die Anekdote zwar auf Ibn Duraid zurück,³³ stellt aber einen geänderten, kürzeren Text vor. Zunächst hat die Einleitung A außer der Nennung der Hauptfigur nichts mit derjenigen von Ibn Duraid gemeinsam. Die übrigen Fakten sind durch eine Ortsangabe ersetzt, die verbunden ist mit der wenig aussagekräftigen Handlung *kāna* „er war, er befand sich“. Die Tatsache, daß Mu‘aqqir blind war, wird hier also vorausgesetzt und auch im weiteren Verlauf der Anekdote nicht erwähnt.³⁴ Die Tochter erscheint erst in Zeile B.I.2, das bedeutet recht spät hinsichtlich der wichtigen Rolle, die sie als Autorin der Wolkenbeschreibungen in der Anekdote einnimmt; und dort tritt sie nun nicht als handelnde Person auf, sondern ist in den Hintergrund gesetzt als Objekt von Mu‘aqqirs Anrede. Das hat zur Folge, daß hier die Polarität der beiden Figuren als wichtiger, in der Einleitung der Anekdote angelegter Spannungsfaktor verlorengegangen ist, und nur noch die Äußerungen dieser zweiten Figur von Bedeutung sind.

Durch das Fehlen von Zeile B.I.3b sind die beiden Wolkenschilderungen längenmäßig einander angeglichen, wodurch die steiler werdende Spannungskurve der Anekdote hier zu einer Geraden geworden ist. Während diese Kürzung keine weiteren Folgen für die Erzählung hat, wirkt sich die Streichung der Schlußzeile B.I.4 entscheidend auf die Konstruktion des Gesamttextes aus. Die eine Reaktion provozierende Wolkenbeschreibung steht unbeantwortet am Ende von B.I. – der erste Mittelteil bleibt „offen“. Hieraus nun folgern zu wollen, daß das Schlußwort vom Redaktor dieser Version wegen unklaren Inhalts von B.I.3 als überflüssig betrachtet wurde oder aber im Gegenteil wegen unklaren Inhalts auf eine Interpretation verzichtet wurde, wäre nicht zutreffend. Vielmehr hat der Erzähler, das Mitdenken des Hörers voraussetzend, diese Zeile eingespart. Denn aus der Tatsache, daß nach der Wolkenbeschreibung sogleich ein

³³ Zur Abhängigkeit der Quellen voneinander s. p. 81 Abschnitt 4.

³⁴ S. *Neureuter Anekdote* 473,–7, wo es über die Einleitung der Anekdote heißt: „Diese Einführung kann durch einen allbekannten Namen oft sehr abgekürzt werden.“ S. auch oben p. 39 im Abschnitt 2.a.

erzählerischer Neuanfang mit Zeile B.II.1 gemacht wird, läßt sich schließen, daß die Wolke harmloser Natur war.

Es zeigt sich, daß Zeile B.II.4 von *b.Duraïd Maṭar* mangels Gegengewicht in Form von Zeile B.I.4 hier ganz selbstverständlich mit der Pointe C verschmolzen ist, wodurch der zweite Mittelteil analog zum ersten offen bleibt. Der Aufbau der Anekdote ist ausgewogen und klar; es wäre abwegig, hier eine Zeile B.II.4 ansetzen zu wollen.

Zusammenfassend gesehen bietet die Version von *Sarī Muḥibb* ein deutliches Beispiel für eine gezielte Bearbeitung der Vorlage. Die „fehlenden Zeilen“ sind nicht etwa durch das unaufmerksame Abschreiben des Textes ausgefallen, sondern offensichtlich einer beabsichtigten Kürzung zum Opfer gefallen. Die Anekdote erscheint geglättet, funktioneller; ihr fehlt ein wenig die erzählerische Eleganz, was neben den obigen Ausführungen die Kurve ihrer Erzählcharakteristik bezeugt, die durch den Sprung von Zeile B.I.3 zu B.II.1 nicht so ebennmäßig ausfällt wie bei der Version von *b.Duraïd Maṭar*. Die Tatsache, daß die Kurve in den Mittelteilen bei der Tochter stehenbleibt, nicht zurück zu Mu‘aqqir schwingt, ist ein graphisches Anzeichen dafür, daß die Mittelteile „offen“ sind.³⁵

Zeile	A	1	2	3	1	2	3	C
Erzähler	• •	• • •	•	•	• • •	•	•	•
Mu‘aqqir			•			• •		• •
Tochter				• •			• •	

Der in Zeile B.I.1 mit einer Anfangsbemerkung des Erzählers (Ab) beginnende Dialog zwischen der Hauptfigur (H.f) und der Nebenfigur (N.f), der mit einer Rede der Hauptfigur in der Pointe abgeschlossen wird, läßt sich folgendermaßen abstrahieren:

Teil B.I : Ab – H.f – N.f

Teil B.II-C : Ab – H.f – N.f – H.f

Zusammenfassung

Festzustellen ist, daß der Redaktor die Streichungen und Änderungen äußerst geschickt vorgenommen hat; das Ergebnis ist eine Anekdote, die den Anforderungen ihrer Gattung immer noch durchaus genügt. Der Unterschied zwischen der ursprünglichen Version von

³⁵ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

Ibn Duraid und der hiesigen Fassung besteht in der Psychologie der Erzählweise. Während bei ersterer Fakt auf Fakt aufbaut und dadurch dem Hörer das Mitdenken leicht gemacht ist, wird bei letzterer der Hörer wiederholt zum Nachdenken über die bereits erwähnten Fakten gezwungen.

2. Die eingliedrige Anekdote

Der größte Teil der in der Quellenübersicht auf p. 33f. genannten Texte ist in diesem Abschnitt zu untersuchen. Die grundsätzliche Gemeinsamkeit dieser Texte, die sie von der Version in *b.Duraid Maṭar* oder in *Sarī Muḥibb* unterscheidet, besteht in ihrem eingliedrigen Aufbau. Hier liegen zwei Versionen A und B vor, zunächst eine mehrfach belegte, dem Text von Ibn Duraid verwandte (Abschnitt 2.1), dann eine nur von einer Quelle überlieferte eigenständige Version (Abschnitt 2.2).

2.1. Version A

Die Version A wird in drei Bauformen überliefert, die von den Anfangszeilen geprägt werden. Dabei sind zu unterscheiden:

- a. die Erzählform, die der p. 35ff. in Abschnitt A.I.1.1 beschriebenen Normal- oder Idealform der Anekdote entspricht,
- b. die Dialogform, bei der das Gewicht auf den Sprechhandlungen liegt und
- c. die erzählende Dialogform, die, von der Dialogform abgeleitet, die erste Sprechhandlung in einer umschreibenden Formulierung ausdrückt.

2.1.a. Die Erzählform

Quellen:

Azharī Tahdīb I 58b–5 Der *Tahdīb* von al-Azharī, eines der bedeutendsten Werke der älteren arabischen Lexikographie, das für seine „außerordentlich exakten und ausführlichen Angaben“³⁶ bekannt ist, zitiert die Anekdote im Abschnitt über die Wortwurzel ‘*qq*, um den Begriff ‘*aqqāqatun* „sich aufspaltend“ zu belegen.

³⁶ So Wild *Ain* 68,–1.

b.Fāris Maqāyīs IV 6,5 Auch in diesem Lexikon, „dessen Ziel es in erster Linie war, die etymologischen Zusammenhänge der arabischen Wörter einer Wurzel unter sich aufzudecken und zu klären“³⁷, erzählt sein Autor Ibn Fāris die Anekdote im Lemma *‘qq*.

Rāḡib Muḥāḍarāt II 326,3 / II 247,10 / IV 554,3 ar-Rāḡib widmet ein Kapitel seines *adab*-Werks dem Thema *wa-mimmā ḡā’a fī l-ḥarr wa-l-bard wa-r-riyāḥ wa-s-saḥāb wa-l-amṭār wa-l-miyāḥ* . . . „Was (auf uns) gekommen ist über die Hitze, die Kälte, die Winde, die Regenwolken, die Schauer, die Gewässer . . .“. Zwischen Versen und kurzen Prosabeschreibungen findet sich auch die Anekdote von Mu‘aqqir.

Zamaḥṣarī Rabī‘ I 135,-2 / 67,-1 Bei az-Zamaḥṣarīs *Rabī‘ al-abrār* handelt es sich um ein umfangreiches *adab*-Buch. Wie in den anderen hier genannten Werken dieser Gattung wird die Anekdote neben Prosa-, Reimprosabeschreibungen und Versen in einem themaeigenen Kapitel zitiert, dem *Bāb as-saḥāb wa-l-maṭār wa-t-talḡ wa-r-ra‘d wa-l-barq* . . . „Abschnitt über die Wolken, den Regen, den Schnee, den Donner, den Blitz . . .“.

Ġubūrī *Qaṣā’id* 105,-2 Yaḥyā al-Ġubūrī gab 1977 und 1980 in irakischen Zeitschriften, 1982 in einer hier verwendeten Beirut-Publikation Gedichte einiger vorislamischer Poeten heraus.³⁸ In der Einleitung zu zwei Gedichten von Mu‘aqqir trägt er biographische Notizen über den Dichter zusammen, darunter auch die hier behandelte Anekdote, für die er in einer Anmerkung *Bakrī Simt*³⁹ als Quelle angibt. Freilich formuliert er den Text der Anekdote ganz eigenständig.

Textumfang:

Wiederum soll eine Tabelle Auskunft geben über den Umfang der Anekdote in den oben beschriebenen Quellen, verglichen mit dem Text in *b.Duraid Matar*:⁴⁰

Maṭār	A	1	2	3	b	4	1	2	3	4	C
<i>Tahdīb</i> (‘qq)	○_○	○	○	–	–	–	–	–	–	○_○	
<i>Maqāyīs</i>	○	○	○	○	○	–	–	–	–	○_○	
<i>Muḥāḍarāt</i>	○	–	○	○	○	–	–	–	–	○_○	

³⁷ Ebd. 77,-5.

³⁸ S. Weipert *Beiträge* 250,-4.

³⁹ S. p. 61 im Abschnitt 2.1.b.

⁴⁰ Zur Erklärung der Zeichen s. p. 49 Fn. 32.

und er hat ein genaues Wissen über die Regenwolken und den Regen

Zeile B.1:

Tahdīb(ʿqq) : *fa-sami'a yauman şauta rā'idatin wa-ma'a-hū bintun la-hū taqūdu-hū* Da hörte er eines Tages das Grollen einer donnernenden [Regenwolke], und bei ihm war seine Tochter, die ihn führte

Muḥāḍarāt : nicht vorhanden

Rabī⁽¹⁾ : *fa-sami'a yauman şauta rā'idin wa-ma'a-hū bintun taqūdu-hū* Da hörte er eines Tages das Grollen von donnernenden [Regenwolken], und bei ihm war eine Tochter, die ihn führte

Rabī⁽²⁾ : *fa-sami'a yauman şauta rā'idatin wa-ma'a-hū bintun la-hū taqūdu-hū* Da hörte er eines Tages das Grollen von einer donnernenden [Regenwolke], wobei seine Tochter bei ihm war, die ihn führte

Qaşā'id : *fa-kānati bnatu-hū taqūdu-hū yauman wa-qad sami'a şauta ra'din* Da war seine Tochter eines Tages gerade dabei, ihn zu führen, wobei er das Grollen von Donner gehört hatte

Zeile B.2:

Tahdīb(ʿqq), *Rabī*⁽²⁾ : *fa-qāla la-hā : māḍā taraina* Da sagte er zu ihr : „Was siehst du da?“

Muḥāḍarāt : *fa-qāla : yā bunaiyatu mā taraina* Da sagte er : „Töchterchen! Was siehst du?“

Rabī⁽¹⁾ : *fa-qāla la-hā : mā taraina* Da sagte er zu ihr : „Was siehst du?“

Qaşā'id : *fa-qāla li-bnati-hī : yā bunaiyatu aiya ...* Da sagte er zu seiner Tochter : „Töchterchen! Was für ...“

Zeile B.3a:

Tahdīb(ʿqq), *Rabī*⁽¹⁾ : *fa-qālat ...* Da sagte sie ...

Muḥāḍarāt : ... *⟨ saḥābatan 'aqqāqah × ... ⟩* ... „⟨ Eine aufplatzende Regenwolke × ... ⟩“

Rabī⁽²⁾ : *fa-qālat : ⟨ ... 'aqqāfah⁴² × ... ⟩* Da sagte sie ...

Qaşā'id : ... *⟨ saḥmā'a 'aqqāqah × ... ⟩* ... „⟨ Eine dunkle, aufplatzende [Regenwolke] × ... ⟩“

⁴² Hier ist – auch in der diesbezüglichen Fußnote – die Wurzel *ʿqf* geschrieben; bei der Erklärung wird auf den *Lisān* verwiesen, der freilich nur unter dem Lemma *ʿqq* eine dementsprechende Wortbedeutung aufführt.

Zeile B.3b:

Tahdīb(‘qq), *Rabī’*: nicht vorhanden

Muḥāḍarāt, *Qaṣā’id*: wie *Maqāyīs*

Zeile C:

Tahdīb(‘qq), *Rabī’*: *fa-qāla la-hā : wā’ilī bī ilā ḡānibi qaflatin . . .* Da sagte er zu ihr: „Bring mich in Sicherheit an die Seite einer *qafla* . . .“

Muḥāḍarāt, *Qaṣā’id*: *fa-qāla : yā bunaiyatu wā’ilī⁴³ ilā qaflatin . . .*

Da sagte er: „Töchterchen! Nimm Zuflucht bei einer *qafla* . . .“

Analyse:

1.a. Inhaltliche Gliederung

Wie die zweigliedrige Version von *b.Duraïd Maṭar* läßt sich auch die eingliedrige Anekdote in Einleitung A, Mittelteil B und Pointe C einteilen. Der Mittelteil besteht nun jedoch nur aus einem Komplex, Auslösesituation – Frage – Antwort. Ein Schlußwort ist nicht vorhanden; der Text des Schlußworts B.II.4, wie er bei Ibn Duraïd erscheint, ist hier mit der Pointe C verbunden.

1.b. Erzählerische Gliederung

Auch für diese Version läßt sich der Text auf die drei Personen Erzähler, Mu‘aqqir, Tochter aufteilen. Bedeutsam, vor allem mit Blick auf die im folgenden Abschnitt zu behandelnde Dialogform, ist die Feststellung, daß hier ebenfalls eine anekdotentypische Einführung durch den Erzähler gegeben ist:⁴⁴

Zeile	A	1	2	3	C
Erzähler	• •	• • •		•	•
Mu‘aqqir			•		• •
Tochter				• •	

Der Dialog zwischen Hauptfigur (H.f) und Nebenfigur (N.f) besteht nur aus einer Dialogeinheit. Auf Grund des inhaltlichen Abstands zwischen Zeile A und B.1 erscheint es sinnvoll, auch hier, wie in

⁴³ Hier ist *bī* „mich“ (Bring mich in Sicherheit; wörtl.: Nimm Zuflucht mit mir) wohl wegen des vorausgehenden und folgenden ähnlichen Schriftzugs ausgefallen; vgl. p. 64 Fn. 56.

⁴⁴ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

Version I.1.1 und I.1.2, eine Anfangsbemerkung des Erzählers (Ab) zu berücksichtigen:

Teil B.1-C: Ab – H.f – N.f – H.f.

2.a. Erzählteil A – B.2

Wiederum läßt sich anhand einer Graphik zeigen, wie die Verfasser ihre Fakten in der Einführung mehr oder weniger logisch aneinanderreihen. Dabei sind zunächst die folgenden Handlungen in Reihenfolge ihres zeitlichen Geschehens aufzulisten:

- H₁ blind sein
- H_{1a} alt sein
- H_{1b} Wissen haben
- H₂ führen
- H₃ Donner hören
- H₄ sagen
- [R direkte Rede]

In den Texten treten nun die folgenden Reihungen auf:

Zeile	A	1	2
<i>Tahdīb</i> (‘qq)	H ₁	H ₃ H ₂	H ₄ – [R]
<i>Maqāyīs</i>	H ₁	H ₃	H ₄ – [R]
<i>Muḥāḍarāt</i>	H ₁		H ₄ – [R]
<i>Rabī‘</i>	H ₁	H ₃ H ₂	H ₄ – [R]
<i>Qaṣā’id</i>	H _{1a} H ₁ H _{1b}	H ₂ H ₃	H ₄ – [R]

Wie beim Text von *Sarī Muḥibb* besteht auch hier die Einleitung der erstgenannten vier Quellen aus nur einem Fakt, der von der Hauptfigur Mu‘aqqir bestimmten Handlung „erblindet sein“. Während im *Muḥibb* die Handlung „in-der-Wüste-sein“ bereits zum Anekdotengeschehen gehört, ist hier ein Fakt gewählt, der zeitlich vor der Anekdote liegt. Auch die beiden von al-Ġubūrī zusätzlich angeführten Fakten H_{1a} „alt sein“ und H_{1b} „Wissen haben“ haben vorzeitigen Charakter.⁴⁵ Somit beginnen in allen Quellen die Ereignisse erst in Zeile B.1.

Der Grund dafür, Zeile B.1 als solche anzusetzen und nicht deren Text mit Zeile A zu vereinen, besteht im zeitlichen Abstand zwi-

⁴⁵ Eine zwingende, inhaltlich logische Reihenfolge für die drei Fakten H_{1-1b} läßt sich nicht feststellen, weshalb die Numerierung von der Position im Text bestimmt ist.

schen der vorzeitigen Handlung H_1 und der ersten Handlung H_3 der Anekdote selbst – ein Abstand, der auf elegante Weise bei *b.Duraïd Maṭar* überspielt wurde.⁴⁶ Während in den *Maqāyīs*, *Muḥāḍarāt* und *Qaṣā'id* nach H_1 die jeweils erste Anekdotenhandlung folgt, ist der Abstand im *Tahdīb* und im *Rabī'* noch größer, da die zweite Handlung der Anekdote, hier H_3 , voransteht. Ein deutlicher Abstand zwischen den Fakten scheint also gerechtfertigt.

Was nun die einzelnen Quellen angeht, so wird im Text der *Maqāyīs* verständlich, weil der Reihe nach erzählt. Die Tochter erscheint als Anspracheobjekt erst am Ende des Erzählteils in Zeile B.2. Dies stört zwar den logischen Ablauf nicht, allerdings wird damit auf die Möglichkeit, ausführlicher zu erzählen und damit Spannung zu erzeugen, verzichtet.

In den *Muḥāḍarāt* ist der Anekdotenanfang so stark gekürzt, daß von einer Situationsschilderung nicht mehr gesprochen werden kann. Die Tochter wird noch später eingeführt als in den *Maqāyīs*, nicht mehr im Erzählteil, sondern erst in der direkten Anrede Mu'aqqirs – für sich gesehen eine Variante, die lebendiger wirkt als das erzählerisch distanzierter angelegte „(er sagte) zu seiner Tochter“, und auch eine beliebte, schon früh belegte Variante, wie die folgenden Abschnitte zeigen werden. Die direkte Anrede „Töchterchen!“ ist jedoch nur dann wirkungsvoll, wenn die Tochter bereits vorher eingeführt wurde. Deshalb wird hier die fehlende Erwähnung der Tochter als Mangel empfunden. Doch in diesem späten *adab*-Werk, für das die knappe und oft stichwortartige Darbietung des Materials charakteristisch ist, ging es wohl auch nicht mehr um das „Erzählen“ einer Anekdote, sondern um einen Beitrag zum Thema Regenwolke, für den erst die folgenden Zeilen des Textes zuständig sind.

Ein anderes Bild bieten die Quellen *Tahdīb* und *Rabī'*. Durch die Zeitangabe „eines Tages“, die hier nicht wie in *b.Duraïd Maṭar* in der Einleitung A erscheint, sondern in Zeile B.1, wirkt die Auslösesituation deutlich von der Einleitung abgesetzt. In dieser den Mittelteil einleitenden Zeile wird durch die umfangreiche Formulierung „bei ihm war eine Tochter, die ihn führte“ eine wichtige Information nachgereicht, dabei deutlich ungeschickt zwischen die Situation und die unmittelbar auf sie bezogenen Worte Mu'aqqirs eingeschoben.

⁴⁶ S. oben p. 42.

Die Graphik zeigt, wie der ungeübte Erzähler mit den Fakten jongliert und nachliefert, was er anfangs zu erzählen versäumt hat.

Einen besonderen Fall bietet der Text von al-Ġubūrī. Diesem modernen Herausgeber klassischer Texte geht es hier nicht wie dem Verfasser seiner Vorlage *Simt* um die Wolkenbeschreibung, weshalb er auch nicht den ihm vorliegenden Text wörtlich wiedergibt, der stark gerafft auf die Reimprosaschilderung konzentriert ist. al-Ġubūrī benötigt vielmehr die Anekdote als Beitrag zur Biographie von Mu'aqqir und formuliert die Anfangszeilen dementsprechend neu, ganz auf die Charakterisierung der historischen Person bezogen. In der Einleitung A werden außer der Handlung H₁ „blind sein“ zwei weitere Mu'aqqir betreffende Fakten angeführt, die freilich nichts Neues bringen, sondern aus der Anekdote selbst geschlossen sind, „Alter“ und „besonderes Wissen“. Diese beiden Fakten bestehen aus der Beschreibung von Zuständen, nicht Handlungen, und werden demzufolge nicht durch Verba, sondern im ersten Fall durch einen Nominalausdruck („und er ist alt“), im zweiten Fall durch einen Präpositionalausdruck (wörtlich: „und er hat genaues Wissen“) formuliert. Dazwischen steht asyndetisch angeschlossen die Phrase „er war erblindet“.

Wie in *Tahdīb* und *Rabī'* die Handlung „Donner hören“, ist auch in den *Qaṣā'id* der erste Fakt der Zeile B.1, die Handlung „führen“, durch *yauman* „eines Tages“ von der Einleitung abgesetzt. Im Gegensatz zu den beiden erstgenannten Quellen stehen die Handlungen H₂ „führen“ und H₃ „Donner hören“ hier in der richtigen Reihenfolge nacheinander; dennoch ist die Logik nicht eingehalten, da Handlung H₃ per vorzeitigen Zustandssatz an Handlung H₂ angeschlossen ist. Wenig wahrscheinlich ist, daß al-Ġubūrī durch diese Formulierung den Inhalt bewußt ändern wollte mit dem Sinn, daß die Tochter ihren Vater führte, nachdem dieser den Donner gehört hatte. Vielmehr ist zu vermuten, daß der Autor hier die Elemente seiner Vorlage verwendet hat, ohne selbst präzise und logisch erzählen zu wollen. Bedeutsam ist hier allein, wie ein Autor, in diesem Fall ein Autor des 20. Jahrhunderts, mit seiner historischen Vorlage umgeht, daß er sie nicht, wissenschaftlich vorgehend, zitiert, sondern frei über sie verfügt und nach Bedarf neu formuliert.

2.b. **Mittelteil B**

Wie eingangs erwähnt besteht der wesentliche Unterschied zwischen dem Text der hier behandelten Quellen und demjenigen von Ibn Duraïd darin, daß hier die Anekdote eingliedrig überliefert wird. Das Verwunderliche dabei ist, daß die erste, bei Ibn Duraïd als harmlos interpretierte Wolkenbeschreibung hier mit dem Schreckensausruf Mu'aqqirs in den Schlußzeilen kombiniert ist. Von der Variante der Zeile 3b, die hier von drei Texten, ebenso von in den folgenden Abschnitten zu behandelnden Quellen, tradiert wird, kann diese Bedeutungswandlung wohl nicht verursacht sein. Darum besteht erneut Anlaß, Überlegungen hinsichtlich der Bedeutung der Wolkenbeschreibungen anzustellen:⁴⁷

1. Eine Interpretation der Beschreibungen ist wegen ihres vagen Inhalts generell nicht möglich, weshalb diese beliebig interpretierbar und deshalb austauschbar, zu erweitern und zu kürzen sind. Das hätte zur Folge, daß sich keine Vermutungen zur Entstehung der zwei- und der eingliedrigen Version äußern ließen.
2. Die Beschreibungen hatten ursprünglich ihre klare Bedeutung, die erst später nicht mehr verstanden wurde. Dies ließe nun die beiden folgenden Annahmen zu:
 - a. Die Anekdote war zunächst eingliedrig, wurde später erweitert, um mehr philologisch interessantes Material unterzubringen
 - b. die Ur-Anekdote war zweigliedrig, wurde später gekürzt, etwa weil nur die erste Beschreibung für die Demonstration sprachlicher Raritäten benötigt wurde.

Eine sichere Entscheidung für diese oder jene These ist auch hier nicht ohne Analyse weiteren Materials möglich.

2.c. **Pointe C**

Die Pointe C besteht wie bei *Sarī Muḥibb* aus den Zeilen B.II.4 und C von Ibn Duraïds Version. Gegen die theoretische, durch das Beispiel von *b.Duraïd Maṭar* zunächst gegebene Möglichkeit, hier eine Zeile B.4 anzusetzen, spricht wie im *Muḥibb* als Hauptargument das Fehlen eines Pendants in Form einer ersten Schlußzeile B.I.4. Diese Tatsache wiegt bei der Entscheidung für oder wider eine Zusammenfügung von B.II.4 und C schwerer als die Feststellung, daß nun bei

⁴⁷ Vgl. die p. 43f. formulierten Thesen.

der eingliedrigen Anekdote die Pointe verhältnismäßig lang ausfällt. Denn gegen die Trennung des Textes in einen gleichsam doppelten Schluß, Schlußzeile und Pointe, spricht nun wieder der enge inhaltliche Zusammenhang.

Hinzufügend sei bemerkt, daß die Existenz eines zweifachen Schlußes bei eingliedrigen Anekdoten nicht sehr wahrscheinlich ist – die Untersuchung weiterer Texte möge das Gegenteil beweisen. Sinnvoll ist dagegen der doppelte Schluß bei mehrgliedrigen Anekdoten breiteren, ausführlicheren Erzählstils, bei denen ein erster Schluß den letzten Komplex des Mittelteils beendet, wie in ähnlicher Weise Schlußzeilen die vorausgehenden Komplexe, der zweite Schluß dann als Pointe den ganzen Mittelteil, die ganze Anekdote. Die Mu‘aqqir-Anekdote in *b.Duraid Maṭar* bietet ein erstes Beispiel hierfür.

2.1.b. Die Dialogform

Quellen:

b.Qutaiba Anwā’ 173,1 In diesem Werk, das altarabische Überlieferungen zur Himmelskunde behandelt, führt der Verfasser Ibn Qutaiba im Kapitel *Dikr as-saḥāb wa-l-barq wa-l-maṭar* „Über die Wolken, den Blitz und den Regen“ die *maḥāyil as-saḥāb* „die Merkmale der Regenwolken“ vor, hier den Vergleich mit der Fruchtblase einer Kamelin, wofür die Anekdote als Beleg dient.⁴⁸

Marzūqī Azmina II 97,9 / 161,–8 (1) Wie Ibn Qutaiba und in ähnlichem Kontext wie dieser verwendet al-Marzūqī die Anekdote an dieser Stelle seines umfangreichen Kompendiums über Himmelskunde als Beispiel für die Wolkenbeschreibung.

b.Sīda Muḥkam I 20a 12 Ibn Sīda zitiert die Mu‘aqqir-Anekdote im Lemma ‘*qq* seines Lexikons, um das Wort ‘*qqāqatun* „aufplatzend“ zu belegen.

Bakrī Simṭ I 441,–3 Im *Simṭ*, einem Kommentar zur *adab*-Sammlung *Kitāb al-amālī* von al-Qālī (st. 356/965), erscheint die Anekdote neben einigen Versen als Beleg für die Wolkenbeschreibung. al-Bakrī

⁴⁸ Den Vergleich mit der Fruchtblase der Kamelin zitiert mit dem Wortlaut Ibn Qutaibas auch Ibn ‘Āṣim (st. 403/1013) in seinem *Kitāb al-anwā’*, p. 122,6. Allerdings fehlt dort die sich bei Ibn Qutaiba anschließende Mu‘aqqir-Anekdote.

erläutert hier Verse des Dichters Kuṭaiyir (st. 105/723), die eine Gewitterschilderung zum Gegenstand haben.

b. Manẓūr Lisān XII 128,4 / X 256a –6 Ibn Manẓūr führt an dieser Stelle seines *Lisān*, des wohl bekanntesten und meistbenutzten arabischen Lexikons, die Anekdote wegen des Begriffs „aufplattend“ im betreffenden Lemma *ʿqq* an.

Zabīdī Tāǧ I 512,1 / IV 380a –8 Im Lemma *hdb* seines Lexikons zitiert az-Zabīdī die Anekdote, um das Wort *haidabun* „Regenfahnen“ zu belegen. Dabei liegt hier exakt der Wortlaut von Ibn Sīdas *Muḥkam* vor.

Textumfang:

Der Textumfang der hier zu behandelnden Quellen verhält sich zu dem Text von *b. Duraid Maṭar* folgendermaßen:⁴⁹

<i>Maṭar</i>	A	1	2	3	b	4	1	2	3	4	C
<i>Anwāʾ</i>	○	○	○	○	○	–	–	–	–	○	○
<i>Azmina</i> (1)	○	○	○	○	○	–	–	–	–	○	○
<i>Muḥkam</i> (ʿqq)	○	○	○	○	○	–	–	–	–	○	○
<i>Simṭ</i>	○	○	○	○	○	–	–	–	–	○	○
<i>Lisān</i> (ʿqq)	○	○	○	○	○	–	–	–	–	○	○
<i>Tāǧ</i> (hdb)	○	○	○	○	○	–	–	–	–	○	○

Text: *Anwāʾ*

- 1 *wa-qāla l-Muʿaqqiru l-Bāriqīyu baʿda mā kuffa li-bnati-hī wa-samiʿa ṣauta raʿdīn : aiya ṣaiʿin taraina*
- 2 a *qālat : 〈 arā saḥmāʾa ʿaqqāqah × ka-anna-hā ḥiwalāʾu nāqah 〉*
 b *〈 dāta haidabin dān × wa-sairin wān 〉*
- 3 *fa-qāla : yā bunaiyatu milī wāʾilī bī ilā ḡanbi qaflatīn fa-inna-hā lā tanbutu illā bi-manḡātin minā s-saili*
- 1 Und al-Muʿaqqir al-Bāriqī sagte, nachdem er erblindet war, zu seiner Tochter – er hatte das Grollen von Donner gehört : „Was für eine Sache siehst du?“
- 2 a Sie sagte : „〈 Ich sehe eine dunkle, aufplattend [Regenwolke], × wobei es ist, als ob sie die Fruchtblase einer Kamelin sei 〉,
 b 〈 eine mit niedrig hängenden Regenfahnen × und mit trägem Dahinziehen 〉.“

⁴⁹ Zur Erklärung der Zeichen s. p. 49 Fn. 32.

- 3 Da sagte er : „Töchterchen! Komm her! Bring mich in Sicherheit neben eine *qafla*, denn sie wächst nur als Zuflucht vor einer Flut!“

Varianten:

Zeile 1:

Azmina(1) : (*wa-yuqālu*) *anna Mu‘aqqira bna Ḥimārini*⁵⁰ *l-Bāriqīya qāla li-bnati-hī wa-qad samī‘a ṣauta ra‘din : aiya ṣai‘in taraina* (Und es wird gesagt,) daß Mu‘aqqir ibn Ḥimār al-Bāriqī zu seiner Tochter sagte – er hatte das Grollen von Donner gehört : „Was für eine Sache siehst du?“

Muḥkam(‘qq), *Tāğ(hdb)* : *wa-min-hu qaulu l-Mu‘aqqiri bni Ḥimārini*⁵¹ *li-binti-hī wa-hiya taqūdu-hū wa-qad kuffa wa-samī‘a ṣauta ra‘din : ay bunaiyatu mā taraina* Dazu gehören die Worte von al-Mu‘aqqir ibn Ḥimār zu seiner Tochter, während sie ihn führte – er war erblindet – und er hatte das Grollen von Donner gehört : „He Töchterchen! Was siehst du?“

Simṭ : *wa-qāla Mu‘aqqiru bnu Ḥimārini li-bnati-hī wa-hiya taqūdu-hū wa-qad kuffa baṣaru-hū wa-samī‘a ṣauta ra‘din : yā bunaiyatu aiya ṣai‘in taraina* Und Mu‘aqqir ibn Ḥimār sagte zu seiner Tochter, wobei sie ihn führte – er war erblindet – und er hatte das Grollen von Donner gehört : „Töchterchen! Was für eine Sache siehst du?“

Lisān(‘qq) : (*wa-rawā Šamirun*) *anna l-Mu‘aqqira bna Ḥimārini*⁵² *l-Bāriqīya qāla li-binti-hī wa-hiya taqūdu-hū wa-qad kuffa baṣaru-hū wa-samī‘a ṣauta ra‘din : ay bunaiyatu mā taraina* (Und Šamir hat überliefert,) daß al-Mu‘aqqir ibn Ḥimār al-Bāriqī zu seiner Tochter sagte, während sie ihn führte – er war erblindet – und er hatte das Grollen von Donner gehört : „He Töchterchen! Was siehst du?“

Zeile 2a:

Azmina(1), *Muḥkam(‘qq)*, *Tāğ(hdb)* : *qālat : 〈 arā saḥābatan ‘aqqā-qah × ... 〉* Sie sagte : „〈 Ich sehe eine aufplatzende Regenwolke × ... 〉“

⁵⁰ Hier ist *ḥmār* zu *ḥmād* verschrieben; vgl. auch p. 37 Fn. 13.

⁵¹ Der *Tāğ* hat *ḥmād* anstelle von *ḥmār*.

⁵² In der Būlāqer Ausgabe steht *ḥbāb* anstelle von *ḥmār*.

Simṭ : *qālat* : 〈 *saḥmā'a 'aqqāqah* × ... 〉 Sie sagte : „〈 Eine dunkle, aufplatzende [Regenwolke] × ... 〉“

Lisān ('*qq*) : *qālat* : 〈 *arā saḥābatan saḥmā'a 'aqqāqah* × ... 〉 Sie sagte : „〈 Ich sehe eine dunkle, aufplatzende Regenwolke × ... 〉“

Zeile 3:

Azmīna(1) : *qāla* : ⁵³ *wā'ilī*⁵⁴ *bī ilā ḡanbi qaḡlatin*⁵⁵ ... Er sagte : „Bring mich in Sicherheit neben eine *qaḡla* ...“

Muḥkam und *Lisān* ('*qq*), *Tāḡ*(*hdb*) : *qāla* : *ay bunaiyatu wā'ilī*⁵⁶ *ilā qaḡlatin* ... Er sagte : „He Töchterchen! Nimm Zuflucht bei einer *qaḡla* ...“

Simṭ : *fa-qāla* : *yā bunaiyatu wā'ilī bī ilā qaḡlatin* ... Da sagte er : „Töchterchen! Bring mich in Sicherheit zu einer *qaḡla* ...“

Analyse:

1.a. Inhaltliche Gliederung

Für den hier vorliegenden Text ist die anekdotenübliche Einteilung in A-Einleitung, B-Mittelteil, C-Pointe nicht brauchbar. Wie bereits der Anfangstext zeigt, dessen erste Handlung aus *qāla* „(er) sagte“ besteht, ist der Gesamttext allein auf die Sprechhandlungen, also auf den in der Anekdote enthaltenen Dialog ausgerichtet. Der Aufbau der demnach „Dialogform“ genannten Textgestalt ist folgendermaßen zu beschreiben:

Zeile 1: Rede Mu'aqqirs – Frage	entspricht Zeile A-B.2 der Erzählform I.2.1.a
Zeile 2: Rede der Tochter – Antwort	entspricht Zeile B.3a,b der Erzählform I.2.1.a
Zeile 3: Rede Mu'aqqirs – Schlußwort	entspricht Zeile C der Erzählform I.2.1.a.

⁵³ Der hier folgende Text ist als Vers gedruckt mit dem Halbverse trennenden Sternchen nach *fa-inna-hā*.

⁵⁴ Im Druck falsch *wāblī* anstatt *wā'ilī*.

⁵⁵ Im Druck falsch *qflh*; die beiden Punkte des *tā'* *marbūḡa* fehlen.

⁵⁶ Hier ist *bī* „mich“ (Bring mich in Sicherheit; wörtl.: Nimm Zuflucht mit mir) wohl wegen des vorausgehenden und folgenden ähnlichen Schriftzugs ausgefallen; vgl. p. 56 Fn. 43.

1.b. Erzählerische Gliederung

Das Erzählschema hingegen unterscheidet sich im wesentlichen nicht von demjenigen der Erzählform^{57,58}:

Zeile	1	2	3
Erzähler	•	.	.
Mu‘aqqir	•		• •
Tochter		• •	

Die Anekdote besteht von der ersten bis zur letzten Zeile aus einem eingliedrigen Dialog zwischen Hauptfigur (H.f) und Nebenfigur (N.f):

H.f – N.f – H.f.

2.a. Zeile 1:

Betrachtet man die Reihung der Fakten in dieser Zeile, so wird der Unterschied zwischen Dialog- und Erzählform deutlich. Folgendes Fakteninventar, numeriert nach dem zeitlichen Geschehen, läßt sich hier aufstellen:

H₁ blind sein

H₂ führen

H₃ Donner hören

H₄ sagen

[R direkte Rede]

Die Reihung der Fakten in Zeile 1 der Quellen ist die folgende:

<i>Anwā’</i>	H ₄	H ₁	H ₃	[R]
<i>Azmina(1)</i>	H ₄		H ₃	[R]
<i>Muḥkam(‘qq)</i>	H ₄	H ₂	H ₁	H ₃ [R]
<i>Simṭ</i>	H ₄	H ₂	H ₁	H ₃ [R]
<i>Lisān(‘qq)</i>	H ₄	H ₂	H ₁	H ₃ [R]
<i>Tāğ(hdb)</i>	H ₄	H ₂	H ₁	H ₃ [R]

Zieht man den Text der Erzählversion, wie ihn *Maqāyīs*⁵⁹ überliefert, als Vergleich heran, zeigt sich, daß hier der Anfangstext bis zur ersten direkten Rede stark gerafft ist. Mit *qāla* „(er) sagte“, dem *qāla* von Zeile B.2 der Erzählversion, wird begonnen und dann der Satz-

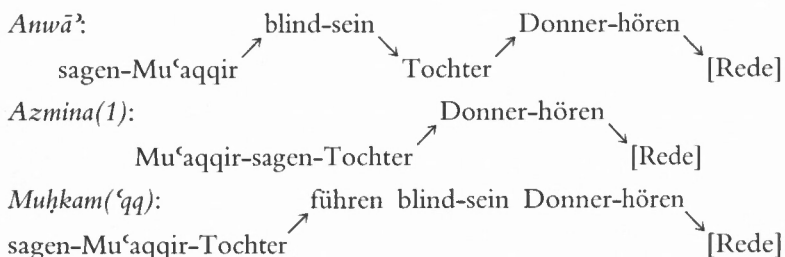
⁵⁷ S. p. 56 Abschnitt 1.b.

⁵⁸ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

⁵⁹ S. p. 54.

bogen über A und B.1 hinweg bis zu Mu‘aqqirs Frage in B.2 gespannt. Durch diese Einklammerung werden die Fakten der Grund- (A) und der Auslösesituation (B.1) in den Hintergrund gedrängt, verlieren an Aussagegewicht. Hier zielt vielmehr der Textanfang auf die Frage Mu‘aqqirs, springt sozusagen mit Handlung H₄ „sagen“ mitten in das Geschehen hinein und reicht das von *b.Duraid Maṭar* oder von den Quellen der eingliedrigen Erzählversion in der Einleitung vermittelte „Grundwissen“ gleichsam als Erklärungen nach.

Eine ergänzende Darstellung der besonderen Erzählweise ergibt sich aus der Beobachtung, daß bei der Dialogform die Erzählung auf zwei Ebenen abläuft. Auf der einen Ebene liegt das Hauptgeschehen „Mu‘aqqir-sagt-zu-seiner-Tochter-[direkte Rede]“, auf der anderen zusätzliche Informationen wie „blind sein“, „führen“, „Donner hören“. Die folgende Aufstellung zeigt, wie der Erzähler je nach Reihung der Fakten mehrmals die Ebenen wechselt:



Das gleiche Muster wie *Muḥkam(ʿqq)* weisen auch *Simt*, *Lisān(ʿqq)* und *Tāğ(hdb)* auf.

Sichtbar am geschicktesten geht der Erzähler beim Text der *Anwāʾ* vor. Er verläßt die erste Ebene, um nur einen Fakt der zweiten zu erwähnen und kehrt sofort wieder zu seinem Hauptgeschehen zurück. Auf diese Weise ist es dem Hörer leicht gemacht, der Erzählung zu folgen, den roten Faden nicht zu verlieren. Das Gegenteil ist bei den Quellen der Fall, die drei Handlungen auf der zweiten Ebene unterzubringen haben. Unmittelbar vor der direkten Rede aneinandergereiht sind die drei Informationen länger als der Haupttext. Die lange Unterbrechung des Hauptgeschehens erschwert dem Hörer die Erinnerung an den Beginn der Erzählung.

Was nun die verschiedenen Quellen im einzelnen angeht, so bleibt zu bemerken, daß beim Text der *Anwāʾ*, der von allen der älteste ist,

die Handlung H₂ „führen“ fehlt. Abgesehen davon, daß es schwierig wäre, diesen Fakt in der geschickten Anordnung dieses Textes unterzubringen, ist er tatsächlich entbehrlich, da die Tochter bereits durch die Anrede Mu‘aqqirs eingeführt wird und die Erzählung immer noch verständlich bleibt. Auffällig ist, daß Fakt H₁ „blind sein“ hier nicht wie bei den bisher behandelten Quellen per vorzeitigen Zustandssatz, sondern per temporalen Nebensatz mit der Konjunktion *ba‘da mā* „nachdem“ konstruiert ist.⁶⁰

Auch in *Azmina*(1) fehlt die Handlung „führen“. Darüber hinaus bleibt auch die Blindheit Mu‘aqqirs unerwähnt. Darunter leidet nun die Logik der Geschichte, da der Grund für das Befragen der Tochter entfällt.

Eine distanziert wirkende Ausdrucksvariante, die nicht die Handlung H₄ „sagen“ als Verb verwendet, sondern die substantivierte Form *qaulu l-Mu‘aqqiri* „die Worte Mu‘aqqirs“, wird von *Muḥkam*(‘*qq*) und demnach *Tāḡ*(*hdb*) überliefert. Diese Variante, die auch bei einigen Fragmenten erscheint,⁶¹ hängt hier konstruktionsmäßig von der vorausgehenden Phrase *wa-min-hu* „und von ihm ist, und dazu gehört“ ab.

2.b. Zeile 2 und 3

Nachdem die Zeilen 2a,b den Zeilen B.3a,b der Erzählform und Zeile 3 hier der dortigen Zeile C inhaltlich und funktional entsprechen, hat das oben p. 60 über die betreffenden Zeilen Gesagte auch hier Gültigkeit.

Zusammenfassung

Wie die Beschreibungen der Quellen zeigen, sind deren Verfasser hauptsächlich an den lexikographischen Besonderheiten der Wolken-schilderung interessiert. Das „Erzählen“ spielt hier keine Rolle, weshalb der Part des Erzählers an Gewicht deutlich zurücktritt. Sein Text dient nun nicht mehr der Einführung in die vorhandene Situation, sondern liefert die für das Verständnis des Dialogs notwendigen Fakten.

⁶⁰ Auch die Lexika *Tahdīb*, *Lisān* und *Tāḡ* (*qfl*) verwenden diese Ausdrucksweise; s. p. 79.

⁶¹ S. p. 76 *Tāḡ*(‘*qq*), p. 79 *Muḥkam* und *Lisān* und *Tāḡ* (*qfl*).

2.1.c. Die erzählende Dialogform

Quelle:

Marzūqī Azmina II 361, –9 / 434, –9 (2) An der zweiten Stelle seines Werks über Himmelskunde zitiert al-Marzūqī die Erzählung von Mu‘aqqir wegen des Zufluchtorts vor der Regenflut im *Bāb . . . fī dīkr al-istidlāl bi-l-barq wa-l-ḥumra fī l-ufq wa-ḡairi-himā ‘alā l-ḡaiṭ* „Abschnitt über das Schließen aus (der Beobachtung) des Blitzes und der Röte am Horizont und anderem auf Regen“.

Textumfang:

Auch dieser Text weist den hier gewöhnlichen Umfang der eingliedrigen Anekdote auf:⁶²

<i>Maṭar</i>	A	1	2	3	b	4	1	2	3	4	C
<i>Azmina(2)</i>	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

Text:

- A (wa-ruwiya) anna l-Mu‘aqqira l-Bāriqīya sa‘ala bnata-hū ‘ani s-sahābati wa-qad kuṭṭa baṣaru-hū wa-inna-mā sami‘a ṣauta ra‘datin
- B a fa-qālat : 〈 arā saḥmā’a ‘aqqāqah⁶³ × ka-anna-hā ḥiwalā’u nāqah 〉
- b 〈 dāta haidabin dān × wa-sairin wān 〉
- C fa-qāla : yā bunaiyatu wā’ilī bī ilā ḡanbi qaṣlatin fa-inna-hā lā tanbutu illā bi- manḡātin mina s-saili
- A (Und es wurde überliefert,) daß al-Mu‘aqqir al-Bāriqī seine Tochter nach der Regenwolke fragte – er war erblindet – und er hatte das Grollen (nur) eines Donnerschlags gehört.
- B a Da sagte sie : „〈 Ich sehe eine dunkle, aufplatzende, × wobei es ist, als ob sie die Fruchtblase einer Kamelin sei 〉,
- b 〈 eine mit niedrig hängenden Regenfahnen × und mit tragem Dahinziehen 〉.“
- C Da sagte er : „Töchterchen! Bring mich in Sicherheit neben eine qāfla, denn sie wächst nur als Zuflucht vor einer Flut!“

⁶² Zur Erklärung der Zeichen s. p. 49 Fn. 32.

⁶³ Im ersten Druck ist das erste qāf als fā’ geschrieben, im zweiten Druck sind beide qāfs durch fā’ ersetzt zu ‘aḫḫāfah.

Analyse:

1.a. Inhaltliche Gliederung

Bei diesem Text handelt es sich um eine Anekdote mit dem gattungstypischen Aufbau A-Einleitung, B-Mittelteil, C-Pointe. Der Grund dafür, diese Anekdote nicht als Variante der eingliedrigen Erzählform in Abschnitt 2.1.a zu behandeln, sondern ihr einen eigenen Abschnitt einzuräumen, besteht darin, daß hier – den Erläuterungen in Abschnitt 2 vorgehend – eine Weiterentwicklung der Dialogform, die Umformung in eine Erzählform festzustellen ist.

1.b. Erzählerische Gliederung

Das Gliederungsschema zeigt im Vergleich mit demjenigen von *Maqāyīs*, s. p. 56, Kürze und Einfachheit:⁶⁴

Zeile	A	B	C
Erzähler	• •	•	•
Tochter		• •	
Mu'aqqir			• •

In der Reihenfolge der Sprecher hat Mu'aqqir den Platz mit der Tochter getauscht, da er nun erst in der Pointe als aktiv Redender erscheint.

Der Dialog zwischen Hauptfigur (H.f) und Nebenfigur (N.f) beginnt mit einer indirekten, vom Erzähler berichteten Rede der Hauptfigur und endet in der Pointe mit der direkten Rede der Hauptfigur:

(H.f) – N.f – H.f.

2.a. Einleitung A

Wie das Erzählschema zeigt, umfaßt die Einleitung dieser Anekdote im wesentlichen den gesamten Erzählteil. Der erste Fakt „fragen“ ist mit demjenigen der Dialogform „sagen“ im Grunde identisch; zusätzlich ist die Frage der direkten Rede [R] hier durch die Modifizierung des Verbs impliziert. Die direkte Rede selbst, die Frage „was siehst du?“ ist mit der beschreibenden Formulierung „(fragen) nach der Regenwolke“ ausgedrückt; sie erscheint nicht wie bei der Dialogform durch mehrere Fakten vom Verb getrennt, sondern in Verbindung mit dem Verb und dem Anredeobjekt „seine Tochter“ als ein

⁶⁴ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

Komplex. Im Gegensatz zum Text der *Anwā'* liegen alle Fakten auf einer Ebene, ein Fakt wird nach dem anderen „erzählt“.

Der Vergleich mit der Erzählform der *Maqāyīs* einerseits und der Dialogform der *Anwā'* andererseits zeigt die unterschiedliche Erzählweise; dabei wird die Umschreibung der direkten Rede mit [r] symbolisiert:⁶⁵

<i>Maqāyīs</i>	H ₁	H ₃	H ₄	[R]
<i>Anwā'</i>	H ₄	H ₁	H ₃	[R]
<i>Azmina</i> (2)	H ₄	[r]	H ₁	H ₃

Größere Konstruktionsunterschiede wären zu überwinden, wollte man den Text der *Maqāyīs* in denjenigen der *Azmina* verwandeln. In erstgenannter Quelle ist Handlung H₁, die der Einleitung angehört, deutlich von den übrigen Handlungen, die im Mittelteil stehen, getrennt. Handlung H₄ mit [R] aus dem textlichen Umfeld zu lösen, umzubilden und den anderen Fakten voranzustellen, würde einen umfangreichen Prozeß bedeuten.

Dagegen sind alle im Schema aufgeführten Fakten in den *Anwā'* wie auch in den *Azmina* eng miteinander verbunden, stehen in einer Zeile. Da die Handlungen H₄, H₁ und H₃ die gleiche Reihenfolge haben, muß, um die Umwandlung zu vollziehen, allein die direkte Rede [R] in die Phrase [r] umformuliert und an das Verb herangeholt werden.

Da der Weg der Umbildung von der Form der *Anwā'* zu derjenigen der *Azmina* kürzer und einfacher ist als der Weg von den *Maqāyīs* zu den *Azmina*, liegt der Schluß nahe, für den Text dieser *Azmina*-Stelle die Dialogform als Vorlage anzunehmen, wie die Bezeichnung „erzählende Dialogform“ dies vorwegnehmend schon bedeutet hat.

2.b. Mittelteil B und Pointe C

Da die Zeilen B.a,b den Zeilen B.3.a,b der Erzählform in Abschnitt 2.1.a entsprechen, ebenso Zeile C der dortigen Zeile C, gelten obige Erläuterungen auch für die jeweiligen Zeilen dieser Anekdotenversion.

⁶⁵ Hier gilt wie bei den genannten Quellen: H₁ „blind sein“, H₃ „Donner hören“, H₄ „sagen“.

2.2. Version B

Quellen:

Ta'lab Mağālis 287,7 (1) und 597,–6 (2) *Ta'lab* vermittelt in zwölf „Sitzungen“, d. h. Kapiteln, den Hörern/Lesern Beiträge zu den verschiedensten Gegenständen der „schönggeistigen Bildung“. Im siebten Kapitel zitiert der Autor die Anekdote inmitten von Beschreibungen solcher Wettererscheinungen wie Kälte, Regenschauer, Gewitter etc., meist in Form von Reimprosa. Am Ende des letzten Kapitels wird die Anekdote nochmals erzählt, auch hier wegen der Wolkenbeschreibung.

Textumfang:

Die beiden *Mağālis*-Stellen weisen im Vergleich mit *b.Duraidd Maṭar* folgende Zeilen auf:⁶⁶

<i>Maṭar</i>	A	1	2	3	b	4	1	2	3	4	C
<i>Mağālis</i> (1)	○	○	○	○	○	–	–	–	–	○	□
<i>Mağālis</i> (2)	○	○	○	○	○	–	–	–	–	○	□

Text: *Mağālis*(2)

- A *ḥarağat bintu Mu‘aqqiri bni Ḥimārini l-Bāriqīyi bi-abī-hā taqūdu-
hū wa-qad kāna ‘amiya*
- B 1 *fa-rāḥat ‘alai-hi rā’iḥatun min rawā’iḥi ṣ-ṣaiḥi*
 2 *fa-qāla : yā bunaiyatu nẓurī māḍā taraina*
 3 a *qālat : < arā saḥmā’a ‘aqqāqah × ka-anna-hā ḥiwalā’u nāqah >*
 b *< dāta haidabin dān × wa-sairin wān >*
- C *qāla : aḡlisī-nī ilā aṣli qaḥḥatin fa-inna-hā lam tanbut qaṭṭu illā bi-
manḡātin mina s-saili*
- A Die Tochter von Mu‘aqqir ibn Ḥimār al-Bāriqī brachte ihren
Vater hinaus, wobei sie ihn führte – er war erblindet.
- B 1 Da umbriste ihn eine Sommerbrise.
 2 Da sagte er : „Töchterchen! Schau! Was siehst du da?“
 3 a Sie sagte : „< Ich sehe eine dunkle, aufplatzende [Regen-
wolke], × wobei es ist, als ob sie die Fruchtblase einer
Kamelin sei >“,

⁶⁶ Zur Erklärung der Zeichen s. p. 49 Fn. 32.

- b { eine mit niedrig hängenden Regenfahnen × und mit trägem Dahinziehen }.“
- C Er sagte : „Setz mich an die Wurzel einer *qafla*, denn sie ist immer nur als Zuflucht vor einer Flut gewachsen!“

Varianten: *Mağālis*(1)

Zeile A : *wa-ḥarağati bnatu Mu‘aqqirini l-Bāriqīyī*⁶⁷ *wa-kāna a‘mā taqū-du-hū* Und die Tochter von Mu‘aqqir al-Bāriqī ging hinaus – er war blind – wobei sie ihn führte

Zeile B.2 : ... *mā taraina* „... Was siehst du?“

Zeile B.3a : *fa-qālat* ... Da sagte sie ...

Zeile C : *fa-qāla* ... *lā tanbutu illā* ... Da sagte er : „... sie wächst nur ...“

Analyse:

1.a. Inhaltliche Gliederung

Die Version B der eingliedrigen Mu‘aqqir-Anekdote entspricht in ihrem Aufbau der Erzählversion A; der Einleitung folgt ein offener Mittelteil B mit Auslösesituation – Frage – Antwort, dem sich die Pointe C anschließt, die auch hier aus dem Text der Zeilen B.II.4 und C der Version von *b.Duraid Maṭar* besteht.

1.b. Erzählerische Gliederung

Auch das Erzählschema stimmt im wesentlichen mit demjenigen der Version A überein, wobei – als einziger Unterschied – der Erzählteil bereits am Anfang der Zeile B.2 endet:⁶⁸

Zeile	A	1	2	3	C
Erzähler	• •	• •	•	•	•
Mu‘aqqir			• •		• •
Tochter				• •	

Der Dialog zwischen Hauptfigur (H.f) und Nebenfigur (N.f), eingeleitet von einer Anfangsbemerkung des Erzählers (Ab), wird in der Pointe mit einer Rede der Hauptfigur beendet:

Teil B.1-C: Ab – H.f – N.f – H.f.

⁶⁷ Hier fehlt *bi-abī-hā* „ihren Vater“. Wie im Haupttext müßte es auch hier lauten: „sie brachte ihren Vater hinaus (wörtl.: sie ging hinaus mit ihrem Vater)“.

⁶⁸ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

2.a. Einleitung A

In dieser Anekdote ist die Tochter Subjekt der ersten Handlung „hinausgehen“, bleibt jedoch, wie der weitere Fortgang der Anekdote zeigt, Nebenfigur. Die Handlungen der Einleitung entsprechen von Inhalt und Reihung her in *Mağālis*(1) denjenigen der Mu‘aqqir-Version A.I.1.1; beim zweiten Zitat *Mağālis*(2) ist die Handlung „erblindet sein“, durch die Partikel *qad* hervorgehoben, an das Ende der Einleitung A gestellt, wo sie eine Begründung für die Handlung „führen“ liefert.

2.b. Erzählteil A – B.2

Bei den Subjekten der fünf Handlungen H₁ „erblindet sein“, H₂ „hinausgehen“, H₃ „führen“, H₄ „wehen“, H₅ „sagen“ gibt es bemerkenswerte Abweichungen. Während in *Maṭar* die Anekdote auf die Hauptfigur ausgerichtet ist, welche vier von fünf Handlungen bestimmt, treten hier weitere Subjekte auf: die Handlungen „hinausgehen“ und „führen“ werden von der Tochter regiert, Handlung „wehen“ von der Sommerbrise, die eine auffällige inhaltliche Variante bringt – der Blinde wird nicht durch Hören, sondern durch Fühlen aufmerksam. Die Person, die durch einen bekannten Namen eingeführt ist, Mu‘aqqir, erscheint also – außer zwangsläufig bei Fakt H₁ – erst in Zeile B.2 bei der Handlung „sagen“ als handelnde Person und tritt damit deutlich hinter der Verfasserin des gewichtigen Reimprosatextes zurück. Die Tochter nimmt demnach in dieser Version zwar die Rolle der Nebenfigur ein, diese ist jedoch gewichtiger als in der Mu‘aqqir-Anekdote. Um dieser Variante gerecht zu werden, mag man die Subjekte Tochter (s₁), Mu‘aqqir (s₂), Sommerbrise (s₃) im Schema der Faktenreihung berücksichtigen:

Zeile	A			1	2
<i>Mağālis</i> (1)	H ₂ – s ₁	H ₁ – s ₂	H ₃ – s ₁	H ₄ – s ₃	H ₅ – s ₂ [R]
<i>Mağālis</i> (2)	H ₂ – s ₁	H ₃ – s ₁	H ₁ – s ₂	H ₄ – s ₃	H ₅ – s ₂ [R]

Auf die Erzähllogik wirken sich die wechselnden Subjekte freilich nicht aus. Vielmehr ist hier der Erzählstil aufgelockert, es wird breiter erzählt als im bündig konzentrierten Text von *b. Duraïd Maṭar*.

2.c. Mittelteil B

Die Beobachtung, daß in dieser Version dem Erzählen mehr Raum gegeben ist, trifft auch für den Mittelteil zu. Hier begegnet die sicher

alte, blumige Ausdrucksweise von Zeile B.1, der gedehnte, sich wiederholende Text von Zeile B.2 „Schau! Was siehst du da?“, sowie die direkte Anrede an die Tochter, die sich in den lebendigen Stil bestens einfügt.

2.d. **Pointe C**

Auch die Pointe bietet einige Textvarianten, die von den anderen Quellen nicht belegt werden, und zeigt damit, daß hier eine eigenständige Version der Mu‘aqqir-Anekdote vorliegt.

Stilistik

In Zeile B.1 fällt als besonderes sprachliches Stilmittel die dreifach paronomastische Formulierung mit *rāḥa* – *rā’ihātun* – *rawā’ihū* „brisen – Brise – Brisen“ auf.

Auch die direkte Anrede an die Tochter mit *yā bunaiyatu* „Töchterchen!“ sowie die doppelte Handlung für „sehen“ *naẓara* / *ra’ā* in Zeile B.2 gehören zu den Elementen, die den breiten Erzählstil dieser Anekdote ausmachen.

Schließlich ist hier die Ausschmückung der *qaḥḥa* in Zeile C mit *aḥḥa* „Wurzel“ anzuführen.

Zusammenfassung

In dieser Version liegt eine anders erzählte, durch erweiterte Formulierungen ausgeschmückte Mu‘aqqir-Anekdote vor.

3. Fragmente

Der „Verfall“ der Anekdote in den restlichen Quellen, ausnahmslos Lexika, läßt sich in diesem Abschnitt verfolgen. Die stark gekürzten Texte zeigen deutlich, wie die Philologen, die nur an einzelnen Wörtern interessiert sind, den Kontext möglichst knapp halten und Zeilen, die dabei entbehrlich scheinen oder auch selbst einer Erläuterung bedürfen, streichen.

Quellen:

In den einheimischen Lexika wird die Mu‘aqqir-Anekdote nicht nur wegen *‘aqqāqātun* „aufplatzend“ und *haidabun* „Regenfahnen“, wie bereits in den vorausgehenden Abschnitten erwähnt,⁶⁹ als Beleg

⁶⁹ S. *Tahḍīb* und *Maqāyīs* (‘*qq*) in Abschnitt 2.1.a, sowie *Muḥkam* und *Lisān* (‘*qq*) sowie *Tāǧ(hdb)* in Abschnitt 2.1.b.

verwendet, sondern auch im Lemma *tnt* wegen *tanitun* „faulig“, im Lemma *hwl* wegen *hiwalā'u* „Fruchtblase“ und im Lemma *qfl* wegen der Pflanze *qafila*:

b.Duraid Ġamhara I 112a 9 / I 155b –5 (‘*qq*) und II 2b –4 / I 384b –6 (*tnt*) und III 155a 2 / II 966a –5 (*qfl*) Ibn Duraid, aus Abschnitt 1.1 als Verfasser des „Regenbuchs“ schon bekannt, zitiert die Anekdote an drei Stellen seines berühmten Lexikons, des zweitältesten erhaltenen Gesamtlexikons.

Azharī Tahdīb IX 160a –4 (*qfl*)⁷⁰

b.Sīda Muḥkam VI 255b 10 (*qfl*)⁷¹

Saraqusṭī Afʿāl III 629a 8 (*faʿilun*: *tnt*) Der spanische Gelehrte as-Saraqusṭī zitiert in seinem nach morphologischen Prinzipien aufgebauten Lexikon den *tanitun* enthaltenden Reimprosaspruch der Anekdote wegen der *faʿilun*-Form von *tanitun*.

Zamaḡṣarī Asās 100b –4 (*hwl*) und 309c 15 (‘*qq*) und 374a 3 (*qfl*) Der Autor des in Abschnitt 2.1.a erwähnten *adab*-Werks *Rabīʿ* führt die Muʿaqqir-Anekdote in drei Lemmata seines *Asās* an, eines für selten belegtes Material bekannten Lexikons.

b.Manẓūr Lisān XIV 79, –5 / XI 561b –8 (*qfl*)⁷²

Zabīdī Tāğ VII 18, –14 (‘*qq*) und VIII 83, –4 (*qfl*)⁷³

Textumfang:

Die folgende Tabelle zeigt die fragmentarische Überlieferung der Anekdote in den Lexika, bezogen auf den Text von *b.Duraid Maṭar*.⁷⁴

<i>Maṭar</i>	A	1	2	3	b	1	2	3	4	C	
<i>Ġamhara</i> (‘ <i>qq</i>)	○ ₁ —○	○	—	—	—	—	—	—	—	—	in Gruppe A
<i>Asās</i> (‘ <i>qq</i>)	○	—	—	○	—	—	—	—	—	—	A
<i>Tāğ</i> (‘ <i>qq</i>)	○	—	—	○	○	—	—	—	—	—	A
<i>Asās</i> (<i>hwl</i>)	○	—	—	○	—	—	—	—	—	—	A
<i>Ġamhara</i> (<i>tnt</i>)	○	—	—	—	—	—	—	○	—	—	B
<i>Afʿāl</i> (<i>tnt</i>)	○	—	—	—	—	—	—	○	—	—	B
<i>Ġamhara</i> (<i>qfl</i>)	○	—	—	—	—	—	—	—	○ ₁ ○	—	C

⁷⁰ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 52.

⁷¹ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 61.

⁷² Zur Beschreibung der Quelle s. p. 62.

⁷³ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 62.

⁷⁴ Zur Erklärung der Zeichen s. p. 49 Fn. 32.

<i>Tahdīb(qfl)</i>	○ ○ – – – – – ○_○	C
<i>Muḥkam(qfl)</i>	○ – – – – – ○_○	C
<i>Asās(qfl)</i>	○ ○ – – – – – ○_○	C
<i>Lisān(qfl)</i>	○ ○ – – – – – ○_○	C
<i>Tāğ(qfl)</i>	○ ○ – – – – – ○_○	C

Dabei lassen sich drei Gruppen von Fragmenten unterscheiden. Die erste Gruppe A umfaßt die Quellen, welche die Anekdote wegen *‘aqqāqatun* oder *ḥiwalā’u* in der Reimprosazeile B.I.3a zitieren, die zweite Gruppe enthält die Werke, welche den Reimprosateext wegen des Wortes *ṭanitun* in Zeile B.II.3 anführen, die dritte Gruppe C besteht aus den Texten, welche die Anekdote wegen der *qaṣla* in Zeile B.II.4 verwenden.

1. Gruppe A

Text: *Tāğ(‘qq)*

- 1 *wa-min-hu qaulu bnati l-Mu‘aqqiri l-Bāriqīyati*
 2 a *⟨ arā saḥābatan saḥmā’a ‘aqqāqah × ka-anna-hā ḥiwalā’u nāqah ⟩*
 b *⟨ ḍāta haidabin dān × wa-sairin wān ⟩*
 1 Dazu gehören die Worte der Tochter von al-Mu‘aqqir, der Bāriqitischen:
 2 a „⟨ Ich sehe eine dunkle, aufplatzende Regenwolke, × wobei es ist, als ob sie die Fruchtblase einer Kamelin sei ⟩,
 b ⟨ eine mit niedrig hängenden Regenfahnen × und mit trägem Dahinziehen ⟩.“

Varianten:

Zeile 1:

Ġamhara(‘qq) : *wa-qālātī bnati Mu‘aqqiri bni Ḥimārini l-Bāriqīyi li-abī-hā wa-qad sa’ala-hā ‘ani s-saḥābi* Und die Tochter von Mu‘aqqir ibn Ḥimār al-Bāriqī sagte zu ihrem Vater – er hatte sie nach den Regenwolken gefragt

Asās(‘qq) : *wa-ḥi kalāmi a’ṭābīyatin* Und unter den Aussprüchen einer Beduinin findet sich

Asās(ḥwl) : *wa-taqūlu* Und sie sagt

Zeile 2a:

Ġamhara(‘qq) : *⟨ arā-hā ḥammā’a ‘aqqāqah × . . . ⟩* „⟨ Ich sehe sie schwarz, aufplatzend × . . . ⟩“

Asās(‘*qq*) und (*hwl*) : < *saḥmā’a ‘aqqāqah* × ... > „< Eine dunkle, aufplatzende [Regenwolke] × ... >“

Zeile 2b:

alle Parallelen : nicht vorhanden

Analyse:

Da bei den hier genannten Quellen der Reimprosatext, die Rede der Tochter also, im Mittelpunkt steht, ist die Haupthandlung der Zeile 1, wie bei der Dialogform, die Handlung „sagen“ oder eine beschreibende Formulierung wie „Worte“, „Aussprüche“. Selbst in der kürzesten Form des Einführungstextes, bei *Asās*(*hwl*), ist das Subjekt weiblich, woraus zu schließen ist, daß auch hier noch der Erzählstoff der Mu‘aqqir-Anekdote im Hintergrund steht, daß sich also der Reimprosatext im Lauf der Überlieferung nicht so weit verselbständigt hat, daß das Umfeld, d.h. Situation und beteiligte Personen, in Vergessenheit geraten wäre.

Mit der Tatsache, daß die Tochter Subjekt der Zeile 1 ist, läßt sich eine Verbindung zwischen den Fragmenten und der Anekdotenversion von *Ta’ab Maḡālīs* nicht begründen. Wie der Text von *Tāḡ*(‘*qq*) bezeugt, dessen Vorlage wohl *Lisān*(‘*qq*) war, liegt hier eine eigenständige Umbildung vor, erzwungen dadurch, daß der Autor der nachfolgenden direkten Rede, eben die Tochter, zu nennen ist.

Wie bei der Dialogform lassen sich in der ausführlichen Zeile 1 der *Ġamhara* zwei Satzebenen feststellen:

<i>Ġamhara</i> (‘ <i>qq</i>):	sagen-Tochter-Vater	↗ fragen-nach-Regenwolken ↘	[Rede]
<i>Asās</i> (‘ <i>qq</i>):	sagen-Beduinin		[Rede]
<i>Tāḡ</i> (‘ <i>qq</i>):	sagen-Tochter		[Rede]
<i>Asās</i> (<i>hwl</i>):	sagen-sie		[Rede]

Der Ausdruck der zweiten Ebene im *Ġamhara*-Text erinnert an die Formulierung „Mu‘aqqir fragte seine Tochter nach der Regenwolke“ in *Azmina*(2). Da aber der Kontext jeweils ein ganz anderer ist, läßt sich auch hier keine Verbindung zwischen den beiden Texten annehmen. Das Wort *ḥammā’u* „schwarz“ der Zeile 2 wird außer von dieser Quelle nur noch vom Text in *b.Duraīd Maṭar* und der davon abhängi-

gen Quelle *Sarī Muḥibb* belegt, ist also eine allein von Ibn Duraid verwendete Variante.

Schließlich ist auf eine Besonderheit im *Tāğ* hinzuweisen. In Zeile 1 findet sich die Wendung *al-Bāriqīyatu* „die Bāriqitische“⁷⁵, die von keiner weiteren Quelle, auch nicht von der Vorlage *Lisān*(‘*qq*), überliefert wird. Es muß sich um eine eigene Prägung von az-Zabīdī handeln. Dem *Lisān* entnommen ist die lange Phrase „eine dunkle, aufplatzende Regenwolke“, s. p. 64.

2. Gruppe B

Text: *Ġamhara*(*tnt*)

1 *wa-fī kalāmi ba‘ḍi-him fī waṣfi saḥābatin*

2 〈 *ka-anna-hā laḥmun tanit × min-hū masīkun wa-min-hu munharit* 〉

1 Und unter den Aussprüchen einiger von ihnen zur Beschreibung einer Regenwolke findet sich:

2 „〈 Es ist, als ob sie fauliges Fleisch sei, × von dem es festes und von dem es zerfallenes gibt 〉.“

Varianten:

Zeile 2:

Aḡāl : 〈 ... × *min-hu masīkun munharit* 〉 „〈 ... × von dem es festes, zerfallenes gibt 〉“

Analyse:

Ibn Duraid verwendet hier die nur in der zweigliedrigen Anekdotenversion vorkommende Reimprosazeile anonym, das heißt, ohne in der einleitenden Zeile auf die Mu‘aqqir-Anekdote Bezug zu nehmen. So beginnt Zeile 2 auch nicht mit einer Einleitung oder Erklärung voraussetzenden *arā-hā* „ich sehe sie“, sondern erst mit der Vergleichsphrase „es ist, als ob sie“.

as-Saraqustī übernimmt offenbar den Text aus der *Ġamhara*. Dabei läßt er im zweiten Teil *wa-min-hu* „ein Teil“ weg und macht damit aus dem Reimprosatext zwei *Rağaz*-Verse, die nun freilich vom Sinn her entstellt sind.

⁷⁵ Zur Form des Namens vgl. „Umm al-Ḥair bint al-Ḥuraiš ibn Surāqa al-Bāriqī“ in *‘Abd R. ʿIqd* II 115,6 und „Umm al-Ḥair bint al-Ḥarīš al-Bāriqīya“ in *ʿAbī Naṭr* IV 81,3.

3. Gruppe C

Text: *Tahdīb(qfl)*

- 1 *wa-qāla Mu‘aqqiru bnu Ḥimārini l-Bāriqīyu li-bintin la-hū ba‘da mā kuffa başaru-hū wa-qad sami‘a şauta rā‘datin*
 2 *wā‘ilī bī ilā ḡānibi qaflatin fa-inna-hā lā tanbutu illā bi-manḡātīn minas-saili*
- 1 Und Mu‘aqqir ibn Ḥimār al-Bāriqī sagte zu seiner Tochter, nachdem er erblindet war; er hatte das Grollen einer donnernden [Regenwolke] gehört:
 2 „Bring mich in Sicherheit an die Seite einer *qafla*, denn sie wächst nur als Zuflucht vor einer Flut!“

Varianten:

Zeile 1:

Ġamhara(qfl)⁽¹⁾ : *wa-fī ba‘ḍi kalāmi-him* Und unter einigen ihrer (d. i. der Beduinen) Aussprüche findet sich

Ġamhara(qfl)⁽²⁾ : *wa-fī kalāmi ba‘ḍi-him* Und unter den Aussprüchen einiger von ihnen findet sich

Muḥkam(qfl) : *wa-min-hu qaulu Mu‘aqqiri bni Ḥimārīn li-bnati-hī*
 Und dazu gehören die Worte von Mu‘aqqir ibn Ḥimār zu seiner Tochter

Asās(qfl) : *wa-qāla Mu‘aqqiru bnu Ḥimārini l-Bāriqīyu li-bnati-hī*
 Und Mu‘aqqir ibn Ḥimār al-Bāriqī sagte zu seiner Tochter

Lisān(qfl) : *wa-min-hu qaulu Mu‘aqqiri bni Ḥimārīn li-bnati-hī ba‘da mā kuffa başaru-hū wa-qad sami‘a şauta rā‘datin* Und dazu gehören die Worte von Mu‘aqqir ibn Ḥimār zu seiner Tochter, nachdem er erblindet war; er hatte das Grollen einer donnernden [Regenwolke] gehört

Tāğ(qfl) : *wa-min-hu qaulu Mu‘aqqiri bni Ḥimārini l-Bāriqīyi li-bnati-hī ba‘da mā kuffa başaru-hū wa-qad sami‘a şauta rā‘datin* Und dazu gehören die Worte von Mu‘aqqir ibn Ḥimār al-Bāriqī zu seiner Tochter, nachdem er erblindet war; er hatte das Grollen einer donnernden [Regenwolke] gehört

Zeile 2:

Ġamhara(qfl)⁽¹⁾ : *wā‘ilī bī ilā qaflatin fa-inna-hā tanbutu bi-...*
 „Bring mich in Sicherheit zu einer *qafla*, denn sie wächst als ...“

Tāġ – der Ausdruck *ba‘da mā kuffa baṣaru-hū* „nachdem er erblindet war“ auf einen Zusammenhang mit der Dialogform bei *b.Qutaiba Anwā’* schließen, der einzigen weiteren Quelle, die diesen Ausdruck verwendet. Freilich sind die Fakten nicht so geschickt wie bei Ibn Qutaiba angeordnet.⁷⁷ Bemerkenswert ist, daß der *Lisān* zunächst den Text des *Muḥkam* zitiert, um dann die weiteren Fakten aus dem *Tahdīb* zu ergänzen. Zeile 2 entspricht mit *ay bunaiyatu* „He Töchterchen!“ wiederum dem Text des *Muḥkam*. Der Wortlaut des *Tāġ* folgt dem des *Lisān*.

4. Die Überlieferung der Anekdote

Die ältesten Belege für die verschiedenen Versionen der Mu‘aqqir-Anekdote finden sich in:

- b.Qutaiba Anwā’* (st. 276/889) – eingliedrige Anekdote, Version A
- Ta‘lab Maġālīs* (st. 291/904) – eingliedrige Anekdote, Version B
- b.Duraid Maṭar* (st. 321/933) – zweigliedrige Version.

Alle späteren Quellen sind auf eine dieser genannten oder aber auf eine andere, nicht bekannte zurückzuführen.

Betrachtet man den Wortlaut der drei Versionen, so lassen sich zwei Grundvarianten bestimmen:

1. die Erzählung von Mu‘aqqir und dem Donner – *b.Qutaiba Anwā’*,
b.Duraid Maṭar
2. die Erzählung von der Tochter Mu‘aqqirs und der Sommerbrise –
Ta‘lab Maġālīs.

Ob die Vorlage zur ersten Erzählvariante ein- oder zweigliedrig war, ob also der Text erweitert oder gekürzt wurde, ließ sich durch obige Untersuchung nicht feststellen. Auch die Existenz einer zweiten eingliedrigen Version liefert keine Entscheidungshilfe. Erst recht ist ein gemeinsamer Ursprung beider Erzählvarianten, die „Ur-Anekdote“ von Mu‘aqqir – Tochter – Regenwolke, nicht rekonstruierbar.

Der im Dunkeln liegende Ursprung der Anekdote wird auch durch die Angaben der Quellen zur Überlieferung nicht erhellt. Nur wenige Autoren äußern sich hierzu:

Ta‘lab Maġālīs (2) : *wa-qāla Abū l-‘Abbās qāla Abū l-Ḥasan ‘an ba‘ḍ al-a‘rāb qāla* Und Abū l-‘Abbās sagte: Abū l-Ḥasan sagte (nach Aussage) von einem Beduinen, er sagte

⁷⁷ Vgl. hierzu p. 66.

b. *Duraid Maṭar* / *Wright Opuscula* : *aḥbara-nā Abū Ḥātim qāla aḥbara-nā l-Aṣmaʿī qāla* Abū Ḥātim berichtete uns, er sagte: al-Aṣmaʿī berichtete uns, er sagte

Sarī Muḥibb : *aḥbara-nī Abū Saʿīd⁷⁸ ʿan Abī Bakr ibn Duraid qāla* Abū Saʿīd berichtete mir (nach Aussage) von Abū Bakr ibn Duraid, er sagte

Azharī Tahdīb (ʿqq) : *wa-rawā Šamir ʿan baʿd aṣḥābi-hī* Und Šamir überlieferte (nach Aussage) von einem seiner Gefährten

b. *Manzūr Lisān* (ʿqq) : *wa-rawā Šamir⁷⁹* Und Šamir überlieferte

Zabīdī Tāğ (ʿqq) : ... *rawā-hu Šamir* ... Šamir überlieferte es (d. i. den vorausgehenden Text, die Anekdote)

Ālūsī Bulūğ III 247,3 : ... *ūridu min ḡālika ḡāliba mā ḡakara-hū* ... *Ibn Duraid al-Azdī fi kitāb al-maṭar wa-s-saḥāb* ich bringe davon den überwiegenden Teil dessen, was ... Ibn Duraid al-Azdī im Buch über den Regen und die Regenwolken erwähnt ...

Aus diesen Angaben läßt sich die folgende Graphik herstellen:⁸⁰

zweiggliedrige Anekdote	eingliedrige Anekdote	
	Version A	Version B
al-Aṣmaʿī⁸¹ ↓ a. Ḥātim⁸² ↓ b. Duraid ↙ ↘ <u>al-Ālūsī</u> as-Sīrāfi⁸⁵ ↓ <u>as-Sarī</u>	ein Gefährte ↓ Šamir⁸⁴ ↓ <u>al-Azharī</u> ↓ <u>b. Manzūr</u> ↓ <u>az-Zabīdī</u>	ein Beduine ↓ a. l-Ḥasan⁸³ ↓ a. l-ʿAbbās <u>Taʿlab</u>
zweiggliedrig Erzählung von Muʿaqqir und Donner	eingliedrig	Erzählung von Tochter und Sommerbrise

⁷⁸ Der Herausgeber des *Muḥibb* vermutet Abū Saʿīd al-Ḥasan as-Sīrāfi hinter der Angabe „Abū Saʿīd“ in der Handschrift.

⁷⁹ Hier wird der Text aus *Azharī Tahdīb* zitiert.

⁸⁰ Die Verfasser von vorliegenden Quellen sind unterstrichen. (Fn. 81–85 auf p. 83)

Eine mögliche Verbindung besteht zwischen der linken und der mittleren Überliefererreihe; vielleicht handelt es sich bei dem „Gefährten“ um Abū Ḥātim, den Lehrer Šamirs.

Aufgrund der bekannten Quellenabhängigkeit bei den Lexika und/oder durch Textvergleich sind die folgenden Überlieferungswege zu bestimmen:⁸⁶

b. Duraid Ġamhara (tnt) (3) → Saraqustī Afʿāl (tnt) (3)

Azharī Tahdīb (ʿqq) (2.1.a) → b. Manẓūr Lisān (ʿqq) (2.1.b) → Zabīdī Tāğ (ʿqq) (3)

Azharī Tahdīb (qfl) (3) → b. Manẓūr Lisān (qfl) (3) → Zabīdī Tāğ (qfl) (3)

b. Sīda Muḥkam (ʿqq) (2.1.b) → Zabīdī Tāğ (hdb) (2.1.b).

Ähnlicher Anekdotentext und/oder ähnlicher Kontext lassen einen Zusammenhang zwischen den Quellen, direkte Abhängigkeit oder eine gemeinsame Vorlage vermuten. Dies trifft hier bei den folgenden Belegen der Anekdote zu:

b. Qutaiba Anwāʾ (2.1.b) → Marzūqī Azmina (1) (2.1.b)

Azharī Tahdīb (ʿqq) (2.1.a) → Zamaḥṣarī Rabīʿ (2.1.a)

b. Fāris Maqāyīs (ʿqq) (2.1.a) → Rāğīb Muḥādarāt (2.1.a)

b. Sīda Muḥkam (ʿqq) (2.1.b) → Bakrī Simṭ (2.1.b).

Aus obigen Aufstellungen geht deutlich hervor, daß eine lückenlose Überlieferung in den Quellen für diese Anekdote nicht nachgewiesen werden kann. Vielleicht wird in der Zukunft manch eine Lücke aus bisher nicht zugänglichen Werken gefüllt werden können.

Exkurs: Die Pflanze *qafla*

Das Nomen generis *qaflun* und sein Nomen unitatis⁸⁷ *qaflatun* oder *qafalatun* belegen die einheimischen Lexikographen stets mit dem gleichen Beispiel – für *qaflun* wird ein Vers des Dichters Abū Duʿaib (st. um 26/647) angeführt,

⁸¹ D. i. ein Lehrer von Abū Ḥātim as-Siğistānī, st. 213/828; s. GAS VIII 71.

⁸² D. i. Abū Ḥātim as-Siğistānī, ein Lehrer von Šamir ibn Ḥamdawaih, st. 255/869; s. GAS VIII 93.

⁸³ D. i. Abū l-Ḥasan al-Aṭram, ein Lehrer von Taʿlab, st. 232/846; s. GAS VIII 90.

⁸⁴ D. i. Šamir ibn Ḥamdawaih, st. 255/869; s. GAS VIII 190.

⁸⁵ D. i. ein Schüler von Ibn Duraid, st. 368/979; s. GAS VIII 102,6 und IX 98.

⁸⁶ Den Quellen folgt in Klammern die Nummer des Abschnitts, in dem sie behandelt werden.

⁸⁷ Zum Nomen generis bzw. unitatis s. Ullmann *Adminiculum* 1 ff.

〈 ... * *fa-ḥarrat ka-mā tattābaʿu* (Var. *tattāyaʿu*) *r-rīḥu bi-l-qaṣṭi* ›
 „〈 ... * da stürzte sie (d. i. die Kamelin) hin, wie der Wind den *qaṣṭ*
 davonreißt ›“⁸⁸,

für *qaṣṭatun* die Muʿaqqir-Anekdote.

Aus der letzten Zeile der Anekdote geht bereits hervor, daß es sich um eine Pflanze handeln muß. Die Tatsache, daß diese zur Gattung *šaḡarun* „Baum/Busch“ gehört, ist den meisten einheimischen Philologen bekannt; zudem bringen sie *qaṣṭun* offensichtlich mit dem Verb *qaṣala* „trocken, vertrocknet, ausgetrocknet sein“ in Verbindung, das schon al-Ḥalīl (st. 160–75/777–91) in seinem *Kitāb al-ʿain*, dem ältesten erhaltenen Lexikon, V 165,–2 erwähnt. Ob es sich bei diesem Wort nun um die Beschreibung einer Pflanze oder gar um einen Pflanzennamen handelt, läßt sich aufgrund der Quellen nicht sicher entscheiden, weshalb das arabische *qaṣṭa* hier in der Übersetzung beibehalten ist.

Als erster Philologe erwähnt Ibn as-Sikkīt (st. 243–6/857–9) *qaṣṭun* in seinem *Iṣlāḥ* 51,–4 und 229, 11 in Zusammenhang mit obigem Vers und erklärt dieses Wort mit *mā yabisa mina š-šaḡari* „die Bäume/Büsche, die vertrocknet sind“. Diese Phrase findet sich so auch in den späteren Lexika wieder. Der Kommentator des Abū Duʿaib-Dīwāns, as-Sukkarī (st. 275/888), erklärt schließlich zu obigem Vers *wa-l-qaṣṭu mā ḡaffa min waraḡi š-šaḡari* „und der *qaṣṭ* bezeichnet die Blätter der Bäume/Büsche, die vertrocknet sind“. Auf Grund der gegebenen Definitionen läßt sich *qaṣṭun* als „vertrockneter Baum/Busch“ interpretieren, und ähnlich übersetzt auch Hell dieses Wort in erwähntem Vers mit „dürre Baum“. Die darüber hinausgehenden, sich im Anschluß an die Muʿaqqir-Anekdote findenden Erklärungen sind wohl als Interpretation der diesbezüglichen Anekdotenzeilen B.II.4 und C zu verstehen. So etwa heißt es bei *b.Qutaiba Anwāʾ* 173,5 *al-qaṣṭu ḡuriba mina š-šaḡari lā yanbutu illā murtafiʿan ʿani s-saili* „der *qaṣṭ* wird nur angewendet auf die Bäume/Büsche, die vor der Flut erhöht stehen“ oder in *b.Duraid Ġamhara* III 154b–1 / II 966a–6 *wa-hiya* (d. i. *al-qaṣṭatu*) *šaḡaratun tanbutu ʿalā ʿulūwin* „und sie (d. i. die *qaṣṭa*) ist ein Baum/Busch, der auf einer Anhöhe wächst“.

Dagegen bezeichnet al-Azharī (st. 370/980) in *Tahdīb* I 59a 2 und IX 160,–7 die *qaṣṭa* als *nabatatun* bzw. *šaḡaratun maʿrūfatun*, als „be-

⁸⁸ S. *Dīwān a. Duʿaib* Nr. 6, 16 / *Dīwān Hud* (1) I 38,–3 / (2) I 92 Nr. 6, 16.

kannte Pflanze“ bzw. „bekannten Baum/Busch“, interpretiert *qaḡlatun* also als Pflanzennamen. Als erster Philologe gibt er zudem eine genauere Beschreibung dieser Pflanze, *Tahdīb* IX 160a–7⁸⁹ . . . *nabata fī nuḡūdi l-arḡi wa-taibasū fī awwālī l-haiḡi* „(ein Baum/Busch) . . ., der in den Hochlagen wächst, wobei er in der ersten Hitze austrocknet“ und ebd. 160b 5⁹⁰ *wa-hiya šaḡaratun bi-‘aini-hā tahīḡu fī waḡrati š-šaiḡi fa-idā habbatī l-bawāriḡu bi-hā qala‘at-hā wa-sayyarat-hā* (Var. *ṭayyarat-hā*) *fī l-ḡawwi* „und sie (d. i. die *qaḡla*) ist ein Baum/Busch, der an seinen Wurzeln in der Sommerhitze austrocknet. Wenn ihn dann die Böen umblasen, entwurzeln sie ihn und tragen ihn in der Luft davon“.

Auch moderne arabische Philologen betrachten *qaḡlatun* offenbar als Pflanzennamen. Der Herausgeber der ersten Ausgabe von *Zamaḡ-šarī Rabī‘*, Salīm an-Nu‘aimī, etwa bemerkt zu diesem Wort I 136 Fn. 1 „ein Baum/Busch des Hedschas, der groß ist und von dessen Blättern die Frauen einen Armvoll nehmen, der sich rot färbt und der in den Hochlagen wächst und in der ersten Hitze austrocknet“⁹¹ – ohne eine Quelle für seine Informationen zu nennen.

Aus der heutigen botanischen Feldforschung läßt sich der Name *qaḡal* für die *Commiphora africana*, auch *abyssinica*, feststellen. Bei der *Commiphora*, dem Myrrhenstrauch, handelt es sich um eine etwa 185 Arten umfassende Gattung der Burserazeen, der Balsambaumgewächse. Es sind „kleine, dornige Bäume oder Sträucher mit gefiederten Blättern und Harzgängen . . . *Commiphora abyssinica* liefert die in der Bibel erwähnte Myrrhe“⁹². Diese Gattung ist über Nordafrika und Südarabien verbreitet. Wie in den Pflanzennamen-Listen von Schweinfurth nachzulesen ist, hat bereits der Däne Peter Forskål, der im 18. Jahrhundert eine Reise in den Vorderen Orient unternahm und 1768 im Jemen starb, den Namen *qaḡal* für die *Commiphora* festgestellt. Auch Schweinfurth traf auf seiner Reise durch den Jemen 1888–89 auf diese Bezeichnung; s. *Schweinfurth Pflanzen* 163b.

⁸⁹ Danach *b. Manzūr Lisān* XIV 80,6 / XI 562b–10 (*qfl*).

⁹⁰ Danach *b. Manzūr Lisān* XIV 80,–4 / XI 562b–6, *Zabidī Tāḡ* VIII 83,2 (*qfl*).

⁹¹ *šaḡarun ḡiḡāziyun yaḡḡumu wa-yattahidu n-nisā‘u min waraḡi-hī ḡumran yaḡī‘u aḡmara yanbutu fī nuḡūdi l-arḡi wa-yaibasū fī awwālī l-haiḡi*; vgl. die im vorausgehenden Absatz zitierte Erklärung des *Tahdīb*.

⁹² S. *Brockhaus* XV 266a und den ausführlichen Artikel über Myrrha in *Realencyclopädie* XVI 1134b ff.

In seiner *Flora of Aden* beschreibt E. Blatter p. 148 die Pflanze „gafal“ mit „a small shrub“. Aufschlußreich ist auch die Charakteristik, die G. E. Wickens in *The Flora of Jebel Marra (Sudan Republic)* p. 122b über die Pflanze „gafal“ gibt: „an occasional shrub throughout the basement complex area, especially on the stony hills“.

II. Die Anekdote Scheich – Tochter – Regenwolke

Zu den dreißig von Ibn Duraid in seinem Regenbuch zusammengetragenen Erzählungen gehört eine Anekdote, die derjenigen von Mu‘aqqir und seiner Tochter in der Version von *Sarī Muḥibb* sehr ähnlich ist.

Quellen:

321/933 *b. Duraid Maṭar* 24 Nr. 7 / *Wright Opuscula* 22,–8⁹³

1342/1923 *Ālūsī Bulūğ* III 251,3⁹⁴

Text: *Maṭar*

A *kāna šaiḥun mina l-a‘rābi fī ḥibā’i-hī wa-bnatun la-hū bi-l-finā’i*

B I 1 *id sami‘a ra‘dan*

2 *fa-qāla : mā taraina yā bunaiyatu*

3 *qālat : 〈 arā-hā ḥawwā’a qarḥā’ × ka-anna-hā aqrābu atānin qam-rā’ 〉*

II 1 *tumma sami‘a rā’idatan uḥrā*

2 *fa-qāla : kaifa taraina-hā*

3 *qālat : 〈 arā-hā ḡammata t-tarḡāf × mutasāqiṭata l-aknāf × tata’al-laqu bi-l-barqi l-wilāf 〉*

C *qāla : halummī l-mi‘zaqata wa-n’ai nu’yan*

A Ein Scheich von den Beduinen befand sich in seinem Zelt und seine Tochter auf dem Vorplatz –

B I 1 als er Donner hörte.

2 Da sagte er : „Was siehst du, Töchterchen?“

3 Sie sagte : „〈 Ich sehe sie⁹⁵ schwarz, weißgefleckt, × wobei es ist, als ob sie die Schenkel einer hellgrauen Eselin sei 〉.“

II 1 Dann hörte er eine weitere donnernde [Regenwolke].

2 Da sagte er : „Wie siehst du sie?“

3 Sie sagte : „〈 Ich sehe sie als durcheinanderwirbelnde Masse, × mit aufeinanderfolgenden Flanken, × leuchten mit unaufhörlich zuckendem Blitz 〉.“

⁹³ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 35.

⁹⁴ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 35.

⁹⁵ D. h. *saḥābatan* „eine Regenwolke“.

- C Er sagte : „Her mit der Hacke! Mach einen Graben (bzw. einen Wall)⁹⁶!“

Varianten:

Zeile B.I.3:

Bulūġ : *fa-qālat* . . . Da sagte sie . . .

Zeile C:

Opuscula : . . . *anʿa*⁹⁷ *nuʿyan* „ . . . ich mache einen Graben“

Bulūġ : . . . *l-miġrafata*⁹⁸ *anta*⁹⁹ *nuʿyan* „ . . . der Schaufel, damit ich einen Graben mache“

Analyse:

1.a. Inhaltliche Gliederung

Wie die Gliederung des Textes zeigt, weist die Anekdote Einleitung A, Mittelteil B und Pointe C auf. Der Mittelteil B umfaßt zwei Komplexe, die jeweils aus Auslösesituation in Zeile 1, Frage des Vaters in Zeile 2 und Antwort der Tochter in Zeile 3 bestehen. Eine Schlußzeile 4 wie bei der Muʿaqqir-Anekdote in *b.Duraid Maṭar* existiert nicht. Somit läßt sich dieser Text als zweigliedrige Anekdote mit offenen Mittelteilen charakterisieren.

⁹⁶ D. h. um das Zelt herum, damit das Regenwasser nicht hineinläuft; s. Nöldeke *Moʿallaqāt* II 68 zu Vers 11 des Dichters Labīd (st. 40–42/660–62): „der schmale Graben mit der ausgehobenen, zu einem Damm aufgerichteten Erde . . .“. Zahlreiche Belege hierfür finden sich vor allem in der vor- und frühislamischen Poesie, wo hier der Graben, dort der Wall angesprochen oder aber die gesamte Anlage gemeint ist. S. auch *Lichtenstädter Nasīb* 71,–10ff.

⁹⁷ Die so in der Edition vokalisierte Form ist nur als 1. Person Singular des Imperfekt Indikativ zu lesen. Bei einer Abhängigkeit von der als Imperativ zu interpretierenden Form *halummī* „Her mit . . .!“ wäre der Apokopat, also *anʿa* „damit ich (einen Graben) mache“, zu erwarten.

⁹⁸ Diese durchaus sinnmachende Variante, die im Kommentar der Edition bestätigt wird, ist vielleicht durch eine Verschreibung – der Punkt des *zāy* von *miʿzaqa* ist auf das *ʿain* verschoben – zustande gekommen. S. aber *Lane Lexicon* 2250a –2 (ġrf): *miġrafatun* „a ladle“, also „eine Kelle, ein Schöpflöffel“.

⁹⁹ Ob der VIII. Stamm *intaʿā* „abwesend sein“ auch in der Bedeutung „einen *nuʿy* machen“ existiert, bleibt unsicher, auch wenn der Herausgeber in einer Fußnote zu dieser Stelle ausdrücklich den I., IV. und VIII. Stamm nennt.

1.b. Erzähltechnische Gliederung

Der Anekdotentext verteilt sich in folgender Weise auf die drei auftretenden Sprecher:¹⁰⁰

Zeile	A	1	2	3	1	2	3	C
Erzähler	• •	• • •	•	•	• • •	•	•	•
Scheich			• •			• •		• •
Tochter				• •			• •	

Das Schema zeigt, daß die Anekdote in ihrer erzählerischen Konzeption mit derjenigen von *Sarī Muḥibb* übereinstimmt. Ein Unterschied besteht freilich bei Zeile B.I.2; während im *Muḥibb* die Tochter erst in Zeile B.I.2 vorgestellt wird, erscheint sie hier bereits in der Einleitung, wodurch nun der Part des Erzählers in B.I.2 auf die Kurz-Einführung „da sagte er“ beschränkt ist.

Für den Dialog zwischen Hauptfigur (H.f) und Nebenfigur (N.f), zu dem die einführende Anfangsbemerkung (Ab) des Erzählers hinzutritt und der durch die Rede der Hauptfigur in der Pointe abgeschlossen wird, läßt sich das folgende Muster herstellen:

Teil B.I : Ab – H.f – N.f

Teil B.II-C : Ab – H.f – N.f – H.f.

2.a. Einleitung A

Die Einleitung dieser Anekdote präsentiert nicht eine historisch bekannte Persönlichkeit, sondern einen anonymen Beduinenscheich, wobei zunächst dahingestellt sei, ob ursprünglich eine bestimmte Person auftrat, die in diesem Zusammenhang in Vergessenheit geraten war, oder ob allgemein eine Autorität für sprachlich ausgefeilte Natur-, hier Wetterbeschreibungen, eben ein Beduine, angesprochen werden sollte.

Wie im *Muḥibb* beginnt auch hier die Einleitung mit dem Verbum *kāna* „(er) war, befand sich“ plus Ortsangabe. Der erste, die Hauptfigur einführende Fakt wird durch einen gleichzeitigen, mit *wa-* „und“ eingeleiteten Zustandssatz ergänzt, der die Tochter mit der Handlung „auf dem Vorplatz (sein)“ erwähnt. Dabei wird durch die unterschiedlichen Ortsangaben, Vater – Zelt / Tochter – Vorplatz, die Polarität der beiden Figuren besonders stark hervorgehoben. Weitere

¹⁰⁰ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

Fakten fehlen. Dennoch ist auch in dieser Anekdote eine Art von „Sehbehinderung“ des Helden beinhaltet, die darin besteht, daß dieser sich im Zelt befindet und dadurch die Ereignisse draußen nicht selbst beobachten kann.

2.b. Erzählteil A – B.I.1

Im Gegensatz zu den bisher behandelten Texten, in denen Zeile B.I.1 bzw. B.1 mit *fā-* „da, dann“ eingeleitet wird, ist hier der Fakt „Donner hören“ in Form eines Nebensatzes an den vorausgehenden Text angeschlossen. Beide Zeilen, Haupt- und Nebensatz, mag man zunächst als formal eng zusammengehörig betrachten, erzählerisch gesehen stellt jedoch die Partikel *id* „als, da, da plötzlich“ einen starken, das folgende Faktum betonenden Akzent dar, der das plötzliche Ereignis „Donner hören“ deutlich vom Zustand „im Zelt sein“ absetzt. Die Spannung erreicht hier einen ersten Höhepunkt, der Folgesatz wird inhaltlich zum eigentlichen „Haupt“satz.

Ein weiterer Grund, nicht die Einleitung A mit diesem ersten Höhepunkt enden zu lassen, liegt in der Wiederholung des Faktums „Donner hören“ in Zeile B.II.1. Mit Blick auf die Ausgewogenheit der Anekdotenstruktur ist die inhaltliche Bindung des Faktums an Teil B.I als stärker zu bewerten als die formale an Teil A.

2.c. Mittelteil B

Auch der Mittelteil hat hinsichtlich Aufbau und Inhalt zunächst große Ähnlichkeit mit dem Mu‘aqqir-Text in *Sarī Muḥibb*. Beim Vergleich der Zeilen I.1,2 mit II.1,2 fällt jedoch auf, daß in letzteren zwar die gleiche Situation, diese aber mit anderen, konkretisierenden Formulierungen beschrieben wird. So etwa ist in Zeile I.1 allgemein von „Donner“ die Rede, in Zeile II.1 konkret von einer weiteren „donnernden Regenwolke“, in Zeile I.2 lautet die Frage allgemein „was siehst du?“, in Zeile II.2 mit Bezug auf die Regenwolke „wie siehst du sie?“. Auf diese Weise wird im zweiten Mittelteil die Distanz der allgemein formulierten Beschreibung aufgegeben zugunsten einer Annäherung an die Situation, die Erzählung wird verdichtet und die Spannung erhöht.

Der offene Mittelteil I läßt auch hier erst durch den erzählerischen Neubeginn mit Zeile B.II.1 den Schluß zu, daß die beschriebene Wolke wohl harmloser Natur ist. Die zweite Schilderung, ein dreigliedriges Reimprosastück, vermittelt dagegen mit der Erwähnung

von Wolkenwirbeln und Blitzen dem Hörer durchaus die Notwendigkeit für Vater und Tochter, Maßnahmen gegen das nahende Unwetter zu ergreifen. Daher mag man auch in Zeile II.3 eine Art von „Konkretisierung“ sehen, denn hier dienen der Wolkenbeschreibung konkrete Begriffe; ein Ausdruck wie *ka-anna-hā* „es ist, als ob sie“ wird hier nicht verwendet. Diese Erscheinung ließe sich zwar inhaltlich-psychologisch damit begründen, daß Angst vor Bedrohung poetische Bilder verdrängt und zu klaren Worten – immerhin in Reimprosa – zwingt, hier also eine zusätzliche Dramatisierung der Erzählung stattfindet. Zum anderen aber erscheint es auch nicht als abwegig anzunehmen, dem Erzähler habe kein zweiter, poetisch gleichwertiger Vergleich für das nun zu schildernde Gewitter zur Verfügung gestanden, ihm habe hier die Form der Reimprosa als notwendiges Pendant zu Zeile I.3 genügt. Die Spannung konzentriert sich dabei auf die Reaktion des Scheichs hinsichtlich der gefährlich aussehenden Wolke.

2.d. **Pointe C**

Ähnlich wie in *Sarī Muḥibb* besteht auch hier die Pointe aus einem Ausruf des Anekdotenhelden, einer Anweisung an die Tochter, eine bestimmte Maßnahme zu ergreifen. Die Aufforderung, einen Abflußgraben zu ziehen, ist freilich verblüffend naheliegend im Vergleich mit der Pointe der Mu‘aqqir-Anekdote. Sie mag in Einfachheit und Selbstverständlichkeit den mit dem Milieu Vertrauten überraschen und vielleicht dem dem Beduinenleben Fernen eine Belehrung sein.

Der Text „ich mache einen Graben“ bzw. „damit ich einen Graben mache“ bietet hier eine durchaus realistische inhaltliche Variante, da eine körperliche Behinderung des Scheichs, wie Blindheit oder aufgrund von hohem Alter vermutbare Gebrechlichkeit, nicht erwähnt ist. Zu bedenken ist, daß bei *inʿai*, dem Imperativ feminin, und *anʿā*, der 1. Person Imperfekt Indikativ, das gleiche Schriftbild vorliegt, also auch für den Text von *Maṭar* nicht sicher zu entscheiden ist, wie zu lesen ist.

Stilistik

In der Einleitung begegnet die ausgeschmückte Phrase *šaiḥun mina l-aʿrābi* „ein Scheich von den Beduinen“; im Vergleich hierzu heißt es etwa in Anekdote IV *aʿrābīyun* „ein Beduine“. Die Nebenfigur wird wie so oft mit einer durch *li-* umschriebenen Genitivverbindung,

ibnatun la-hū „seine Tochter“, eingeführt. Des weiteren fällt auf, daß die beiden Ortsangaben *hibā'un* – *finā'un* „Zelt“ – „Vorplatz“, die dieselbe Nominalform aufweisen, nicht parallel konstruiert sind. Hier sollte offenbar absichtlich der Reim *fī l-hibā'i* – *bi-l-finā'i* „im Zelt – auf dem Vorplatz“ vermieden werden.

Die Pointe schließt mit einer paronomastischen Phrase ab, *in'ai nu'yan* „grabe einen Graben bzw. schütte eine Aufschüttung auf!“ bzw. *an'a nu'yan* „ich grabe einen Graben“.

Überlieferung

Zur Überlieferung der Anekdote sind in den Quellen die folgenden Angaben gemacht:

Maṭar: aḥbara-nā Abū Ḥātim qāla Uns berichtete Abū Ḥātim, er sagte

Opuscula: aḥbara-nā Abū Ḥātim 'an al-Aṣma'i qāla Uns berichtete Abū Ḥātim (nach Aussage) von al-Aṣma'i, er sagte

Bulūğ: wa-rawā bi-sanadi-hī 'an al-Aṣma'i und er überlieferte mit seinem Stemma (nach Aussage) von al-Aṣma'i.

Folgendes Stemma läßt sich aus den Angaben herstellen:

(al-Aṣma'i¹⁰¹)



a. Ḥātim¹⁰²



b. Duraid



al-Ālūsī

Damit entspricht die Überlieferung dieser Anekdote derjenigen der ebenfalls von Ibn Duraid tradierten Mu'aqqir-Erzählung.

Zusammenfassung

Trotz aller Gemeinsamkeiten in Form und Inhalt mit dem Mu'aqqir-Text stellt die hier behandelte Erzählung mit der interessanten Variante der „Sehbehinderung“, neuen Reimprosatexten, mit der Intensivierung des Geschehens im Mittelteil und einer besonderen Pointe eine eigenständige, auf eigene Art funktionierende Anekdote dar.

¹⁰¹ S. p. 82 Fn. 81.

¹⁰² S. p. 82 Fn. 82.

III. Die Erzählung Zuhair ibn ʿĠanāb – Tochter – Wolkenbank

Die folgende Erzählung über Zuhair ibn ʿĠanāb al-Kalbī¹⁰³ hat verschiedene formale und inhaltliche Elemente mit den in dieser Abhandlung vorgeführten Anekdoten gemeinsam.

Quellen:

356/967 *a.Faraġ Aġānī* XXI 98,9 / XIX 20,17 Das „Buch der Lieder“ von Abū l-Faraġ al-Iṣṣahānī gilt mit seinen über zweihundert Biographien als die „umfangreichste Enzyklopädie der arabischen Poesie, die wir kennen“¹⁰⁴. Neben Versen der Dichter finden sich biographische Angaben, allerlei Berichte und Anekdoten zur Person. Im Abschnitt über den Dichter Zuhair ibn ʿĠanāb berichtet der Verfasser diese Erzählung.

1342/1923 *Ālūsī Bulūġ* III 260,–3¹⁰⁵ al-Ālūsī überliefert den Text aus dem *Kitāb al-aġānī*, da er der gleichen Thematik angehöre wie die vorausgehenden aus *b.Duraid Maṭar* zitierten Anekdoten.

Text: *Aġānī*⁽²⁾

(Zuhair ibn ʿĠanāb al-Kalbī . . .)

- A 1 *fa-daḥaba yauman min ayyāmi-hī wa-laḥiqat-hu bnatum la-hū fa-raddat-hu fa-raġa'a ma'a-hā wa-huwa yaḥdiġu ka-anna-hū ra'lun*
- 2 *wa-rāḥat 'alai-him samā'un fī š-šaiṣi fa-'alat-hum min-hā baġṣatun tumma ardafa-hā ġaiṭun fa-naḡara wa-sami'a la-hū š-šaiḥu za-ġalan munkaran*
- B I 1 *fa-qāla : mā hādā yā bunaiyatu*
- 2 *fa-qālat : 'ariḡun hā'ilun in ašāba-nā dūna ahli-nā halaknā*
- II 1 *fa-qāla : n'atī-hi lī*
- 2 a *fa-qālat : < arā-hu munbaṭiḥā × muslanṭiḥā >*
- b *< qad dāqa dar'ā × wa-rakiba rad'ā >*
- c *< dā haidabin yaṭīr × wa-hamāhima wa-zafīr × yanhaḡu nahḡa ṭ-ṭairi l-kasir >*

¹⁰³ Ein vorislamischer Dichter, der in der Mitte des 6. Jahrhunderts n. Chr. lebte; s. GAS II 146.

¹⁰⁴ S. GAS II 64,–14.

¹⁰⁵ Zur Beschreibung dieser Quelle s. p. 35.

- d < 'alai-hi miṭlu šabārīqi s-sāğ × fī zuḥmati l-laili d-dāğ¹⁰⁶ >
 e yataḏāḥaku miṭla šu'ali n-nīrāni tahrubu min-hu t-ṭairu wa-tu-wā'ilu min-hu l-ḥašaratu
- C qāla : ay bunaiyatu wā'ilī min-hu ilā 'iṣrin qabla an lā 'aina wa-lā atara
- A 1 Da ging er eines Tages dahin, und seine Tochter holte ihn ein; da führte sie ihn zurück, und er kehrte mit ihr um, indem er taumelte, wobei es war, als sei er ein Straußenjunges.
- 2 Und ein Himmel blies über sie hin im Sommer, und von ihm kam ein Schauer über sie, dann folgte ihm ein Regenguß; da schaute der Scheich und hörte von ihm ein schreckliches Tönen.
- B I 1 Da sagte er : „Was ist das, Töchterchen?“
 2 Da sagte sie : „Eine furchterregende Wolkenbank – wenn sie uns ohne unsere Leuten trifft, kommen wir um.“
- II 1 Da sagte er : „Beschreibe sie mir!“
 2 a Da sagte sie : „< Ich sehe sie sich ausbreitend, × sich ausweitend >
 b < sie ist gebremst in (ihrer) Kraft × und kommt daher in Zurückhaltung >
 c < eine mit Regenfahnen, die fliegen, × und mit Stöhnen und Seufzen, × wobei sie sich erhebt wie der verletzte Vogel >
 d < auf ihr ist eine Art Fetzen des dunklen [Mantels] × in der Dunkelheit der schwarzen Nacht >
 e sie lacht wie die Hölzer der Feuer, wobei die Vögel vor ihm fliehen und die Kleintiere vor ihm Zuflucht suchen.“
- C Er sagte : „He Töchterchen! Nimm Zuflucht vor ihr zu einem Zufluchtsort, bevor es weder Sein noch Schein gibt!“

¹⁰⁶ Aus Reimgründen ist das *ī* des determinierten Partizips *ad-dāğī* hier weggefallen; s. aber die Schreibung des ersten Drucks.

Varianten¹⁰⁷:

Zeile A.1:

Bulūg : ... *ma'a-hā yahdiḡu*

Zeile A.2:

Aḡānī⁽¹⁾, *Bulūg* : ... *ḡaitun munkarun wa-samī'a la-hū zaḡalan munkaran* ... ein schrecklicher Regenguß, und er hörte von ihm ein schreckliches Tönen

Zeile B.II.2a:

Aḡānī⁽¹⁾-Hs : ... *⟨ arā-hu mustabṭihā × muslanṭihā × munbaṭihā ⟩* „... *⟨* ich sehe sie ausgebreitet, × sich ausweitend, × dahingestreckt *⟩*“*Aḡānī*⁽²⁾-Hs : ... *⟨ arā-hu musaṭṭahā × muslanṭihā × mutabaṭṭihā ⟩* „... *⟨* ich sehe sie flach, × sich ausweitend, × sich ausdehnend *⟩*“

Zeile B.II.2c:

Aḡānī⁽¹⁾, *Bulūg* : *⟨ ... nahḡa l-kasīr ⟩* „*⟨* ... wie der Verletzte *⟩*“

Zeile B.II.2d:

Aḡānī⁽¹⁾ : *⟨ ... d-dāḡī ⟩*

Zeile B.II.2e:

Aḡānī⁽¹⁾, *Bulūg* : ... *yahrubu ... wa-yuwā'īlu***Analyse:****1.a. Inhaltliche Gliederung**

Die Struktur der Anekdote erschließt sich nicht so leicht, wie es bei den bisher behandelten oder bei den anschließend zu behandelnden Anekdoten der Fall ist. Drei verschiedene Modelle sind hier zu überlegen:

1. Rein äußerlich betrachtet besteht die Anekdote nur aus zwei Teilen, einem ersten, vom Erzähler berichteten „Erzählteil“, hier Teil A, und einem zweiten, aus dem Dialog zwischen Vater und Tochter bestehenden „Dialogteil“, hier Teil B und C. Diese Einteilung wird den zwei umfangreichen Schwerpunkten der langen Einleitung und der ebenfalls auffällig umfangreichen Regenbeschreibung nicht gerecht, berücksichtigt nicht Inhalt und Funktion der

¹⁰⁷ Im folgenden werden die zahlreichen in *Aḡānī*⁽¹⁾ aus verschiedenen Handschriften aufgeführten, für den Inhalt der Erzählung wenig bedeutsamen Varianten nicht berücksichtigt – mit Ausnahme der Reimprosazeile B.II.2a.

einzelnen zu differenzierenden Textsegmente und befriedigt daher wenig.

2. Vergleicht man den hier vorliegenden Text mit z. B. der Mu‘aqqir-Anekdote, so liegt es nahe, auch hier eine Zeile C anzusetzen, da sie nicht nur inhaltlich, sondern auch von der Funktion her derjenigen der Mu‘aqqir-Anekdote ähnlich ist. Somit ergäbe sich die übliche Einteilung A, B, C. Ein Problem bietet nun aber der Text „da schaute der Scheich hin und hörte von ihm ein schreckliches Tönen“. Der Inhalt dieser Zeile entspricht genau demjenigen der Zeile B.1 in den eingliedrigen Anekdoten von p. 54 und 71, sowie den Zeilen B.I.1 und B.II.1 der zweigliedrigen Texte von p. 36, 49 und 87. Dort hat diese Zeile mit dem „Donner hören“ auslösende Funktion für den folgenden Wortwechsel der Personen. Diese Funktion ist auch hier zu unterlegen – mit der Folge, daß bei Ansetzen dieses Textes als Zeile B.1 der folgende Dialog mit Zeile B.2, 3, 4, 5a–c, C weiterzunummerieren wäre. Auf diese Weise hätte man nun eine eingliedrige Anekdote mit offenem Mittelteil. Betrachtet man jedoch den Dialog zwischen Zuhair und der Tochter genauer, so stellt man fest, daß er aus zwei Teilen besteht, die als solche für Struktur und Rhythmus so bedeutsam sind, daß es leicht fällt, die angesetzte Zeile B.1, die den gesamten Dialog einleitet und nicht nur den ersten Teil, auch dem gesamten Dialogteil voranzustellen, ihn also der Einleitung anzufügen.
3. Die dritte Lösung ist die hier vorgestellte; sie ergibt sich aus den Erörterungen der vorausgehenden zwei Punkte. Wirft man einen Blick auf Anekdote B.IV, so stellt man fest, daß der Text der Auslösesituation dort, „da sah sie Regenwolken“, wie selbstverständlich der Einleitung A angehört.

1.b. Erzähltechnische Gliederung

In der folgenden Graphik wird sichtbar, daß der Erzähler nur am Anfang der Anekdote längeren Text vorträgt, sich dann aber mit den Kurzeinführungen „er sagte“, „sie sagte“ begnügt. Den Schwerpunkt bildet die lange Rede der Tochter, den Schluß spricht die Hauptfigur Zuhair:¹⁰⁸

¹⁰⁸ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

Zeile	A	2	1	2	1	2	C
Erzähler	•	•	•	•	•	•	•
Zuhair			•	•	•	•	•
Tochter				•		•	

Der einfache Dialog zwischen Haupt- (H.f) und Nebenfigur (N.f) wird in der Pointe durch die Rede der Hauptfigur abgeschlossen:

Teil B.I : H.f – N.f

Teil B.II-C : H.f – N.f – H.f.

2.a. Einleitung A

Die Einleitung besteht aus zwei Teilen; der erste beschreibt die allgemeine Grundsituation um die zwei genannten Figuren herum, den in der vorausgehenden Anekdote namentlich genannten Zuhair ibn Ġanāb und seine erst hier eingeführte Tochter, der zweite das Wettergeschehen und seine Auswirkung auf die Hauptfigur Zuhair.

2.b. Mittelteil B

Der Mittelteil dieser Anekdote weist als Besonderheit im Vergleich mit den beiden bisher behandelten Texten einen zweigliedrigen Dialog auf. Während z. B. im Text auf p. 36 der Frage „Was siehst du?“ und im Text auf p. 113 der Aufforderung „Beschreib ihn (den Himmel) mir!“ eine Beschreibung des Wettergeschehens folgt, sind hier beide Elemente verwendet, erstens in Zeile B.I.1 eine Frage, zweitens in Zeile B.II.1 eine Aufforderung. Dabei ist der zweite Teil des Dialogs nur möglich, weil die erste Antwort der Tochter weniger eine Beschreibung – „eine furchterregende Wolkenbank“ – als vielmehr bereits eine Interpretation des Beobachteten enthält, so daß der Anekdotenheld dazu provoziert wird, nachzufragen, das heißt hier, die Tochter zu einer genauen Beschreibung aufzufordern. Neu ist hier, daß nicht die Tochter allein Beschreibungen liefert und der Anekdotenheld allein die Interpretation, sondern daß hier die Tochter den ersten Teil mit ihrer Interpretation abschließt. Der zweite Teil enthält nun wieder eine Beschreibung, hier über die Maßen umfangreich, die eine Interpretation oder Reaktion erfordert, welche, wie es in den hier behandelten Anekdoten in der Regel der Fall ist, in der Schlußzeile oder Pointe C gegeben wird.

2.c. Pointe C

Die Schlußzeile erinnert in ihrem ersten Teil an diejenige der Mu‘aqqir-Anekdote. Der zweite Teil enthält als „Gag“ eine sprachliche Floskel, die eine Beschreibung des zu erwartenden Chaos aufgrund des Unwetters darstellt. Rein formal paßt also diese Pointe zu dem betont „sprachlich“ ausgerichteten Stil dieser Anekdote, die Aneinanderfügung sprachlicher und stilistischer Besonderheiten in Einleitung und Regenbeschreibung.

Stilistik

Die Länge des Einleitungstextes wird durch einige ausschmückende stilistische Besonderheiten erreicht, etwa die paronomastische Formel *yauman min ayyāmi-hī* „an einem Tag von seinen Tagen“, die für Anekdotenanfänge typische mit *li-* umschriebene Genitivverbindung *ibnatun la-hū* „seine Tochter“ und die Verwendung eines Bildes, des Vergleichs mit einem Straußenjungen. Auch der zweite Teil ist mit mehreren aneinandergereihten Fakten ausgeschmückt, „Himmel – bläst“, „Schauer – tränkt“, „Regen – folgt“, bis der Scheich auf die besondere Situation aufmerksam wird.

Die Pointe ist mit einer negierten Paarformel, *lā ‘ainun wa-lā aṭarun* „weder gibt es Sein noch Schein“, ausgeschmückt.

Überlieferung

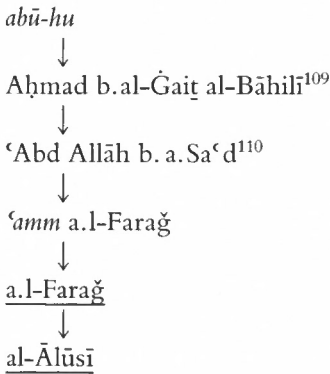
Die Anekdote wird in den *Aġānī* in unmittelbarem Anschluß an eine kürzere andere erzählt. Zur Überlieferung des gesamten Textkomplexes heißt es XXI 98,4 / XIX 20,13:

aḥbara-nī ‘amm-ī qāla ḥaddaṭa-nā ‘Abd Allāh ibn abī Sa‘d qāla ḥaddaṭa-nī Aḥmad ibn al-Ġaiṭ al-Bāhilī ‘an abī-hi qāla „mir berichtete mein Onkel, er sagte: uns überlieferte ‘Abd Allāh ibn abī Sa‘d, er sagte: mir überlieferte Aḥmad ibn al-Ġaiṭ al-Bāhilī (nach Aussage) von seinem Vater, er sagte“.

Al-Ālūsī führt p. 260,–6 den Text mit den Worten ein:

wa-rawā Abū l-Faraġ al-Iṣbahānī fī l-Aġānī bi-sanadi-hī qāla „und Abū l-Faraġ al-Iṣbahānī überlieferte in den „Liedern“ mit seinem Stemma, er sagte“.

Aus diesen Angaben läßt sich das folgende Stemma herstellen:



Zusammenfassung

Der Text über Zuhair ibn Ġanāb ist vom Äußeren her weit entfernt vom Idealtyp einer Anekdote. Er wirkt in Einleitung A und den Zeilen B.II.4 aufgebläht, als sei eine kurze Ur-Form mit verschiedenen sprachlichen Besonderheiten in die Länge gezogen worden. Durch Streichungen von überflüssigem Ballast ließe sich eine spannende, in ihrem Inhalt interessante Erzählung in idealem Anekdotenkleid herstellen.

Bemerkenswert aber bleibt hier die Rolle der Tochter, die in den meisten anderen Anekdoten als Person oft ganz an den Rand des Geschehens gedrängt erscheint. Hier ist sie auf Grund ihrer Beschreibung und Interpretation der Hauptfigur Zuhair nahezu ebenbürtig.

¹⁰⁹ Vielleicht ist es Abū Naṣr Aḥmad ibn Ḥātīm al-Bāhilī, ein Schüler von Abū Zaid al-Anṣārī und al-Aṣma‘ī. Er lebte von 160/777 bis 231/846. Ta‘lab überlieferte von ihm; s. GAS VIII 88f.

¹¹⁰ Ein in vielen Dichterbiographien der *Aġānī* zitierter Gewährsmann; s. Zolondek *Aġānī* 306ff. Er starb 274/887; ebd. 300 Fn. 12.

B. Anekdoten mit Beschreibungen in Prosa

In diesem Kapitel werden vier Anekdoten zusammengefaßt, von deren letzter sich vier Versionen feststellen lassen. Auffällig ist, daß die in Prosa abgefaßten Wolken- bzw. Himmelsbeschreibungen einem gemeinsamen Fundus zu entstammen scheinen. Form und Ausgestaltung der Anekdoten lassen freilich unabhängige Formulierung vermuten; schließlich finden sich in Abschnitt VII zusätzlich Beschreibungen in Versform. Die Texte werden von den folgenden Quellen überliefert:

	Abschnitt
281/894 <i>b. a. Dunyā Maṭar</i> 53 a 12	VII.3
291/904 <i>Taʿlab Mağālis</i> 282,–6	IV
321/933 <i>b. Duraid Maṭar</i> 73 Nr. 26 / <i>Wright Opuscula</i> 37,–2	IV
325/936 <i>Waššāʾ Fāḍil</i> II 34,2 / 171,3	VII.1
356/967 <i>a. Farağ Ağānī</i> X 6,–10 / XI 71,1	VII.1
400/1009 <i>Tauḥīdī Baṣāʾir</i> I 325,–5 / II 32 Nr. 67	VI
421/1030 <i>Marzūqī Azmina</i> II 92,–4 / 156,2	VII.2
458/1066 <i>b. Sīda Muḥaṣṣaṣ</i> IX 103,12	VII.2
463/1071 <i>b. ʿAbd Barr Baḡa</i> I 424,–3	V
651/1253 <i>Tifāṣī Surūr</i> 271 Nr. 805	VII.4
1342/1923 <i>Ālūsī Bulūğ</i> III 260,7 (1)	IV
1342/1923 <i>Ālūsī Bulūğ</i> III 359,1 (2)	VII.1

IV. Die Anekdote Beduine – Tochter – Regenwolken

Quellen:

Taʿlab Mağālis 282,–6¹ Die Anekdote wird wie die Muʿaqqir-Anekdote im siebten Abschnitt des Werks erzählt.

b. Duraid Maṭar 73 Nr. 26 / *Wright Opuscula* 37,–2²

Ālūsī Bulūğ III 260,7³

¹ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 71.

² Zur Beschreibung der Quelle s. p. 35.

³ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 35.

Text: Maṭar

- A *kāna a ʿrābīyun ɗarīrun taqūdu-hū bnatu-hū wa-hiya tarʿā ġunai-
mātin la-hā fa-raʿat saḥāban*
- B I 1 *fa-qālat : yā abah ġāʿat-ka s-samāʿu*
 2 *fa-qāla : kaifa taraina-hā*
 3 *qālat : ka-anna-hā farasun dahmāʿu taḡurru ġilāla-hā*
 4 *qāla : rʿai ġunaimāti-ki*
 5 *fa-raʿat malīyan*
- II 1 *tumma qālat : yā abah ġāʿat-ka s-samāʿu*
 2 *fa-qāla : kaifa taraina-hā*
 3 *qālat : ka-anna-hā ʿainu ġamalin ɗarīfin*
 4 *qāla : rʿai ġunaimāti-ki*
 5 *fa-raʿat malīyan*
- III 1 *tumma qālat : yā abah ġāʿat-ka s-samāʿu*
 2 *fa-qāla : kaifa taraina-hā*
 3 *qālat : suṭiḥat wa-byaḍḍat*
 4 *qāla : adḥili ġunaimāti-ki*
- C *qāla : fa-ġāʿati s-samāʿu bi-šaiʿin šaṭaʿa la-hū z-zarʿu wa-ainaʿa
wa-ḥaḍira wa-naḍira*

- A Einen blinden Beduinen führte gewöhnlich seine Tochter,
wobei sie ihr Kleinvieh weidete. Da sah sie Regenwolken.
- B I 1 Da sagte sie : „Vater! Der Himmel ist über dich gekom-
men.“
 2 Da sagte er : „Wie siehst du ihn?“
 3 Sie sagte : „Es ist, als ob er ein schwarzes Pferd sei, das seine
Decken entlangschleppt.“
 4 Er sagte : „Weide dein Kleinvieh!“
 5 Da weidete sie eine Weile.
- II 1 Dann sagte sie : „Vater! Der Himmel ist über dich gekom-
men.“
 2 Da sagte er : „Wie siehst du ihn?“
 3 Sie sagte : „Es ist, als ob er das Auge eines blinzeln den Ka-
mels sei.“
 4 Er sagte : „Weide dein Kleinvieh!“
 5 Da weidete sie eine Weile.
- III 1 Dann sagte sie : „Vater! Der Himmel ist über dich gekom-
men.“

- 2 Da sagte er : „Wie siehst du ihn?“
 3 Sie sagte : „Er hat sich flach hingestreckt und sich weiß
 gefärbt.“
 4 Er sagte : „Führe dein Kleinvieh hinein!“
 C Er sagte: Da brachte der Himmel etwas, durch das die Saat
 aufging, reifte und saftig grün wurde.

Varianten:

Zeile A:

Mağālis : *wa-kāna . . . bnatu-hū wa-tar'ā . . . saḥābatan* Und ein . . .
 sie eine Regenwolke

Zeile B.I.1, II.1 und III.1:

Opuscula, *Bulūğ* : . . . *yā abati*⁴ . . .

Zeile B.I.3:

Mağālis, *Opuscula* : *fa-qālat* . . . Da sagte sie . . .

Zeile B.II.2:

Mağālis, *Opuscula*, *Bulūğ* : *qāla* . . . Er sagte . . .

Zeile B.III.2:

Bulūğ : *qāla* . . . Er sagte . . .

Zeile B.III.4:

Opuscula : *qāla ḥlī*⁵ . . .

Zeile C:

Mağālis : *qāla* „Er sagte“ fehlt

Analyse:

1.a. Inhaltliche Gliederung

Der Text läßt sich in Einleitung A, Mittelteil B und Pointe C aufgliedern. Den Mittelteil bilden drei nahezu gleich gebaute Komplexe, die jeweils aus einem vierzeiligen Dialog zwischen Tochter und Vater bestehen und, mit Ausnahme des letzten, von einer Schlußzeile des Erzählers abgerundet werden. Somit ist die Anekdote als dreigliedrig mit zwei geschlossenen und einem offenen Mittelteil zu beschreiben.

⁴ Das t wird in *Opuscula* mit *tā'* *marbūta*, in *Bulūğ* mit normalem *tā'* geschrieben.

⁵ Der Ausfall des Buchstabens *d* von *adḥilī* „Führe herein!“ ist sicher eine Verschreibung oder ein Fehler. Die sich hier ergebende Form *uḥlī*, Imperativ feminin des Verbums *ḥalā*, wäre zu verstehen als „laß!“, im Sinn von „laß dein Kleinvieh sein und nimm Zuflucht!“ – eine Aufforderung, die durch weitere Texte zu stützen wäre und hier nicht als echte textliche und inhaltliche Variante in Betracht gezogen wird.

1.b. Erzähltechnische Gliederung

In folgender Weise verteilt sich der Text auf die drei auftretenden Personen:⁶

Zeile ⁷	I u. II					III				
A	1	2	3	4	5	1	2	3	4	C
Erzähler	• •	•	•	•	• •	•	•	•	•	↓ • •
Tochter	• •		• •			• •		• •		
Vater		• •		• •			• •		• •	

Zunächst fällt auf, daß nach dem Erzähler nicht der Vater, sondern die Tochter das Wort hat – ein erstes Indiz dafür, daß, wie unten auszuführen sein wird, die Tochter in dieser Anekdote als Haupt-, der Vater als Nebenfigur auftritt.

Bemerkenswert ist des weiteren das die Pointe einleitende *qāla* „er sagte“, das im Text der *Mağālis* fehlt. Zunächst mag man vielleicht vermuten, daß der Erzähler nach zwölf vorausgehenden „er sagte“ bzw. „sie sagte“ aus Gewohnheit auch hier mit *qāla* beginnt. Freilich zeigen weitere Anekdoten, daß hier ein „Vor“-Erzähler – in der Graphik mit einem Pfeil markiert – auftritt, eine nicht selten angewendete erzähltechnische Floskel.⁸

Der in Zeile B.I.1 beginnende Dialog zwischen der Hauptfigur „Tochter“ (H.f) und der Nebenfigur „Vater“ (N.f) wird von Schlußbemerkungen (Sb) des Erzählers unterbrochen. Die letzte Dialogeinheit wird durch die Rede des Erzählers in der Pointe abgeschlossen:

Teil B.I : H.f – N.f – H.f – N.f – Sb

Teil B.II : H.f – N.f – H.f – N.f – Sb

Teil B.III-C : H.f – N.f – H.f – N.f – Sb.

2.a. Einleitung A

Die knappe Einleitung bringt alle für den Fortgang der im Mittelteil erzählten Ereignisse notwendigen Voraussetzungen. Durch das Stilmittel der Isolierung wird der blinde Beduine als Hauptfigur eingeführt. Die Nebenfigur Tochter bestimmt nicht nur die folgenden

⁶ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

⁷ Aus Platzgründen wurden die gleichgebauten Komplexe B.I und B.II hier zusammengefaßt.

⁸ S. hierzu p. 230 Abschnitt 1.2.

Handlungen „weiden“ und „Regenwolken sehen“ als Subjekt, sondern dominiert auch den Mittelteil. Die Handlung „Kleinvieh weiden“ ist bezüglich der bisher angeführten Texte neu und hier von Wichtigkeit, da in den Zeilen 4 und 5 des Mittelteils Bezug darauf genommen wird.

2.b. Mittelteil B

Die Tochter hat auch im Mittelteil die tragende Rolle, indem sie durch ihre Worte in den jeweils ersten Zeilen die Auslösesituation schafft und auch Subjekt der Schlußzeilen B.I.5 und B.II.5 ist.

Bei Teil III wird durch Zeile 4 inhaltlich das Gegenteil der vorausgehenden Zeilen B.I.4 und B.II.4 ausgedrückt; statt einer Beruhigung enthält die Zeile B.III.4 die Aufforderung zur Ergreifung von Sicherheitsmaßnahmen, alarmiert Tochter und damit auch Zuhörer. Dabei fällt auf, daß die beiden ersten, „harmlosen“ Beschreibungen aus einem gemächlich mit *ka-anna-hā* „es ist, als ob sie“ beginnenden Vergleich bestehen, während die letzte, „gefährliche“ Beschreibung nur noch zwei Verba beinhaltet. Der Eindruck entsteht, daß hier ganz bewußt formuliert wurde, um das Erzähltempo zu steigern.

2.c. Schluß C

Anders als bei den bisher vorgestellten Texten enthält der Schluß keine Warnung vor heftiger Regenflut und Überschwemmung, sondern schildert die positiven Folgen des Regens.⁹ Da die unmittelbar vorausgehende Zeile die Aufforderung enthält, die weidenden Tiere zusammenzutreiben, in Sicherheit zu bringen, wirkt dieser Schluß wenn nicht unpassend so zumindest konstruiert und vermutlich später hinzugefügt. Diese Vermutung wird gestützt durch die Tatsache, daß erstens ein „Vor“-Erzähler mit *qāla* „er sagte“ eingeführt wird und daß zweitens in keiner Weise Bezug auf den vorausgehenden Text genommen wird, etwa keine der beiden Personen erwähnt wird. Es handelt sich hier also nicht um eine Pointe in anekdoten-technischem Sinn, sondern um einen einfachen, die Anekdote abschließenden „Nachsatz“¹⁰. Freilich ist dieser Schlußsatz sehr geschickt an den Mittelteil angeschlossen, indem er durch die Phrase *ḡāʾa s-samāʾu bi-* . . . „der Himmel brachte . . .“ die in den Zeilen B.I.1,

⁹ Zu den poetischen Beschreibungen des nach dem Regen hervorsprossenden Grüns s. *Lichtenstädter Nasīb* 33 Abschnitt b.

¹⁰ S. hierzu p. 223ff.

II.1 und III.1 vorkommende Phrase *ǧāʿat-ka s-samāʿu* „der Himmel ist über dich gekommen“ wiederaufnimmt.¹¹

Stilistik

In der Einleitung fällt als stilistische Besonderheit neben der bereits oben in Abschnitt 2.a beschriebenen Isolierung die Verkleinerungsform *ǧunaimātun* auf – Plural von *ǧunaimatun*, das von *ǧanamun* „Kleinvieh“ abgeleitet ist. Das Wort steht zudem in der mit *li-* umschriebenen Genitivverbindung, *ǧunaimātun la-hā* „ihr Kleinvieh“.

Die Pointe wird durch eine reimende Paarformel, *ḥaḍira wa-naḍira*, abgeschlossen.

Überlieferung:

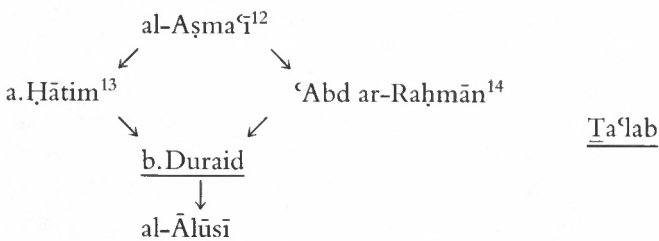
Während sich Taʿlab zur Überlieferung dieser Anekdote nicht äußert, heißt es bei *Ibn Duraïd*:

aḥbara-nā Abū Ḥātim wa-ʿAbd ar-Raḥmān ʿan al-Aṣmaʿī qāla (qāla) „Abū Ḥātim und ʿAbd ar-Raḥmān berichteten uns (nach Aussage) von al-Aṣmaʿī, er sagte (er sagte)“.

Al-Ālūsī, der diese Anekdote aus *Ibn Duraïd*s Regenbuch überliefert, gibt an:

wa-rawā bi-sanadi-hī ʿan al-Aṣmaʿī qāla „und er überlieferte mit seiner Kette (nach Aussage) von al-Aṣmaʿī, er sagte“.

Danach läßt sich folgendes Stemma herstellen:



Die Überlieferung dieser Anekdote stimmt mit derjenigen der Anekdoten A.I und II im wesentlichen überein. Es fällt auf, daß die Texte von Taʿlab und *Ibn Duraïd* wörtlich bis auf wenige kleine

¹¹ Vgl. hierzu p. 111 das zur letzten Zeile von Anekdote V Gesagte.

¹² S. p. 82 Fn. 81.

¹³ D. i. Abū Ḥātim as-Siǧistānī; s. p. 82 Fn. 82.

¹⁴ Vielleicht ist es ʿAbd ar-Raḥmān ibn aḥī l-Aṣmaʿī, der in der ersten Hälfte des 3./9. Jahrhunderts lebte; s. GAS II 59 Nr. 14.

Varianten identisch sind, während im Fall der Mu‘aqqir-Anekdote zwei grundsätzlich verschiedene Versionen vorliegen.

Zusammenfassung

Die Anekdote wirkt interessant durch den Gegensatz von einerseits schlichter, gleichmäßiger und klarer Konstruktion des Dialogs im Mittelteil und andererseits anspruchsvoller Wahl von sprachlichen 3 Stilmitteln und lexikalischen Besonderheiten in Einleitung und Schluß. Das auffälligste Charakteristikum aber, das diese Anekdote von allen anderen in dieser Abhandlung vorgeführten unterscheidet, ist die Tatsache, daß hier die Tochter die Hauptrolle innehat.

V. Die Anekdote Beduine – Tochter – Himmel

Quelle:

b. 'Abd Barr Bahġa I 424,–3 Im *Bāb as-sibāb wa-l-mušātama*¹⁵ „Abschnitt über die Schmähung und die Beschimpfung“ dieses *adab*-Werks wird die hier folgende Anekdote berichtet.

Text:

- I 1 *qāla raġulun mina l-a'rābi qarīru n-naẓari li-bnati-hī wa-hiya*
 taqūdu-hū fī l-mar'ā : yā bunaiyatu nẓurī kaifa taraina s-samā'a
 2 *qālat : ka-anna-hā qurūnu l-mi'zā*
 3 *qāla : r'ai*
 4 *fa-ra'at sā'atan*
- II 1 *fa-qāla : nẓurī kaifa taraina s-samā'a*
 2 *qālat : ka-anna-hā ħailun duhmun taġurru ġilāla-hā*
 3 *qāla : r'ai*
 4 *fa-ra'at sā'atan*
- III 1 *tumma qāla : nẓurī kaifa taraina s-samā'a*
 2 *qālat : ka-anna r-rabāba na'amun tu'allaqu bi-l-arġā'i mina s-sa-*
 mā'i
 3 *qāla : r'ai*
- IV 1 *tumma qāla : nẓurī kaifa taraina s-samā'a*
 2 a *qālati : byaḍḍat wa-swaddat wa-danat*
 b *fa-kanna-hā 'ainu nafsin taṭrifu*
 3 *qāla : nġi¹⁶ wa-lā arā-ki nāġiyatan*
- I 1 Ein blinder Mann von den Beduinen sagte zu seiner Tochter,
 während sie ihn auf der Weide führte : „Töchterchen!
 Schau! Wie siehst du den Himmel?“
 2 Sie sagte : „Es ist, als ob er die Hörner der Ziegen sei.“
 3 Er sagte : „Weide!“
 4 Da weidete sie eine Weile.
- II 1 Da sagte er : „Schau! Wie siehst du den Himmel?“

¹⁵ Im Inhaltsverzeichnis des ersten Bandes, p. 829 Mitte, ist dieses Kapitel nicht aufgeführt.

¹⁶ Im Druck trägt der Buchstabe *alif* ein *hamza*, wo ein *waṣla* richtig wäre.

- 2 Sie sagte : „Es ist, als ob er schwarze Pferde sei, die ihre Decken entlangschleppen.“
- 3 Er sagte : „Weide!“
- 4 Da weidete sie eine Weile.
- III 1 Dann sagte er : „Schau! Wie siehst du den Himmel?“
- 2 Sie sagte : „Es ist, als ob die weißen Wölkchen Strauße seien, die an den Weiten des Himmels aufgehängt sind.“
- 3 Er sagte : „Weide!“
- IV 1 Dann sagte er : „Schau! Wie siehst du den Himmel?“
- 2 a Sie sagte : „Er hat sich weiß gefärbt und hat sich schwarz gefärbt und ist näher gekommen.
- b Es ist, als ob er das Auge eines Wesens sei, das blinzelt.“
- 3 Er sagte : „Such Zuflucht – verdammt nochmal!¹⁷“

Varianten¹⁸:

Zeile I.1 : ... *ḡarīru l-baṣari* ...

Zeile III.2 : ... *na‘āmun ta‘līqun*¹⁹ *bi-arḡuli-hī* Strauße seien, die mit ihren Füßen am Himmel aufgehängt sind

Zeile IV.2b : nicht vorhanden

Analyse:

1.a. Inhaltliche Gliederung

Inhaltlich läßt sich dieser Text in vier Abschnitte gliedern, deren Mittelpunkt jeweils die Beschreibung des Himmels darstellt. Die Erzählung läßt sich auf Grund der Konstruktion des Textanfangs nicht in das Anekdotenschema Einleitung – Mittelteil – Schluß bringen; sie funktioniert vielmehr wie die Dialogform der Mu‘aqqir-Anekdote,²⁰ welche mit der Handlung „sagen“ beginnt und die für eine Einleitung notwendigen Fakten nachreicht.

Dies hat nun freilich die Konsequenz, daß die Bezeichnung C für die hier mit IV.3 bezeichnete Zeile keinen Sinn macht, auch wenn in anderen Anekdotenversionen die Zeile C nach dem letzten, offenen

¹⁷ Wörtlich: „... – ich sehe dich nicht Zuflucht suchen!“; s. hierzu p. 258 Abschnitt 19.

¹⁸ Die Varianten, die der Herausgeber in Fußnoten zum Text liefert, entstammen der Handschrift Dār al-Kutub.

¹⁹ Hier ist das *yā’* in *ta‘līqun* zu streichen und *tu‘allaqu* zu lesen; wegen des maskulinen Suffixes von *bi-arḡuli-hī* würde man wohl die Lesung *yu‘allaqu* vorziehen.

²⁰ S. p. 61 Abschnitt A.I.2.1.b.

Mittelteil ebenfalls aus „er sagte“ mit folgender direkter Rede besteht.

1.b. Erzähltechnische Gliederung

Der Text läßt sich wie folgt auf die drei Sprecher Erzähler, Beduine und Tochter aufteilen:²¹

Zeile ²²	I				II				III u. IV		
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3
Erzähler	•	.	.	• •	.		.	• •	.	.	.
Beduine		•		• •	• •		• •		• •		• •
Tochter		• •				• •				• •	

Deutlich läßt sich die Beschleunigung des Handlungsverlaufs durch die Abflachung der Erzählkurve, die Verkürzung der letzten beiden Teile ablesen.

Der Dialog zwischen Hauptfigur (H.f) und Nebenfigur (N.f) beginnt bereits in der ersten Zeile und endet mit der letzten Zeile. Dabei wird er zweimal von einer Schlußbemerkung (Sb) des Erzählers unterbrochen. Er läßt sich wie folgt darstellen:

Teil I : H.f – N.f – H.f – Sb

Teil II : H.f – N.f – H.f – Sb

Teil III : H.f – N.f – H.f

Teil IV : H.f – N.f – H.f.

2.a. Zeile I.1

Den Text der ersten Zeile teilen sich Erzähler und Hauptfigur. Sehr geschickt werden alle für den Fortgang der Handlung wissenswerten Informationen zwischen *qāla rağulun* „ein Mann sagte“ und dem Beginn der direkten Rede eingebaut. Dabei werden der Hauptfigur zwei sie beschreibende Fakten – *mina l-aʿrābi* „von den Beduinen“ und *qarīru n-naʿzari* „blind“ – nachgestellt; die anschließend erwähnte Tochter wird ebenfalls mit zwei Fakten beschrieben – *wa-hiya taqūdu-hū* „wobei sie ihn führt“ und *fī l-marʿā* „auf der Weide“.

2.b. Zeile I.2-IV.3

Der Text der genannten Zeilen ist äußerst knapp und immer gleich formuliert, wie etwa die Anrede an die Tochter, die ersten drei drit-

²¹ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

²² Aus Platzgründen wurden die gleichgebauten Komplexe B.III und B.IV hier zusammengefaßt.

ten Zeilen, die beiden vierten Zeilen. Allein die Regenbeschreibungen nehmen im Verlauf der Erzählung an Länge zu. Die jeweils dritten Zeilen haben den kürzesten Text; die Aufforderung „weide!“ genügt, um die Regenbeschreibung als harmlos zu interpretieren. Die Zeile IV.3 hingegen fungiert als Schlußzeile der Anekdote.

2.c. Zeile IV.3 – die „Pointe“?

Die letzte Zeile IV.3 ist nicht als Pointe C bezeichnet, da sie funktionale Parallelen in Zeilen der vorausgehenden Anekdotentile hat, in Zeile I.3, II.3, III.3. Freilich drückt sie nicht inhaltlich Gleiches aus, sondern Gegenteiliges. Durch die inhaltliche Pointen-Funktion, äußerlich-formal in dieser Zeile versteckt, ist der Spannungsbogen stark gespannt. Hier handelt es sich nicht um eine gemächlich erzählte Anekdote, sondern um eine dynamisch erzählte Geschichte mit starker Spannung.

Interessant ist der Schluß dieser Anekdote im Vergleich mit der vorausgehenden Anekdote IV. Während dort alle drei Mittelteile bzw. Dialogeinheiten nach der Himmelsbeschreibung eine Interpretation des Beduinen – zweimal „harmlos“, einmal „gefährlich“ – enthalten, der sich jeweils eine Schlußbemerkung des Erzählers anschließt, die beim dritten Mittelteil freilich nicht als Zeile B.III.5 erscheint, sondern als Pointe C, fehlt hier bereits beim dritten Mittelteil die Schlußzeile des Erzählers, ebenfalls beim vierten und letzten Teil. Aus Harmoniegründen wurde hier, bei der Dialogform, nicht der Versuch gemacht, eine Pointe C abzutrennen. Auf diese Weise sind die letzten beiden Teile gleich gebaut; sie unterscheiden sich darin, daß die zweite Rede der Hauptfigur zunächst eine „harmlose“, dann eine „gefährliche“ Interpretation liefert.

Hier hat die Anekdote trotz der Tatsache, daß eine Einleitung A fehlt, eine gleichmäßige, den Hörer zufriedenstellende Struktur. Bei Anekdote IV hingegen ließe sich die inhaltlich unbefriedigende Pointe, ein nicht vom Erzähler, sondern sogar vom „Vor“-Erzähler vorgetragener Nachsatz damit erklären, daß zur dort existierenden Einleitung A als Pendant ein Schluß C benötigt wurde.

Stilistik

Durch einige stilistische Phrasen ist die erste Zeile ausgeschmückt, so *rağulun mina l-aʿrābi* „ein Mann von den Beduinen“ anstelle von *aʿrābīyun* „ein Beduine“ wie etwa in Anekdote IV, so *ḡarīru n-naʿzari*

„behindert im Sehen“ anstelle von einfachem *darīrun* „(sch)behindert, blind“ in ebenfalls Anekdote IV.

Am Übergang von Zeile 3 zu Zeile 4 der ersten beiden Teile findet sich die doppelte Nennung eines Verbums bei der Phrase *ir'ai wa-ra'at* „Weide! Da weidete sie“.

Eine paronomastische Ausschmückung weist die Schlußzeile mit *inǧī – nāǧiyatun* „such Zuflucht – Zuflucht suchend“ auf.

Überlieferung

In dieser Quelle findet sich kein Hinweis des Autors zur Überlieferung der Anekdote.

Zusammenfassung

Der hier vorliegende Text wirkt zweckmäßig; hier wird nicht erzählt, sondern es wird ein Ereignis mitgeteilt. Deutlich erkennbar ist, daß der Text die Aufgabe hat, sprachlich auffällige Regenbeschreibungen zu vermitteln. Jegliche Ausschmückungen, die den berichteten Handlungshergang in die Länge ziehen würden, sind vermieden, und es wurde sogar darauf verzichtet, mit Einleitung und Schluß zu erzählen.

VI. Die Anekdote Vater – Tochter – Himmel

Quelle:

Tauḥīdī Baṣāʾir I 325,–5 / II 32 Nr. 67 Dieses nur zum Teil ediert vorliegende *adab*-Werk des Abū Ḥayyān at-Tauḥīdī bietet thematisch ungeordnet und assoziativ Verse, Sprüche, philologische Raritäten, Anekdoten und Erzählungen.

Text:

- A *raʾaitu ṣabīyatan taqūdu aban la-hā ḍarīran*
- B I 1 *wa-huwa yaqūlu : yā bunaiyatu šīmī s-samāʾa*
 2 *fa-qālat la-hū : yā abati ka-anna²³ kisafa s-saḥābi fī-hā nawāfiru*
ḥailin taḡurru ḡilāla-hā
 3 *tumma mašā qalīlan*
- II 1 *wa-qāla la-hā : taʾammalī s-samāʾa kaifa hiya*
 2 *fa-qālat : ka-anna-hā ibilun šawāridu hammat bi-l-inširāmi*
 3 *fa-mašā qalīlan*
- III 1 *tumma qāla la-hā : absirī s-samāʾa*
 2 *fa-qālat : ka-anna-hā baṭnu ʿairin aṣḥara*
 3 *fa-mašā qalīlan*
- IV 1 *tumma qāla la-hā : tawassamī s-samāʾa*
 2 *fa-qālat : ka-anna-hā ʿainu baʿīrin taṭīfu*
- C *fa-qāla la-hā : auḍī ʿi qabla an turḥā ʿazālī-hā*
- A Ich sah ein Mädchen, das seinen blinden Vater führte,
- B I 1 wobei der sagte : „Töchterchen! Beobachte den Himmel!“
 2 Da sagte sie zu ihm : „Vater! Es ist, als ob in den Teilen der
 Regenwolken durchgehende Pferde seien, die ihre Dek-
 ken entlangschleppen.“²⁴
 3 Dann ging er ein wenig weiter.
- II 1 Und er sagte zu ihr : „Betrachte den Himmel! Wie ist er?“²⁵

²³ Hier wäre *ka-anna-hā* zu erwarten in der Konstruktion „es ist, als ob er (d. i. der Himmel) die Teile der Regenwolken wäre, in denen durchgehende . . .“, zumal in der vorausgehenden Zeile das Bezugswort „Himmel“ genannt ist.

²⁴ S. die vorausgehende Fußnote.

²⁵ Oder „Betrachte den Himmel wie er ist!“.

- 2 Da sagte sie : „Es ist, als ob er durchgehende Kamele sei, die sich angeschickt haben, sich loszureißen.“
- 3 Da ging er ein wenig weiter.
- III 1 Dann sagte er zu ihr : „Blick zum Himmel!“
- 2 Da sagte sie : „Es ist, als ob er der Bauch eines staubfarbenen Onagers sei.“
- 3 Da ging er ein wenig weiter.
- IV 1 Dann sagte er zu ihr : „Beschreibe den Himmel!“
- 2 Da sagte sie : „Es ist, als ob er das Auge eines Kamels sei, das tropft.“
- C Da sagte er zu ihr : „Eile, bevor seine Spünde geweitet werden!“

Analyse:

1.a. Inhaltliche Gliederung

Der Text läßt sich zunächst in die für Anekdoten üblichen drei Teile A, B und C gliedern. Während Einleitung A und Pointe C recht kurz ausfallen, ist hier der Mittelteil besonders umfangreich; er besteht aus vier Teilen. Diese vier Teile sind ihrerseits jedoch kurz; sie enthalten nur drei, der vierte Teil gar nur zwei Zeilen. Hier liegt eine Anekdote mit drei geschlossenen und einem offenen Mittelteil vor.

1.b. Erzähltechnische Gliederung

Der Text ist auf die drei Personen Erzähler, Vater, Mädchen folgendermaßen aufgeteilt:²⁶

Zeile ²⁷	A		I			II u. III			IV		C
			1	2	3	1	2	3	1	2	
Erzähler	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Vater				•			•			•	•
Mädchen					•		•	•		•	

Die Tabelle zeigt, daß der Anteil des Erzählers am Text verhältnismäßig groß, seine Rolle nicht auf die Kurzeinführung „er sagte“, „sie

²⁶ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

²⁷ Aus Platzgründen wurden die gleichgebauten Komplexe B.II und B.III hier zusammengefaßt.

sagte“ beschränkt ist; nach der Einleitung leitet er die ersten drei Mittelteile ein und beendet sie.

Der Dialog zwischen Haupt- (H.f) und Nebenfigur (N.f), dreimal von einer Schlußbemerkung (Sb) unterbrochen, wird in der Pointe von einer Rede der Hauptfigur abgeschlossen:

Teil B.I : H.f – N.f – Sb

Teil B.II : H.f – N.f – Sb

Teil B.III : H.f – N.f – Sb

Teil B.IV-C : H.f – N.f – **H.f.**

2.a. Einleitung A

Ungewöhnlich ist, daß der Erzähler seine Erzählung mit der Ich-Form beginnt. Ungewöhnlich ist außerdem, daß die Tochter formal als Hauptfigur eingeführt wird, der Vater als Objekt einer von der Tochter dominierten Handlung. Der weitere Verlauf der Handlung zeigt jedoch keinen Unterschied zu den meisten anderen Anekdoten dieses Kapitels; der „Rollentausch“ bleibt auf die Einleitung beschränkt.²⁸

2.b. Mittelteil B

Mit einem Zustandssatz wird der Mittelteil eng an die Einleitung angeschlossen. Im Vergleich zu anderen Anekdoten fällt auf, daß die vier ersten Zeilen mit der Aufforderung des Vaters an die Tochter, den Himmel zu beschreiben, jeweils ganz anders formuliert sind. Im Gegensatz hierzu stehen die dritten Zeilen, die gleich lauten; vielleicht unterstützt die Gleichförmigkeit hier die inhaltliche Wirkung dieser Zeilen, die eine Beruhigung nach der Regenbeschreibung ausdrücken.

2.c. Pointe C

Wie in zahlreichen anderen Anekdoten hat hier der Anekdotenheld das Wort. Die Besonderheit, der „clou“ seiner Worte liegt wohl in der Verwendung eines in der Poesie häufig begegnenden Bildes vom Himmel, dessen Schleusen sich öffnen.

Stilistik

Ein echtes Kuriosum ist der mit *li-* umschriebene Genitiv *abun la-hā* „ihr Vater“, gebildet in Analogie zu den häufig vorkommenden Ver-

²⁸ Zum Vergleich s. aber Anekdote IV, in der die Tochter als Hauptfigur die ganze Anekdote dominiert.

wandtschaftsformeln *ibnun la-hū* „sein Sohn“, *ibnatun/bintun la-hū* „seine Tochter“.

Die Zeile C enthält, wie bereits erwähnt, das poetisch wirkende Bild von den sich öffnenden Schleusen des Himmels.

Überlieferung

Zur Überlieferung der Anekdote gibt at-Tauḥīdī die folgende Kette an:

as-Sukkarī ‘an Abī Ḥātim ‘an Abī ‘Ubaida qāla „as-Sukkarī (nach Aussage) von Abū Ḥātim (nach Aussage) von Abū ‘Ubaida, er sagte“.

Die Angabe liefert das folgende Stemma:

```

a. ‘Ubaida29
  ↓
a. Ḥātim30
  ↓
as-Sukkarī31
  ↓
at-Tauḥīdī

```

Zusammenfassung

Mit diesem Text liegt uns eine erzählerisch straff organisierte, kurz und abwechslungsreich erzählte Anekdote vor, die nicht den Eindruck erweckt, um sprachliche Besonderheiten herumkonstruiert worden zu sein. Wie die Ausführungen zum Mittelteil zeigen, wird offensichtlich mit Bedacht sorgfältig erzählt, langweilige Wiederholungen sind vermieden.

²⁹ Er „zählt zu den umfassendsten Kennern der Sprache und Geschichte der alten Araber“; s. GAS VIII 67. Er starb zwischen 207/22 und 213/828.

³⁰ D. i. Abū Ḥātim as-Siğistānī; s. p. 82 Fn. 82.

³¹ Ein Schüler von Abū Ḥātim as-Siğistānī, Ibn Ḥabīb u. a. Sein Hauptinteresse galt der Lexikographie und Poesie; s. GAS VIII 97. Er starb 275/888.

VII. Die Anekdote Beduine/Scheich/Hudalit – Nichte/Magd/Tochter – Himmel/Regenwolken

Die vier Versionen der hier zu behandelnden Anekdote werden, wie bereits oben auf p. 101 dargestellt, von folgenden Quellen überliefert:

		Version	Abschnitt
281/894	<i>b. a. Dunyā Maṭar</i> 53 a 12	3	VII.3
325/936	<i>Waššā' Fāḍil</i> II 34,2 / 171,3	1	VII.1
356/967	<i>a. Farağ Aḡānī</i> X 6,–10 / XI 71,1	1	VII.1
421/1030	<i>Marzūqī Azmina</i> II 92,–4 / 156,2	2	VII.2
458/1066	<i>b. Sīda Muḥaššaš</i> IX 103,12	2	VII.2
651/1253	<i>Tīfāšī Surūr</i> 271 Nr. 805	4	VII.4
1342/1923	<i>Ālūsī Bulūğ</i> III 359,1	1	VII.1

Auch diesen vier Versionen ist gemeinsam, daß die Regenwolkenbeschreibungen in Prosa ausgeführt sind. Freilich werden in einigen Versionen ergänzend auch Verse verwendet. Deutlich ist, daß die Verse nicht zur ursprünglichen Anekdote gehören. Zunächst wurden sie wohl schon bald im Zusammenhang mit der Anekdote zitiert, später mehr oder weniger geschickt ein- bzw. angefügt.

1. Version 1

Quellen:

Waššā' Fāḍil II 34,2 / 171,3 Das *adab*-Werk von al-Waššā' führt die Anekdote im *Bāb al-balāğa min al-aṣṣāb fī šifat al-qifār wa-šifat as-sahāb wa-l-amṭār* an, dem „Kapitel über die Beredsamkeit der Beduinen bezüglich der Eigenschaft der Wüsten und der Eigenschaft der Regenwolken und der Regenschauer“.

a. Farağ Aḡānī X 6,–10 / XI 71,1³² Im Abschnitt über den vorislamischen Dichter Aus ibn Ḥağar (st. vor 622 n. Chr.) wird die hier zu behandelnde Anekdote wegen der in ihr enthaltenen Verse erzählt, die diesem Dichter zugeschrieben werden.

³² Zur Beschreibung dieser Quelle s. p. 93.

Ālūsī Bulūğ III 359,1³³ Die Anekdote wird von al-Ālūsī im Abschnitt über *ʿilm nuzūl al-ğait* „die Kenntnis vom Fallen des Regens“ aus dem *Kitāb al-ağānī* von Abū l-Farağ zitiert.

Text: *Agāni*³⁴

- A ḥaraġa a r'abīyūn makfūfun wa-ma'a-hū bnatu 'ammin la-hū li-
ra'yi ġanamīn la-humā
- B I 1 fa-qāla š-šaiḥu : aġidu riħa n-nasīmi qad danā fa-rfa' ra'sa-ki
fa-nzuri
2 fa-qālat : arā-hā ka-anna-hā rabrabu mi'zan hazlā
3 qāla : r'ai wa-ħdarī
- II 1 tumma qāla la-hā ba'da sā'atin : in-nī aġidu riħa n-nasīmi qad
danā fa-rfa' ra'sa-ki fa-nzuri
2 qālat : arā-hā ka-anna-hā biġalun duhmun tağurru ġilāla-hā
3 qāla : r'ai wa-ħdarī
4 { tumma makata sā'atan
- III 1 tumma qāla : in-nī la-aġidu riħa n-nasīmi qad danā fa-nzuri
2 qālat : arā-hā ka-anna-hā baṭnu ḥimārīn aṣḥara
3 fa-qāla : r'ai wa-ħdarī
4 tumma makata sā'atan }
- IV 1 fa-qāla : in-nī la-aġidu riħa n-nasīmi fa-mā taraina
2 qālat : arā-hā ka-mā qāla š-ša'iru :
a 〈 dānin musiffin fuwaiqa l-arđi haidabu-hū ★
 yakādu yadfa'u-hū man qāma bi-r-rāḥī 〉 (1)
b { 〈 ka-anna-mā baina a'lā-hu wa-asfali-hī ★
 raitun munašsaraton au dau'u mišbāḥī 〉 } (2)
c 〈 fa-man bi-mahfili-hī ka-man bi-nağwati-hī ★
 wa-l-mustakinnu ka-man yamši bi-qirwāḥī 〉 (3)
- 3 fa-qāla : nǧī lā abā la-ki
- C fa-mā nqādā kalāmu-hū ḥattā haṭalati s-samā'u 'alai-himā
- A Ein erblindeter Beduine zog aus, wobei die Tochter seines
Onkels bei ihm war, um ihr(er beider) Kleinvieh zu
weiden.
- B I 1 Da sagte der Scheich : „Ich spüre, daß Wind aufgekom-
men ist. Hebe den Kopf und schau!“

³³ Zur Beschreibung dieser Quelle s. p. 35.

³⁴ Die geschweiften Klammern markieren die Textpassagen, die im *Fāḍil*-Text fehlen.

- 2 Sie sagte : „Ich sehe ihn³⁵, wobei es ist, als ob er eine Herde magerer Ziegen sei.“
- 3 Da sagte er : „Weide und sei auf der Hut!“
- II 1 Dann sagte er zu ihr nach einer Weile : „Ich spüre, daß Wind aufgekommen ist. Hebe den Kopf und schau!“
- 2 Sie sagte : „Ich sehe ihn, wobei es ist, als ob er schwarze Maultiere sei, die ihre Decken entlangschleppen.“
- 3 Da sagte er : „Weide und sei auf der Hut!“
- 4 { Dann wartete er eine Weile ab.
- III 1 Dann sagte er : „Ich spüre, daß Wind aufgekommen ist. Schau!“
- 2 Sie sagte : „Ich sehe ihn, wobei es ist, als ob er der Bauch eines staubfarbenen Esels sei.“
- 3 Da sagte er : „Weide und sei auf der Hut!“
- 4 Dann wartete er eine Weile ab. }
- IV 1 Da sagte er : „Ich spüre den Wind. Was siehst du?“
- 2 Sie sagte : „Ich sehe ihn wie der Dichter sagt:
- a { eine niedrig hängende (Wolkenbank), deren Wolkenfetzen über der Erde absinken, ★
wobei sie einer, der aufrecht steht, fast mit der Hand anstoßen kann, } (1)
- b { { wobei es ist, als ob zwischen ihrem höchsten und niedrigsten (Teil) ★ ein ausgebreitetes Tuch ist oder das Licht einer Lampe } } (2)
- c { und wer sich an tiefgelegenem Ort befindet, ist (genauso betroffen) wie derjenige, der sich an hochgelegenem Ort befindet, ★
und der sich Versteckende ist wie derjenige, der (ungeschützt) über eine offene Ebene geht. }“ (3)
- 3 Da sagte er : „Bring dich in Sicherheit – verdammt nochmal³⁶!“
- C Und kaum waren seine Worte zu Ende, als auch schon der Himmel auf sie herabtropfte.

³⁵ D. h. *as-samā'a* „den Himmel“; s. Zeile C.

³⁶ Wörtlich: „... – dir ist kein Vater!“; s. hierzu p. 258 Abschnitt 19.

Textumfang:

Die älteste Quelle *Fāḍil* hat im Vergleich mit den *Aḡānī* einen kürzeren Text. Ob bei erstgenannter Quelle eine Kürzung oder bei zweitgenannter eine Erweiterung vermutet werden kann, läßt sich auch durch die unten folgende Analyse nicht klären. Über die im *Fāḍil* fehlenden Zeilen gibt die folgende Tabelle Auskunft:³⁷

Teil	I			II			III			IV									
Zeile	A	1	2	3	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	a	b	c	3	C
<i>Fāḍil</i>	○	○	○	○	○	○	○	—	—	—	—	—	○	○	○	—	○	○	○
<i>Aḡānī</i>	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
<i>Bulūḡ</i>	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

Varianten:**Zeile A:**

Fāḍil⁽¹⁾ : ³⁸ *a ʿrābīyun makfūfan . . . bnatun la-hū tarā³⁹ ḡanaman la-hā*

Fāḍil⁽²⁾ : *kāna a ʿrābīyun . . . bnatun la-hū tarā ḡanaman la-hā* Es gab (einmal) einen erblindeten Beduinen, wobei seine Tochter bei ihm war, die ihr Kleinvieh weidete.

Bulūḡ : . . . *makfūfu l-bašari* . . . ging hinaus

Zeile B.I.1:

Fāḍil⁽¹⁾ : *id qāla la-hā š-šaiḥu : in-nī la-aḡidu . . .* als der Scheich zu ihr sagte : „Ich spüre . . .“

Fāḍil⁽²⁾ : *id qāla la-hā š-šaiḥu : in-nī la-aḡidu riḥan li-l-ḡaimi qad . . .* als der Scheich zu ihr sagte : „Ich spüre, daß ein Wind der Wolken . . .“

Zeile B.I.2:

Fāḍil⁽¹⁾ : *fa-naẓarat fa-qālat : . . . ka-anna-hā turbun muʿlan hazlā* Da schaute sie, da sagte sie : „. . .“⁴⁰

Fāḍil⁽²⁾ : *fa-naẓarat fa-qālat . . .* Da schaute sie, da sagte sie . . .

Zeile B.I.3:

Fāḍil : . . . *wa-fraḥī* „. . . und sei frohgemut“

³⁷ Das Vorhandensein einer Zeile wird mit einem Kreis, das Fehlen mit einem Strich bezeichnet.

³⁸ Hier ist *kāna* ausgefallen; vgl. den Text der zweiten Ausgabe.

³⁹ *tarā* „wobei sie sieht“ ist aus *tarā* verschrieben; s. die Variante der zweiten Ausgabe.

⁴⁰ Hier ist der Text verderbt und ergibt keinen Sinn; s. hierzu die Parallelen p. 170 Abschnitt 5.

Zeile B.II.1:

Fāḍil : *tumma qāla* : *in-nī la-aḡīdu ... ra'sa-ki* Dann sagte er : „Ich spüre ... deinen Kopf“

Zeile B.II.4 – III.4:

Fāḍil : fehlt

Zeile B.IV.1:

Fāḍil : *tumma qāla* : ... *n-nasīmi qad danā fa-nḡurī* Dann sagte er : „Ich spüre, daß der Wind sich genähert hat. So schau!“

Zeile B.IV.2b:

Fāḍil : fehlt

Zeile B.IV.2c:

Fāḍil⁽¹⁾ : $\langle \dots bi-ʿaqwati-hī \dots \star \dots bi-farwāḥī^{41} \rangle$ „ $\langle \dots$ in häuslicher Umgebung ... $\star \dots \rangle$ “

Fāḍil⁽²⁾ : $\langle \dots bi-ʿaqwati-hī \dots \star \dots \rangle$ „ $\langle \dots$ in häuslicher Umgebung ... $\star \dots \rangle$ “

Zeile C:

Fāḍil : *fa-mā abʿada ḡattā* ... Und kaum war er fort, als auch schon ...

Analyse

1.a. Inhaltliche Gliederung

Die Texte aller Quellen bestehen aus den drei Teilen Einleitung A, Mittelteil B und Pointe C.

1. *Fāḍil*-Text: Der Mittelteil B weist hier drei geschlossene Teile auf, die jeweils drei Zeilen umfassen. Der letzte Mittelteil B.IV ist wesentlich umfangreicher als die vorausgehenden; er enthält eine Regenbeschreibung von zwei Versen.

2. *Aḡānī*-Text: Der Mittelteil läßt sich in vier Teile untergliedern, deren erster und vierter Teil drei Zeilen, deren zweiter und dritter Teil vier Zeilen aufweist. Alle Mittelteile sind bereits mit der dritten Zeile inhaltlich abgeschlossen; die beiden mittleren Teile haben mit der vierten Zeile eine weitere Schlußzeile. Der letzte Mittelteil ist besonders umfangreich, da die Regenbeschreibung hier aus drei Versen besteht.

1.b. Erzähltechnische Gliederung

Die folgenden Graphiken zeigen den rhythmisch unterschiedlichen Aufbau der beiden Texte:⁴²

⁴¹ Hier liegt wohl eine Verschreibung von *q* zu *f* oder ein Druckfehler vor.

⁴² Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

1. *Fāḍil*-Text:

Zeile	A	1	2	3	1	2	3	1	2	3	C
Erzähler	• •	•	•	•	•	•	•	•	•	•	• •
Beduine		•		• •	• •		• •	• •		• •	
Tochter			•			• •			• •		

2. *Aḡānī*-Text:

Zeile	A	1	2	3	1	2	3	4
Erzähler	• •	•	•	•	•	•	•	• •
Beduine		•		• •	•		• •	
Nichte			• •			• •		

(Forts.)	1	2	3	4	1	2	3	C
		•	•	• •	•	•	•	• •
		• •		• •	• •		• •	
			• •			• •		

Der Dialog zwischen Hauptfigur (H.f) und Nebenfigur (N.f) ist in den *Aḡānī* um eine Einheit länger und wird zweimal von einer Schlußbemerkung (Sb) des Erzählers unterbrochen. Während aus Harmoniegründen beim *Aḡānī*-Text die Sb der Pointe in den Dialog miteinzubeziehen ist, wirkt die Sb beim *Fāḍil*-Dialog deutlich als Zu- oder Nachsatz. Hier wird ein wesentlicher Unterschied zwischen den Texten deutlich – im *Fāḍil* dient die Schlußbemerkung des Erzählers in der Pointe dem Abschluß der ganzen Anekdote, in den *Aḡānī* hingegen schließt die letzte Sb zunächst auch die letzte Dialogeinheit ab:

1. *Fāḍil*-Text:

Teil B.I : H.f – N.f – H.f

Teil B.II : H.f – N.f – H.f

Teil B.III-C : H.f – N.f – H.f – Sb

2. *Aḡānī*-Text:

Teil B.I : H.f – N.f – H.f

Teil B.II : H.f – N.f – H.f – Sb

Teil B.III : H.f – N.f – H.f – Sb

Teil B.IV-C : H.f – N.f – H.f – Sb.

Deutlich zeigt sich eine Störung beim *Aḡānī*-Text, dessen erste Dialogeinheit nicht mit einer Schlußbemerkung – *tumma makāṭa sāʿatan* „dann wartete er eine Weile ab“ wie in Zeile B.II.4 und B.III.4 – beendet wird.

2.a. Einleitung A

Ähnlich wie in anderen bisher vorgeführten Anekdoten werden in der Einleitung die Hauptfigur, ein anonymer Beduine, und die Nebenfigur, im *Fāḍil* die „Tochter“, in den *Aḡānī* die „Nichte“, vorgestellt. Hier wird der für den weiteren Fortgang der Geschichte wesentliche Umstand, daß der Beduine blind ist, erwähnt, und die in den folgenden Zeilen B.I.3, B.II.3 und {B.III.3} erscheinende Aufforderung „weide!“ findet hier ihren Bezug in der Erwähnung des Faktums „das Kleinvieh weiden“. Somit sind alle für die Fortführung der Anekdote wichtigen Tatsachen genannt.

2.b. Mittelteil B

1. *Fāḍil*-Text: Anders als in den *Aḡānī*, wo der mit *fa-qāla* „da sagte er“ beginnende Mittelteil von der Einleitung deutlich abgesetzt ist, wird im *Fāḍil* die erste Zeile des Mittelteils durch die Konjunktion *id* „da, als“ ohne Redepause eng an die Zeile A angeschlossen. Während in zahlreichen Anekdoten die Auslösesituation vom Erzähler beschrieben wird, überläßt der Erzähler diese Aufgabe hier und in den *Aḡānī* der Hauptfigur, die das Faktum – das Spüren von Wind – in direkter Rede vorträgt. Der lange Text der Zeile B.I.1 wird in gekürzter Form in den folgenden ersten Zeilen wiederholt, wobei in Zeile B.II.1 der zweite Imperativ „schau!“, in der dritten Zeile B.IV.1 hingegen der erste Imperativ „hebe den Kopf!“ gestrichen ist – eine einfache, aber elegante Art der Variierung, verglichen mit anderen Anekdoten, die hier immer den gleichen Text aufweisen. Die häufig zu beobachtende Kürzung späterer Textzeilen gegenüber inhaltlich gleichen früheren läßt sich auch bei den ersten beiden dritten Zeilen beobachten; die erste enthält drei, die zweite nur noch zwei Imperative.

Ein auffälliger Zeilenübergang, der zu den stilistischen Besonderheiten zu rechnen ist, besteht zwischen Zeile B.I.1 und 2, wo mit dem Verbum *naẓara* „sehen“ die erste Zeile abgeschlossen und die zweite begonnen wird.

2. *Aḡānī*-Text: Zunächst ist festzustellen, daß der erste Mittelteil keine vierte Zeile hat; sie würde wohl wie Zeile B.II.4 und B.III.4 lauten „dann wartete er eine Weile ab“. Freilich findet sich in der folgenden ersten Zeile des zweiten Mittelteils die Zeitangabe *baʿda sāʿatin* „nach einer Weile“, welche den Inhalt der fehlenden Schlußzeile B.I.4 ersetzt. Durch die Verschiebung dieses Faktums wird der ebenmäßige Aufbau der Anekdote deutlich gestört. Aufschlußreich für die Funktion dieser Phrase ist, daß sie zusammen mit den vierten Zeilen im *Fāḍil* fehlt.

Die direkte Rede der Zeile B.I.1 und diejenige der Zeile B.II.1 stimmen fast wörtlich überein; die Rede wird bei der dritten Zeile um die Phrase „den Kopf heben“, bei der vierten Zeile um den Fakt „Wind ist aufgekommen“ weiter gekürzt, wobei die Aufforderung nun durch eine Frage ersetzt ist, die als Zuspitzung oder Pointierung des Textes vor der Hauptpassage der Anekdote, der langen poetischen Wolkenbeschreibung wirkt.

Auffällig ist die zunehmende Betonung der Handlung „spüren“; in Zeile B.I.1 heißt es zunächst *aǧīdu*, in Zeile B.II.1 *in-nī aǧīdu* und in Zeile B.III.1 und B.IV.1 *in-nī la-aǧīdu*, während im *Fāḍil* in allen drei Zeilen die hier letztgenannte Phrase steht.

Die aus drei Versen bestehende Regenbeschreibung ist ungewöhnlich lang; im *Fāḍil* sind es immerhin nur zwei Verse. Vielleicht kann man vermuten, daß ein Erzähler ursprünglich vorhandene ein oder zwei Verse durch weiteres ihm bekanntes Material ergänzt hat.

2.c. Schluß C

Die Pointe dieser Anekdote gehört wohl nicht zu den originellen, überraschenden Schlußzeilen, sondern schließt die Erzählung mit einfachen Worten ab, indem sie ausdrückt, was sich aufgrund des Inhalts von Zeile B.IV.3 bereits für den Hörer/Leser abzeichnet – das Unwetter bricht tatsächlich herein.

Stilistik

In der Einleitung begegnen zwei mit *li-* umschriebene Genitivverbindungen, im *Fāḍil*-Text *ibnatun la-hū* „seine Tochter“, im *Aḡānī*-Text *ibnatu ʿammin la-hū* „die Tochter seines Onkels (d. h. seine Nichte)“, und *ḡanamun la-hā* „ihr Kleinvieh“ bzw. *ḡanamun la-humā* „ihrer beider Kleinvieh“. In Zeile B.I.1 des *Fāḍil*-Textes erscheint die Variante *riḥun li-l-ḡaimi* „der Wind des Regens“.

In Abschnitt 2.b.1 wurde bereits auf die im *Fāḍil* begegnende Phrase *fa-nẓurī – fa-naẓarat* „Schau! – Dann schaute sie“ hingewiesen, die einerseits die Bedeutung des Faktums „schauen“ hervorhebt, zum anderen eine Verzögerung im Erzählfluß bedeutet, mit der Spannung erzeugt wird.

Die Pointe wird mit einem „besonderen“ Wort ausgeschmückt – *haṭala* „herabschütten (Himmel), in großen Tropfen fallen (Regen)“.

Überlieferung

Zur Herkunft der Anekdote geben die Quellen die folgende Auskunft:

Fāḍil: *wa-aḥbara-nā Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Madā'inī 'an 'Alī ibn Šabbāḥ 'an 'Ubaid ibn al-Ḥasan ibn Wardān al-Madā'inī 'an abī-hi* „uns hat Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Madā'inī (nach Aussage) von 'Alī ibn Šabbāḥ (nach Aussage) von 'Ubaid ibn al-Ḥasan ibn Wardān al-Madā'inī (nach Aussage) von seinem Vater berichtet“

Aḡānī: *aḥbara-nī 'Alī ibn Sulaimān al-Aḥfaš qāla aḥbara-nā Abū Sa'īd as-Sukkarī qāla ḥaddaṭa-nā 'Alī ibn aṣ-Šabbāḥ qāla ḥaddaṭa-nī 'Ubaid Allāh ibn al-Ḥusain ibn al-Musawwad ibn Wardān maulā rasūlī llāhi ṣallā llāhu 'alai-hi wa-'alā āli-hi wa-sallama qāla* „mir hat 'Alī ibn Sulaimān al-Aḥfaš berichtet, er sagte: uns hat Abū Sa'īd as-Sukkarī berichtet, er sagte: uns hat 'Alī ibn aṣ-Šabbāḥ überliefert, er sagte: mir hat 'Ubaid Allāh ibn al-Ḥusain ibn al-Musawwad ibn Wardān, der Klient des Gesandten Gottes . . . überliefert, er sagte“.

Aus diesen Angaben lassen sich die folgenden beiden Stemmata aufstellen, die bezüglich zweier Überlieferer übereinstimmen:

„sein Vater“



'Ubaid b.al-Ḥasan b.Wardān
al-Madā'inī



'Alī b.Šabbāḥ



Muḥammad b.Ibrāhīm al-Madā'inī

= 'Ubaid Allāh b.al-Ḥusain
b.al-Musawwad b.Wardān,
Klient des Propheten



= 'Alī b.aṣ-Šabbāḥ



a.Sa'īd as-Sukkarī⁴³

⁴³ S. p. 116 Fn. 31.

↓
al-Waššā'

↓
 'Alī b. Sulaimān al-Aḥfaš⁴⁴
 ↓
a.l-Farağ
 ↓
al-Ālūsī

Zusammenfassung

Während der Text des *Fāḍil* einen harmonisch wirkenden Aufbau mit gleichmäßig fließendem Rhythmus zeigt, wirkt der *Ağānī*-Text unausgewogen und holprig. Dennoch reicht diese Feststellung allein nicht aus, um den älteren *Fāḍil*-Text als den ursprünglichen zu betrachten, aus dem durch mehrere Ergänzungen der *Ağānī*-Text hergestellt worden wäre.

2. Version 2

Quellen:

Marzūqī Azmina II 92, -4 / 156, 2⁴⁵ Die Anekdote wird im dreißigsten Kapitel *fī asmā' al-maṭar wa-ṣiḡāti-hī wa-ağnāsi-hī* „über die Namen des Regens, seine Eigenschaften und seine Gattungen“ berichtet.

b. *Sīda Muḥaššaṣ* IX 103, 12 Der *Muḥaššaṣ* gilt als das berühmteste nach Stoffgebieten angeordnete Wörterbuch.⁴⁶ Im Kapitel *amārāt al-ğaiṭ* „die Anzeichen des Regens“ führt Ibn Sīda die Anekdote an.

Text: *Muḥaššaṣ*⁴⁷

A (wa-ruwiya) anna šaiḡan mina l-ʿarabi kāna fī ġunaimatin la-hū
 fa-samiʿa ṣauta raʿdin fa-taḡawwafa l-maṭara wa-huwa ḡaṣfu
 l-baṣari

B I 1 fa-qāla li-amatin la-hū kānat tarʿa maʿa-hū : kaifa taraina s-
 samāʿa

⁴⁴ Ein Schüler von al-Mubarrad, Taʿlab u. a. Er starb 80jährig im Jahr 315/927; s. GAS VIII 174.

⁴⁵ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 61.

⁴⁶ S. Wild *ʿAin* 81, 4.

⁴⁷ Die geschweiften Klammern markieren die Textpassagen, die dem Text der *Azmina* fehlen.

- 2 *fa-qālat : ka-anna-hā zuʿunun muqbilatun*
 3 *fa-qāla : rʿai*
- II 1 *tumma qāla : kaifa taraina s-samāʾa*
 2 *qālat : ka-anna-hā biḡālun duhmun taḡurru ḡilāla-hā*
 3 *fa-qāla : rʿai*
- III 1 *tumma qāla : kaifa taraina-hā*
 2 *fa-qālat : ka-anna-hā turūbu miʿzan hazlā*
 3 { *fa-qāla : rʿai*
- IV 1 *tumma qāla : kaifa taraina-hā*
 2 a *qālat : arā-hā stawat wa-byadḡat wa-danat mina l-arḡi }*
 b *fa-ka-anna-hā buṭūnu ḡamīrin ṣuḡrin*
 3 *qāla : nḡī wa-lā naḡāʾa bi-ki*
- C 1 *fa-laḡaʾa ilā kaḡfin wa-adḡala ḡunaimata-hū wa-ḡāʾati s-samāʾu*
 *bi-mā lā yuqāmu lailatan*⁴⁸
 2 *fa-qāla š-šaiḡu : hādā wa-llāhi ka-mā qāla :*
 a { *ḡ dānin musifḡin fuwaiḡa l-arḡi haidabu-hū **
 yakādu yadfaʿu-hū man qāma bi-r-rāḡi } (1)
 b { *fa-man bi-naḡwati-hī ka-man bi-ʿaqwati-hī **
 wa-l-mustakinnu ka-man yamšī bi-qirwāḡi } (2)
- A Ein Scheich von den Arabern befand sich unter seinem
 Kleinvieh. Da hörte er Donnerröllen und befürchtete
 Regen – wobei er sehbehindert war.
- B I 1 Da sagte er zu seiner Magd, die mit ihm zu weiden pfleg-
 te : „Wie siehst du den Himmel?“
 2 Sie sagte : „Es ist, als ob er herannahende Sänften sei.“
 3 Da sagte er : „Weide!“
- II 1 Dann sagte er : „Wie siehst du den Himmel?“
 2 Sie sagte : „Es ist, als ob er schwarze Maultiere sei, die
 ihre Decken entlangschleppen.“
 3 Da sagte er : „Weide!“
- III 1 Dann sagte er : „Wie siehst du ihn?“
 2 Sie sagte : „Es ist, als ob er die dünnen Fettschichten über
 den Eingeweiden von mageren Ziegen sei.“
 3 { Da sagte er : „Weide!“
- IV 1 Dann sagte er : „Wie siehst du ihn?“

⁴⁸ Im Druck dieser Quelle steht *bi-sabīli-hī*; die Form ist wohl durch eine Verschreibung von *lailatan* entstanden; s. hierzu den *Azmina*-Text.

- 2 a Sie sagte : „Ich sehe, daß er sich geglättet hat, weiß geworden ist und sich dem Erdboden genähert hat }
 b und es ist, als ob er die Bäuche von staubfarbenen Eseln sei.“
- 3 Da sagte er : „Such Zuflucht – verdammt nochmal!“⁴⁹
- C 1 Da flüchtete er sich zu einer Höhle und führte sein Kleinvieh hinein, und der Himmel brachte etwas [so Schwarzes], was sonst nicht bei Nacht entsteht.⁵⁰
- 2 Da sagte der Scheich : „Das ist bei Gott wie er (d. i. der Dichter) gesagt hat:
 a { < eine niedrig hängende (Wolkenbank), deren Wolkenfetzen über der Erde absinken, ★
 wobei sie einer, der aufrecht steht, fast mit der Hand anstoßen kann, > } (1)
 b < und wer sich an hochgelegenem Ort befindet, ist (genauso betroffen) wie derjenige, der sich in Heimmähe befindet, ★
 und der sich Versteckende ist wie derjenige, der (ungeschützt) über eine offene Ebene geht. >“ (2)

Textumfang:

Anders als bei Version 1 hat hier die ältere Quelle den längeren Text:⁵¹

Teil	I				II			III			IV							
Zeile	A	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	b	3	C	2	a	b
<i>Muḥaṣṣaṣ</i>	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
<i>Azmina</i>	○	○	○	○	○	○	○	○	○	—	—	—	○	○	○	○	—	○

Varianten: *Azmina*

Zeile B.I.1:

... *li-amatin tar'ā ma'a-hū* ... zu einer Magd, die mit ihm weidete ...

Zeile B.II.3:

qāla ... Er sagte ...

⁴⁹ Wörtlich: „... – es gibt keine Zuflucht für dich!“; s. hierzu p. 258 Abschnitt 19.

⁵⁰ S. oben Fußnote 48.

⁵¹ Die Existenz einer Zeile wird mit einem Kreis, das Fehlen mit einem Strich markiert.

Zeile B.III.1:

... *kaifa taraina s-samā'a* ... „Wie siehst du den Himmel?“

Zeile B.III.2:

qālat ...⁵² ... Sie sagte ...

Zeile B.III.3 – IV.2a:

nicht vorhanden

Zeile IV.2b:

Azmina⁽²⁾ : ... *ṣuḥṣṣatin*

Zeile C.1:

Azmina⁽¹⁾ : ...⁵³ ... *mā lā yuqāmu lailatan* ... was nicht bei Nacht entsteht

Azmina⁽²⁾ : ... *ḡanama-hū* ... *mā lā yuqāmu lailatan* ... was nicht bei Nacht entsteht

Zeile C.2:

... *ka-mā qāla 'Abīdun* ... wie 'Abīd sagt

Zeile C.2a:

nicht vorhanden

Analyse:

1.a. Inhaltliche Gliederung

Auch diese Version der Anekdote besteht aus Einleitung A, Mittelteil B, Schluß C. Der Mittelteil des *Muḥaṣṣaṣ*-Textes weist vier geschlossene Teile auf, die ihrerseits aus jeweils drei Zeilen bestehen. Der *Azmina*-Text hingegen hat nur drei Mittelteile. Geht man bei der Beschreibung des Unterschiedes zwischen beiden Texten zunächst von einer Streichung, nicht von einer Ergänzung aus, so ist festzustellen, daß sehr geschickt nicht einfach der letzte Mittelteil gestrichen worden ist, sondern bereits die letzte Zeile des dritten Teils, um die als Schlußzeile des ganzen Teils B wichtige Zeile B.IV.3 zu erhalten. Auch die Zeile B.IV.2b ist bewahrt und bildet nun eine Ergänzung zu Zeile B.III.2; auf diese Weise besteht in diesem Text die Regenbeschreibung des letzten Mittelteils ebenfalls aus zwei Zeilen a und b. Geht man jedoch von dem schwierigeren Fall einer Texterweiterung aus, so wäre diese ebenfalls sehr geschickt vorgenommen worden.

⁵² Im Druck falsch *mġzā* statt *m'zā*.

⁵³ Im Druck falsch *ḡnmt* statt *ḡnymt* oder *ḡnm-h*.

1.b. Erzähltechnische Gliederung

Die folgenden beiden Graphiken zeigen, daß beide Texte die gleiche Erzählstruktur aufweisen und sich hier allein durch das Mehr bzw. Weniger eines Mittelteils unterscheiden:⁵⁴

1. *Azmina*-Text:

Zeile	A	1	2	3	1	2	3	1	2	3	C	2
Erz.	• •	•	.	.	.	.	.	.	.	.	• •	.
Scheich		•		• •	• •		• •	• •		• •		• •
Magd			• •			• •			• •			

2. *Muḥaṣṣaṣ*-Text:

Teil ⁵⁵		I			II u. III			IV				
Zeile	A	1	2	3	1	2	3	1	2	3	C	2
Erz.	• •	•	.	.	.	.	.	.	.	.	• •	.
Scheich			•		• •		• •	• •		• •		• •
Magd			• •			• •			• •			

Der Dialog zwischen Haupt- (H.f) und Nebenfigur (N.f) unterscheidet sich bei den zwei Texten allein durch die Anzahl der Dialogeinheiten. Bei der Schlußbemerkung des Erzählers in der Pointe handelt es sich um einen die ganze Anekdote abschließenden Nachsatz; die letzte Dialogeinheit wird in ausreichender Weise durch eine Rede der Hauptfigur abgeschlossen:

1. *Azmina*-Text:

Teil B.I : H.f – N.f – H.f

Teil B.II : H.f – N.f – H.f

Teil B.III-C : H.f – N.f – H.f – **Sb**

2. *Muḥaṣṣaṣ*-Text:

Teil B.I : H.f – N.f – H.f

Teil B.II : H.f – N.f – H.f

Teil B.III : H.f – N.f – H.f

Teil B.IV-C : H.f – N.f – H.f – **Sb**.

⁵⁴ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

⁵⁵ Aus Platzgründen sind die identisch aufgebauten Teile B.II und B.III zusammengefaßt.

2.a. Einleitung A

In der Einleitung wird die anonyme Hauptfigur eingeführt; die Nebenfigur, hier eine Magd, tritt erst in der ersten Zeile des Mittelteils auf. Die Situation der Hauptfigur wird mit vier Handlungen beschrieben, „sich mit dem Kleinvieh (unterwegs) befinden“, „Donner hören“, „den Regen fürchten“, „blind sein“. Die Handlung „da befürchtete er Regen“ kommt nur in dieser Anekdote vor; sie wird mit dem Faktum „blind sein“ in Beziehung gesetzt, das sprachlich neutral als nominaler Zustandssatz angeschlossen wird, aber inhaltlich die Begründung für die vorausgehende Handlung liefert. Somit wird hier die Handlung „Regen befürchten“ als Variante der in anderen Anekdoten verwendeten Handlung „(von der Tochter) geführt werden“ eingesetzt. Inhaltlich gesehen erscheint die Einleitung zweigeteilt; der erste Teil schildert mit der statischen Handlung „sich unter Kleinvieh befinden“ die Grundsituation, der zweite Teil beginnt mit der ersten, eigentlichen Anekdotenhandlung „Donner hören“.

2.b. Erzählteil A – B.I.1

Da ähnlich wie bei Anekdote A.I.1 die Rede des Erzählers bis weit in die erste Zeile des Mittelteils hineinreicht, empfiehlt es sich zunächst auch hier, die zeitliche Reihung der Fakten näher zu betrachten. Beginnend mit dem frühest eingetretenen Faktum läßt sich die folgende Reihe aufstellen:

H ₁	sehbehindert sein	Zeile A
H ₂	sich unter seinem Kleinvieh befinden	Zeile A
H ₃	mit ihm weiden	Zeile B.I. 1
H ₄	Donner hören	Zeile A
H ₅	den Regen fürchten	Zeile A
H ₆	zu seiner Sklavin sagen	Zeile B.I. 1
[R]	direkte Rede]	Zeile B.I. 1

Die Reihung der genannten Fakten in der Anekdote ist die folgende:

Zeile	A	1
Handlung	H ₂ – H ₄ – H ₅ – H ₁	H ₆ – H ₃ – [R]

Tatsächlich erscheint diese Reihung in einem so großen Durcheinander, daß zunächst Zweifel an sinnvollem, logischem Erzählen auf-

kommt. Hier zeigt sich jedoch nun, daß die Entscheidung, über einen Erzählteil A – B.I.1 nachzudenken, offensichtlich nicht zweckmäßig, d. h. der Anekdote nicht angemessen ist. Um den Text angemessen zu beurteilen, muß eine deutliche Zäsur zwischen Einleitung und Mittelteil gesehen werden – dann stehen die erstgenannten drei Handlungen in logischer Reihenfolge. Dabei ist die letzte Handlung der Einleitung „sehbehindert sein“, wie in Abschnitt 2.a bereits erwähnt, sprachlich an die dritte Handlung eng angeschlossen, inhaltlich als ausschmückende Begründung dieser Handlung angefügt. Die zunächst auffällig wirkende lange Phrase in Zeile B.I.1 „die mit ihm zu weiden pflegte“ ist nicht etwa in Blick zurück auf die Einleitung notwendig geworden, sondern ist schon im Vorausdenken auf die Zeilen B.I.3, B.II.3 und B.III.3, die die Aufforderung „weide!“ enthalten, gesetzt. Dies zeigt ganz offensichtlich, daß der Erzähler hier keine vergessene Handlung nachreicht, sondern schon im Vorausblick auf das, was er später sagen wird, formuliert.

2.c. Mittelteil B

Im Gegensatz zu den beiden anschließend vorzuführenden Versionen 3 und 4 fällt bei diesem Text die sprachlich gleichförmige Gestaltung des Mittelteils auf. Die im *Muḥaṣṣaṣ* vier, in den *Azmina* drei ersten Zeilen sind bis auf die erste, die die Nebenfigur einführen muß, fast gleich, die drei bzw. zwei dritten Zeilen sogar wörtlich gleich formuliert. Die fehlenden Zeilen in den *Azmina* bzw. die zusätzlichen Zeilen im *Muḥaṣṣaṣ* sind so geschickt herausgenommen bzw. ergänzt, daß die Zeile B.IV.2.b an die Zeile B.II.2 herantritt und wieder eine zweizeilige Regenbeschreibung entsteht bzw. ist geschickt mit den bereits vorhandenen Zeilen als Vorbild ein neuer Mittelteil konstruiert worden. Welche dieser Textumwandlung, Kürzung oder Erweiterung, hier anzunehmen ist, muß aufgrund der geschickten Bearbeitung des Textes offen bleiben.

2.d. Schluß C

Der Schluß der Anekdote ist ungewöhnlich lang und läßt sich in zwei Teile zerlegen. Der erste Teil ist dem zweiten Schlußteil der Version 3 ähnlich; hier liegt wohl die ursprüngliche Pointe vor. Der zweite Teil ist sicher später hinzugekommen und bietet einen für die Anekdote selbst überflüssigen Schluß. Freilich führt der mit der Phrase *fa-qāla š-šaiḥu* „da sagte der Scheich“ – d. i. der Scheich aus der

Anekdote, nicht ein „Vor“-Erzähler wie in anderen Anekdoten – eingeleitete Text eindeutig das Anekdotengeschehen fort.

Stilistik

Als besonderes Stilmittel ist die zweimalige Verwendung der mit *li-* gebildeten Genitivverbindung festzustellen, in der Einleitung *ġu-naimatun la-hū* „sein Kleinvieh“ und in Zeile B.I.1 des *Muḥaṣṣaṣ* noch *amatun la-hū* „seine Magd“. In den *Azmina* heißt es hingegen nur *amatun* „eine Magd“.

In Zeile B.IV.3 erscheint die paronomastische Verbindung des Verbums *naġā* „sich in Sicherheit bringen“ mit dem Verbalnomen *naġāʾun* „Sicherheit“. In der folgenden Zeile wird die Handlung mit dem graphisch ähnlichen und der Wurzel nach verwandten Verbum *laġaʾa* „sich flüchten“ aufgenommen.

Überlieferung

Während im *Muḥaṣṣaṣ* keine Quelle für die Anekdote genannt wird, macht al-Marzūqī zur Herkunft seiner Anekdote die folgenden Angaben:

wa-rawā l-Aṣmaʿī ʿan al-Muntaġiʿ ibn Nabhān „und al-Aṣmaʿī überliefert (nach Aussage) von al-Muntaġiʿ ibn Nabhān“.

Hieraus läßt sich das folgende Stemma herstellen:

al-Muntaġiʿ b. Nabhān⁵⁶

↓

al-Aṣmaʿī⁵⁷

↓

al-Marzūqī

Zusammenfassung

Die Anekdote des *Muḥaṣṣaṣ* ist mit vier Mittelteilen und einer zwei Verse enthaltenden Pointe ungewöhnlich lang; vielleicht darf man deshalb eine Erweiterung – um mehr lexikalisches Material unterzubringen – für wahrscheinlicher halten als eine Kürzung des Textes. Auch die immer gleich und deshalb langweilig formulierten Zeilen lassen darauf schließen, daß die Anekdote weniger zum Vergnügen

⁵⁶ S. GAS VIII 28.

⁵⁷ S. p. 82 Fn. 81.

oder zur Unterhaltung der Hörer/Leser erzählt wird, als um interessantes „Regen“-Material zu überliefern.

3. Version 3

Quelle:

b. a. *Dunyā Maṭar* 53a 12 Das *Kitāb al-maṭar wa-r-raʿd wa-l-barq wa-r-rīḥ*, das „Buch über den Regen, den Donner, den Blitz und den Wind“, von Ibn abī d-Dunyā liegt in einer Istanbul Handschrift vor. Es enthält Worte des Propheten Muḥammad, Gebete, Sprüche, Anekdoten, Verse u. a., wobei die Kette der aufgezählten Überlieferer, wie in anderen Werken dieses Autors, oft länger ist, als der überlieferte Text selbst. Im ersten Abschnitt über den Regen findet sich die hier zu behandelnde Anekdote.

Text:

- A *ḥaraḡa raḡulun min-nā min Hudailin yarʿā ḡunaimatan la-hū
wa-qad ḡaʿiḡa baṣaru-hū wa-maʿa-hū bnatin la-hū*
- B I 1 *fa-qāla la-hā : in-nī la-aḡidu riḡa l-maṭari fa-nzurī ilā s-samāʿi
kaifa taraina-hā*
- 2 *fa-qālat : arā-hā ka-anna-hā turbānu miʿzan hazlā*
- 3 *qāla : rʿai wa-ḡdarī*
- 4 *fa-makata hunaiʿatan*
- II 1 *tumma qāla la-hā : nzurī kaifa taraina s-samāʿa*
- 2 *qālat : arā-hā ka-anna-hā biḡālun sūdun taḡurru ḡilāla-hā*
- 3 *qāla : rʿai wa-ḡdarī*
- III 1 *tumma qāla la-hā : nzurī kaifa taraina-hā*
- 2 a *qālat : arā-hā qadi byaḡḡat wa-qarubat wa-suṭiḡat*
- b *fa-ka-anna-hā baṭnu ḡimārin aṣḡara*
- 3 *qāla : nḡī wa-lā manḡā la-ki*
- C 1 a *qāla : fa-aḡḡat-humu s-samāʿu bi-ṣaiʿin qāla-hū ʿAbidu bnu l-
Abraṣi :*
- b *⟨ dānin musiffin fuwaiqa l-arḡi haidabu-hū ★
yakādu yadfaʿu-hū man qāma bi-r-rāḡi ⟩ (1)*
- c *⟨ fa-man bi-aḡwati-hī ka-man bi-naḡwati-hī ★
wa-l-mustakinnu ka-man yamṣī bi-qirwāḡi ⟩ (2)*
- 2 *qāla : fa-laḡaʿa ilā kahfi ḡabalin fa-daḡala huwa wa-bnatu-hū*

- A Ein Mann von uns, von den Hudail, zog aus, um sein Kleinvieh zu weiden – seine Sehkraft hatte nachgelassen – wobei seine Tochter bei ihm war.
- B I 1 Da sagte er zu ihr : „Ich spüre den Wind des Regens. Schau zum Himmel! Wie siehst du ihn?“
- 2 Da sagte sie : „Ich sehe ihn, wobei es ist, als ob er die dünnen Fettschichten über den Eingeweiden von mageren Ziegen sei.“
- 3 Da sagte er : „Weide nur und sei auf der Hut!“
- 4 Da wartete er ein Weilchen ab.
- II 1 Dann sagte er zu ihr : „Schau! Wie siehst du den Himmel?“
- 2 Sie sagte : „Ich sehe ihn, wobei es ist, als ob er schwarze Maultiere sei, die ihre Decken entlangschleppen.“
- 3 Er sagte : „Weide nur und sei auf der Hut!“
- III 1 Dann sagte er zu ihr : „Schau! Wie siehst du ihn?“
- 2 a Sie sagte : „Ich sehe, daß er weiß geworden ist, sich genähert hat und sich flach hingestreckt hat
- b und es ist, als ob er der Bauch eines staubfarbenen Esels sei.“
- 3 Er sagte : „Such Zuflucht – verdammt nochmal!“⁵⁸
- C 1 a Er sagte : Da erlegte ihnen der Himmel etwas auf, von dem ‘Abīd ibn al-Abrāṣ sagt:
- b { eine niedrig hängende (Wolkenbank), deren Wolkenfetzen über der Erde absinken, ★ wobei sie einer, der aufrecht steht, fast mit der Hand anstoßen kann } (1)
- c { und wer sich in Heimmnähe befindet, ist (genauso betroffen) wie derjenige, der sich an hochgelegenen Ort befindet, ★ und der sich Versteckende ist wie derjenige, der (ungeschützt) über eine offene Ebene geht. }“ (2)
- 2 Er sagte : Da flüchtete er sich zu einer Berghöhle und ging hinein, er und seine Tochter.

⁵⁸ Wörtlich: „... – es gibt keinen Zufluchtsort für dich!“; s. hierzu p. 258 Abschnitt 19.

Analyse:**1.a. Inhaltliche Gliederung**

Die Anekdote läßt sich in drei Teile A, B und C aufgliedern. Der Mittelteil besteht aus drei geschlossenen Teilen, deren erster vier, deren zweiter und dritter Teil jeweils drei Zeilen enthält. Die ungewöhnlich lange Pointe umfaßt zwei inhaltlich voneinander unabhängige Teile.

1.b. Erzähltechnische Gliederung

Die folgende Graphik zeigt die Verteilung der Zeilen auf die drei Sprecher:⁵⁹

Zeile ⁶⁰	A	I				II u. III			C	
		1	2	3	4	1	2	3	↓	↓
Erzähler	• •	•	•	•	• •	•	•	•	•	•
Mann			•		• •		•		• •	•
Tochter			• •				• •			

Der Dialog zwischen Haupt- (H.f) und Nebenfigur (N.f) wird von einer Schlußbemerkung (Sb) des Erzählers unterbrochen. Dem Dialog schließt sich in der Pointe eine lange Schlußbemerkung des Erzählers an, die als Anekdotenschluß, nicht als Sb der letzten Dialogeinheit zu betrachten ist:

Teil B.I : H.f – N.f – H.f – Sb

Teil B.II : H.f – N.f – H.f

Teil B.III-C : H.f – N.f – H.f – Sb.

2.a. Einleitung A

Die Einleitung liefert ähnlich wie diejenige der Mu‘aqqir-Anekdote A.I.1.1 auf kürzestem Raum zahlreiche Informationen; neben der Vorstellung der Haupt- und der Nebenfigur werden die Fakten „hinausgehen“, „Vieh weiden“, „erblindet sein“ und „die Tochter bei sich haben“ erwähnt. Dabei ist deutlich eine Zweiteilung des Einleitungstextes festzustellen, die mit der Polarisierung von Haupt- und Nebenfigur übereinstimmt; der erste Teil schildert die Grundsituation der Anekdote „hinausgehen, um Vieh zu weiden“ im Zusam-

⁵⁹ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

⁶⁰ Aus Platzgründen wurden die gleichgebauten Komplexe B.II und B.III hier zusammengefaßt.

menhang mit der Hauptfigur, der zweite Teil beschreibt die besondere Situation „erblindet sein“, die inhaltlich logisch die Anwesenheit einer zweiten, helfenden Person bedingt, und die Anwesenheit der Tochter. Die vor dem Anekdotenanfang geschehene Handlung „erblindet sein“ wird also sehr geschickt nach dem asyndetisch angeschlossenen Satz „das Vieh weiden“ und vor dem mit *wa-* angeschlossenen Zustandssatz mit der Einführung der Tochter angebracht.

2.b. Mittelteil B

Hier läßt sich beobachten, daß die Länge der ersten Zeilen B.I.1, B.II.1 und B.III.1 mit Fortgang der Anekdote abnimmt, während die Länge der Regenbeschreibung in den jeweils zweiten Zeilen zunimmt. Bei den ersten Zeilen fällt die sorgfältige, den Dialog zwischen zwei Personen betonende Formulierung des Erzählers (... *qā-la*) *la-hā* „(er sagte) zu ihr“ auf, während in anderen Anekdoten hier meist nur „da, dann sagte er“ steht. Die Zeilen B.I.3 und B.II.3 sind gleich formuliert, wodurch der Beruhigung vermittelnde Inhalt unterstützt wird. Die vom Erzähler zusätzlich angebrachte Zeile 4 des ersten Teils mäßigt als inhaltlich nicht eigentlich wichtige Erweiterung das Erzähltempo und baut damit Spannung auf.

2.c. Schlußteil C

Der Schlußteil ist für die Anekdote unverhältnismäßig lang und läßt eine sekundär hinzugefügte Erweiterung vermuten. Ein sicher ursprünglich kurzer Schluß, der im Vergleich mit den anderen Versionen wohl allein aus Zeile C.2 bestanden hat, ist zu einem späteren Zeitpunkt mit den beiden Versen erweitert worden, die sehr bekannt sind und hier namentlich dem Dichter ‘Abīd zugeschrieben werden. Auffällig sind die beiden sich auf den „Vor“-Erzähler beziehenden Phrasen *qāla* „er sagte“, die Distanz zum vorausgehend Erzählten herstellen und die Funktion des Textes als Nachsatz betonen.

Stilistik

Zunächst ist der selten vorkommende, in Version 4 fehlende, persönliche Bezug durch *min-nā* „von uns“ zu erwähnen; der Bezug ist hier verdoppelt durch sich anschließendes *min Hudāilīn* „von den Hudāilī“. Auch in dieser Version werden mit *li-* gebaute Genitivverbindungen in der Einleitung verwendet, *ḡunaimatun la-hū* „sein Kleinvieh“ und *ibnatun la-hū* „seine Tochter“.

In Zeile B.III.3 findet sich eine paronomastische Wendung mit dem Verbum *nağā* „sich in Sicherheit bringen“ und dem Ortsnomen *manğan* „sicherer Ort“. In Zeile C.2 wird wie bei Anekdotenversion 2 das verwandte Verbum *lağāʾa* verwendet, das in Version 4 anstelle der Wurzel *nğw* in Zeile B.II.3 verwendet wird.

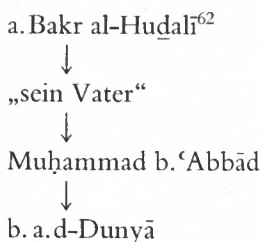
Die Zeile C.2 enthält eine Floskel, die eine Art Verzierung, letzten Schnörkel darstellt, die oberflächlich erklärend wirkende Phrase *hu-wa wa-bnatu-hū* „er und seine Tochter“⁶¹, die die beiden vorausgegangenen Verba *lağāʾa* „er flüchtete sich“ und *dağala* „er ging hinein“ ergänzt.

Überlieferung

Ibn abī d-Dunyā macht zur Überlieferung dieser Anekdote die folgende Angabe:

ḥaddaṭa-nī Muḥammad ibn ʿAbbād ḥaddaṭa-nī ab-ī aḥbara-nā Abū Bakr al-Hudālī qāla „mir hat Muḥammad ibn ʿAbbād überliefert: mir hat mein Vater überliefert: Abū Bakr al-Hudālī hat uns berichtet, er sagte“.

Aus diesen Angaben läßt sich das folgende Stemma herstellen:



Zusammenfassung

Während der aufgeblähte Text der Pointe die Aufmerksamkeit des Hörers/Lesers auf den Anekdotenschluß zieht, so daß ihm vielleicht hauptsächlich die beiden Verse in Erinnerung bleiben, ist leicht zu übersehen, daß die Teile A und B eine gut komponierte und mit Sorgfalt erzählte Anekdote darstellen, für die Zeile C.2 als, wenn auch nicht origineller, Schluß genügen würde.

⁶¹ Vgl. zu dieser Formel Müller Lachen 67 die Beispiele E11–E15.

⁶² Aufmerksamkeit verdient die Tatsache, daß in der Einleitung der Anekdote der Stamm Hudālī, dem der älteste Überlieferer angehört, erwähnt wird.

4. Version 4

Quelle:

Tifāṣī Surūr 271 Nr. 805 Ibn Manẓūr, der Verfasser des *Lisān*, hat unter dem Titel *Surūr an-naḥs bi-madārik al-ḥawāss al-ḥams* einen Auszug aus dem Werk von Šihāb ad-Dīn at-Tifāṣī hergestellt, das den Titel *Faṣl al-ḥiṭāb fī madārik al-ḥawāss al-ḥams* trägt. Zu den Themen Tag und Nacht, Sonne und Mond, Wettererscheinungen etc. sind hier zahlreiche Überlieferungen in Poesie und Prosa zusammengetragen. Im vierten Kapitel *fī s-saḥāb at-tiqāl wa-l-maṭar wa-l-istisqā' wa-...* „über die schweren Wolken, den Regen, das Um-Regen-Beten, ...“ findet sich die hier zu behandelnde Anekdote.

Text:

- A *ḥaraḡa raḡulun min Huḍailin yarʿā ḡanaman la-hū wa-qad ḡaʿuḡa baṣaru-hū wa-maʿa-hū bnatun la-hū*
- B I 1 *fa-qāla la-hā : in-nī la-aḡidu riḡa l-maṭari fa-nzurī ilā s-samāʿi*
 2 *qālat : arā s-saḥāba ka-anna-hā zuʿunun muḡbilatun*
 3 *qāla : rʿai wa-ḡdarī*
- II 1 *tumma qāla : kaifa taraina-hā*
 2 a *qālat : arā-hā qadi ntaṣṣat*
 b *ka-anna-hā baṭnu ḡimārin aṣḡara*
 3 *fa-qāla : lḡaʿī ilā l-ḡabali wa-lā malḡaʿa la-ki*
- C *fa-lam tabluḡi l-ḡabala ḡattā dahamhama l-maṭaru*
- A Ein Mann von den Huḍail zog aus, um sein Kleinvieh zu weiden – seine Schkraft hatte nachgelassen – wobei seine Tochter bei ihm war.
- B I 1 Da sagte er zu ihr : „Ich spüre den Wind des Regens. Schau zum Himmel!“
- 2 Sie sagte : „Ich sehe die Regenwolken, wobei es ist, als ob sie herannahende Sänften seien.“
- 3 Er sagte : „Weide nur und sei auf der Hut!“
- II 1 Dann sagte er : „Wie siehst du ihn?“
- 2 a Sie sagte : „Ich sehe, daß er sich gehoben hat,
- b wobei es ist, als ob er der Bauch eines staubfarbenen Esels sei.“

- 3 Da sagte er : „Flüchte dich zum Berg – verdammt nochmal!“⁶³
- C Und kaum hatte sie den Berg erreicht, als auch schon der Regen herabprasselte.

Analyse:

1.a. Inhaltliche Gliederung

Die Anekdote besteht aus Einleitung A, Mittelteil B und Schluß C. Der Mittelteil hat zwei geschlossene Teile, die aus jeweils drei Zeilen bestehen.

1.b. Erzähltechnische Gliederung

Die folgende Graphik zeigt den klaren, gleichmäßigen Aufbau der Anekdote. Der Erzähler berichtet nur in Einleitung und Schluß über den Fortgang der Handlung, während er im Mittelteil Vater und Tochter sprechen läßt.⁶⁴

Zeile	A	1	2	3	1	2	3	C
Erzähler	• •	•	.	.	.	.	.	• •
Hudalit			•	• •	• •		• •	
Tochter			• •			• •		

Der Dialog zwischen Haupt- (H.f) und Nebenfigur (N.f) liefert ein einfaches Muster. Die Schlußbemerkung des Erzählers in der Pointe (Sb) dient der ganzen Anekdote als Abschluß:

Teil B.I : H.f – N.f – H.f

Teil B.II-C : H.f – N.f – H.f – Sb.

2.a. Einleitung A

Die Einleitung stimmt fast wörtlich mit derjenigen von Version 3 überein;⁶⁵ hier fehlt die sich auf den Erzähler beziehende Formel *min-nā* „von uns“, und anstelle der Verkleinerungsform *ḡunaimatun* ist die Normalform *ḡanamun* „Kleinvieh“ gegeben.

2.b. Mittelteil B

Beim Mittelteil fällt die unterschiedliche Formulierung und Länge der parallelen Zeilen auf. Der langen Zeile 1 des ersten Mittelteils mit

⁶³ Wörtlich: „... – es gibt keinen Zufluchtsort für dich!“; s. hierzu p. 258 Abschnitt 19.

⁶⁴ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

⁶⁵ S. hierzu oben p. 136 Abschnitt 2.a.

einer Aufforderung an die Tochter, steht eine kurze Zeile 1 im zweiten Teil mit einer Frage gegenüber. Umgekehrt hat der erste Teil eine kurze, der zweite Teil eine etwas längere Regenbeschreibung. Die beiden Zeilen B.I.3 und B.II.3 enthalten einen inhaltlichen Gegensatz, indem sie die Regenbeschreibung der Tochter im ersten Fall als harmlos, im zweiten Fall als gefährlich interpretieren. Durch diese Gegensätzlichkeiten von Form und Inhalt wirkt dieser Dialogteil dynamisch und spannend.

2.c. **Schluß C**

Wie in den vorausgehenden Versionen enthält die Pointe einen die Anekdote ergänzenden, inhaltlich schwachen Nachsatz, der vom Erzähler gesprochen wird. Er bietet zwar einen den Hörer/Leser zufriedenstellenden Abschluß der Erzählung, indem er verrät, was nun aufgrund des geschilderten Wetters tatsächlich passiert, der Höhepunkt aber liegt hier in der letzten Zeile des Mittelteils mit dem dramatisch wirkenden Ausruf des Vaters.

Stilistik

Auch in dieser Anekdoteneinleitung begegnen zwei mit *li-* gebildete Genitivverbindungen, *ḡanamun la-hū* „sein Kleinvieh“ und *ibnatun la-hū* „seine Tochter“.

Wie in den vorausgegangenen Versionen 2 und 3 enthält die Schlußzeile des Mittelteils eine paronomastische Formel, *ilḡaʿī – mal-ḡaʿun* „sich flüchten – Zufluchtsort“ – hier die Wurzel *lḡ* und nicht wie in den vorausgehenden Versionen die Wurzel *nḡw*.

Zeile C bietet dem Hörer/Leser ein wohl selten zu belegendes Wort, *dahamhama* „herabprasseln“.

Überlieferung

Zur Überlieferung der Anekdote finden sich in der Quelle keine Angaben.

Zusammenfassung

In dieser kurzen Anekdotenversion begegnet eine sorgfältig, bewußt formulierte, elegant erzählte Geschichte, in der sprachliche Besonderheiten geschickt in eine spannende Handlung verpackt sind.

C. Anekdoten mit Beschreibungen in Versen

VIII. Die Anekdote ʿDirār/Scheich/Beduine – drei Kinder/drei Töchter/Tochter – Himmel/Blitz

Die in diesem Abschnitt vorzustellende Anekdote unterscheidet sich von den bisher behandelten hauptsächlich dadurch, daß alle Himmels- bzw. Wolkenbeschreibungen in Versform ausgeführt sind. Die Anekdote liegt in drei verschiedenen Versionen vor; des weiteren lassen sich Fragmente, unten in Abschnitt 4 zusammengefaßt, in der Literatur finden.

Quellen:

		Version	Abschnitt
281/894	<i>b. a. Dunyā Maṭar</i> 53 b 6	1	VIII.1
291/904	<i>Ṭaʿlab Maḡālīs</i> 289,–2	3	VIII.3
321/933	<i>b. Duraid Maṭar</i> 70 Nr. 22 / <i>Wright Opuscula</i> 36,–7	3	VIII.3
nach 360/970	<i>Sarī Muḥibb</i> III 46 Nr. 44	Fragm.	VIII.4.b
375/985	<i>b. Ḥamza Tanbīhāt</i> 167,1	Fragm.	VIII.4.b
392/1002	<i>b. Ġinnī Ḥaṣāʾiṣ</i> II 126,7	Fragm.	VIII.4.a
421/1030	<i>Marzūqī Azmina</i> II 83,–6 / 146,–2	Fragm.	VIII.4.b
458/1066	<i>b. Sīda Muḥkam</i> IV 20 a –7 (<i>ḥbw</i>)	Fragm.	VIII.4.a
	<i>b. Sīda Muḥkam</i> VI 480 b 7 (<i>kṭf</i>)	Fragm.	VIII.4.a
	<i>b. Sīda Muḥkam</i> VII 319 b 9 (<i>nḡf</i>)	Fragm.	VIII.4.b
	<i>b. Sīda Muḥaṣṣaṣ</i> IX 103,4	2	VIII.2
487/1094	<i>Bakrī Muḡam</i> I 263,–2 (<i>Dū Ba-qar</i>)	Fragm.	VIII.4.a
502/1108	<i>Rāḡib Muḥāḍarāt</i> II 326,8 / II 247,14 / IV 554,9	Fragm.	VIII.4.b
582/1186	<i>b. Barrī ŠMuʿarrab</i> 125,–2	Fragm.	VIII.4.a
606/1210	<i>b. Aṭīr Muraṣṣaʿ</i> 104,1 (<i>Dū Baqar</i>)	Fragm.	VIII.4.a
651/1253	<i>Ṭīfāṣī Surūr</i> 271,3 (Nr. 802)	Fragm.	VIII.4.b
711/1311	<i>b. Manzūr Lisān</i> XI 204,–10 / IX 295 b 2 (<i>kṭf</i>)	Fragm.	VIII.4.a

	<i>b. Manẓūr Lisān</i> XI 237,8 / IX	
	324b 14 (<i>nǧf</i>)	Fragm. VIII.4.b
	<i>b. Manẓūr Lisān</i> XVIII 175,-5 /	
	XIV 161b -5 (<i>ḥbw</i>)	Fragm. VIII.4.a
1205/1791	<i>Zabīdī Tāǧ</i> VI 229,-4 / XXIV	
	296b -4 (<i>ktf</i>)	Fragm. VIII.4.a
	<i>Zabīdī Tāǧ</i> VI 251,-5 / XXIV	
	392a 9 (<i>nǧf</i>)	Fragm. VIII.4.b
	<i>Zabīdī Tāǧ</i> X 81,-4 (<i>ḥbw</i>)	Fragm. VIII.4.a
1342/1923	<i>Ālūsī Bulūǧ</i> III 260,2	3 VIII.3

1. Version 1

Quelle:

b. a. Dunyā Maṭar 53b 6¹ Im ersten Abschnitt des Werks, im *bāb al-maṭar* „Abschnitt über den Regen“, findet sich die folgende Anekdote.

Text:

- A *kāna š-Šammāḥu bnu Ǧirārīn wa-Muzarrīdun aḥū-hu wa-l-ʿAšmāʾu ʿinda abī-him*
- B I 1 *fa-qāla : yā Šammāḥu ḥruǧ fa-nẓur ilā s-samāʾi wa-ʾti-nī bi-ḥabari-hā*
- 2 *qāla : fa-ǧāʾa*
- 3 *fa-qāla : 〈 ka-anna bi-arǧāʾi-hā (... ★*
...)² ʾa ʿna l-kumāti wa-ḡarban Diyāfā 〉 (1)
- 4 *qāla : fa-makaṭa šaiʾan*
- II 1 *tumma qāla : yā Muzarrīdu ḥruǧ fa-nẓur*
- 2 *fa-ḥaraǧa fa-naẓara tumma ǧāʾa*
- 3 *fa-qāla : 〈 anāḥa ʿalā Baqarīn barka-hū ★*
ka-anna ʿalā ʿaḡḡadai-hi kitāfā 〉 (2)
- 4 *qāla : fa-makaṭa šaiʾan*
- III 1 *tumma qāla : yā ʿAšmāʾu ḥruǧi fa-nẓuri*

¹ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 134.

² Das Schriftbild der Handschrift, *slh*, läßt keine für Versmaß und Inhalt befriedigende Lesung zu; die Lesung des folgenden Textes ist daher ebenfalls unsicher. Zu den Textvarianten dieses Verses s. p. 197.

2 *qāla* : *fā-ğāʿat*

3 *fā-qālat* : *⟨ ḥadat-hu ṣ-ṣabā wa-marat-hu l-ğanū *
bu wa-ltaḥafat-hu ṣ-ṣamālu ltiḥāfā ⟩* (3)

C *fā-qāla* *Ḍirārūn* : *⟨ a-yā farḥatan aʿqabat tarḥatan *
taṣuffu l-fuʿāda wa-tuğfī l-liḥāfā ⟩* (4)

A aš-Šammāḥ ibn Ḍirār³, sein Bruder Muzarrid und al-ʿAṣmāʾ waren bei ihrem Vater.

B I 1 Da sagte er : „Šammāḥ! Geh hinaus! Schau zum Himmel und bring mir Kunde von ihm!“

2 Er sagte : Da kam er (zurück).

3 Da sagte er : „⟨ Es ist, als ob in seinen Gegenden (... *
...) das Stoßen der Tapferen und ein Schlagen
... Diyāf. ⟩“ (1)

4 Er sagte : Da wartete er etwas ab.

II 1 Danach sagte er : „Muzarrid! Geh hinaus und schau!“

2 Da ging er hinaus und schaute, danach kam er (zurück).

3 Da sagte er : „⟨ Sie⁴ lassen sich nieder über Baqar auf ihre
Brust, *
wobei es ist, als ob an ihren Oberschenkeln eine Fessel
sei. ⟩“ (2)

4 Er sagte : Da wartete er etwas ab.

III 1 Danach sagte er : „ʿAṣmāʾ! Geh hinaus und schau!“

2 Er sagte : Da kam sie (zurück).

3 Da sagte sie : „⟨ Sie treibt der Ostwind an und sie drückt
der Südwind aus *
und sie umhüllt der Nordwind ganz und gar. ⟩“ (3)

C Da sagte Ḍirār : „⟨ Oh welche Freude! Sie folgt einem
Kummer, *
der das Herz auszehrt und den Überwurf entfernt. ⟩“ (4)

Analyse:

1.a. Inhaltliche Gliederung

Die Anekdote läßt sich in Einleitung A, Mittelteil B und Pointe C zerlegen. Der Mittelteil besteht aus drei Teilen, deren Höhe- und Schwerpunkt jeweils aus einem die Situation am Himmel beschrei-

³ D.h. „aš-Šammāḥ, Sohn des Ḍirār“.

⁴ Das sind die „blitzenden Wolken“; s. p. 196 Abschnitt 2.

benden Vers besteht. Die ersten beiden Mittelteile I und II werden jeweils von einer inhaltlich abschließenden Zeile 4 beendet; Teil III fehlt eine vierte Zeile. Somit läßt sich die Anekdote als dreigliedrig mit zwei geschlossenen Mittelteilen und einem offenen Teil charakterisieren.

Eine Auffälligkeit, die diese Anekdote von den bisher behandelten unterscheidet, besteht darin, daß die Tochter durch drei verschiedene Figuren – gemäß den drei Mittelteilen der Anekdote – ersetzt ist. Dies ist freilich nur eine besondere inhaltliche Variante, die sich erzähltechnisch, wie im folgenden Abschnitt zu sehen, nicht auswirkt.

1.b. Erzähltechnische Gliederung

Die folgende Graphik zeigt die Struktur der Anekdote, deren Kurve gleichmäßig zwischen Erzähler, Vater und den drei Kindern (Š./M./^cA.) verläuft. Der Pfeil weist auf den „Vor“-Erzähler, s. auch unten Abschnitt 2.b, hin:⁵

Zeile ⁶	A	I u. II				III			C
		1	2	3	4	1	2	3	
Erzähler	• •	.	(↓)	• •	↓	.	↓	• •	.
Vater		• •				• •			• •
Š./M./ ^c A.				• •				• •	

Der in Zeile B.I.1 beginnende Dialog zwischen Haupt- (H.f) und Nebenfigur (N.f) mit eingefügten Zwischenbemerkungen (Zb) und Schlußworten (Sb) des Erzählers wird in der Pointe mit einer letzten Rede des Erzählers abgeschlossen:

Teil B.I : H.f – Zb – N.f – Sb

Teil B.II : H.f – Zb – N.f – Sb

Teil B.III-C : H.f – Zb – N.f – H.f.

2.a. Einleitung A

Die Einleitung beschränkt sich auf die Vorstellung der vier am Geschehen beteiligten Figuren; weitere Fakten werden nicht genannt. Interessant ist, daß die Figurenbezeichnungen in der Länge gestuft sind; der Name der ersten, im ersten Mittelteil auftretenden Figur ist

⁵ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

⁶ Aus Platzgründen sind die beiden gleichgebauten Komplexe B.I und B.II hier zusammengefaßt.

am längsten, der Name der zweiten, im zweiten Mittelteil vorkommenden Figur enthält als Zusatz kurzes *aḥū-hu* „sein Bruder“, der Name des im dritten Mittelteil sprechenden Mädchens al-‘Aṣmā’ hat keinen Zusatz. Die vierte Figur schließlich wird unter der kurzen anonymen Bezeichnung *abū-hum* „ihr (d. h. der Kinder) Vater“ vorgestellt; sie bleibt auch während des ganzen Mittelteils namentlich ungenannt und tritt erst in der Pointe mit *fa-qāla Ẹirārūn* „da sagte Ẹirār“ auf. Tatsächlich aber wird die Figur Ẹirār bereits ganz am Anfang der Einleitung auf indirekte Weise mit dem Namen des erstgenannten Sohnes Šammāḥ „ibn Ẹirār“ vorgeführt.

Muzarrid und sein jüngerer Bruder aš-Šammāḥ sind historische Personen. Beide sind als Dichter bekannt; sie sind noch in vorislamischer Zeit geboren und sollen zusammen mit ihrem Stamm im Jahr 9/630 den Islam angenommen haben.⁷

2.b. Mittelteil B

Hier fällt zunächst auf, daß jede Zeile – Ausnahme ist nur Zeile B.II.2 – mit der Phrase *qāla(t)* „er (sie) sagte“ eingeleitet wird. Während in den jeweils ersten Zeilen das Subjekt von „sagen“ der Vater Ẹirār ist, der sich jeweils an ein anderes seiner drei Kinder wendet, und in den jeweils dritten Zeilen ungenannt, aber aus den dazugehörigen ersten Zeilen zu erschließen, die Kinder Šammāḥ, Muzarrid und al-‘Aṣmā’ die Sprecher sind, ist in den zweiten Zeilen und in den beiden vierten Zeilen der „Vor-Erzähler“ der Anekdote, also eine außerhalb des Anekdotengeschehens stehende Person, das Subjekt. Die Zeile 2 des zweiten Mittelteils bildet nicht nur eine Ausnahme, weil ihr das anonyme „er sagte“ fehlt, sondern auch weil sie ausführlich mit drei Handlungen „fortgehen/schauen/zurückkommen“ anstelle von sonst nur genanntem „zurückkommen“ formuliert ist.

Auch Zeile B.I.1 wird breiter formuliert als die korrespondierenden Zeilen B.II.1 und B.III.1. Die hier zusätzlich gelieferten Fakten „hinausgehen“ und „zum Himmel schauen“ werden im zweiten Mittelteil von der ausführlichen Zeile B.II.2 zum Teil geliefert; im dritten Teil kann nun ganz kurz formuliert werden, da der Zuhörer bereits den Handlungsablauf kennt.

Da die Verse 2 und 3 im Dīwān des hier nicht erwähnten Dichters Suḥaim überliefert sind, also nicht von al-Muzarrid bzw. al-‘Aṣmā’

⁷ S. GAS II 241 bzw. 239.

stammen, darf man wohl vermuten, daß auch die anderen beiden Verse nicht die sie hier zitierenden Personen als Autoren haben; im überlieferten Dīwān von aš-Šammāḥ etwa findet sich Vers 1 nicht. Als ebenso unwahrscheinlich hat zu gelten, daß ʿIṣṣar der Dichter des vierten Verses ist.⁸

Der erste, lückenhaft überlieferte Vers bezieht sich mit dem Femininsuffix *-hā* auf *as-samāʿu* „der Himmel“ in Zeile B.I.1. Die beiden folgenden Verse haben ein maskulines Bezugswort, das in den jeweils vorausgehenden Zeilen B.II.1–2 bzw. B.III.1–2 nicht genannt ist. Hier ließe sich der Begriff *saḥābun* „Regenwolken“, wie hier für die deutsche Übersetzung, oder *ḥabīyun* „Gewölk“, *ʿarīḍun* „Wolkenbank“ unterstellen. Im Dīwān von Suḥaim ist es freilich *barqun* „ein Blitz“, auf den sich die Verse der Gewitterbeschreibung beziehen.⁹

2.c. Schluß C

Die Pointe liegt in der Antwort ʿIṣṣars mit einem Vers, der sich von den bisher zitierten drei Versen inhaltlich unterscheidet. Der Vers bietet keine weitere Regenbeschreibung, sondern liefert die Schlußfolgerung aus den vorausgegangenen Vers-Beschreibungen, gibt eine allgemeine Situationsbeurteilung. Diese nun unterscheidet in ihrem Gehalt die vorliegende Anekdote von den sieben hier vorausgehenden – hier wird nicht ein Regen beschrieben, vor dem man sich fürchten muß, der eine Bedrohung für Mensch und Tier darstellt, sondern ein Regen, der ganz im Gegenteil segensreich wirkt, über den sich der Mensch freut, den er vielleicht sogar herbeigesieht hat.

Stilistik:

Außer den bisher beschriebenen Besonderheiten dieser Anekdote liefert der Text keinerlei stilistische Auffälligkeiten.

Überlieferung:

Ibn abī d-Dunayā gibt für die Anekdote die folgenden Gewährsleute an:

ḥaddaṭa-nī Aḥmad ibn ʿAbd al-Aʿlā qāla ḥaddaṭa-nī šaiḥ min Quraiš qāla „mir hat Aḥmad ibn ʿAbd al-Aʿlā überliefert, er sagte: mir hat ein Scheich von den Quraiš überliefert, er sagte“.

⁸ Zu den Versen s. p. 196 Abschnitt 2.

⁹ S. hierzu p. 162 die Einleitung zu Kapitel D mit Fußnote 7.

- III 1 *fa-qāla li-t-tālītati : hruḡī fa-nzurī*
 2 *fa-haraḡat fa-naẓarat tumma dahalat*
 3 *fa-qālat : < ḥadat-hu ṣ-ṣabā wa-marat-hu l-ḡanū ★*
bu wa-ntaḡafat-hu š-šamālu ntiḡāfā > (3)

A (Und es wird berichtet,) daß ein Scheich von den Arabern den Himmel in Bewegung geraten sah.

- B I 1 Da sagte er zu seiner Tochter : „Schau! Fühlst du etwas vom Regen?“
 2 Da ging sie hinaus, dann schaute sie.
 3 Da sagte sie : „< Sie¹³ lassen sich nieder bei Dū Baqar auf ihre Brust, ★
 wobei es ist, als ob an ihren Oberschenkeln eine Fessel sei. >“ (1)

4 Da wartete er eine Weile ab.

- II 1 Dann sagte er zu einer anderen von seinen Töchtern : „Geh hinaus und schau!“

2 Da ging sie hinaus, dann trat sie herein.

- 3 Da sagte sie : „< Es ist, als ob die Schwerter der Banū ‘As-qalān ★
 im Schlagen und Stechen die Diyāf übertreffen. >“ (2)

4 Da sagte der Scheich : „Es ist, als ob du (Lücke!) eine Weile.¹⁴

- III 1 Da sagte er zur dritten : „Geh hinaus und schau!“

2 Da ging sie hinaus und schaute, dann trat sie herein.

- 3 Da sagte sie : „< Sie treibt der Ostwind an und sie drückt der Südwind aus ★
 und sie preßt der Nordwind ganz und gar. >“ (3)

¹³ Das sind die „blitzenden Wolken“; s. p. 196 Abschnitt 2.

¹⁴ Die Lücke ist offensichtlich dadurch entstanden, daß der Schreiber gemerkt hat, daß er beim Abschreiben in eine falsche Zeile, s. hierzu Zeile 17 der betreffenden *Muḥaṣṣaṣ*-Seite und hier Anekdote VII.2 Zeile C.2, geraten ist, und nun nach dem Prüfen, ohne den falschen Text zu streichen, mit dem richtigen Text fortfährt. Hier handelt es sich also nicht um eine echte Lücke, d. h. um fehlenden Text, vielmehr ist der Text der Zeile bis zur „Lücke“ falsch; der richtige Text muß wie derjenige von Zeile B.I.4 lauten: *fa-makaṭa sā‘atan* „da wartete er eine Weile ab“.

Analyse:

1.a. Inhaltliche Gliederung

Der Text läßt sich als dreigliedrige Anekdote mit zwei geschlossenen vierzeiligen Mittelteilen und einem offenen dreizeiligen Mittelteil beschreiben. Als besonderes Merkmal ist das Fehlen der Pointe festzuhalten.

1.b. Erzähltechnische Gliederung

Wie die folgende Tabelle zeigt, hat der Erzähler einen im Vergleich mit anderen Anekdoten relativ großen Anteil am Gesamttext. Abrupt endet der Text mit der Rede der Tochter:¹⁵

Zeile	A	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3
Erzähler	• •	•	• • •	•	• •	•	• • •	•	•	•	• • •	•
Scheich		•				•			• •		•	
Tochter				• •				• •				• •

Der Dialog zwischen Haupt- (H.f) und Nebenfigur (N.f) wird von Zwischen- (Zb) und Schlußbemerkungen (Sb) des Erzählers unterbrochen. Auch aus dem folgenden Dialogschema geht deutlich hervor, daß der letzten Dialogeinheit ein Abschluß in Form von einer H.f oder Sb fehlt:

Teil B.I : H.f – Zb – N.f – Sb

Teil B.II : H.f – Zb – N.f – Sb¹⁶

Teil B.III : H.f – Zb – N.f.

2.a. Einleitung A

Im Gegensatz zu der vorausgehenden Anekdote werden in der Einleitung nicht die drei Kinder vorgestellt, sondern die Hauptfigur, ein anonymen Beduinenscheich. Die namentlich ebenfalls ungenannt bleibenden drei Töchter treten erst im Mittelteil in Erscheinung.

2.b. Mittelteil B

Die Zeilen des Mittelteils sind abwechslungsreich formuliert. In den jeweils ersten Zeilen wird je eine der drei Töchter eingeführt, in den jeweils zweiten Zeilen werden die Handlungen „hinausgehen“/„schauen“/„hereinkommen“ unterschiedlich kombiniert. Während

¹⁵ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

¹⁶ Zeile B.II.4 ist nach der Textkorrektur von Fußnote 10 als Schlußbemerkung zu definieren.

die Zeile B.I.4 den aus anderen Anekdoten bekannten Text „da wartete er eine Weile ab“ liefert, ist die vierte Zeile des zweiten Teils verderbt.¹⁷

Im Vergleich mit der vorausgehenden Anekdotenversion haben hier die Verse auf *Diyāfā* und *kitāfā* den Platz getauscht. Freilich ist der Vers mit dem die „Schwerter“ beschreibenden Vergleich nicht mit dem *Diyāfā*-Vers von Version 1 identisch. Während dieser Vers einen allgemeinen Situationsvergleich beinhaltet, lassen sich der erste und dritte Vers grammatikalisch auf das in Zeile B.I.1 vorkommende *al-maṭaru* „der Regen“ beziehen. Inhaltlich freilich handelt es sich um eine Beschreibung von Wolken (*saḥābun*).

2.c. Schluß

Ein Schluß, eine Pointe wie bei Version 1 existiert bei diesem Text nicht; ob er bei der Überlieferung verlorengegangen ist oder vom Erzähler nicht beabsichtigt war, kann hier nicht geklärt werden.

Stilistik:

In der Einleitung wird die spezifizierende Formel *šaiḥun mina l-ʿarabi* „ein Scheich von den Beduinen“ verwendet, anstelle von kurz und allgemein *aʿrābīyun* „ein Beduine“ wie etwa in der folgenden Version 3. Als sprachliche Besonderheit darf wohl das Verbum der selten zu belegenden Wurzel *rhyʿ* gelten. In der folgenden Zeile B.I.1 fällt die lange direkte Rede mit der paronomastischen Wendung *ḥassa ḥissan* „ein Fühlen fühlen“ auf. Der weitere Text weist keine stilistischen Besonderheiten auf.

Überlieferung:

Ibn Sīda gibt zu Beginn seines Kapitels „Abū Ḥanīfa“¹⁸ als Quelle an. Ob diese Angabe auch für die hier behandelte Anekdote gilt, läßt sich nicht ersehen.

Zusammenfassung

Um die drei bereits aus Version 1 bekannten Verse wird hier eine inhaltlich stark abweichende Anekdote erzählt, deren Ende – gefährliche Wetterlage oder, wie in der vorausgehenden Version, ungefähr-

¹⁷ S. oben Fußnote 14.

¹⁸ D. i. Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī (st. 282/895), der u. a. auch ein astrologisch-meteorologisches Werk verfaßt hat; zu seinem *Kitāb al-anwāʾ* s. Bauer Pflanzen 26, 2ff.

liches, gar willkommenes Wetter – offen bleibt, dem Erzähler hier nicht als wesentlich und berichtenswert erscheint. Noch mehr als in Version 1 konzentriert sich der Inhalt der Erzählung auf die poetische Beschreibung des Regens.

3. Version 3

Quellen:

Ta'lab Mağālis 289,–¹⁹ Die Anekdote findet sich im siebten Kapitel von *Ta'labs adab*-Werk.

b.Duraid Maṭar 70 Nr. 22 / *Wright Opuscula* 36,–²⁰

Ālūsī Bulūğ III 260,²¹

Text: *Mağālis*

A *šāma a'rabīyun barqan*

B I 1 *fa-qāla li-bnati-hī : nẓurī aina taraina-hū*

2 *fa-qālat : < anāḥa bi-Dī Baqarin barka-hū ★
ka-anna 'alā 'aḏudai-hi kitāfā > (1)*

II 1 *tumma qāla la-hā ba'da qalīlin : 'ūdī fa-šimī*

2 *fa-qālat : < naḥat-hu ṣ-ṣabā wa-marat-hu l-ḡanū ★
bu wa-ntaḡḡafat-hu ṣ-šamālu ntiḡāfā > (2)*

A Ein Beduine beobachtete einen Blitz (d. h. ein Gewitter).

B I 1 Da sagte er zu seiner Tochter : „Schau! Wo siehst du ihn?“

2 Da sagte sie : „< Sie²² lassen sich nieder bei Dū Baqar auf ihre Brust, ★

wobei es ist, als ob an ihren Oberschenkeln eine Fessel sei. >“ (1)

II 1 Dann sagte er zu ihr nach kurzem : „Noch einmal schau!“

2 Da sagte sie : „< Ihnen wendet sich der Ostwind zu und sie drückt der Südwind aus ★

und sie preßt der Nordwind ganz und gar. >“ (2)

¹⁹ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 71.

²⁰ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 35.

²¹ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 35.

²² Das sind „die blitzenden Wolken“; s. p. 196 Abschnitt 2.

Varianten:

Zeile B.II.1:

Bulūḡ : *tumma qāla* : *ūdī* ... Dann sagte er : „Noch einmal ...“

Zeile B.II.2:

Bulūḡ : $\langle \dots \star \dots s\text{-}samā'u \dots \rangle$ „ $\langle \dots \star \dots$ der Himmel ... $\rangle$ “**Analyse:****1.a. Inhaltliche Gliederung**

Hier liegt eine zweigliedrige Anekdote mit zwei offenen Mittelteilen vor. Wie bei Version 2 gibt es keine Pointe.

1.b. Erzähltechnische Gliederung

Die Verteilung des Textes auf die drei Sprecher läßt sich auch hier an der folgenden Tabelle ablesen:²³

Zeile	A	1	2	1	2
Erzähler	• •	•	.	•	.
Beduine		•		•	
Tochter			• •		• •

Der im Vergleich mit den vorausgehenden Versionen einfache und kurze Dialog zwischen Haupt- (H.f) und Nebenfigur (N.f) läßt sich wie folgt darstellen:

Teil B.I : H.f – N.f

Teil B.II : H.f – N.f.

2.a. Einleitung A

Die Einleitung ist der Kürze der ganzen Anekdote entsprechend knapp, sie besteht nur aus drei Wörtern. Sie beinhalten drei Fakten, die hier als Grundlage für die weiterzuentwickelnde Handlung wesentlich sind – die Hauptfigur „ein Beduine“, sein „Beobachten“ und den Gegenstand der Beobachtung, einen „Blitz“. Die zweite Person wird, wie die drei Nebenfiguren der vorausgehenden Version, erst im Mittelteil genannt.

2.b. Mittelteil B

Die beiden Mittelteile bestehen aus zwei Zeilen, von denen nur die jeweils erste dem Erzähler Spielraum für die Entwicklung einer Handlung läßt. Hier fällt auf, daß im Vergleich mit manch anderer

²³ Zur Erklärung der graphischen Symbole s. p. 38 Fn. 15.

Anekdote offensichtlich mit Sorgfalt unterschiedlich formuliert ist, sowohl was den Erzähler-Anteil, als auch was die direkte Rede angeht. Die bei zahlreichen Anekdoten in den letzten Zeilen der geschlossenen Mittelteile enthaltene Zeitangabe, etwa „da verweilte er eine Weile“ u. ä., wird hier an anderer Stelle eingesetzt, und zwar in der ersten Zeile des zweiten Mittelteils mit der Formel *ba‘da qalīlin* „nach kurzem“; im *Bulūğ* fehlt diese Phrase jedoch.

Die beiden Verse beziehen sich hier wie im *Dīwān*, dem sie angehören, grammatikalisch auf das in der Einleitung genannte *barqun* „ein Blitz“, beschreiben aber, wie bereits zu den vorausgehenden Anekdotenversionen bemerkt, die Regenwolken.

2.c. Schluß

Wie Version 2 hat auch Version 3 keinen Schluß in anekdotenüblichem Sinn. Vielleicht ist auch hier zu vermuten, daß die Präsentation der beiden Verse im Vordergrund stand, nicht das Erzählen einer Geschichte.

Stilistik:

Die Kürze der Anekdote läßt keine Verwendung von stilistischen Ausschmückungen oder Besonderheiten zu. Knappe, aber bewußt gewählte Worte machen den Text zu einer gelungen erzählten Kurz-Anekdote.

Überlieferung:

Die Quellen machen folgende Angaben zur Überlieferung:

Mağālīs: Ibn Kunāsa

Maṭar: *aḥbara-nā ‘Abd ar-Raḥmān ‘an ‘ammi-hī qāla* „uns hat ‘Abd ar-Raḥmān berichtet (nach Aussage) von seinem Onkel, er sagte“

Opuscula: *wa-‘an ‘Abd ar-Raḥmān ‘an ‘ammi-hī qāla* „und (nach Aussage) von ‘Abd ar-Raḥmān (nach Aussage) von seinem Onkel, er sagte“.

Hieraus läßt sich die folgende Graphik erstellen; ob beide Überlieferungen zu einem Stemma zusammenzufügen sind, läßt sich hier nicht ermitteln:

Ibn Kunāsa²⁴



„sein Onkel“



²⁴ D.i. Abū Yaḥyā Muḥammad ibn Kunāsa, der 207/822 oder 209/824 starb; s. GAS II 533 und VIII 271,2.

Ta'lab'Abd ar-Raḥmān²⁵b.Duraidal-Ālūsī

Zusammenfassung

Der Text dieser Anekdotenversion erscheint im Vergleich zu den beiden vorangegangenen nochmals stark gekürzt und enthält nur noch zwei Verse, statt der vier bzw. drei von Version 1 und 2. Dennoch macht die Kurz-Anekdote nicht den Eindruck eines „gekürzten“ Textes; vielmehr ist sie mit knappen, bewußt gewählten Worten neu und gelungen erzählt. Dennoch fehlt auch hier ein Schluß, der die Bedeutung der letzten Regenbeschreibung deutlich gemacht hätte.

4. Fragmente

a. Der Vers auf *kitāfā*

Quellen:

b. *Ġinnī Ḥaṣā'īš* II 126,7 Ibn Ġinnī gilt als „produktiver und origineller Philologe. Sein größtes Interesse galt der Wortforschung“²⁶. In seinem Werk *al-Ḥaṣā'īš (fī n-naḥw)* zitiert Ibn Ġinnī in Zusammenhang mit der Form *ḥabīyun* „Gewölke“ drei Verse, welche die Regenwolken beschreiben, einen anonymen *Mutaqārib*-Vers auf *al-ʿiṣārā*²⁷, den *Basīl*-Vers von Aus ibn Ḥaṣar auf *bi-r-rāḥī*²⁸, schließlich den hier vorzuführenden Text.

b. *Sīda Muḥkam* IV 20a –7 (*ḥbw*)²⁹ Ibn Sīda bringt hier die gleiche Textpassage wie Ibn Ġinnī in seinen *Ḥaṣā'īš*.

²⁵ S. p. 106 Fn. 14.

²⁶ S. GAS VIII 173.

²⁷ Weitere Belege hierfür: b. *a. Dunyā Maṭar* 55b 3, b. *Šaḡarī Ḥamāsa* II 775 Nr. 710, 9, *Maḡm. Maʿānī* 188, –11 / 464, 3. Der erste Halbvers findet sich auch auf p. 47 im *Dīwān* des Dichters Suḥaim als erster Halbvers von Vers 26, der auf den Reim *kitāfā* auslautet; s. auch p. 184 Vers B2.

²⁸ S. p. 189.

²⁹ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 61.

b. *Sīda Muḥkam* VI 480b 7 (ktf)

Bakrī Muḡam I 263,–2 Im geographischen Wörterbuch von al-Bakrī, der hier bereits als Verfasser des *Simṭ* vorgestellt ist, wird der Vers im Lemma über den Ortsnamen *Dū Baqar* zitiert.

b. *Barrī ŠMu‘arrab* 125,–2 Im Kommentar zu al-Ġawālīqīs Fremdwörterbuch *al-Mu‘arrab* ist der Vers wegen des den Ortsnamen ‘*Asqalān*‘ enthaltenden Verses auf *Diyāfā*³⁰ angeführt.

b. *Aṭīr Muraṣṣa‘* 104,1 In seinem Kunyā-Wörterbuch zitiert Ibn al-Aṭīr den Vers wegen des mit *dū* gebildeten Ortsnamens *Dū Baqar*.

b. *Manẓūr Lisān* XI 204,–10 / IX 295b 2 (ktf)³¹

b. *Manẓūr Lisān* XVIII 175,–5 / XIV 161b –5 (ḥbw)

Zabīdī Tāğ VI 229,–4 / XXIV 296b –4 (ktf)³²

Zabīdī Tāğ X 81,–4 (ḥbw)

Text:

Der Text besteht in allen Quellen aus zwei Zeilen, A und B. Die Version Zeile A₁ findet sich in *Ḥaṣā‘iṣ*, *Muḥkam*, *Lisān* und *Tāğ* (ḥbw), die Version A₂ begegnet in *Muḥkam*, *Lisān* und *Tāğ* (ktf), Version A₃ im *Muḡam*, Version A₄ im *ŠMu‘arrab* und die Version A₅ im *Muraṣṣa‘*.

A₁ *wa-qālat ṣabīyatun min-hum li-abī-hā fa-tağāwazat dālīka :*

A₂ *qālat ba‘ḏu nisā’i l-a‘rābi taṣīfu saḥāban :*

A₃ *qāla Suḥaimuni l-‘Abdu :*

A₄ *wa-huwa qaulu-hū :*

A₅ *qāla š-šā‘iru yaṣīfu s-saḥāba :*

B *⟨ anāḥa bi-Dī Baqarin barka-hū ★ ka-anna ‘alā ‘aḏudai-hi kitāfā ⟩*

A₁ Und ein Mädchen von ihnen sagte zu ihrem Vater und da übertrieb sie jenes:

A₂ Eine der Frauen der Beduinen sagt, indem sie Regenwolken beschreibt:

A₃ Suḥaim der Sklave sagt:

A₄ Und seine Worte sind³³:

³⁰ S. p. 197.

³¹ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 62.

³² Zur Beschreibung der Quelle s. p. 62.

³³ Diese dem Herausgeber von *ŠMu‘arrab* anonym erschienene Angabe bezieht sich wohl auf den dort zum vorausgehenden *Mutaqārib*-Vers auf *Diyāfā* genannten Dichter

A₅ Der Dichter sagt, wobei er die Regenwolke³⁴ beschreibt:

B „⟨ Sie lassen sich nieder bei Dū Baqar auf ihre Brust, ★
wobei es ist, als ob an ihren Oberschenkeln eine Fessel sei. ⟩“

Varianten:

Zeile B:

Muḡam, *ŠMu‘arrab* : ⟨ *wa-ḥakka bi-Dī* ... ★ ... ⟩ „⟨ und sie be-
rühren Dū ... mit ihrer Brust ★ ... ⟩“

Ḥaṣā’iṣ : ⟨ ... *bi-Dī Nafarin* ... ★ ... ⟩ „⟨ ... bei Dū Na-
far ... ★ ... ⟩“

Analyse:

Während bei Zeile A₁ inhaltlich ein deutlicher Zusammenhang mit der hier vorgestellten Anekdote Version 2 oder 3³⁵ vorzuliegen scheint und auch bei Zeile A₂ ein solcher unterstellt werden könnte, geben die übrigen A-Zeilen keinen Hinweis auf die Anekdote.

Überlieferung:

Den Text der ältesten Quelle *Ḥaṣā’iṣ* bringen die Lexika *Muḥkam*, *Lisān* und *Tāğ* im Lemma *ḥbw*. Die Stelle im Lemma *ktf* des *Muḥkam* findet sich im gleichen Lemma von *Lisān* und *Tāğ* wieder. Angaben zur Überlieferung finden sich in den Quellen selbst nicht.

b. Der Vers auf *intiğāfā*

Quellen:

Sarī Muḥibb III 46 Nr. 44³⁶ Wie die *Mu‘aqqir*-Anekdote findet sich auch dieser Text im Abschnitt „über Wolken, Donner und Regen“.

b. *Ḥamza Tanbihāt* 167,1 In seinem „Buch über die Fehler der Philologen“³⁷ zitiert ‘Alī ibn Ḥamza den Vers in Zusammenhang mit

Suḥaim; s. *ŠMu‘arrab* 125,9. Ḥātim Ṣālīḥ aḍ-Ḍāmin gibt in seinen Anmerkungen zur Edition, erschienen in *Mağallat al-Mağma‘ al-‘Ilmī al-‘Irāqī* 37,2 (1406/1986) p. 342, –3ff., als Beleg für den Vers die *Lisān*-Stelle im Lemma *ktf* an.

³⁴ Zum Bezug s. unten p. 196.

³⁵ In Version 1 wird der Vers von einem männlichen Sprecher, Muzarrid, vorgetragen.

³⁶ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 48.

³⁷ S. GAS VIII 110.

der Diskussion, ob der Nordwind als Anzeichen für bevorstehenden Regen oder für Trockenheit steht.

Marzūqī Azmina II 83, -6 / 146, -2³⁸ Der Text wird im Kapitel über die vier Winde, *ar-riyāḥ al-arbaʿ*, angeführt.

b. Sīda Muḥkam VII 319b 9 (*nǧf*)³⁹

Rāḡib Muḥāḍarāt II 326,8 / II 247,14 / IV 554,9⁴⁰ Der Vers wird im selben Kapitel wie die Muʿaqqir-Anekdote zitiert.

Tifāṣī Surūr 271,3 (Nr. 802)⁴¹ Der Text findet sich im selben Abschnitt wie die Anekdote B.VII.4.

b. Manẓūr Lisān XI 237,8 / IX 324b 14 (*nǧf*)⁴²

Zabīdī Tāǧ VI 251, -5 / XXIV 392a 9 (*nǧf*)⁴³

Text:

Der Text besteht aus der Zeile A und der den Vers umfassenden Zeile B, wobei der *Muḥkam* nur den zweiten Halbvers ab *wa...* enthält. Version A₁ findet sich im *Muḥibb*, Version A₂ im *Surūr*, Version A₃ in den *Muḥāḍarāt*, Version A₄ in den *Azmina*, Version A₅ in den *Tanbihāt*, Version A₆ im *Muḥkam*, Version A₇ im *Lisān* und Version A₈ im *Tāǧ*:

A₁ *wa-li-hāḍā qāla l-Hudālīyu ʿAbdu Banī l-Ḥaṣḥāsi :*

A₂ *wa-li-hāḍā qāla l-Hudālīyu :*

A₃ *wa-qālat a ʿrābīyatun :*

A₄ *wa-qāla āḥaru :*

A₅ *qāla š-šāʿiru :*

A₆ *qāla yašīfu saḥāban :*

A₇ *qāla bnu Barrīyin šāhidu-hū qawlu š-šāʿiri yašīfu saḥāban :*

A₈ *wa-anšada bnu Barrīyin li-š-šāʿiri yašīfu saḥāban :*

B *〈 marat-hu š-šabā wa-zahat-hu l-ḡanū ★*

bu wa-ntaǧafat-hu š-šamālu ntiǧāfā 〉

A₁ Und dazu sagt der Hudalit ʿAbd Banī l-Ḥaṣḥās:

A₂ Und dazu sagt der Hudalit:

³⁸ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 61.

³⁹ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 61.

⁴⁰ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 53.

⁴¹ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 139.

⁴² Zur Beschreibung der Quelle s. p. 62.

⁴³ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 62.

- A₃ Und eine Beduinin sagt:
 A₄ Und ein anderer sagt:
 A₅ Der Dichter sagt:
 A₆ Er sagt, wobei er Regenwolken beschreibt:
 A₇ Ibn Barrī sagt: sein Beleg sind die Worte des Dichters, indem er die Regenwolken beschreibt:
 A₈ Und Ibn Barrī rezitiert von dem Dichter, wobei er Regenwolken beschreibt:
 B „⟨ Sie drückt der Ostwind aus und sie schüttelt der Südwind ★ und sie preßt der Nordwind ganz und gar. ⟩“

Varianten:

Zeile B:

Muḥāḍarāt : ⟨ *naḥabat-hu ... wa-marat-hu l-ḡanū ★ ...* ⟩ „⟨ ... und sie drückt der Südwind aus ★ ... ⟩“⁴⁴

Muḥkam : ★ *wa- ... l-ḡanūbu ...* ⟩ „★... der Südwind ... ⟩“

Lisān, Tāḡ : ⟨ ... *wa-rafat-hu*⁴⁵ ... ★ ... ⟩ „⟨ ... und sie beruhigt ... ⟩“

Analyse:

Allein Zeile A₃ scheint mit dem Hinweis auf eine Beduinin eine Beziehung zu der Anekdote herzustellen.

Überlieferung:

Während die Textstellen in *Lisān* und *Tāḡ* auf Ibn Barrī zurückgehen, der *Muḥkam* hier als Vorlage also ausscheidet, geben die übrigen Quellen keinen Überlieferungshinweis. Aufgrund des Kontextes scheint der Text des *Muḥibb* die Vorlage für den *Surūr* zu sein.

⁴⁴ In den Editionen ist der Text des Verses nicht als solcher abgehoben. Der Grund mag sein, daß der Versanfang mit *naḥabat-hu*, sicher eine Verschreibung von *naḥat-hū* (s. p. 201), eine Silbe zuviel enthält, die Lesung als Vers, im *Mutaqārib*, zunächst nicht naheliegt.

⁴⁵ Der Herausgeber des *Muḥkam* gibt in einer Fußnote den ergänzenden Text aus dem *Lisān* wieder, mit der Variante *zafat-hu* „sie treibt (der Südwind)“.

D. Die Wolkenbilder

Die im folgenden aufgeführten Beschreibungen beziehen sich meist entweder auf den „Himmel“ (*as-samāʿu*) oder auf die „Regenwolken“ (*as-saḥābu*)¹; beide Begriffe, die in Vergleichen das Primum comparationis darstellen, werden als feminine Form im Singular² konstruiert, sind daher einerseits austauschbar, andererseits bei einer unbestimmten Beschreibung, die nur vage ein Pronomen wie *-hā* angibt, nach Belieben zu unterstellen.³ In anderen Beispielen, in Nr. I.8, II.4, 5, 8, 10, III.A.1–2, ist stattdessen eine „Wolkenbank“ (*ʿarīḍun*) beschrieben, die maskulin ist.⁴

Ein Ziel der Untersuchung liegt in der Forschung nach der Bedeutung dieser Beschreibungen. Dem Inhalt der Texte nach wird deutlich zwischen „harmlosen“ und „gefährlichen“ Himmelsbeschreibungen unterschieden; das heißt, im ersten Fall kann man seiner Tätigkeit ruhig nachgehen, im zweiten Fall droht ein Unheil, vor dem man Zuflucht suchen muß. Im folgenden sind als „harmlos“ zu verstehen: Nr. I.1–7, II.1, 6, 7, III.B, als „gefährlich“: Nr. I.2, 4, 8, 9, II.2–6, 8–10, III.A. Die Tatsache, daß Nr. I.2 und 4 sowie Nr. II.6 beiden Kategorien angehören, bestätigt die bereits an früherer Stelle geäußerte Vermutung, es gehe bei den Beschreibungen um die Präsentation sprachlicher Raritäten, deren inhaltliche Bedeutung verloren gegangen ist oder auch nie existiert hat. Die Beschreibungen sind daher austauschbar und beliebig einsetzbar geworden.⁵

Für einige Bilder lassen sich Belege in der vor- und frühislamischen Poesie finden. Hier wird besonders deutlich, wie assoziativ die Him-

¹ Zum Nomen generis *saḥābun* mit dem Nomen unitatis *saḥābatun* s. Ullmann *Nomen* 40,8ff.

² Zur „geschlechtlichen Indifferenz“ der Nomina generis s. Ullmann *Adminiculum* 1,14.

³ Von Bedeutung für die Poesie ist außerdem, daß beide Begriffe dieselbe Nominalform, also auch Silbenstruktur haben; s. unten p. 174 Vers B8, der in einer Quelle statt *as-saḥābi* das Wort *as-samāʿi* aufweist, nachgewiesen in *Kazzarah Tamīm* 143,–11.

⁴ S. hierzu noch p. 249 Abschnitt 3.

⁵ S. hierzu p. 60.

mels-, Wolken-, Gewitterbeschreibungen ausgeführt sind. So etwa beginnen häufig Beschreibungen mit einer Phrase wie „siehst du den Blitz . . .“; die folgenden Verse beziehen sich zwar grammatikalisch auf *barqun* „Blitz“, jedoch werden Tätigkeiten beschrieben, die nur eine Wolke ausüben kann, etwa „von den Winden ausgepreßt werden“ oder „sich mit Regenschauern entladen“. ⁶ So ist häufig mit *barqun* nicht allein „ein Blitz“ gemeint, sondern „Blitze, Geblitze, Gewitter, blitzende Wolke, Gewitterwolke u. ä.“. ⁷

⁶ S. hierzu z. B. p. 184 mit den Belegen B6, B7 und p. 200 die Verse B1 und B2; *Dīwān Imra'* 24,1 (*mu'allāqa*): *a-ḥārī tarā barqan* „siehst du, Hārī, einen Blitz“ mit dem Text *aimanu ṣaubī-hī* „sein Guß rechts“ im Vers p. 26,2; ähnlich *Dīwān Tufail* 43 Nr. 7,13 / 75 Nr. 7,13: *a-ṣāḥī tarā barqan* „siehst du, Freund, einen Blitz“ mit dem Text *aimanu ṣaubī-hī* in Vers p. 44 Nr. 7,14 / 75 Nr. 7,14; *Dīwān Suhaim* 46 Vers 23: *a-ḥārī tarā l-barqa* „siehst du, Hārī, den Blitz“ mit dem Text *marat-hu ṣ-ṣabā* „ihn drückt der Ostwind aus“ in Vers 25. Ähnliche Verhältnisse liegen bei Anekdote C.VIII.3 vor.

⁷ Schon S.Gandz bemerkt in seinem Kommentar zur *mu'allāqa* des Imra' al-Qais, p. 100,-5, „seine Flut“ bezieht sich auf den Blitz, gemeint ist jedoch die Wolke; ebenso wird in den folgenden vv. und in vielen derartigen Gewitterbeschreibungen der Blitz für die Wolke substituiert.- Ich übersetze im folgenden immer „sie“, da dem Sinne nach die Wolke gemeint ist“.

I. Beschreibungen in Prosa

Der größte Teil der Prosabeschreibungen besteht aus Vergleichen, die mit *ka-anna-hā* „es ist, als ob er (der Himmel) bzw. sie (die Wolken)“ eingeleitet sind; allein in Nr. 3.c, Nr. 6 und Nr. 8 wird das Vergleichssubjekt selbst genannt. Das Vergleichsobjekt, *Secundum comparationis*, besteht meistens aus Tieren (Kamele, Pferde, Maultiere, Herde von Ziegen, Strauße), einem Tier (Kamel, Pferd), dem Körperteil von Tieren bzw. von einem Tier (Auge, Bauch, Hörner, Fettschicht der Eingeweide) oder einem unmittelbar mit einem Tier verbundenen Gegenstand, wie den „Kamelsänften“. Das Vergleichsobjekt wird in der Regel durch ein oder mehrere Elemente erweitert, durch ein Adjektiv (Nr. 1–5), Partizip (Nr. 7), Verbum (Nr. 2), einen mit Verbum eingeleiteten Nebensatz (Nr. 1, 3, 6, 9), wobei das Verbum im Perfekt (Nr. 1, 2, 10) oder Imperfekt (Nr. 3, 6, 9) steht.⁸ Diese Erweiterungen schränken den Hauptbegriff so weit ein, daß aus ihm die hier gemeinte Eigenschaft, also das *Tertium comparationis*, hervorgeht, d. h. hervorgehen soll, denn oft bleibt das *Tertium* dennoch unklar, vor allem dem mit den Naturgegebenheiten dieses geographischen Raumes nicht Vertrauten. Des weiteren läßt sich ein Vergleich mit der Partikel *mitlu*, eingeleitet durch eine metaphorische Handlung, in Nr. 9 und eine einfache Beschreibung in Nr. 8 und – aus ein bis drei Verben bestehend – in Nr. 10 feststellen.⁹

1. *ka-anna-hā ibilun šawāridu hammat bi-l-inširāmi*

„es ist, als ob er durchgehende Kamele sei, die sich angeschiedt haben, sich loszureißen“

Bezugswort: Himmel

Text: B. VI – in Teil B. II („harmlos“).

Vgl. hierzu unten Nr. 3.c, wo von durchgehenden, scheuenden (*nawāfiru*) Pferden gesprochen wird.

⁸ Vgl. hierzu *Bauer Onager* II X, wonach sich die einheitlich präsentische Wiedergabe des in episodenhaften Beschreibungen verwendeten Perfekts und Imperfekts empfiehlt.

⁹ Zu den „grammatischen Formen“ der Vergleiche s. *Giese Wasf* 171 ff., zu den „logischen Formen“ ebd. 189 ff.

2. a. *ka-anna-hā 'ainu ḡamalin ṭarīfin*
 „es ist, als ob er das Auge eines blinzelnden Kamels sei“
 Bezugswort: Himmel
 Text: B.IV – in Teil B.II („harmlos“)
- b. *ka-anna-hā 'ainu nafsīn ṭarīfu*
 „es ist, als ob er das Auge eines Wesens sei, das blinzelt“
 Bezugswort: Himmel
 Text: B.V – in Teil IV („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 10. b
- c. *ka-anna-hā 'ainu baṣīrin ṭarīfu*
 „es ist, als ob er das Auge eines Kamels sei, das tropft“
 Bezugswort: Himmel
 Text: B.VI – in Teil B.IV („gefährlich“).

Den drei ähnlichen Vergleichen ist die Vorstellung gemeinsam, daß das blinzeln Auge Tränen herausdrückt, der Himmel durch die sich bewegenden Wolken Regen hervorbringt. Dabei beschreibt Bild c, „das Auge tropft“, die Folge von Bild a und b, „das Auge blinzelt“.

Die nachstehenden Verse zweier Abbasidendichter zeigen, daß mit dem Blinzeln des Auges zunächst das Aufblitzen der Gewitterwolke, dem dann der Regen folgt, gemeint ist:

- B1 *as-saḥābu (?) ... < mā ziltu akla'u barqan fī ḡawānibi-hī ★ ka-ṭarfati l-'aini yaḥbū tumma yaḥṭarīfū >* „Die Regenwolken (?) ... < Ich höre nicht auf, einen Blitz an ihren Seiten zu beobachten, (der ist) wie das Blinzeln des Auges, er verlöscht, dann blendet er >“
Basīṭ-Vers von Di'bil¹⁰ – *Dīwān* 108 Nr. 142, 1 / 189 Nr. 144, 1¹¹
- B2 *saḥābatun (?) ... < ra'aitu fī-hā barqa-hā lammā waṭab ★ ka-miṭli ṭarfi l-'aini au qalbin yaḡib >* „Eine Regenwolke (?) ... < ich sah in ihr ihren Blitz, als er zuckte, wie das Blinzeln des Auges oder (wie) ein Herz, welches pocht¹² >“
Raḡaz-Verse von Ibn al-Mu'tazz¹³ – *Dīwān* I 41, 1 (Nr. 10).

¹⁰ Er wurde 244/859 oder 246/860 umgebracht; s. GAS II 529.

¹¹ S. noch WKAS I 303 a 40 (*kl'*).

¹² Zum aus Furcht „klopfenden Herzen“ s. *Seidensticker Herz* 38 und 262.

¹³ Er wurde im Jahr 296/908 ermordet; s. GAS II 569.

3. a. *ka-anna-hā farasun dahmāʿu taḡurru ḡilāla-hā*
 „es ist, als ob er ein schwarzes Pferd sei, das seine Decken entlangschleppt“
 Bezugswort: Himmel
 Text: B.IV – in Teil B.I („harmlos“)
- b. *ka-anna-hā ḡailun duhmun taḡurru ḡilāla-hā*
 „es ist, als ob er schwarze Pferde sei, die ihre Decken entlangschleppen“
 Bezugswort: Himmel
 Text: B.V – in Teil II („harmlos“)
- c. *ka-anna kisafa s-saḡābi fī-hā nawāfiru ḡailin taḡurru ḡilāla-hā*
 „es ist, als ob in den Teilen der Regenwolken durchgehende Pferde seien, die ihre Decken entlangschleppen“¹⁴
 Bezugswort: genannt
 Text: B.VI – in Teil B.I („harmlos“)
- d. *ka-anna-hā biḡālun duhmun taḡurru ḡilāla-hā*
 „es ist, als ob er schwarze Maultiere sei, die ihre Decken entlangschleppen“
 Bezugswort: ungenannt / Himmel
 Text: B.VII.1 – in Teil B.II („harmlos“)
 B.VII.2 – in Teil B.II („harmlos“)
- e. *ka-anna-hā biḡālun sūdun taḡurru ḡilāla-hā*
 „es ist, als ob er schwarze Maultiere sei, die ihre Decken entlangschleppen“
 Bezugswort: Himmel
 Text: B.VII.3 – in Teil B.II („harmlos“).

Als Farbbezeichnung für die Tiere wird *adhamu* und *aswadu* verwendet. Laut *Fischer Farb* 291,–11 ff. wird ersterer Begriff für Pferde¹⁵ oder Kamele, auch für eine Mauleselin (*baḡlatun*) verwendet. Die Bezeichnung *aswadu* „schwarz, dunkel, finster“ kann bei verschiedenen dunkel oder schwarz gefärbten Tieren belegt werden; s. *Fischer Farb* 274,–3 ff.

In Bild c hingegen sind es nicht Pferde einer bestimmten Färbung, sondern „durchgehende, scheuende“ Pferde; vgl. hierzu oben Nr. 1, wo durchgehende, scheuende (*ṣawāridu*) Kamele erwähnt werden.

¹⁴ S. hierzu p. 113 Fußnote 23.

¹⁵ „Der gelblich-graue Falbe mit schwarzer Mähne und schwarzem Schweif“, so *Fischer Farb* 291,–2.

Das Bild von den in einzelne Stücke zerteilten Regenwolken findet sich auch im Koran:

- B1 ... *saḥāban* ... *wa-yağʿalu-hū kisafan* „Wolken ... und macht sie zu (einzelnen) Fetzen (w. Stücken)“ (*Paret Koran*) : *Qurʿān* 30,48; s. auch *WKAS* I 192a 2 (*kṣf*).

Der Vergleich mit den Reittieren, d. i. Pferde und Maultiere, die ihre Decken hinter sich her ziehen, stellt ein Bild dar, hinter dem die Beschreibung von Wolken, häufiger aber von Winden steht, die „ihre Schwänze, d. h. hinteren Teile, nachschleppen, ihre Schleppen entlangziehen“, arabisch *ğarra dūyūla-hā* bzw. *adyāla-hā*,¹⁶ so von einer Wolke:

- B2 < *wa-mağarri sāriyatin tağurru dūyūla-hā* * *nausa n-naʿami tunāfu bil-aḥnāqī* > „[Und manch ein Ort, über den die nächstens dahinziehende [Wolke]¹⁷ ihre Schleppen hinwegzieht, wie mit baumelnden Straußen, die an den Hälsen aufgehängt sind¹⁸]“¹⁹
Kāmil-Vers von Salāma ibn Ġandal²⁰ – *Dīwān* 79 Nr. 2,4 / 136 Nr. 2,4.

Über Winde finden sich z. B. die folgenden Verse:²¹

- B3 *dāru Hindin* ... < *ğarat ʿalai-hā riḡāḥu ṣ-ṣaifi fa-ttaradat* * *wa-r-riḡu fi-hā tuʿaffi-hā bi-adyālī* > „Der Wohnort von Hind ... < über ihn ziehen die Winde des Sommers hinweg und tun es unablässig, wobei der Wind ihn mit Schleppen verwischt >“²²

¹⁶ S. hierzu *Lane Lexicon* 399b 24 (*ğrr*): „*ğarrū adyāla-hum* They dragged along their hinder skirts“ und p. 402a –11: „*raʿaitu mağarra ḡaili-hī* I saw the track along which his hinder skirt had been dragged“, aus *Zamaḡṣarī Asās* 56b 3 (*ğrr*), ohne Angabe des Subjekts der Handlung *ğarra*.

¹⁷ Der auf al-Aṣmaʿī zurückgeführte Kommentar des *Dīwān*s interpretiert das Wort *sāriyatun* als *saḥābatun taʿtī lailan* „eine Regenwolke, die bei Nacht kommt“. Vielleicht ist aber auch ein „Wind“ gemeint, wie in den hier folgenden Versen B3–13. S. noch *Lichtenstädter Naṣīb* 66 Nr. V,3 „*sārija* in der Nacht ziehendes (Gewölk)“.

¹⁸ Zu diesem Bild s. p. 171 Nr. 6 mit nochmals diesem Vers als B7.

¹⁹ „Que de fois l'on a vu passer le nuage nocturne traînant les pans de sa robe, semblables au balancement des autruches suspendues par le cou“: Huart 92,5; zu dieser Übersetzung s. *Geyer Salāma* 353,8ff.

²⁰ Er lebte in der zweiten Hälfte des 6. Jahrhunderts n. Chr., starb wohl nicht vor dem Jahr 602; s. *GAS* II 192.

²¹ Nicht aufgenommen wurden drei dieses Bild enthaltende *Rağaz*-Verse, die in den Lexika belegt werden; s. *b. Sīda Muḥaṣṣaṣ* IX 86,3 bis –1.

²² „home of Hind ... The winds of summer have passed over it, following one on another, and have swept it clear of all traces by the trailing of their skirts“: Lyall 26 Vers 2.

Basīṭ-Vers von 'Abīd ibn al-Abrāṣ²³ – *Dīwān* 23 Nr. 5,2 / 101 Nr. 40,2

- B4 *rusūmun* . . . 〈 *ağālati r-rīḥu bi-hā daila-hā* ★ *āman wa-ğaunun*²⁴ *musbilun hātilū* 〉 „(Zelt-)Spuren . . . 〈 der Wind zieht seine Schleppen um sie herum ein Jahr lang, und eine dunkle, herabhängende, fließende [Wolke] 〉“²⁵

Sarī-Vers von 'Abīd ibn al-Abrāṣ – *Dīwān* 71 Nr. 26,2 / 97 Nr. 39,2 (Var. *qad ġarrati r-rīḥu bi-hī* . . .)

- B5 〈 *ka-anna mağarra r-rāmisāti duyūla-hā* ★ *alai-hi ḥaṣīrun nammaqatu ṣ-ṣawānī'ū* 〉 „〈 Wobei es ist, als ob der Ort, über den die staubaufwirbelnden [Winde] ihre Schleppen hinweggezogen haben, eine Webarbeit wäre, welche die Herstellerinnen verziert haben 〉“²⁶

Tawīl-Vers von an-Nābiḡa ad-Dubyānī²⁷ – *Dīwān* 75 Nr. 2,5 / 31 Nr. 2,5

- B6 *al-baidā'u* . . . 〈 *wa-ğarrat alai-hā r-rāmisātu duyūla-hā* ★ *fa-lam yabqa min-hā ġairu aṣ'ata mā'ilī* 〉 „die Wüste . . . 〈 über sie ziehen die staubaufwirbelnden [Winde] ihre Schleppen hinweg, und von ihr bleibt nichts als ein ausgefranter, krummer [Holzpflöck] 〉“²⁸

²³ Er lebte in der 1. Hälfte des 6. Jahrhunderts n. Chr.; s. GAS II 169.

²⁴ Zu *ğaunun* s. Fischer Farb 27 und zu „der ‚dunklen, kräftig gefärbten‘ Gewitterwolke“ ebd. 33,–1; s. auch noch unten p. 182 Vers B2.

²⁵ „tent-traces . . . Over them the wind has drawn its trailing skirts for a year, and the dark cloud full of heavy rain has swept them“: Lyall 57 Vers 2.

²⁶ „On dirait que les vents déchaînés, en laissant traîner leurs queues sur la poussière, y ont dessiné une de ces nattes habilement tressées par des artistes“: Dérenbourg 109,4; mit der Variante *alai-hi qaḍimun*: „As though (the place, or trace, of) the dragging of their skirts over it by the winds burying traces under the dust were a parchment that artistic hands had engrossed“: Howell Grammar I 1754,–6; „Es ist, als sei der Ort, an dem die Winde ihre Schleppe ziehen, mit einer Matte bedeckt, welche die Mattenflechter verziert haben“: Jacobi Poetik 164,12; „Der Ort, wo die verwehenden Winde ihre Gewandsäume nachgeschleppt haben, ist gleichsam eine Matte, die Handwerker kunstvoll ausgeschmückt haben“: Schoeler Natur 27,–3.

²⁷ Er starb um oder nach 602 n. Chr.; s. GAS II 110.

²⁸ „(die in der Wüste befindlichen Wohnstätten . . .) Und es haben über sie die (staubaufwirbelnden) und die Spuren verwischenden Winde ihre Schleppen gezogen, so dass nur noch ein aufrecht stehender . . . (Zeltpflöck) übriggeblieben“: Rescher Beitraege V Nr. 17,2.

Tawīl-Vers von Ḥassān ibn Ṭābit²⁹ – *Dīwān* 369,–4 / I 88 Nr. 17,2

- B7 *ad-dāru* . . . 〈 *ğarrat ‘alai-hā in ḥawat min ahli-hā ★ aḍyāla-hā kullu ‘aṣūfin ḥaṣiba-h* 〉 „Die Wohnstätte . . . 〈 über sie zieht, wenn sie leer ist von ihren Leuten, jeder stürmische, kieselaufwirbelnde [Wind] seine Schleppen hinweg 〉“³⁰

Rağaz-Verse von Labīd³¹ – *Dīwān* 50 Fragm. Nr. 11,2–3 / 355 Nr. 1,2³²

- B8 *ağārī’u* . . . 〈 *arabba l-mudğinātu bi-hī wa-ğarrat ★ bi-hī l-aḍyāla mu‘ṣifaton ġaḥlū* 〉 „Öde Gegenden . . . 〈 die ausdauernd regnenden [Wolken] verweilen bei ihnen, und ein stürmischer, fortreibender [Wind] zieht die Schleppen über sie hin 〉“

Wāfir-Vers von al-Ḥuṭai’a³³ – *Dīwān* 197 Nr. 43,2

- B9 *dāru Hindin* . . . 〈 *ğarrat ‘alai-hā bi-aḍyālin la-hā ‘uṣūfin ★ . . . ‘āfiya-hā* 〉 „Der Wohnort von Hind . . . wobei 〈 er (der Wind) über ihn seine kieselaufwirbelnden Schleppen zieht . . . 〉“

Basīṭ-Verse von al-Ḥuṭai’a – *Dīwān* 201 Nr. 44,4

- B10 *dimnatu d-dāri* . . . 〈 *bi-hā ġarrati r-rīḥu aḍyāla-hā ★ fa-lam tubqi min rasmi-hā mustabīnā* 〉 „Der Überrest der Behausung . . . 〈 über ihn zieht der Wind seine Schleppen und so läßt er von seiner Spur nichts Erkennbares übrig 〉“³⁴

Mutaqārib-Vers von Ka‘b ibn Zuhair³⁵ – *Dīwān* 56 Nr. 7,2 / 99,–1

- B11 *dimnatun qaḥrun* . . . 〈 *ta‘āwara-hā ḥūlu l-bilā ba‘da ġiddatin ★ wa-ğarrat bi-aḍyālin ‘alai-hā ġanūbu-hā* 〉 „Eine öde Wohnspur . . . 〈 über sie geht lange der Verfall nach dem Neusein hinweg, und ihr Südwind zieht seine Schleppen über sie 〉“³⁶

²⁹ Er starb vermutlich vor 40/661; s. GAS II 289.

³⁰ „Wenn sie (die Wohnstätte) von Bewohner leer ist, ziehen lauter kieselaufwirbelnde Sturmwinde ihre Schleppen über sie“: Brockelmann 55 Nr. XI,2.

³¹ Er soll in den Jahren 40/660 bis 42/662 gestorben sein; s. GAS II 126.

³² Ein weiterer Beleg ist *Ṣağānī Takmila* I 103a 4 (*ḥṣb*): nicht von Labīd!

³³ Er starb vielleicht gegen Mitte des 1. Jahrhunderts d. H.; s. GAS II 236.

³⁴ „(Eine Lagerstätte) über welche der Wind seine Schleppen zog [dh. dahinbrauste] und von ihrer Anlage nichts Erkennbares mehr übrig liess“: *Rescher Beiträge VI.3* Nr. 7,2.

³⁵ Er starb in hohem Alter zwischen 41/661 und 60/680; s. GAS II 229.

³⁶ „(Eine Lagerstätte) die ein langwieriger Zerfall betroffen, nachdem sie (dereinst) neu [intakt] gewesen, und über die der (regenbringende) Südwind seine Säume [Schleppen] gezogen“: *Rescher Beiträge VI.3* Nr. 18,2.

Ṭawīl-Vers von Ka‘b ibn Zuhair – *Dīwān* 117 Nr. 18,2 / 208,6

- B12 *mustafrigūn* . . . 〈 *idā za‘za‘at-hu r-rīḥu ḡarra duyūla-hū ★ ka-mā zaḥafat ‘ūdun tiqālun tuṭaffilū* 〉 „Eine sich leerende [Wolke] . . . 〈 wenn sie der Wind schüttelt, zieht er seine Schleppen entlang, wie dahinziehen geboren habende, schwerfällige [Kamelinnen], die sich um ihre Jungen kümmern 〉“³⁷

Ṭawīl-Vers von al-Aḥṭal³⁸ – *Dīwān* 9,4 / I 30 Nr. 1,54

- B13 〈 *a-min dimnatin*³⁹ ḡarrat bi-hā daila-hā ṣ-ṣabā ★ . . . sāfiḥū 〉 „〈 Welch eine Wohnspur, über die seine Schleppe der Ostwind zieht . . . 〉“

Ṭawīl-Vers von Dū r-Rumma⁴⁰ – *Dīwān* 93 Nr. 11,1 / II 859 Nr. 27,1.

Ähnlich noch:

- B14 *baṭnu Ḥainafa* . . . 〈 ḡarrat ‘alai-hi riyāḥu ṣ-ṣaifi ḥāṣiba-hā ★ . . . ḥamalā 〉 „Das Innere von (dem Tal) Ḥainaf . . . 〈 über es ziehen die Winde des Sommers ihre kieselaufwirbelnde [Bö] . . . 〉“

Basīṭ-Vers von al-Aḥṭal – *Dīwān* 138,5 / I 149 Nr. 13,3.⁴¹

Zu den Bildern von den nachgeschleppten Wolken gehören auch die Wolkenbeschreibungen, in denen die „Regenfahnen“ (*haidabun*) erwähnt sind; s. hierzu p. 177 Kapitel II Nr. 2. Eine Verbindung gibt es auch zu dem Bild von einem Verletzten, s. hierzu p. 186 Vers B10.

4. a. *ka-anna-hā baṭnu ‘airin aṣḥara*

„es ist, als ob er der Bauch eines staubfarbenen Onagers⁴² sei“
Bezugswort: Himmel

Text: B.VI – in Teil B.III („harmlos“)

- b. *ka-anna-hā baṭnu ḥimārīn aṣḥara*

„es ist, als ob er der Bauch eines staubfarbenen Esels sei“

Bezugswort: ungenannt / Himmel

Text: B.VII.1 – in Teil B.III („harmlos“)

³⁷ Vgl. hierzu p. 182 Vers B2, B3.

³⁸ Er starb um 92/710; s. GAS II 318.

³⁹ Zu „*a-min* (Wohnstätte)“ als Anfangsformel eines Gedichts s. Bauer *Qaṣīde* 68 Nr. 9.

⁴⁰ Er starb 117/735; s. GAS II 394.

⁴¹ Zu *ḥāsib* s. noch Bauer *Onager* II 277 zu Vers 4.

⁴² S. Bauer *Onager* I 15,15, wo der Begriff „Onager“ als „das einzig brauchbare Äquivalent zum arabischen ‘ayr“ bezeichnet wird.

B.VII.3 – in Teil B.III („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 10.d

B.VII.4 – in Teil B.II („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 10.c

c. *ka-anna-hā buṭūnu ḥamīrin šuḥrin*

„es ist, als ob er die Bäuche von staubfarbenen Eseln sei“

Bezugswort: Himmel

Text: B.VII.2 – in Teil B.IV („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 10.c

Variante: . . . *šuḥratin*.

Das Bild vom „Bauch eines staubfarbenen Esels“⁴³ für die Regenwolken stellt wohl eine Variante der Wendung *baṭnu atānin qamrā’a* dar, wie sie hier unter den Reimprosabeschreibungen, s. p. 182 Kapitel Nr. 7, vorkommt. Hier bezieht sich freilich die Farbbezeichnung auf das ganze Tier, nicht auf seinen Bauch. Dieser ist wohl eher heller, „weißlich“, wie es in *Bauer Onager* I 17,–10 für den Onager beschrieben wird.

5. a. *ka-anna-hā qurūnu l-mi’zā*

„es ist, als ob er die Hörner der Ziegen sei“

Bezugswort: Himmel

Text: B.V – in Teil I („harmlos“)

b. *ka-anna-hā rabrabu mi’zan hazlā*

„es ist, als ob er eine Herde magerer Ziegen sei“

Bezugswort: ungenannt

Text: B.VII.1 – in Teil B.I („harmlos“)

c. *ka-anna-hā ṭurūbu mi’zan hazlā*

„es ist, als ob er die dünnen Fettschichten über den Eingeweiden von mageren Ziegen sei“

Bezugswort: Himmel

Text: B.VII.2 – in Teil B.III („harmlos“)

d. *ka-anna-hā ṭurbānu mi’zan hazlā*

„es ist, als ob er die dünnen Fettschichten über den Eingeweiden von mageren Ziegen sei“

⁴³ Zu *aṣḥaru* s. *Fischer Farb* 375: „gelblich graubraun“. *Bauer* übersetzt in Zusammenhang mit dem *Onager* diese Farbbezeichnung mit „gelbbraun“, s. z. B. *Bauer Onager* II 389 Vers 41 und 431 Vers 67.

Bezugswort: Himmel

Text: B.VII.3 – in Teil B.I („harmlos“).

Mangels weiterer Belege bleibt die Bedeutung des Bildes unklar. Schwierigkeiten bereiten die Formen *qurūn/rabrab/turb/turūb/turbān*, bei denen Verschreibungen zu vermuten sind. Was das richtige ist, kann hier nicht geklärt werden.

6. a. *ka-anna r-rabāba naʿāmun tuʿallaqu bi-l-arġāʾi mina s-samāʾi*
 „es ist, als ob die weißen Wölkchen Strauße seien, die an den
 Weiten des Himmels aufgehängt sind“

Bezugswort: genannt

Text: B.V – in Teil III („harmlos“)

- b. *ka-anna r-rabāba naʿāmun tuʿallaqu⁴⁴ bi-arġuli-hī mina s-samāʾi*
 „es ist, als ob die weißen Wölkchen Strauße seien, die mit ihren
 Füßen am Himmel aufgehängt sind“

Bezugswort: genannt

Text: B.V (Variante) – in Teil III („harmlos“).

Das Bild von den einzelnen, kleinen, sich gegen die dunkle Wolkenmasse über ihnen abhebenden Wölkchen (*rabāb*), die aussehen wie Strauße (*naʿām*), ist wohl bekannt; es wird bereits von al-Ġāḥiẓ in seinem Tierbuch erwähnt⁴⁵ und findet sich z. B. in den folgenden Versen:

- B1 *barqun ... < ... * ... arabba bi-hī saḥābu-h > < miṭli n-naʿāmi muʿallaqan * lammā danā qaridan rabābu-h >* „Ein Blitz, ein Gewitter ... < ... bei dem seine Wolken verweilen, > < gleich den Straußen, aufgehängt⁴⁶, nachdem seine Wölkchen sich als Flocken genähert haben >“⁴⁷

⁴⁴ S. oben p. 109 Fn. 19.

⁴⁵ S. Ġāḥiẓ *Hayawān* IV 350,1 die Kapitelüberschrift *taṣbiḥ al-ġuyūm bi-n-naʿām* mit Vers B8 als Beleg und IV 353,-3 die Überschrift *šīʿ fī t-taṣbiḥ bi-n-naʿām* mit u. a. Vers B1.

In seinen Anmerkungen zum Gedicht *Waddiʿ Hurairata* von al-Aʿšā weist Geyer auf dieses Bild hin und belegt es mit zwei Versen, hier Vers B1 und B2; s. *Geyer Waddiʿ* 103,1 mit Fn. 1.

⁴⁶ Hier läßt sich „aufgehängt“, als maskuline Form im Singular und indeterminierten Akkusativ sowohl auf *barqun* „ein Blitz, ein Gewitter“, als auch auf *an-naʿāmu* „die Strauße“ beziehen wie in den folgenden Versen B7 und B8.

⁴⁷ „(... Gewitter ...), bei dem sein Gewölke verharrte, einer Straußherde gleich, herabhängend, nachdem seine Wolken einzeln genäht waren“: *Geyer Waddiʿ* 102,-1; Geyer liest hier *faridan* „einzeln“ anstatt *qaridan* „als Flocken“.

Kāmil-Verse von al-Aʿšā⁴⁸ – *Dīwān* 199 Nr. 54,34–35 / 339 Nr. 54,35–36

- B2 *ḥabīyun* . . . < ʿalai-hi nasīlun min ḡahāmin ka-anna-hū * naʿāmun bi-aḡwāzin mina r-ramli muḡfilū > „Ein Gewölk . . . < an ihm ist ein Geflock von einer regenlosen [Wolke], wobei es ist, als sei es Strauße, in der Mitte der Sandfläche entlangziehend >“⁴⁹

Ṭawīl-Vers von Umaiya ibn abī ʿĀʾid al-Hudālī⁵⁰ – *Dīwān Hud(K)* 212 Nr. 99,8 / *Hud(2)* II 533 Nr. 10,8

- B3 *ar-rīḥu* . . . < yamāniyatun tamrī r-rabāba ka-anna-hū * riʾālu naʿāmin baiḍu-hū qad takassarā > „Der Wind . . . < ein jemenitischer drückt die Wölkchen aus, wobei es ist, als ob sie die Jungen von Straußen seien, deren Eier zerbrochen sind >“

Ṭawīl-Vers von Ibn Muqbil⁵¹ – *Dīwān* 129 Nr. 17,⁵²

- B4 *nāṣiʿun* . . . < ka-anna r-rabāba l-ḡauna fī ḡaḡarāti-hī * bi-arḡāʿi-hī l-quṣwā naʿāmun muʿallaqū > „Heraufziehende [Wolken] . . . < es ist, als ob die an ihren Seiten deutlich gefärbten⁵³ Wölkchen an ihren äußersten Gegenden aufgehängte Strauße seien >“

Ṭawīl-Vers von ʿIyād ibn Kuṭaiyir aḍ-Ḍabbī⁵⁴ – *Ḍāmin Qaṣāʾid* 63,13 (Nr. 15 Vers 10)⁵⁵

- B5 *ḥabīyun* . . . < yaḡurru bi-aknāfi l-Biḡārī ilā l-Malā * rabāban la-hū miṭla n-naʿāmi l-muʿallaqī > „Ein Gewölk . . . < wobei es über die Gegenden von Biḡār bis Malā seine Wölkchen entlangschleppt gleich den aufgehängten Straußen >“

⁴⁸ Er starb vermutlich 8/629 oder 9/630; s. GAS II 130.

⁴⁹ „auf ihr Geflock von einer leeren Wolke, gleich als wäre es ein Strauss inmitten der Sandwüste, ein enteilernd“: *Abicht Hudail* 66,–6; „auf ihm (dem Regenvorhang) ist das Geflock von einer trocknen (Wolke), als wären’s Strauße mitten in dem Dünen-sand“: *Geyer Waddi* 103 Fn. 1.

⁵⁰ Er lebte Mitte des 1./Ende des 7. Jahrhunderts; s. GAS II 405.

⁵¹ Er starb nach 35/656 oder erst kurz nach 70/690; s. GAS II 248.

⁵² Ein weiterer Beleg ist: *Hamdānī Ġazīra* 233,17 / 400,10.

⁵³ Zu *ḡaunun* s. die *aḍḍād*-Literatur, wo die Bedeutungen „weiß“ und „schwarz“ neben anderen Farben angegeben wird, und die Ausführungen *Kofler Aḍḍād* 451,1, wo *ḡaun* als zunächst nur „eine auffällige Färbung habend“ interpretiert wird; s. auch *Fischer Farb* 27ff., wo als „primäre Benennung“ ermittelt ist: „farbig; von kräftiger, intensiver Färbung“.

⁵⁴ Er starb zur Zeit des frühen Islam; s. GAS II 221.

⁵⁵ Weitere Belege: *b. Anbārī ŠMuf* 249,3 und 535,16.

Ṭawīl-Vers von Ḥufāf ibn Nudba⁵⁶ – *Dīwān* 37 Nr. 1,31 / 461 Nr. 1,31⁵⁷

- B6 < *wa-kullu simākīyin*⁵⁸ *ka-anna našāša-hū* ★ *idā rāḥa ušlan ḡāfilātu naʿāmī* > „< und jeder Frühlingsregen, wobei es ist, als seien seine hohen Wolken, wenn sie abends losziehen, eilende Strau-
Be >“

Ṭawīl-Vers von al-Aḥṭal⁵⁹ – *Dīwān* – / II 491 Nr. 65,4.

In der oben angeführten Textvariante 6.b und in zwei weiteren Versen wird das Bild von den Straußen präzisiert; im folgenden Vers B7 sehen die Wölkchen wie an den Hälsen aufgehängte Strauße aus, im Text 6.b und in Vers B8 wie an den Füßen aufgehängte Strauße. Man mag zunächst vermuten, hier liege vielleicht eine Anspielung auf die Farbe der Wolken vor – hänge man einen Strauß am Hals auf, sähe man seine helle Unterseite, hänge man ihn an den Füßen auf, sähe man seine dunkle Oberseite.⁶⁰ Tatsächlich werden die Wolken *rabāb* mal als schwarz⁶¹, mal als weiß⁶², mal als schwarz und weiß⁶³ beschrieben. Wahrscheinlicher aber ist, daß für die präpositionale Ergänzung der Handlung „aufgehängt sein“⁶⁴ das Versmaß,

⁵⁶ Er starb zwischen 13/634 und 23/644; s. GAS II 243.

⁵⁷ Ein weiterer Beleg ist *Namarī Mulamma* 77,5.

⁵⁸ *Simāk* ist eine der Mondstationen (*anwā*), *simākī* hier der in dieser Zeit fallende Regen; s. *Lane Lexicon* 1431 a 19.

⁵⁹ Er starb vermutlich um 92/710; s. GAS II 318.

⁶⁰ Die Zweifarbigkeit des Strauß, „schwarz und weiß“, wird mit dem Spezialbegriff *aḥraḡu* bezeichnet; s. *Fischer Farb* 303,3ff.

⁶¹ S. z. B. *Namarī Mulamma* 76,–1: *fa-idā kāna s-saḥābu aswada fa-huwa rabābun qāla a.Zaid ar-rabābatu saḥābatun saudāʿu dūna l-ḡaimi*; *Tiḡāṣī Surūr* 258,–7: *wa-r-rabābu s-saḥābatu r-raḡiqatu s-saudāʿu takūnu dūna l-ḡaimi fī l-maṭari*.

⁶² S. z. B. *Ḡauharī Šihāḥ* I 133 a 9 (*rbb*) = *b.Barrī Tanbīh* I 80 a 10 = *b.Manẓūr Lisān* I 387,13 / I 402 b 1 = *Zabīdī Tāḡ* I 263,18: *wa-r-rabābu . . . saḥābun abyāḡu* o.ä.

⁶³ S. z. B. *Sukkarī Šṭahmān* 76,–6: *wa-r-rabābu šaiʿun yatadallā dūna s-saḥābi yakūnu aswada wa-abyāḡa*; *Ḡauharī Šihāḥ* I 133 a 10 (*rbb*): (*wa-r-rabābu . . .*) *inna-hū s-saḥābu llaḏī tarā-hu ka-anna-hū dūna s-saḥābi qad yakūnu abyāḡa wa-qad yakūnu aswada* – danach auch *b.Manẓūr Lisān* I 387,14 / I 402 b 2 und *Zabīdī Tāḡ* I 263,18; s. noch a. *ʿUbaid Saḥāb* 68, –1 und *b.Sīda Muḥaššaṣ* IX 98,–9: *ar-rabābu s-saḥābu l-mutaʿalliqu dūna s-saḥābi wa-qad yakūnu abyāḡa wa-yakūnu aswada*.

⁶⁴ Zur Ergänzung von Handlungen durch präpositionale Wendungen s. *Müller Lachen* II 245ff., wo gezeigt wird, wie Handlungen aus dem Sinnbereich „sich neigen, fallen etc.“ durch Phrasen wie „auf den Rücken“, „auf die Erde“, „vom Reittier“ usw. ausschmückend erweitert sein können.

die benötigten langen und kurzen Silben, bei der Wortwahl ausschlaggebend waren. Mit Sicherheit aber liegt nicht das „seltsame Bild“ vor, wie es Geyer für den Salāma-Vers, dessen erste Hälfte bereits oben behandelt wurde, annimmt:⁶⁵

B7 < *wa-mağarri sārīyatīn tağurru duyūla-hā* ★ *nausa n-na‘ami tunāfu bi-l-a‘nāqī* > „< Und manch ein Ort, über den die nächstens dahinziehende [Wolke] ihre Schleppen hinwegzieht, wie mit baumelnden Straußen, die an den Hälsen aufgehängt sind >“

Kāmil-Vers von Salāma ibn Ġandal – s. oben p. 166 Vers B2

B8 < *ka-anna r-rabāba duwaina s-saḥābi*⁶⁶ ★ *na‘amun tu‘allaqu bi-l-aḡḡ-lī* > „< es ist, als ob die Wölkchen unter den Wolken Strauße seien, die an den Füßen aufgehängt sind >“⁶⁷

Mutaqārib-Vers von Zuhair as-Sakb al-Māzini⁶⁸ – *Kazzarah Tamīm* 25 Nr. 82,5 und *Dīwān ‘Abd Raḥ.* 34 Nr. 36,3⁶⁹.

7. *ka-anna-hā zu‘unun muqbilatun*

„es ist, als ob er/sie herannahende Sänften sei/seien“

Bezugswort: Himmel / die Wolken

Text: B. VII.2 – in Teil B.I („harmlos“)

B. VII.4 – in Teil B.I („harmlos“).

Für diesen Vergleich konnte keine Parallele gefunden werden. Als Tertium comparationis ist das langsame, gemächliche Dahinziehen anzunehmen.

8. *‘ariḍun hā’ilun in aṣāba-nā dūna ahli-nā halaknā*

„eine furchterregende Wolkenbank – wenn sie uns ohne unsere Leuten trifft, kommen wir um“

Bezugswort: genannt

Text: A. III – in Teil B.I („gefährlich“).

⁶⁵ S. Geyer *Salāma* 353,12ff. Geyer will hier „mit dem Lasso gefangene und zu Boden geworfene, also nicht im eigentlichen Wortsinne ‚aufgehängte‘ Strauße“ sehen.

⁶⁶ Zu diesem Präpositionalausdruck s. noch p. 190.

⁶⁷ Der Philologe Ibn al-Anbārī schreibt in seinem *Mufaḍḍaliyāt*-Kommentar, p. 249,2, der Dichter habe den Inhalt dieses Verses vom – hier als B4 zitierten – Vers des ‘Iyād ibn Kuṭaiyir aḍ-Ḍabbī „gestohlen“.

⁶⁸ Der bekannte Vers wird auch anderen Dichtern zugeschrieben; s. *Kazzarah Tamīm* 142 zu Nr. 82.

⁶⁹ Hier werden zahlreiche Nachweise für den Vers geliefert; weitere Belege sind: *Sukkarī ŠHuḍ* I 197,–9; *Baḡalyūsī Muṭallaf* II 59,–1; b. *Barri Tanbīh* I 80a –2 (rbb); *Tifāšī Surūr* 259,–1 Nr. 762; *Ullmann Nom.gen* 21,4; s. noch oben p. 161 Fn. 3.

Hier liegt keine Beschreibung durch verschiedene konkrete Eigenschaften oder Bilder vor, sondern bereits eine Interpretation des Gesehenen.

9. *yataḍāḥaku miṭla šu‘ali n-nīrāni tahrubu min-hu ṭ-ṭairu wa-tuwā‘ilu min-hu l-ḥašaratu*

„sie lacht wie die Hölzer der Feuer, wobei die Vögel vor ihm fliehen und die Kleintiere vor ihm Zuflucht suchen“

Bezugswort: Wolkenbank

Text: A.III – in Teil B.II („gefährlich“) – zusammen mit den Reimprosaphrasen 4, 5, 8, 10

Varianten: . . . *yahrubu* . . . *wa-yuwā‘ilu*.

Das metaphorische „Lachen“ der Wolken vermittelt nicht etwa einen akustischen Eindruck, das „Grollen“ der Gewitterwolken, sondern einen optischen Eindruck – das Aufblitzen, wie etwa beim Lachen die weißen Zähne blitzen.⁷⁰ Dieses Bild erscheint auch in weiteren von Ibn Duraid festgehaltenen Reimprosabeschreibungen des Regens:

B1 *saddun* . . . $\langle$ *wa-bḍa‘arrat fawāriq-h* $\times$ *wa-ṭaḍāḥakat bawāriq-h* $\times$ *wa-ṣtaṭāra wādiq-h* $\rangle$ „eine Wolkenbank . . . $\langle$ und ihre auseinanderreißen [Teile] streben auseinander, $\times$ ihre blitzen – den lachen auf $\times$ und ihre tropfenden fliegen davon $\rangle$ “

b.Duraid Maṭar 9,4 / *Wright Opuscula* 18,1 = *Qālī Amālī* I 171,–6 = *Suyūfī Muzhir* II 517,–2

B2 *al-maḥāyilu mina l-aqtāri* . . . $\langle$ *qawā‘idu-hā mutalāḥikah* $\times$ *wa-bawāsiq-hā mutaḍāḥikah* $\rangle$ ⁷¹ „die regenverheißenden [Wolken] . . . $\langle$ ihre sinkenden [Teile] sind dicht gestaffelt $\times$ und ihre steigenden lachen auf $\rangle$ “

⁷⁰ S. hierzu auch *Ammann Vorbild* 9,7ff. Das Bild von den lachenden, d. h. blitzenden Wolken wird auch in den Lexika im Lemma *ḥlk* festgestellt: *Ġauharī Šihāḥ* IV 1597b 11; *b.Fāris Maḡāyīs* III 394,3 u. *Muḡmal* II 575a –6; *Zamaḥṣārī Asās* 266c 10 u. *Fā‘iq* II 333,–3; *b.Aṭīr Nihāya* III 75,–1; *Firūzābādī Qāmūs* III 311,12; *b.Manẓūr Lisān* XII 346,3 / X 459b 3; *Zabīdī Tāğ* VII 156,–18. Dabei nennen *Fā‘iq*, *Nihāya*, *Lisān* und *Tāğ* den folgenden *Ḥadīṭ* als Beleg: *yab‘ātu llāhu s-saḥāba fa-yadḥaku aḥsana ḍ-ḍaḥiki wa-yataḥaddatu aḥsana l-ḥadīṭi*, wobei das Lachen für den Blitz und das Erzählen für den Donner stehen soll.

⁷¹ Zu den *qawā‘id* und *bawāsiq* der Regenwolken vgl. einen *Ḥadīṭ* in *b.a.Dunyā Maṭar* 31a 8ff. = *Ta‘lab Maḡālīs* 454,1ff. = *b.Duraid Maṭar* 3 Nr. 1 / *Wright Opuscula* 16,8ff. = *Qālī Amālī* I 18,7ff. = *b.Sīda Muḥaṣṣaš* IX 96,–4ff. = *Tifāšī Surūr* 270 Nr. 799.

b. Duraid Maṭar 29,6 / *Wright Opuscula* 24,6; s. noch *WKAS* II 341a 9 (*lhk*)

- B3 ... { *ḥabīyan ʿarīḏā × ḏāḥikan wāmiḏā* } „... { als ein Gewölk, breit × lachend, blitzend }“

b. Duraid Maṭar 43,5 / *Wright Opuscula* 28,5.

10. a. *suṭīḥat wa-byaḏḏat*

„er hat sich flach hingestreckt und sich weiß gefärbt“

Bezugswort: Himmel

Text: B.IV – in Teil B.III („gefährlich“)

- b. *ibyaḏḏat wa-swaddat wa-danat*

„er hat sich weiß gefärbt und hat sich schwarz gefärbt und ist näher gekommen“

Bezugswort: Himmel

Text: B.V – in Teil IV („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 2.b

- c. *istawat wa-byaḏḏat wa-danat mina l-arḏi*

„er hat sich geglättet, ist weiß geworden und hat sich dem Erdboden genähert“

Bezugswort: Himmel

Text: B.VII.2 – in Teil B.IV („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 4.c

- d. *qadi byaḏḏat wa-qarubat wa-suṭīḥat*

„er ist weiß geworden, hat sich genähert und sich flach hingestreckt“

Bezugswort: Himmel

Text: B.VII.3 – in Teil B.III („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 4.b

- e. *qadi ntaṣṣat*

„er hat sich gehoben“

Bezugswort: Himmel

Text: B.VII.4 – in Teil B.II („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 4.b.

Bei dem Verbum der letzten Phrase mag es sich um eine Verschreibung von *ibyaḏḏat* handeln, der hier jedoch nicht der Sinn abgesprochen werden kann.

II. Beschreibungen in Reimprosa

Die zwei- bzw. dreiteiligen Reimprosatexte bestehen aus einfachen Beschreibungen, teils reale Beobachtungen, teils übertragene Bilder, und/oder Vergleiche, die mit *ka-anna* „es ist, als ob“, *miṭlu* oder als paronomastische Phrase konstruiert sind. So lassen sich hier die folgenden Kombinationen feststellen:

- 〈 Beschreibung × Beschreibung 〉 : Nr. 1–5
- 〈 Beschreibung × Beschreibung × Vergleich 〉 : Nr. 8
- 〈 Beschreibung × Vergleich 〉 : Nr. 6, 7
- 〈 Vergleich × Beschreibung 〉 : Nr. 9, 10.

Nur selten finden sich bekannte Formulierungen, die sich in der vor- und frühislamischen Poesie belegen lassen; hier handelt es sich meist – in noch größerem Maß als in den Prosabeschreibungen des vorausgehenden Kapitels – um „Wortgeklingel“, um die Präsentation allerlei seltenen Wortmaterials.

1. 〈 *la-hā sairun wān* × *wa-ṣadrun dān* 〉
 〈 sie hat ein träges Dahinziehen × und ein niedrig hängendes Vorder-
 teil 〉

Bezugswort: ungenannt

Text: A.I.1.1 – in Teil B.I („harmlos“) – zusammen mit Phrase 6.d.

Das erste Element erscheint in der folgenden Nummer an zweiter Stelle; das Reimwort des zweiten Elements ist, mit einem anderen Begriff kombiniert, dort als erstes Element zu finden.

Zu *dānin* „(dem Erdboden) nahe; tief, niedrig hängend“ s. den folgenden Abschnitt Vers B5 und B6 und p. 189 den Vers auf *bi-r-rāḥī*.

2. 〈 *dāta haidabin dān* × *wa-sairin wān* 〉
 〈 eine mit niedrig hängenden Regenfahnen × und mit tragem Dahinziehen 〉

Bezugswort: ungenannt / eine donnernde [Regenwolke] / Regenwolke

Text: A.I.2.1.a, c – in Teil B („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 6.c

A.I.2.1.b – in Zeile 2 („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 6.a–c

A.I.2.2 – in Teil B („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 6.c

A.I.3.1 – in Zeile 2 – zusammen mit Phrase 6.a.

Die Erscheinung einer Wolke „mit Regenfahnen“⁷² (*dū haidabin*)⁷³ wird in der Poesie häufig beschrieben. Aus den folgenden Beispielen geht hervor, daß immer die Gewitter- bzw. Regenwolke gemeint ist, die mit *haidab* ausgerüstet ist; der grammatische Bezug aber ist aufgrund des Versmaßzwanges oft zu anderen Subjekten, z. B. „Wind“ in Nr.B1, „Blitz“ in Nr.B2, B3, B5, herzustellen:

- B1 *⟨ wa-dū haidabin yamrī l-ḡamāma bi-musdīfin ★ mina l-barqi fī-hi ḥantamun mutabaʿīḡū ⟩* „⟨ und der (Wind) mit Regenfahnen, der die Wolken ausdrückt mit einem hellen Blitz, in der ein (dunkelfarbener Ton-)Krug ist, ein auseinanderbrechender ⟩“⁷⁴
Ṭawīl-Vers von Mulaiḥ ibn al-Ḥakam al-Ḥudālī⁷⁵ – *Dīwān Hud(W)* 115 Nr. 274,3 / *Hud(2)* III 1030 Nr. 5,3
- B2 *barqun ... ⟨ sarā dāʿiban ... ★ ... ⟩ ⟨ bi-dī haidabin ... ★ ... fa-yarʿabū ⟩* „ein Blitz, ein Gewitter ... ⟨ zieht nächtens beharrlich dahin, ... ⟩ ⟨ mit den [Wolken] mit Regenfahnen ... ⟩“⁷⁶
Ṭawīl-Verse von Mulaiḥ ibn al-Ḥakam al-Ḥudālī – *Dīwān Hud(W)* 122 Nr. 277,3–4 / *Hud(2)* III 1050 Nr. 8,3–4
- B3 *barqun ... ⟨ taʿallaqa wa-ḥmaumā wa-ḥayyama bi-r-rubā ★ aḥammu d-durā dū haidabin mutarākibū ⟩* „ein Blitz, eine Gewitterwolke ... ⟨ sie leuchtet auf, wird (wieder) dunkel und läßt sich nieder über den Hügeln, eine mit schwarzem Wipfel, eine mit Regenfahnen, eine übereinandergeschichtete ⟩“
Ṭawīl-Vers von Kuṭaiyir⁷⁷ – *Dīwān* 151 Nr. 9,3
- B4 *⟨ wa-zamzama fī dī haidabin li-saḥīli-hī ★ siḡālun ka-mā nsaḥḥa l-mazādu l-muḡazzalū ⟩* „⟨ Und es rauscht in den [Wolken] mit

⁷² S. hierzu *Lichtenstädter Nasīb* 66 Nr. V,2 „*haidab* tief herabhängendes (Gewölk)“.

⁷³ S. auch p. 183 Nr. 8.

⁷⁴ „und ein fransiges, das Gewölke mit leuchtendem Blitz melkendes (Gewitter), darin eine zerplatzende Schwarzwolke war“: *Brāu Mulaiḥ* 262 Nr. 274,3–4.

⁷⁵ Er lebte im frühen Islam und noch unter den Umayyaden; s. *GAS* II 263.

⁷⁶ „es (das Gewitter) fährt nächtens unermüdlich hin ...; (fährt dahin) auf einer fransigen (Wolke); ...“: *Brāu Mulaiḥ* 275 Nr. 277,3–4.

⁷⁷ Er starb im Jahr 105 / 723; s. *GAS* II 408.

Regenfahnen, deren Strähniges volle Behälter hat, wie wenn sich der aufgeschnittene Wassersack ergießt }⁷⁸

Ṭawīl-Vers von Umaiya ibn abī ‘Ā’id al-Hudālī⁷⁹ – *Dīwān Hud(K)* 213 Nr. 99,13 / *Hud(2)* II 534 Nr. 10,13.

Die Beschreibung einer Regenwolke mit nahen, d. h. dem Erdboden nahen, also tief, niedrig hängenden Regenfahnen findet sich in den folgenden Versen:

B5 *barqun . . .* < *la-hū haidabun dānin ka-anna furūḡa-hū* ★ *fuwaiqa l-ḥaṣā wa-l-arḡi*⁸⁰ *arfādu ḥantamī* > „ein Blitz, eine Gewitterwolke . . . < sie hat niedrig hängende Regenfahnen, wobei es ist, als ob ihre Öffnungsseiten über den Kieseln und der Erde die Bruchstücke eines (dunkelfarbenen Ton-)Krugs seien >“⁸¹

Ṭawīl-Vers von Ṭufail al-Ġanawī⁸² – *Dīwān* 44 Nr. 7,15 / 76 Nr. 7,15

B6 *burūqun . . .* < *ta’allaqa fī ‘ainin minā l-muzni wādiqin* ★ *la-hū haidabun dānī s-saḥābi dafūqū* > „Blitze . . . < sie leuchten im regnenden Innern der Wolken, die Regenfahnen haben mit niedrig hängenden Regenwolken, dahineilende >“⁸³

Ṭawīl-Vers von ‘Amr ibn al-Ahtam⁸⁴ – *Dīwān* 93 Nr. 17,9

B7 *ṣabīrun . . .* < *la-hū haidabun dānin yazillu ḡahāmu-hū* ★ *‘ana klafa*⁸⁵ *raḡḡāfi l-‘aṣīyāti aṣḥamā* > „eine Haufenwolke . . . < die niedrig hängende Regenfahnen hat, deren wasserloser [Teil] weggleitet von einer runzligen, an den Abenden donnerbebenden, dunklen [Regenwolke] >“⁸⁶

⁷⁸ Bezogen auf eine Wolke „und es rauscht von fern in einer befranzten, ihr Platzregen hat grosse volle Eimer, gleichwie sich unausgesetzt ergiessen die grossen Wasserschläuche, die durchschnittenen“: *Abicht Hudail* 67,2.

⁷⁹ Über seine Lebensdaten ist nichts Genaueres bekannt; s. *GAS* II 405.

⁸⁰ Zu diesem Präpositionalausdruck s. noch p. 190.

⁸¹ „A hanging cloud (is attached to it) moving near to the ground as if its gaps close above the flint-stones and the ground were scattered bits of black earthen jars“: *Lyall* 17 Vers 15.

⁸² Er starb nach 608 n. Chr.; s. *GAS* II 210.

⁸³ „Out of the depths of a rain-cloud heavy with water, with a fringe hanging near the ground, gushing forth in frequent showers“: *Lyall* 84 Nr. 23,9 (zu *Muf*).

⁸⁴ Er soll im Jahr 57/677 gestorben sein; s. *GAS* II 199.

⁸⁵ *S. WKAS* I 326a 37: *aklafu* „rotbraun, rötlichschwarz“; *Fischer Farb* 296 ff.: *aklaf* „mit schwarzen Linien, die wie Runzeln oder Fältchen aussehen, bedeckt“.

⁸⁶ „Eine (W.) mit einem herabhängenden und der (Erde) nahen Zipfel [Saum],

Ṭawīl-Vers von an-Nu‘mān ibn Baṣīr⁸⁷ – *Dīwān* 118 Nr. 10,3⁸⁸.

3. < *arā-hā ḡammata t-tarḡāf* × *mutasāqīṭata l-aknāf* × *tata’allaq bi-l-barqī l-wilāf* >
 < ich sehe sie als durcheinanderwirbelnde Masse, × mit aufeinanderfolgenden Flanken, × leuchten mit unaufhörlich zuckendem Blitz >

Bezugswort: eine donnernde [Regenwolke]

Text: A.II – in Teil B.II („gefährlich“).

4. a. < *arā-hu munbaṭīḥā* × *muslanṭīḥā* >
 < ich sehe sie sich ausbreitend × sich ausweitend >
 b. < *arā-hu mustabṭīḥā* × *muslanṭīḥā* × *munbaṭīḥā* >
 < ich sehe sie ausgebreitet, × sich ausweitend, × dahingestreckt >
 c. < *arā-hu musaṭṭahā* × *muslanṭīḥā* × *mutabaṭṭīḥā* >
 < ich sehe sie flach, × sich ausweitend, × sich ausdehnend >

Bezugswort: Wolkenbank

Text: A.III – in Teil B.II („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 5, 8, 10 und I.9.

Die beiden Editionen des Textes liefern die zweigliedrige Reimprosaversion, in Handschriften liegt der Spruch dreigliedrig vor.

5. < *qad ḏāqa ḏar‘ā* × *wa-rakiba rad‘ā* >
 < sie ist gebremst in (ihrer) Kraft × und kommt daher in Zurückhaltung >“

Bezugswort: Wolkenbank

Text: A.III – in Teil B.II („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 4, 8, 10 und I.9.

6. a. < *arā saḥābatan saḥmā’a ‘aqqāqah* × *ka-anna-hā ḥiwalā’u nāqah* >
 < ich sehe eine dunkle, aufplatzende Regenwolke, × wobei es ist, als ob sie die Fruchtblase einer Kamelin sei >

Bezugswort: genannt

dessen regenloser Teil von einem braunfarbigen, am Abend donnernden, schwarzen [bzw. dunkeln] abgeleitet“: *Rescher Beiträge* IV.2 Nr. 3,3.

⁸⁷ Er wurde im Jahr 65/684 getötet; s. *GAS* II 354.

⁸⁸ S. auch *WKAS* I 326 a 8 (*klf*).

Text: A.I.2.1.b (Variante) – in Zeile 2 („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 2

A.I.3.1 – in Zeile 2 – zusammen mit Phrase 2

- b. < (arā) saḥābatan ‘aqqāqah × ka-anna-hā ḥiwalā’u nāqah >
 < (ich sehe) eine aufplatzende Regenwolke, × wobei es ist, als ob sie die Fruchtblase einer Kamelin sei >

Bezugswort: genannt

Text: A.I.2.1.a (Variante) – in Teil B („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 2

A.I.2.1.b (Variante) – in Teil 2 („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 2

- c. < (arā) saḥmā’a ‘aqqāqah × ka-anna-hā ḥiwalā’u nāqah >
 < (ich sehe) eine dunkle, aufplatzende, × wobei es ist, als ob sie die Fruchtblase einer Kamelin sei >

Bezugswort: ungenannt / eine donnernde [Regenwolke] / Regenwolke

Text: A.I.2.1.a,c – in Teil B („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 2

A.I.2.1.b – in Teil 2 („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 2

A.I.2.2 – in Teil B („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 2

A.I.3.1 (Variante) – in Zeile 2

- d. < arā-hā ḥammā’a ‘aqqāqah × ka-anna-hā ḥiwalā’u nāqah >
 < ich sehe sie schwarz, aufplatzend, × wobei es ist, als ob sie die Fruchtblase einer Kamelin sei >

Bezugswort: ungenannt / eine donnernde [Regenwolke] / Regenwolken

Text: A.I.1.1 – in Teil B.I („harmlos“) – zusammen mit Phrase 2

A.I.1.2 – in Teil B.I („harmlos“)

A.I.3.1 (Variante) – in Zeile 2.

Zum „Aufplatzen, Zerreißen“ der Regenwolken läßt sich der folgende Vers anführen:

- B1 al-barqu . . . < saqā Wāridātīn fa-Haḍba r-Ridā * ti fa-n‘aqqā fauqa l-Ġabī’i n‘iqāqā > „Der Blitz, die Gewitterwolke . . . < sie trinkt Wāridāt⁸⁹, dann Haḍb ar-Ridāt, dann reißt sie über al-Ġabī’⁹⁰ auf >“

⁸⁹ Zum Ortsnamen s. Bakrī Muḡam II 1362, 1; Yāqūt Buldān IV 880, 19 / V 347 a 1.

⁹⁰ Zum Ortsnamen s. Bakrī Muḡam II 990, -2; Yāqūt Buldān III 774, 10 / IV 186 b 12.

Mutaqārib-Vers von Abū Qurdūda aṭ-Ṭāʾī⁹¹ – *Ġubūrī Qaṣāʾid* 171 Nr. 11, 18 / *Sandayūnī Ṭaiyiʾ* II 473 Nr. 3, 19.

Der Vergleich einer Regenwolke mit einer werfenden Kamelin⁹² begegnet in den folgenden Versen:

B2 *ḥabīyun* . . . *⟨ la-hū furraqun ḡaunun⁹³ yunattaḡna ḥaula-hū ★ yufaḡ-qīʾna bi-l-mīti d-dimāti s-sawābiyā ⟩* „Ein Gewölk . . . *⟨* es hat dunkelfarbene gebärende [Kamelinnen], die um es herum zum Gebären gebracht werden, wobei sie die Fötushäute auf dem weichen, ebenen [Gelände] aufplatzen lassen *⟩*“⁹⁴

Ṭawīl-Vers von Suḥaim ʿAbd Banī l-Ḥaṣḥās⁹⁵ – *Dīwān* 33 Vers 87

B3 *as-saḥābu* . . . *⟨ ḡadaqun yunattiḡu bi-l-abāṭiḡi furraqan ★ talidu s-suyūla wa-mā la-hā aslāʾū ⟩* „Die Wolken . . . *⟨* üppige, welche die Wasserläufe hervorbringenden [Kamelinnen] zum Gebären bringen, welche die Fluten gebären und welche keine Fötushäute haben *⟩*“⁹⁶

Kāmil-Vers von al-Ḥusain ibn Muṭair al-Asadī⁹⁷ – *Dīwān* 136 Nr. 1, 12.

7. *⟨ arā-hā ḥawwāʾa qarḡāʾ × ka-anna-hā aqrābu atānin qamrāʾ ⟩*
 „*⟨* ich sehe sie schwarz, weißgefleckt, × wobei es ist, als ob sie die Schenkel einer hellgrauen Eselin sei *⟩*

Bezugswort: ungenannt

Text: A.II – in Teil B.I („harmlos“).

Wie bereits unter Nr. 4 der Prosabeschreibungen erwähnt, ist der Ausdruck *baṭnu atānin qamrāʾ*⁹⁸ den arabischen Philologen geläufig gewesen:

⁹¹ Er lebte in vorislamischer Zeit; s. GAS II 177.

⁹² Vgl. hierzu p. 169 Vers B12.

⁹³ Zu *ḡaunun* s. auch oben p. 167 Vers B4.

⁹⁴ „Zu ihr [der W.] gehören (sozusagen) schwaerzliche kreissende Kamelinnen, die um sie herum Junge werfen, deren Fötushaeutchen sie [die K.] auf dem weichen ebenen Gelaende zum Aufbrechen bringen“: *Rescher Beitrage* VI.2 36 Nr. 2, 87.

⁹⁵ Er wurde um das Jahr 40/660 umgebracht; s. GAS II 288.

⁹⁶ „Es ist eine überströmende, welche in den Niederungen abgesonderte Theile (gleich den Thieren, die sich von der Herde entfernen, um zu gebären) zum Gebären bringt, indem diese Giesbäche gebären, ohne dass ihre Frucht in Häute gewickelt wäre“: *Nöldeke Beiträge* 34, –7.

⁹⁷ Er starb vor oder im Jahr 170/786; s. GAS II 448.

⁹⁸ S. *Fischer Farb* 267, –13: „Nach Lis. VI 425 = 5113a, 7ff. glaubten die Araber in

- B1 *wa-samiʿtu aʿrābīyan yaqūlu: idā raʾaita s-saḥābata ka-anna-hā baṭnu atānin qamrāʾa fa-hiya aǧzaru mā takūnu* „Und ich hörte einen Beduinen sagen: Wenn du eine Regenwolke siehst, als sei sie der Bauch einer hellgrauen Eselin, so ist sie so reichhaltig wie sie nur sein kann“
as-Sukkarī im Kommentar zu einem Hudāiliten-Vers – *Dīwān Hud(1) II 7,–5 / Hud(2) III 1255,–1*
- B2 *yaqūlūna: idā raʾaita s-samāʾa ka-anna-hā baṭnu atānin qamrāʾa fa-dālika l-ǧaudu* „Sie sagen: Wenn du den Himmel siehst, als sei er der Bauch einer hellgrauen Eselin, so bedeutet das (Wasser-) Reichtum“
b.Qutaiba Anwāʾ 172,7; so oder ähnlich findet sich der Text auch in den Quellen *Azharī Tahdīb IX 149a –7 (qmr)*; *Marzūqī Azmina II 97,7 / 161,10* ; *b.Manẓūr Lisān VI 425,–12 / V 113a –13 (qmr)*
- B3 *wa-qīla li-aʿrābīyin: aiyu s-saḥābi amṭaru, fa-qāla: idā raʾaita-hā ka-anna-hā baṭnu atānin qamrāʾa fa-hiya amṭaru mā takūnu* „Man sagte zu einem Beduinen: Welche Regenwolke ist am regenreichsten? Da sagte er: Wenn du sie siehst, als sei sie der Bauch einer hellgrauen Eselin, so ist sie so regenreich wie sie nur sein kann“
b.Sīda Muḥaṣṣaš IX 103,–6; ähnlich auch in *b.Sīda Muḥkam VI 247b 5 (qmr)*; *b.Manẓūr Lisān VI 425,10 / V 113a 7 (qmr)*; *Zabīdī Tāǧ III 504,–15 (qmr)*.

Anders ist die Färbung des Onagers – er ist sandgelb/gelbbraun gefärbt, während Bauch, Innenseiten der Beine, Nüsterngegend weiß oder weißlich gefärbt sind.⁹⁹

8. $\langle \text{dā haidabin yaṭīr} \times \text{wa-hamāhima wa-zafīr} \times \text{yanhaḍu nahḍa ṭ-ṭairi l-kaṣīr} \rangle$
 $\langle \text{eine mit Regenfahnen, die fliegen} \times \text{und mit Stöhnen und Seufzen,} \times \text{wobei sie sich erhebt wie der verletzte Vogel} \rangle$

dem grauen, von Regenwolken bedeckten Himmel den hellgrau gefärbten Bauch einer Wildeselin zu sehen. Diese mythologische Vorstellung erklärt, warum die grau-weiße Bauchseite des Wildesels *aqmar* ‚mondhell leuchtend‘ genannt wird . . .“. Diese Theorie ist sicher abzulehnen; hier handelt es sich um den Vergleich einer Sache mit einer anderen – „Mythologisches“ steckt nicht dahinter.

⁹⁹ S. Bauer *Onager I 17,–10ff.*

Bezugswort: Wolkenbank

Text: A.III – in Teil B.II („gefährlich“) – zusammen mit Phrase 4, 5, 10 und I.9

Varianten: $\langle \dots \times \dots \text{nahḩa l-kasīr} \rangle$.

Zu der Erscheinung der „Regenfahnen“ s. oben p. 177 Nr. 2 und die dort aufgeführten poetischen Belege.

Die Beschreibung eines verletzten Tieres, hier ein Kamel (*baʿīrun*), erscheint im folgenden Vers:

B1 $\langle (\cup) \text{aqbala yazḩafu zahḩa l-kasīri} \star \text{ka-anna ʿalā ʿaḩḩai-hi riḩāqā} \rangle$
 „ $\langle$ Es nähert sich, wobei es sich heranschleppt wie das verletzte [Tier], wobei es ist, als sei an seinen beiden Oberschenkeln eine Fessel $\rangle$ “¹⁰⁰

Mutaqārib-Vers¹⁰¹ eines unbekannten Dichters – *Aṣmaʿī Ibil* 110,19; *b.Ġinnī Muḩtasab* I 153,–8 (*qālati mraʿatun yaṣīfu ḡaiṭan*); *b.Manzūr Lisān* XI 410,9 / X 119b–10 (*rfq*).

Dieses Bild von einem verletzten Tier, von einem verletzten Menschen¹⁰² oder auch – speziell – von einem verletzten Vogel findet sich nicht selten in Zusammenhang mit der Regenwolke, wobei der grammatische Bezug zuweilen auf den „Blitz“ geht, so in Nr. B6, B7, B10¹⁰³:

B2 *ʿarīḩun* ... $\langle \text{wa-aqbala yazḩafu zahḩa l-kasīri} \star \text{siyāqa r-riʿāʿi l-biḩāʿi l-ʿiṣārā} \rangle$ „Eine Wolkenbank ... $\langle$ und sie nähert sich, wobei sie sich heranschleppt wie das verletzte [Tier], wie das Treiben der hochträchtigen [Kamelinnen] durch die zögernden Hirten $\rangle$ “

Mutaqārib-Vers einer unbekannten Beduinin – *b.a.Dunyā Maṭar* 55b 3¹⁰⁴

¹⁰⁰ Ein anderer Vers mit dem gleichen ersten Halbvers ist Vers B2, mit demselben zweiten Halbvers p. 200 Vers B1 und mit ähnlichem zweiten Halbvers findet sich der Vers auf *kuṣṣā* – s. p. 199 Abschnitt b.

¹⁰¹ Hier fehlt die erste kurze Silbe, etwa *fa-* oder *wa-*; im *Lisān* findet sich *wa-*ergänzt.

¹⁰² Vgl. hierzu auch das Bild von dem gefesselten Tier, p. 199 Abschnitt b.

¹⁰³ S. hierzu p. 162 die Einleitung zu Kapitel D mit Fußnote 7.

¹⁰⁴ Ibn abī d-Dunyā jedoch schreibt den Vers – als 9. Vers von 13 Versen – einem Mann von den Banī Asad (*raḡul min Banī Asad*) zu; vgl. hierzu den hier unter B1 aufgeführten Vers. Weitere Quellen, welche den Vers einer Frau (*imraʿatun* / *aʿrābīyatun* / *imraʿatun min Banī Asad* / *baʿḩu nisāʿi Banī Asad*) zuschreiben: *ʿAskarī Maʿānī* II 5,11; *Ḩālīd. Aṣbāḩ* II 246,4 (als 8. von 12 Versen); *b.Ġinnī ḩaṣāʿiṣ* II 126,4; *Tauḩīdī*

- B3 *ğaitun* . . . *⟨ wa-in rāḥa yanhaḍu nahḍa l-kaṣī ★ ri ġa'ġa'a-hū l-mā'u ḥattā asālā ⟩* „Ein Regen . . . *⟨* und wenn er dahinzieht, wobei er sich erhebt wie das verletzte [Tier], ruft das Wasser ihn zur Tränke, bis er fließen läßt *⟩*“
Mutaqārib-Vers von Abū Du'ād al-Iyādī¹⁰⁵ – *Dīwān* 272 Nr. 52,4
- B4 *barqun* . . . *⟨ wa-yahda'u tārātīn sanā-hu wa-tāratān ★ yanū'u ka-ta'tābi l-kaṣīri l-mahīdī ⟩* „Ein Blitz . . . *⟨* und sein Glanz verweilt einige Male, und einmal bricht er zusammen wie ein verletzter, gebrochener, getadelter [Mensch] *⟩*“¹⁰⁶
Tawīl-Vers von Imra' al-Qais¹⁰⁷ – *Dīwān* 72,4 (Nr. 5 Vers 2)¹⁰⁸
- B5 *⟨ wa-ḥabīyin ba'da l-hudū'i tuzaġġi- ★ hi šamālun ka-mā yuzaġġā l-kaṣīrū ⟩* „*⟨* und manch ein Gewölk nach der Ruhe, das ein Nordwind treibt, wie das verletzte [Tier] getrieben wird *⟩*“¹⁰⁹
Ramal-Vers von 'Adī ibn Zaid¹¹⁰ – *Dīwān* 86 Nr. 16,15¹¹¹
- B6 *barqun* . . . *⟨ idā qultu stahalla 'alā Qudaidin ★ yaḥūru rabābu-hū ḥaura l-kaṣīri ⟩* „Ein Blitz, eine blitzende Wolke . . . *⟨* wenn ich sage, sie ergießt sich über Qudaid¹¹², wobei ihre Wölkchen zurückkehren wie das verletzte [Tier] *⟩*“¹¹³

Baṣā'ir III 537,7 / III 88,7 (als 9. von 13 Versen); *Murtaḍā Amālī* II 241,3; *Ma'arri Šāhil* 642,8 (als 9. von 13 Versen – Quraiba al-Huḍāliya zugeschrieben); *b. Sīda Muḥkam* IV 20a 10 (*ḥbw*) (. . . *l-kabīr* . . .) = *b. Manẓūr Lisān* XVIII 175,-7 / XIV 161b-10 = *Zabīdī Tāġ* X 81,-6; *b. Šaġarī Ḥamāsa* II 775 Nr. 710,9 (hier eine Gruppe von 13 Versen; die ersten zehn sind identisch mit den ersten zehn bei Ibn abī d-Dunyā); *Maġm. Ma'ūnī* 188,-11 / 464,3.

¹⁰⁵ Er starb wahrscheinlich zwischen 540 und 550 n. Chr.; s. GAS II 167.

¹⁰⁶ „Wo eine Weil' er rastet, und dann von neuem blinkt, Als wie ein Mann mit zweimal gebrochnem Fuße hinkt“: *Rückert Amrilkais* 84 Nr. 24 Vers 2.

¹⁰⁷ Er soll vor 550 n. Chr. gestorben sein; s. GAS II 122.

¹⁰⁸ S. auch WKAS I 185b 7 (*ksr*).

¹⁰⁹ „manchmal nach dem Schlafengehn wegen eines nachschleppenden (Gewölks), das der Nordwind jagt, wie gejagt wird der Geschlagne“: *Geyer Waddi* 104,-16 mit der Variante *ba'da l-manāmi*.

¹¹⁰ Er wurde gegen 600 n. Chr. umgebracht; s. GAS II 178.

¹¹¹ Eine weitere Quelle ist *Marzūqī Azmina* II 111,10 / II 177,-5 und II 343,-1 / II 414,-6, wo der Vers jedoch nicht als solcher vom übrigen Text abgesetzt ist. S. auch WKAS I 185b 11 (*ksr*).

¹¹² Zum Ortsnamen s. *Bakrī Mu'ḡam* II 1054,8; *Yāqūt Buldān* IV 42,8 / IV 313b 12.

¹¹³ „Wenn ich meine, die herabhängende Wolke, aus der er kam, ergiesse sich über Qudaid (unweit Mekka's), so zieht sie sich (langsam) wie das abgetriebene Kameel zurück“: Nöldeke 65 Nr. I,2; „Lorsque je disais: le nuage qui le porte s'abat sur

Wāfir-Vers von 'Urwa ibn al-Ward¹¹⁴ – *Dīwān* 18 Nr. 1,2 / 55,–2¹¹⁵

- B7 *barqun* ... *⟨ fa-aqbala yazḥafu zaḥfa l-kasīri ★ yaḡurru mina l-baḥri muznan kiṭāfā ⟩* „Ein Blitz, ein Gewitter ... *⟨* da nähert es sich, wobei es herankriecht wie das verletzte [Tier], wobei es vom Meer her dicke Wolken schleppt *⟩*“¹¹⁶

Mutaqārib-Vers von Suḥaim¹¹⁷ – *Dīwān* 47 Vers 26¹¹⁸

- B8 *ḥabīyun* ... *⟨ rukāman yasūḥḥu l-mā'a min kulli fīqatin ★ ka-mā suqta mankūba d-dawābiri ḥāfiyā ⟩* „Ein Gewölk ... *⟨* ein aufgehäuftes, das das Wasser fließen läßt aus allen Reservoirs, wie du die elenden Nachzügler, die barfüßigen, treibst *⟩*“¹¹⁹

Ṭawīl-Vers von Suḥaim – *Dīwān* 32 Vers 84¹²⁰

- B9 *⟨ yazḥafu l-ḡaitu ḥaula mā'i Ġubairin ★ āḥira l-laili miṭla zaḥfa l-kasīri ⟩* „*⟨* wobei der Regen um das Wasser von Ġubair herumkriecht in der zweiten Nachthälfte wie das verletzte [Tier] *⟩*“

Ḥafīf-Vers von Ṣaḥr¹²¹ – *Bakrī Muḡam* II 870,–8¹²²

- B10 *barqu l-ʿarīdi* ... *⟨ fa-bāta yanḥadu bi-l-wādī wa-ḡalhati-hī ★ nahḍa l-kasīri bi-dī aunaini ḡarrārī ⟩* „Der Blitz der Wolkenbank ...

Qodaïd, il faisait un détour comme (un chameau qui a une jambe cassée) un infirme“: *Basset 'Urwa* 25 Nr. 1,2.

¹¹⁴ Er lebte kurz vor der Verkündigung des Islam; s. *GAS* II 141.

¹¹⁵ S. auch *WKAS* I 185b 10 (*ksr*).

¹¹⁶ „Und sie kam heran, indem sie sich wie ein (Kamel) mit gebrochenem Fuss [bzw. (Var.) ein alter Mann] langsam fortbewegte, indem sie vom Meer her ein dichtes Gewölk (mit sich) schleppte“: *Rescher Beitrage* VI.2 41 Nr. 9,26.

¹¹⁷ Er wurde um das Jahr 40/660 umgebracht; s. *GAS* II 288.

¹¹⁸ S. auch *WKAS* I 70a 17 (*kṭf*) und 185b 20 (*ksr*); *Ullmann Nom.gen* 40,3.

¹¹⁹ „Aufgeschichtet, indem sie aus jeder (neuen) Wasseransammlung (in ihr) ihren Regen strömen liess (langsam) wie man ein hufbeschädigtes und wundgelaufenes (Pferd) vor sich her treibt“: *Rescher Beitrage* VI.2 35 Nr. 2,84.

¹²⁰ Ein weiterer Beleg ist: *b. Ṣaḡarī Ḥamāsa* II 772 Nr. 709,1. In den beiden Quellen *Ġumahlī Ṭabaqāt* I 93,4f. und *Hamdānī Ġazīra* 231,20 / 398,6f. wird Vers 84 1.Hv mit Vers 85 2.Hv kombiniert, sowie anschließend Vers 85 1.Hv (*wa-marra ʿalā l-aḡbālī aḡbālī Ṭaiyiʿin* „und sie zog über die Berge, die Berge von Ṭaiyiʿ“) mit Vers 84 2.Hv.

¹²¹ Unter den Gedichten des bekannten Hudaliten Ṣaḥr al-Gaiy findet sich dieser Vers nicht; vielleicht stammt er von Ṣaḥr ibn al-Ġaʿd al-Ḥudrī, s. *GAS* II 443, von dem wenige Seiten vorher, *Muḡam* II 862,9, zwei weitere *Ḥafīf*-Verse auf –2rī zitiert werden.

¹²² S. auch *WKAS* I 185b 20 (*ksr*).

⟨ da verbringt er die Nacht, indem er sich über das Tal erhebt und dessen Flanken, wie der Verletzte, ein die zweiteilige Satteltasche Entlangschleppender¹²³ ⟩“

Basīṭ-Vers von an-Nazzār al-Faḳ‘asī – ‘Askarī Ma‘ānī II 7,6¹²⁴.

9. a. ⟨ *(arā-hā) ka-anna-hā laḥmun tanit × min-hu masīkun wa-min-hu munharit* ⟩
 ⟨ (ich sehe sie,) wobei es ist, als ob sie fauliges Fleisch sei, × von dem es festes und von dem es zerfallenes gibt ⟩
 Bezugswort: ungenannt / Regenwolke
 Text: A.I.1.1 – in Teil B.II („gefährlich“)
 A.I.3.2 – in Zeile 2
- b. ⟨ *arā-hā ka-anna-hā laḥmun naṭit × min-hu masīkun wa-min-hu munharit* ⟩
 ⟨ ich sehe sie, wobei es ist, als ob sie fauliges Fleisch sei, × von dem es festes und von dem es zerfallenes gibt ⟩
 Bezugswort: ungenannt
 Text: A.I.1.1 (Variante) – in Teil B.II („gefährlich“)
- c. ⟨ *arā-hā ka-anna-hā laḥmun naṭit × min-hu mustamsīkun wa-min-hu munharit* ⟩
 ⟨ ich sehe sie, wobei es ist, als ob sie fauliges Fleisch sei, × von dem es festes und von dem es zerfallenes gibt ⟩
 Bezugswort: ungenannt
 Text: A.I.1.1 (Variante) – in Teil B.II („gefährlich“)
- d. ⟨ *arā-hā ka-anna-hā laḥmun tanit × min-hu masīkun wa-munharit* ⟩
 ⟨ ich sehe sie, wobei es ist, als ob sie fauliges Fleisch sei, × von dem es festes und zerfallenes gibt ⟩
 Bezugswort: eine donnernde [Regenwolke]
 Text: A.I.1.2 – in Teil B.II („gefährlich“)
- e. ⟨ *ka-anna-hā laḥmun tanit × min-hu masīkun munharit* ⟩
 ⟨ es ist, als ob sie fauliges Fleisch sei, × von dem es festes, zerfallenes gibt ⟩
 Bezugswort: Regenwolke
 Text: A.I.3.2 (Variante) – in Zeile 2.

¹²³ Vgl. hierzu p. 165 Nr. 3 das Bild von Pferd bzw. Maultier, die ihre Decken entlangschleppen.

¹²⁴ S. auch WKAS I 185b 23 (*ksr*).

10. < ʿalai-hi miṭlu šabārīqi s-sāğ̃ × fi ẓulmati l-laili d-dāğ̃¹²⁵ >
 < auf ihr ist eine Art Fetzen des dunklen [Mantels]¹²⁶ × in der
 Dunkelheit der schwarzen Nacht >

Bezugswort: Wolkenbank

Text: A.III – in Teil B.II („gefährlich“) – zusammen mit Phrase
 4, 5, 8 und I.9.

¹²⁵ Zur Schreibung von *ad-dāğ̃* anstelle von *ad-dāğī* s. oben p. 94.

¹²⁶ Zu *sāğun* s. *Lane Lexicon* 1459c –1 (*swğ̃*) und *Dozy Vêtements* 211, wo das Wort als *ṭailasān*, also „Mantel“, von grüner oder schwarzer, d.i. dunkler, Farbe erklärt wird.

III. Beschreibungen in Versen

Die Funktion, welche die bisher aufgeführten Prosa- und Reimprosatexte bei der Wolkenbeschreibung haben, üben in einigen Anekdoten die Verse von Dichtern aus. Dabei werden aus Harmoniegründen in einer Anekdote nur Verse gleichen Reims und Versmaßes, hier meist aus einem Gedicht, verwendet.

1. Die *Basīt*-Verse auf *-āḥī*

In drei der vier Versionen von Anekdote B.VII sind Verse enthalten, mit denen Mittelteil bzw. Pointe ausgeschmückt werden. Anders als in Abschnitt C.VIII stehen hier die Verse nacheinander, werden im letzten der Mittelteile bzw. in der Pointe zusammen als eine Himmelsbeschreibung verwendet.

Die Verse sind sehr bekannt; sie werden zum einen dem vorislamischen Dichter ‘Abīd ibn al-Abraṣ¹²⁷ zugeschrieben, zum anderen dem kurz vor der Hidschra gestorbenen Dichter Aus ibn Ḥaḡar^{128, 129}.

Die folgende Tabelle zeigt, welche Verse in den verschiedenen Versionen in welcher Reihenfolge vorkommen:

Version	1	2	3	4
Vers 1	<i>bi-r-rāḥī</i>	<i>bi-r-rāḥī</i>	<i>bi-r-rāḥī</i>	–
Vers 2	<i>miṣbāḥī</i>	<i>bi-qirwāḥī</i>	<i>bi-qirwāḥī</i>	–
Vers 3	<i>bi-qirwāḥī</i>	–	–	–

a. Der Vers auf *bi-r-rāḥī*

⟨ *dānin musiffin fuwaiqa l-arḍi haidabu-hū* ★ *yakādu yadfa‘u-hū man qāma bi-r-rāḥī* ⟩

„⟨ eine niedrig hängende, deren Wolkenfetzen über der Erde absinken, wobei sie einer, der aufrecht steht, fast mit der Hand anstoßen kann ⟩“¹³⁰

¹²⁷ S. GAS II 169.

¹²⁸ S. GAS II 171.

¹²⁹ Belege für die Verse wurden von Lyall im *Dīwān* von ‘Abīd, von Geyer im *Dīwān* von Aus zusammengetragen; weitere Belege für die Aus-Verse bringt Naḡm in seiner Edition.

¹³⁰ „a mountain of cloud . . . Close down, with hardly a break, its mighty fringe

Bezugswort im Dīwān: Wolkenbank (ʿarīḍun)

in Version VII.1–3: ungenannt

Text: *Dīwān ʿAbīd* 75 Nr. 28,7/34 Nr. 11,7 = *Dīwān Aus* 4

Nr. 4,12/15 Nr. 5,15

VII.1 – in Teil B.IV („gefährlich“)

VII.2,3 – in Teil C.

Zu der häufig Regenwolken zugeordneten Eigenschaft *dānin* „(dem Erdboden) nahe; d. h. tief, niedrig hängend“ s. p. 177 Abschnitt 1 und 2.

Zu der ausschmückenden Phrase „über der Erde“ und „unter den Wolken“, in denen je nach Versmaß *fauqa/fuwaita* bzw. *dūna/duwaina* steht, s. p. 179 Vers B5 mit *fuwaita l-ḥaṣā wa-l-arḍi*, den folgenden Vers B1 mit *dūna s-saḥābi* und p. 174 Vers B8 mit *duwaina s-saḥābi*¹³¹.

Ein ähnliches Bild enthält auch der folgende Vers:

B1 < *mulittin danā dūna s-saḥābi saḥābatun* ★ *mina l-arḍi ḥattā kāda bi-r-rāḥi yadfaʿū* > „< eine verweilende – unter den Regenwolken nähert sich eine Regenwolke der Erde, bis er (sie) fast mit der Hand anstoßen kann >“

Ṭawīl-Vers eines anonymen Dichters – *Marzūqī Azmina* II 97,6 / II 161,9.

Einen weiteren Beleg für diese Vorstellung liefert ein Reimprosas-Text:

B2 *fa-aiyu s-saḥābi aḥsanu fī ʿaini-ki yā Ğumʿatu, qālat: < uḥibbu kulla rukāmin multaff* × *aḥḥama*¹³² *ruḡāfin musiff* × *yakādu yamassu-hū man qāma bi-l-kaff* > „Und welche Regenwolken sind in deinen Augen, Ğumʿa¹³³, die schönsten?“ Sie sagte: „< Ich mag alle zusammengeballten, dicht gedrängten, × dunkle, sich bewegendende, absinkende, × fast berührt sie einer, der aufrecht steht, mit der Hand >“

sweeps the ground: it seems as though he who stands could thrust it back with his hand“: Lyall 60 Nr. 28,7; „(. . . Gewölk . . .) In einem niedrigen, dessen untere Zipfel bis nahe an den Erdboden herabhängen, (so dass) wer aufrecht steht, sie beinahe mit den flachen Händen wegdrängen könnte“: Geyer 30 Nr. 4,12.

¹³¹ Zu den Diminutiva *fuwaita* „ein wenig über“ und *duwaina* „ein wenig nahe“ s. Reckendorf *Verhältnisse* 192,9ff.; Fischer *Grammatik* 134 § 291.b Anm. 4.

¹³² Zu *aḥḥamu* „dunkelfarbig, fast schwarz“ s. Fischer *Farb* 277.

¹³³ Ğumʿa bint al-Ḥuss und ihre Schwester Hind sind für viele Reimprosaspprüche bekannt; s. EI⁽²⁾ III 454b.

Ṭaifūr Nisā' 61,2 / 81,11 und – mit Textvarianten – *Tauḥīdī Ba-ṣā'ir* II 744,7 / IX 130 Nr. 413; s. auch *WKAS* II 956b 35 (*lff*).

b. Der Vers auf *miṣbāḥī*

⟨ *ka-anna-mā baina a'lā-hū wa-aṣfali-hī* ★ *raiṭun munaššaratun au ḡau'u miṣbāḥī* ⟩

„⟨ wobei es ist, als ob zwischen ihrem höchsten und niedrigsten (Teil) ein ausgebreitetes Tuch ist oder das Licht einer Lampe ⟩“¹³⁴

Bezugswort im *Dīwān*: Wolkenbank (*ʿāriḍun*)

in Version VII.1: ungenannt

Text: *Dīwān* 'Abīd 76 Nr. 28,11 / 35 Nr. 11,11 = *Dīwān Aus* 4 Nr. 4,13 / 16 Nr. 5,19

VII.1 – in Teil B.IV („gefährlich“).

Das Bild vom ausgebreiteten Tuch¹³⁵ bezieht sich wohl auf dünne, weiße Wolken- oder Nebelschwaden;¹³⁶ es findet sich in den folgenden Versen:

B1 *barqun* . . . ⟨ *aḡašša ribaḥlan la-hū haidabun* ★ *yukaššifu li-l-ḥālī raiṭan kašīfā* ⟩ „ein Blitz, eine Gewitterwolke . . . ⟨ eine lauttönende, dicke, die Fransen hat, wobei sie dem Anzeichen nach einen aufgeschlagenen Mantel ausbreitet ⟩“¹³⁷

Mutaqārib-Vers von Ṣaḥr al-Ġaiy al-Huḍalī¹³⁸ – *Dīwān Hud(K)* 42 Nr. 18,2 / *Hud(1)* II 68,–4 / *Hud(2)* I 294 Nr. 17,2¹³⁹

¹³⁴ „Between the topmost and lowest parts one radiance spreads, as though were stretched a great sheet, or shone a torch in the night“: Lyall 60 Nr. 28,11; „Es ist, als ob zwischen seinem oberen und seinem unteren Saume ein ausgebreitetes Linnen oder das Licht einer Fackel (leuchtete)“: Geyer 30 Nr. 4,13.

¹³⁵ Zur Bedeutung von *raiṭun* s. die Erklärung Dozy *Vêtements* 191, *Lichtenstädter Nasīb* 49 Nr. 14 „*raiṭa*, pl. *raiṭ* Gewebe aus einem Stück, Schleier“ und die Beschreibung Ullmann *Nom.gen* 42: „*raiṭun* (aus einem Stück gewebtes) Tuch, Untergewand“. Gemeint ist wohl zunächst ein großes Tuch, das aus einem Stück besteht, nicht aus zwei oder mehreren Stücken zusammengenäht wurde. Solch ein Tuch wurde auch als Kleidungsstück verwendet. S. auch noch die Bemerkung in *Fischer Schwur* 34 Fn. 4 zu *ar-riyāf*: „aus e i n e m Stück bestehende Tücher, mit denen man über dem jeweiligen Untergewande den ganzen Körper verhüllte“.

¹³⁶ Die *Dīwān*-Kommentare zu den unten folgenden Versen B3 und B5 erklären *ar-raiṭu* mit *aṭ-ṭiyābu l-biḍu* bzw. *aṭ-ṭaubu l-abyaḍu*, d. h. mit „weißen Gewändern“. Zu einer ganz anderen Interpretation kommt O. Rescher bei Vers B4; s. unten Fußnote 146.

¹³⁷ „eine rauhtönende, schwerfällige, ausgefranzte, welche dem betrachten enthüllte einen aufgedeckten Mantel“: *Abicht Huḍail* 11,–6.

¹³⁸ Er lebte in vor- und frühislamischer Zeit; s. *GAS* II 144.

¹³⁹ S. *WKAS* I 215a 44 (*kšf* II) und 219b 5 (*kašīfun*).

- B2 *ḥabīyun* . . . < *ka-anna fī-hi lammā rtafaqtu la-hū* ★ *raiṭan wa-mirbāʿa ḡānīmīn laḡībā* > „ein Gewölk . . . < wobei es ist, als ob in ihm, als ich mich ihn (zu beobachten) aufgestützt hatte, ein Tuch sei und das lärmende Viertel eines Beutemachers >“¹⁴⁰
Munsariḥ-Vers von Labīd¹⁴¹ – *Dīwān* 140 Nr. 19,17 / 30 Nr. 4,17
- B3 *al-barqu* . . . < *yuḏīʿu šamārīḥa qad buṭṭinat* ★ *matāfīda raiṭan wa-raiṭan siḥāfā* > „der Blitz . . . < der die Wolkengipfel aufglänzen läßt, die dickbäuchig werden durch dünne Schichten von Tuch über Tuch >“¹⁴²
Mutaqārib-Vers von Suḥaim¹⁴³ – *Dīwān* 47 Vers 24
- B4 *musbilun* . . . < *wa-bāta bi-Ḥauḏā wa-s-Sibālī ka-anna-mā* ★ *yunaš-šaru raiṭun baina-hunna šafīqū* > „Herunterhängende [Wolken] . . . < und sie verbringen die Nacht in Ḥauḏā¹⁴⁴ und as-Sibāl¹⁴⁵, wobei es ist, als sei ein dicker Mantel zwischen ihnen ausgebreitet >“¹⁴⁶
Ṭawīl-Vers von Ṭahmān ibn ʿAmr al-Kilābī¹⁴⁷ – *Dīwān* 76 Vers 4 / 21 Nr. 1,4¹⁴⁸
- B5 *ʿarīḏun* . . . < *aknāfu-hū ḥalaqun min dūni-hī ḥalaqun* ★ *ka-r-raiṭi*

¹⁴⁰ „Als ich so auf den Ellbogen gestützt das Gewitter betrachtete, kam es mir vor als wären (glitzernde) Prachtgewänder und der lärmende Beuteanteil eines siegreichen Führers darin“: Brockelmann XL Nr. 19,17; „es ist, als befänden sich in der Gewitterwolke [weiße] Umschlagetücher und das [aus Kamelen, Schafen usw. bestehende] lärmende Viertel eines [Truppenführers], der Beute gemacht hat (Vergleich mit d. Blitzen u. d. Donner)“: *WKAS* II 240 a 18 (*lḡb*) mit verkürztem Verstext.

¹⁴¹ Er soll in den Jahren 40/660 bis 42/662 gestorben sein; s. *GAS* II 126.

¹⁴² „Blitz . . . Der die Bergspitzen, die (sozusagen) mit einem leichten Gewebe von übereinandergelegten *raiṭ*-Gewandern gefüttert, aufglaenzen laesst“: *Rescher Beitrage* VI,2 41 Nr. 9,24.

¹⁴³ Er wurde um das Jahr 40/660 umgebracht; s. *GAS* II 288.

¹⁴⁴ Name einer Quelle (*māʾ*) der Banū Ṭahmān ibn ʿAmr; so *Yāqūt Buldān* II 363,15 / II 321 a 9; s. auch *Bakrī Muḡam* I 475,9.

¹⁴⁵ Ein Ort zwischen Basra und Medina; s. *Bakrī Muḡam* II 716,8; *Yāqūt Buldān* III 29,18 / III 182 b 15.

¹⁴⁶ „Eine strömende Regenwolke . . . und sie verbrachte die Nacht bei *Hauḏā* und es-Sibāl. Und es sah aus, als ob zwischen den beiden Orten grobe *raiṭ*-Mäntel ausgebreitet worden wären“: *Rescher Or.Misz* 180 Nr. 1,4. Rescher merkt p. 192 d) an: „Vergleich der durch den Regen sprossenden neuen Vegetation mit den erwähnten Gewändern“.

¹⁴⁷ Er lebte in der zweiten Hälfte des 1./7. Jahrhunderts; s. *GAS* II 404.

¹⁴⁸ S. noch *Ullmann Nom.gen* 42,–4.

naššarta-hū dī z-zibriḡi l-hadibī > „eine Wolkenbank . . . < ihre Flanken sind ein zerfetztes [Tuch], unter dem ein (weiteres) zerfetztes ist wie das Tuch, das du ausgebreitet hast, ein verzier-tes mit Fransen >“¹⁴⁹

Basīt-Vers von aṭ-Ṭirimmāh¹⁵⁰ – *Dīwān* 127 Nr. 7,4 / 10 Nr. 2,4.

Das Blitzen wird häufig mit dem Leuchten einer Lampe vergli-chen; so z. B. in den folgenden Versen:

B6 *barqun . . . < yuḏīʿu sanā-hu au mašābīḥu rāhibin* ★ *ahāna s-salīṭa fī d-ḏubālī l-mufattalī* > „Ein Blitz . . . < leuchtet sein Glanz oder die Lampen eines Mönchs, der das Öl im gedrehten Docht ver-schwendet (wörtl. mißachtet)? >“¹⁵¹

Ṭawīl-Vers aus der *Muʿallaqa* von Imraʿ al-Qais¹⁵² – *Dīwān* 24,2 (Nr. 1 Vers 68)

B7 < *a-lam taʿraq li-dā l-barqī l-yamānī* ★ *yalūḥu ka-anna-hū mišbāḥu bānī* > „< Bist du nicht schlaflos wegen der [Wolke] mit dem jemenitischen Blitz – er leuchtet, wobei es ist, als sei er die Lampe eines Bräutigams? >“

Wāfir-Vers von ʿAmr ibn Maʿdīkarib¹⁵³ – *Dīwān* 179 Nr. 84,1 / 164 Nr. 64,1¹⁵⁴

B8 < *a-šāḥi tarā buraīqan habba wahnān* ★ *ka-mišbāḥi š-šaʿlati fī d-ḏubālī* > „< Freund, siehst du ein Blitzlein, das sich aufmacht mit Schwäche, wie die Lampe mit der Flamme am Docht? >“¹⁵⁵

Wāfir-Vers von Labīd¹⁵⁶ – *Dīwān* 123 Nr. 17,44 / 88 Nr. 11,44

¹⁴⁹ „a cloud . . . The sides of which have smooth surfaces, one behind another, like a fringed mantle of transparent cloth which thou spreadest out“: Lyall 49 Nr. 7,4.

¹⁵⁰ Er starb wohl in der ersten Hälfte des 2./8. Jahrhunderts; s. GAS II 351.

¹⁵¹ „Wars dort der Leuchtung Zucken? wars in des Klausners Zell, Die Lampe, deren Docht er getränkt mit frischem Quell?“: Rückert *Amrīkai*s 13 Nr. 5 Vers 2; „Leuchtet sein Glanz oder sind es Lampen eines Mönchs, der des Öls nicht achtet (damit nicht spart) im gedrehten Docht“: Gandz *Muʿallaqa* 98 Vers 66.

¹⁵² Er starb vor 550 n. Chr.; s. GAS II 122.

¹⁵³ Er starb vor dem Jahr 41/661; s. GAS II 306.

¹⁵⁴ Weitere Belege sind: *Azhārī Tahdīb* XV 492b–6 (*bny*) (2.Hv, anonym) = *b.Man-ẓūr Lisān* XVIII 104,–1 / XIV 97a 14 = *Zabīdī Tāǧ* X 47,10; *Tifāṣī Surūr* 250,8 (anonym). Der Vers wird in einigen Quellen dem Dichter ʿAntara zugeschrieben; s. *Dīwān* 339 Nr. 24.

¹⁵⁵ „Freund, siehst du einen Blitzschein nachts erglänzen wie eine Leuchte mit der Flamme am Dochte“: Brockelmann *Labīd* XXXVI Nr. 17,44.

¹⁵⁶ Er soll 40/660 bis 42/662 gestorben sein; s. GAS II 126.

- B9 *al-barqu* . . . *⟨ yuḏīʿu sanā-hu rātiqun mutakaššifun ★ aḡarru ka-miš-bāhi l-yahūdi dalūḡū ⟩* „der Blitz . . . *⟨* wobei er aufleuchtet, indem sein Glanz (die Wolken) zusammennäht, (sic) enthüllt, hell leuchtend wie die Lampe der Juden, ein Wasserträger¹⁵⁷ *⟩*“¹⁵⁸
Ṭawīl-Vers von Abū Duʿaib al-Hudālī¹⁵⁹ – *Dīwān Hud(H)* I 17 Nr. 11,9 / *Hud(1)* I 52,–3 / *Hud(2)* I 129 Nr. 11,9¹⁶⁰
- B10 *⟨ a-min-ki barqun abītu l-laila arqubu-hū ★ ka-anna-hū fī ʿirādi š-Šaʿmi mišbāhū ⟩* „*⟨* Kommt von dir her ein Blitz, den betrachtend ich die Nacht verbringe, wobei es ist, als sei er in den Gegenden von Syrien eine Lampe? *⟩*“¹⁶¹
Basīt-Vers von Abū Duʿaib al-Hudālī – *Dīwān Hud(H)* I 23 Nr. 16,10 / *Hud(1)* I 47,–3 / *Hud(2)* I 167 Nr. 16,10
- B11 *mustafrīḡun* . . . *⟨ muliḥḥun ka-anna l-barqa fī ḥaḡarāti-hī ★ mašābī-ḥu au aqrābu bulqin taḡaffalū ⟩* „Eine überströmende [Wolke] . . . *⟨* eine beharrliche, wobei es ist, als ob der Blitz an ihren Seiten Lampen sei oder die Flanken von Schecken, die davonstieben *⟩*“¹⁶²
Ṭawīl-Vers von al-Aḥṭal¹⁶³ – *Dīwān* 9,5 / I 30 Nr. 1,55¹⁶⁴.

c. Der Vers auf *bi-qirwāḥī*

- ⟨ fa-man bi-naḡwati-hī ka-man bi-maḥḡili-hī ★ wa-l-mustakinnu ka-man yamšī bi-qirwāḥī ⟩*
 „*⟨* Und wer sich an hochgelegenen Ort befindet, ist (genauso betroffen) wie derjenige, der sich an tiefgelegenen Ort befindet, und

¹⁵⁷ S. hierzu Müller Dawāliḡ 119,5.

¹⁵⁸ „Es leuchtet auf (ein Blitz), dessen Licht im Zick-Zack fährt (und) sich grell abhebt, glänzend, gleich dem Leuchtfeuer der Juden, ein Wasserbringer(?)“: Hell 29 Vers 9.

¹⁵⁹ Er ist wohl im Jahr 26/647 gestorben; s. GAS II 255.

¹⁶⁰ S. auch WKAS I 221a 12 (*kšf*): . . . *rātiqan mutakaššifan aḡarra* „sein (des Blitzes) Strahl erleuchtet eine geballte, sich deutlich abhebende, weißglänzende Wolke“; Fischer Farb 263,2: *aḡarru ka-mišbāhi l-yahūdi* „hell leuchtend wie die Öllampe der Juden“.

¹⁶¹ „Kommt von dir her das Wetterleuchten, das ich die ganze Nacht hindurch beobachte; es ist, als wäre es eine Lampe im Gebiete von Syrien“: Hell I 35 Nr. 16,10.

¹⁶² „(eine Gewitterwolke), die nicht abzieht, so daß es ist, als ob das Blitzen an ihren Seiten zu Lampen wird oder zu Flanken scheckiger Pferde, die erschreckt davonjagen“: Fischer Farb 84,6.

¹⁶³ Er starb um 92/710; s. GAS II 318.

¹⁶⁴ S. auch WKAS II 270a 18 (*lhḡ*).

der sich Versteckende ist wie derjenige, der (ungeschützt) über eine offene Ebene geht }¹⁶⁵

Bezugswort: –

Text: *Dīwān ‘Abīd* 76 Nr. 28,8 / 36 Nr. 11,15 = *Dīwān Aus* 4 Nr. 4,15 / 16 Nr. 5,21¹⁶⁶

VII.1 – in Teil B.IV („gefährlich“)

VII.2,3 – in Teil C

Varianten:

Dīwān Aus⁽¹⁾, VII.2 : < ... *bi-‘aqwati-hī* ★ ... > „< ... in Heimmähe ... >“

VII.1 : < ... *bi-mahfili-hī* ... *bi-nağwati-hī* ★ ... > „< ... an tiefgelegenen ... an hochgelegenen ... >“

VII.3 : < ... *bi-‘aqwati-hī* ... *bi-nağwati-hī* ★ ... > „< ... in Heimmähe ... an hochgelegenen ... >“.

Ähnliche Bilder enthalten die folgenden Verse:

B1 *min dī šuburin muhyilin* ... < *asdaḥu*¹⁶⁷ *munšaqun ‘urā-hu fa-dū l-★ admāti mā kāna ka-dī l-mau’ilī* > „von einer weißgeballten, (Regen) verheißenden [Wolke] ... < eine dunkle, deren Seiten aufreißen, und so ist der in den Ebenen (Befindliche) wie der an einem Zufluchtsort (Befindliche) >“¹⁶⁸

Sarī-Vers von al-Mutanahḥil al-Hudālī¹⁶⁹ – *Dīwān Hud(H)* II 84 Nr. 1,14 / *Hud(1)* II 7,4 / *Hud(2)* 1255 Nr. 1,14

B2 *arḍun* (?) ... < *fa-l-mustakinnu wa-man yamšī bi-marwati-hī ★ siyyāni fi-hi wa-man bi-s-sahli wa-l-ğabalī* > „Ein Gelände (?) ... < Der sich Versteckende und wer auf seinem Kiesel geht sind die gleichen darin und wer in der Ebene und auf dem Berg ist >“

Basīt-Vers von Kutaiyir¹⁷⁰ – *Dīwān* 507 Nr. 161¹⁷¹.

¹⁶⁵ „Before the rush of its rain high ground and low are all one, and he who crouches at home as he who wades through the plain“: Lyall 60 Nr. 28,8; „Wer ihm entfliehen will, ist (nicht besser daran), als wer sich gerade darunter befindet und wer (unter Bäumen) Deckung sucht, (dem geht es ebenso) wie (dem), der auf freiem Felde geht“: Geyer 30 Nr. 4,15.

¹⁶⁶ S. auch WKAS I 376a 24 (*knn*).

¹⁶⁷ Zu *asdaḥu* „dunkel, finster“ s. Fischer Farb 115,20.

¹⁶⁸ „aus einer Regen verheißenden, sich weißlich ballenden (Gewitterwolke) ... Dunkel, mit berstenden Flanken, so daß der in den Sanddünen (befindliche) in der gleichen Lage ist wie der auf einem erhöhten Zufluchtsplatz“: Hell II 42 Vers 14.

¹⁶⁹ Über sein Leben ist nichts Genaueres bekannt; s. GAS II 253.

¹⁷⁰ Er starb im Jahr 105/723; s. GAS II 408.

(Fn. 171 auf p. 196)

2. Die *Mutaqārib*-Verse auf *-āfā*

Im *Dīwān* des Dichters Suḥaim ‘Abd Banī l-Ḥaṣḥās¹⁷² findet sich ein *Mutaqārib*-Gedicht von 32 Versen auf *-āfā*. Zehn dieser Verse, Vers 23 bis 32, enthalten eine Gewitterbeschreibung. Vers 28 und eine Kombination von Vers 25 mit 27 sind in den Versionen der Anekdote von Abschnitt C.VIII enthalten. Ein dritter Anekdotenvers, auf *Diyāfā*, ähnelt einem Vers des Suḥaim-Gedichts, der vierte Anekdotenvers auf *al-liḥāfā* läßt sich im *Dīwān* von Suḥaim nicht nachweisen.

Aus der folgenden Tabelle läßt sich ersehen, welche Verse an welcher Stelle welcher Anekdotenversion verwendet werden:

Version	1	2	3
Vers 1	<i>Diyāfā</i>	<i>kitāfā</i>	<i>kitāfā</i>
Vers 2	<i>kitāfā</i>	<i>Diyāfā</i>	<i>intiḡāfā</i>
Vers 3	<i>iltiḡāfā</i>	<i>intiḡāfā</i>	—
Vers 4	<i>al-liḥāfā</i>	—	—

Ausgehend von Version 3 läßt sich beobachten, daß bei einer Erweiterung von einer zwei- zu einer dreigliedrigen Anekdote der Vers auf *Diyāfā* hinzukommt, der entweder, wie bei Version 1, vor die beiden Verse – *iltiḡāfā* und *intiḡāfā* sind Varianten – gestellt wird oder, wie bei Version 2, zwischen die beiden Verse eingefügt wird. Daraus läßt sich schließen, daß die Verse sich inhaltlich ähnlich sind.

Von Bedeutung ist, daß die Gewitterbeschreibung im *Dīwān* von Suḥaim mit der Phrase *a-ḥāri tarā l-barqa* . . . „siehst du, Ḥārīt, den Blitz . . .“ beginnt, die folgenden Verse mit Verba im Singular maskulin und mit Suffix *-hū* auf den „Blitz“ zu beziehen sind. Wie so oft wird jedoch nicht allein der Blitz, sondern auch die dazugehörige blitzende Wolke beschrieben.¹⁷³ Für die Verwendung der Verse in den Anekdoten ist dieser Bezug offensichtlich ohne Bedeutung; mal läßt sich wie in Version VIII.1 und 2 das Bezugswort *as-samā’u* „der

¹⁷¹ Als Einzelvers aus *Qālī Amālī* und *b. a. ‘Aun Taṣbihāt*; s. auch *WKAS* I 376a 28 (*knn*).

¹⁷² Suḥaim, ein dunkelhäutiger Sklave, kam in jungen Jahren nach Medina. Im Jahr 40/660 wurde er umgebracht; s. *GAS* II 288.

¹⁷³ Vgl. hierzu weitere Gewitterbeschreibungen, die mit dieser oder einer ähnlichen Phrase beginnen; s. etwa p. 162 Fußnote 6.

Himmel“ finden, mal wie in Version VIII.3 *barqun* „ein Blitz“. Mit Sicherheit ist dem Hörer bewußt, daß es sich hier um die Beschreibung von Gewitter- oder Regenwolken handelt; ein unmittelbarer Hinweis hierauf ist nicht notwendig. Dies geht aus Abschnitt C.VIII.4 hervor. Dort sind die Belege aus u. a. Lexika aufgeführt, welche die Verse ohne Textzusammenhang als Einzelverse liefern; in einigen Texten heißt es, der Vers – sowohl derjenige auf *kitāfā*, als auch derjenige auf *intiḡāfā* – diene der Beschreibung von *saḡābun* „Regenwolken“. Einen weiteren Hinweis darauf, daß der tatsächliche Bezug nicht von großer Bedeutung ist, zeigt eine Quelle, in der für die maskulinen Formen im Vers das feminine *saḡābatun* „Regenwolke“ als Bezugswort angegeben ist.

a. Der Vers auf *Diyāfā*

a.1. Die Varianten a und b

Dieser Vers wird in den beiden Versionen VIII.1 und 2 mit zwei verschiedenen Texten geboten:

- a. $\langle ka\text{-}anna\ bi\text{-}arḡā'i\text{-}hā \text{ (} \dots \star \dots \text{)} \text{ } \text{ʔa} \text{ } \text{ʔna} \text{ } l\text{-}kumāti \text{ } wa\text{-}ḡarban \text{ } Diyāfā \rangle$
 „ $\langle$ Es ist, als ob in seinen Gegenden (... $\star$...) das Stoßen der Tapferen und ein Schlagen ... *Diyāf* $\rangle$ “

Bezugswort: Himmel

Text: VIII.1 – in Teil B.I („harmlos“)

- b. $\langle ka\text{-}anna\ suyūfa\ banī \text{ } \text{ʿ}Asqalāna \star anāfat \text{ } bi\text{-}ḡarbin \text{ } wa\text{-}ḡa \text{ } \text{ʔnin} \text{ } Diyāfā \rangle$
 „ $\langle$ Es ist, als ob die Schwerter der Banū *ʿAsqalān* $\star$ im Schlagen und Stechen die *Diyāf* übertreffen $\rangle$ “

Bezugswort: –

Text: VIII.2 – in Teil B.II („harmlos“).

Beide Verse enthalten einen Vergleich, „es ist, als ob“, in dem die blitzenden Gewitterwolken mit den blitzenden Schwertern im Kampfgetümmel verglichen werden. Während Text b keinen Bezug auf ein Wort außerhalb des Verses liefert, weist Text a mit dem Suffix *-hā* auf ein feminines Bezugswort hin, das der vorausgehende Anekdotentext mit *as-samāʔu* „der Himmel“ liefert. Vielleicht liegt hierin auch ein Indiz dafür, daß dieser Vers nichts mit den anderen, im *Dīwān* von Suḡaim nachweisbaren Versen zu tun hat, welche ein maskulines Bezugsobjekt haben.

Zu der Paarformel „Schlagen und Stechen“ lassen sich die folgenden Verse nennen:

- B1 < *fa-ṭ-ṭaḥnu šaḡšaḡatun wa-ḡ-ḡarbu haiqaḥatun* ★ ... *al-ḥaḡadā* >
 „< Und das Stechen ist ein Sausen und das Schlagen ist ein Klingen ... >“¹⁷⁴
Basīṭ-Vers von ‘Abd Manāf ibn Rib‘ al-Huḡalī¹⁷⁵ – *Dīwān Hud(W)* 3 Nr. 139,9 / *Hud(1)* II 40,–3 / *Hud(2)* II 674 Nr. 1,9
- B2 < *bi-ṭaḥnin wa-ḡarbin wa-ḥināqin ka-anna-mā* ★ ... *abradū* >
 „< ein Stechen, Schlagen und Würgen, wobei es ist als ob ... >“¹⁷⁶
Ṭawīl-Vers von Salmā ibn al-Muq‘ad al-Quramī al-Huḡalī¹⁷⁷ – *Dīwān Hud(W)* 32 Nr. 184,6 / *Hud(2)* II 792 Nr. 1,6
- B3 < *ḡadau aktāfa-hum ḡarban wa-ṭaḥnan* ★ ... *al-liṭāfi* > „< sie treiben sie (wörtl.: ihre Schultern) mit Schlagen und Stechen ... >“
Wāfir-Vers von Ka‘b ibn Zuhair¹⁷⁸ – *Dīwān* 143 Nr. 30,3 / 245,3¹⁷⁹.

a.2. Variante c

- < *ka-anna l-wuḥūša bi-hī ‘Asqalā* ★ *nu šādafa fī qarni ḡaḡḡin Diyāfā* >
 „< wobei es ist, als ob ‘Asqalān mit den Tieren darin ★ zusammen- trifft zur Zeit einer Pilgerfahrt mit Diyāf >“¹⁸⁰

Dieser Vers findet sich nicht nur im *Dīwān* von Suḡaim, sondern auch, teils Suḡaim oder dem Dichter Ibn al-Ṭnāba¹⁸¹ zugeschrieben, teils anonym, in weiteren Quellen, welche den Vers als Beleg für den Ortsnamen ‘Asqalān und Diyāf zitieren:

Dīwān Suḡaim 48 Vers 31

b. *Sīda Muḡkam* II 287 a 4 (*ṣql*)¹⁸²

Ġawālīqī Mu‘arrab 234,1 al-Ġawālīqī, Schüler und Nachfolger des

¹⁷⁴ „Da zischte der Stich und klatschte der Hieb ...“: Wellhausen 108 Nr. 139,9.

¹⁷⁵ Er lebte in vorislamischer Zeit; s. GAS II 252.

¹⁷⁶ „mit Stossen und Hauen und Würgen, ...“: Wellhausen 138 Nr. 184,6.

¹⁷⁷ Er lebte in vorislamischer Zeit; s. GAS II 255.

¹⁷⁸ Er starb in den Jahren 41/661 bis 60/680; s. GAS II 229.

¹⁷⁹ S. auch WKAS II 722b 12 (*lṭf*).

¹⁸⁰ „Als ob der wilden Tiere Gewimmel daselbst gleich dem der dijāf [syrischen Nabataeer; cfr. T.‘A. VI 110 ult.] in der Zeit der Pilgerfahrt zu (dem Jahrmakrt von) ‘Asqalon“: *Rescher Beitrage* VI.2 42 Nr. 9.31.

¹⁸¹ D.i. vielleicht ‘Amr ibn al-Ṭnāba; s. GAS II 288. In der Sammlung seiner Fragmente von Ḥamīd Ādam Tuwainī in der Bagdader Zeitschrift *al-Maurid* 14,2 (1985) p. 81–104 ist weder dieser Vers aufgenommen, noch finden sich andere hierzu passende Verse.

¹⁸² Zur Beschreibung der Quelle s. p. 61.

bekannten Philologen al-Ḥaṭīb at-Tibrīzī, zitiert in seinem Fremdwörterbuch den Vers als Beleg für den Ortsnamen ‘Asqalān.

b. *Barrī ŠMu‘arrab* 125, 10 Im Kommentar zu al-Ġawālīqīs Fremdwörterbuch ist dieser Vers und in Folge auch der hier im Abschnitt b besprochene Vers auf *kitāfā* erwähnt.

Yāqūt Buldān II 638, 8 / II 495 a 9 Im geographischen Lexikon von Yāqūt wird der Vers wegen des Ortsnamens *Diyāf*, ein Ort in Syrien, angeführt.

b. *Manẓūr Lisān* XIII 475, -13 / XI 448 b -6 (‘*sql*)¹⁸³

b. *Manẓūr Lisān* XI 7, -7 / IX 108 b 14 (*dwf*)

Zabīdī Tāğ VI 110, -1 / XXIII 312 b 1 (*dyf*)¹⁸⁴

Zabīdī Tāğ VIII 19, -1 (‘*sql*).

Im Lemma ‘*sql* von *Muḥkam*, *Lisān* und *Tāğ* heißt es *anšada Ta‘lab* „Ta‘lab hat rezitiert“, in *Mu‘arrab* und *ŠMu‘arrab* findet sich *qāla Suḥaim* „Suḥaim hat gesagt“, in den *Buldān* steht *qāla Ibn al-Iṭnāba au Suḥaim* „Ibn al-Iṭnāba oder Suḥaim hat gesagt“ und im Lemma *dwf* bzw. *dyf* der Lexika *Lisān* und *Tāğ* lautet der einleitende Text *wa-anšada Ibn Barrī li-Suḥaim ‘Abd Banī l-Ḥaṣḥās* „und Ibn Barrī hat von Suḥaim ‘Abd Banī l-Ḥaṣḥās rezitiert“.

Deutlich hat dieser Vers c inhaltlich nichts mit den vorausgehenden zwei Versvarianten a und b zu tun. Die einzige Gemeinsamkeit besteht in der Erwähnung der beiden Ortsnamen ‘Asqalān und Diyāf.

b. Der Vers auf *kitāfā*

⟨ *anāḥa bi-Dī Baqarin barka-hū ★ ka-anna ‘alā ‘aḍudai-hi kitāfā* ⟩
 „⟨ Sie lassen sich nieder bei Dū Baqar auf ihre Brust ★ wobei es ist, als ob an ihren Oberschenkeln eine Fessel sei ⟩“¹⁸⁵

Bezugswort in *Dīwān* und VIII.3: Blitz (*barqun*), d. h. blitzende Wolken

in VIII.1,2: Himmel, d. h. blitzende Wolken

in VIII.4: ungenannt / Regenwolken (*saḥābun*) / die Regenwolke (*as-saḥābatu*)

Text: *Dīwān Suḥaim* 48 Vers 28¹⁸⁶

¹⁸³ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 62.

¹⁸⁴ Zur Beschreibung der Quelle s. p. 62.

¹⁸⁵ „Und sie sich auf ihre Brust in Dū Baqar niedergelassen, (schwerfaellig) als ob an ihren beiden Oberarmen eine Fessel waere“; *Rescher Beiträge* VI.2 41 Nr. 9, 28.

¹⁸⁶ S. noch *WKAS* I 49 a 22 (*kṭf*).

VIII.1 – in Teil B.II („harmlos“)

VIII.2,3 – in Teil B.I („harmlos“)

VIII.4 – in Zeile B

Varianten:

Dīwān: $\langle wa-ḥaṭṭa bi-... * ... \rangle$

VIII.1: $\langle anāḥa 'alā Baqarin ... * ... \rangle$ „ $\langle$ sie lassen sich nieder über Baqar ... $\rangle$ “

VIII.4: $\langle wa-ḥakka bi-Dī ... * ... \rangle$ „ $\langle$ und sie berühren *Dū* ... mit ihrer Brust ... $\rangle$ “

$\langle ... bi-Dī Nafarin ... * ... \rangle$ „ $\langle$... bei *Dū* Nafar ... $\rangle$ “.

Das Bild von den Fesseln, das inhaltlich mit dem Bild vom Verletzten verwandt scheint¹⁸⁷, findet sich auch in den folgenden Versen:

B1 *al-barqu* ... $\langle fa-alqā 'alā Aḡa'in barka-hū * ka-anna 'alā 'aḡudai-hi riḡāqā \rangle$ „Der Blitz, d.i. die Gewitterwolke ... $\langle$ da legt sie ihre Brust auf (den Berg) Aḡa', wobei es ist, als sei an ihren beiden Oberschenkeln eine Fessel $\rangle$ “¹⁸⁸

Mutaqārib-Vers von Abū Qurdūda aṭ-Ṭā'ī¹⁸⁹ – *Ġubūrī Qaṣā'id* 171 Vers 21 / *Sandayūnī Ṭaiyi'* II 474 Nr. 3,22

B2 *barqun* ... $\langle wa-aḡbala Marran^{190} ilā Miḡḡdalin * siyāqa l-muqayyadi yamṣī rasīfā \rangle$ „ein Blitz, eine Gewitterwolke ... $\langle$ und sie wendet sich (der Gegend von) Marr bis Miḡḡdal zu mit dem Lauf eines gefesselten [Kamels], das mit kurzen Schritten läuft $\rangle$ “¹⁹¹

Mutaqārib-Vers von Ṣaḡr al-Ġaiy al-Huḡalī¹⁹² – *Dīwān Hud(K)* 43 Nr. 18,6 / *Hud(1)* II 70,1 / *Hud(2)* I 296 Nr. 17,6.

c. Der Vers auf *iltihāfā* bzw. *intiḡāfā*

$\langle ḥadat-hu ṣ-ṣabā wa-marat-hu l-ḡanū * bu wa-ntaḡāfat-hu ṣ-ṣamālu ntiḡā-fā \rangle$

¹⁸⁷ S. oben p. 183 Abschnitt D.II.8.

¹⁸⁸ Ein anderer Vers mit dem gleichen zweiten Halbvers ist p. 184 Vers B1.

¹⁸⁹ Er lebte in vorislamischer Zeit; s. GAS II 177.

¹⁹⁰ Der *Dīwān*-Kommentator as-Sukkarī interpretiert *Marrun* als Ortsnamen. Der Vers findet sich auch bei *Yāqūt Bulḡān* IV 494,6 / V 104b–7 im Abschnitt über den Ort *Marrun*.

¹⁹¹ „und sie (Fn.: die Wolke aus V.1) rückte vor nach Marr bis gen Miḡḡdal, wie getrieben wird der mit Fussfesseln gebundene, der dahinschreitet, schweren Tritttes“: *Abicht Hudail* 12,1.

¹⁹² Er lebte in vor- und frühislamischer Zeit; s. GAS II 144.

„⟨ Sie treibt der Ostwind an und sie drückt der Südwind aus ★ und sie preßt der Nordwind ganz und gar ⟩“

Bezugswort in *Dīwān* und VIII.3: Blitz (*barqun*), d. h. blitzende Wolken

in VIII.1,2: Himmel, d. h. blitzende Wolken

in VIII.4: ungenannt / Regenwolken (*saḥābun*)

Text: *Dīwān Suḥaim* 47 Vers 25 (1. Halbvers) + Vers 27 (2. Halbvers)

VIII.1 – in Teil B.III („harmlos“)

VIII.2 – in Teil B.III

VIII.3 – in Teil B.II

VIII.4 – in Zeile B

Varianten:

VIII.1: ⟨ ... ★ ... *wa-ltaḥafat-hū* ... *ltiḥāfā* ⟩ „⟨ ... ★ ... und sie umhüllt ... ⟩“

VIII.3: ⟨ *naḥat-hu* ... ★ ... ⟩ „⟨ ihnen wendet sich der Ostwind zu ... ★ ... ⟩“

⟨ *naḥat-hu* ... ★ ... *s-samāʾu* ... ⟩ „⟨ ihnen wendet sich der Ostwind zu ... ★ ... der Himmel ... ⟩“

VIII.4: ⟨ *marat-hu ṣ-ṣabā wa-zahat-hu* ... ★ ... ⟩ „⟨ Sie drückt der Ostwind aus und sie schüttelt ... ★ ... ⟩“

⟨ *naḥabat-hu* ... *wa-marat-hu* ... ★ ... ⟩ „⟨ ... und sie drückt der Südwind aus ★ ... ⟩“

⟨ ... *wa-rafat-hu* ... ★ ... ⟩ „⟨ ... und sie beruhigt ... ★ ... ⟩“

★ *wa-* ... *al-ḡanūbu* ... ⟩ „★ ... der Südwind ... ⟩“.

Der Text der beiden hier kombinierten *Dīwān*-Verse lautet:

Vers 25:

⟨ *marat-hu ṣ-ṣabā wa-ntaḥat-hu l-ḡanū* ★ *bu* (*taṭṭharu ʿan-hu ḡahāman ḥiḥāfā*)¹⁹³ ⟩

„⟨ Sie drückt der Ostwind aus und ihnen wendet sich der Südwind zu, (wobei er von ihnen dünne Wolken ohne Regen hervorzieht) ⟩“¹⁹⁴

¹⁹³ Den gleichen ersten Halbvers hat unten Vers B2; zum zweiten Halbvers vgl. *ka-mā yaṭṭharu l-ḡanūbu l-ḡahāma* in *Dīwān Aṣā* 174 Nr. 38,19 / 299 Nr. 38,19; danach Ullmann *Nom.gen* 40,–21.

¹⁹⁴ „Es «melkte» sie [dh. die blitzende Wolke] der Ostwind und es strebte ihr der

Vers 27:

〈 (fa-lammā tanādā bi-an lā barā ★ ḥa) wa-ntağafat-hu r-riyāḥu ntiğāfā 〉
 „〈 (und nachdem sie „Keine Unterbrechung!“ gerufen) und sie die
 Winde gepreßt haben ganz und gar 〉“¹⁹⁵.

Inhaltlich bedeutsam ist, daß im zweiten Halbvers von Version VIII.3 *aš-šamālu* „der Nordwind“ durch *as-samāu* „der Himmel“ ersetzt ist und im *Muḥkam*, Version VIII.4, *aš-šamālu* durch *al-ğanūbu* „der Südwind“, ermöglicht dadurch, daß hier nur der verkürzte zweite Halbvers vorliegt. Hier zeigt sich wohl, daß die Tätigkeit der verschiedenen Winde austauschbar ist, daß auch die Winde selbst austauschbar sind. Beachtlich ist, daß immerhin drei Winde Platz in diesem einen Vers gefunden haben.

Mit *šaban* „Ostwind“, *ğanūbu* „Südwind“ und der Handlung *marā* „ausdrücken, melken“ finden sich die folgenden Verse:

- B1 *wābilun* . . . 〈 *rāḥa tamrī-hi š-šabā tumma ntaḥā ★ fī-hi šuʿbūbu ğanūbin munfağir* 〉 „eine sich ergießende [Wolke] . . . 〈 der Ostwind zieht dahin sie ausdrückend, dann wendet sich der hervorsprudelnde Schauer eines Südwindes ihr zu 〉“¹⁹⁶
Ramal-Vers von Imraʿ al-Qais¹⁹⁷ – *Dīwān* 145,4 (Nr. 27 Vers 6)
- B2 *ḥabīyun* . . . 〈 *marat-hu š-šabā wa-ntaḥat-hu l-ğanū ★ bu taṭṭharu ʿan-hu ğahāman riqāqā* 〉¹⁹⁸ „Ein Gewölk. . . 〈 es drückt der Ostwind aus und der Südwind wendet sich ihm zu, wobei er dünne Wolken ohne Regen hervorzieht 〉“
Mutaqārib-Vers von Abū Qurdūda aṭ-Ṭāʿī¹⁹⁹ – *Ğubūrī Qaṣāʿid* 171 Vers 20 / *Sandayūnī Ṭaiyiʿ* II 474 Nr. 3,21 (Var. . . . ★ *taṭṭharu* . . .)
- B3 *ğaitun* . . . 〈 *marat-hu l-ğanūbu tumma habbat la-hū š-šabā ★ idā mas-sa min-hā maskinan ʿudmulan nazal* 〉 „Ein Regen . . . 〈 der Süd-

Südwind zu, der von ihr leichtes regenloses Gewölk abstieß“; *Rescher Beitrage VI.2* 41 Nr. 9,25.

¹⁹⁵ „Und als sie gerufen «Keine Unterbrechung» und die Winde ihr ganzes (Regen) Wasser zum Erguss gebracht hatten“; *Rescher Beitrage VI.2* 41 Nr. 9,27.

¹⁹⁶ „ein Guß . . . Den ein Ost ausmelkte, bis mit neuem Schwall dazu kam eines Westes Stoß“; *Rückert Amrillkais* 45 Nr. 24 Vers 6.

¹⁹⁷ Er starb vor 550 n. Chr.; s. *GAS* II 122.

¹⁹⁸ S. oben *Suḥaim*-Vers 25 mit Fußnote 193.

¹⁹⁹ Er lebte in vorislamischer Zeit; s. *GAS* II 177.

wind drückt ihn aus, danach weht der Ostwind über ihn, wenn er auf einen alten Wohnsitz trifft, fällt er herab }²⁰⁰

Ṭawīl-Vers von Ṭarafa ibn al-ʿAbd²⁰¹ – *Dīwān* 86 Nr. 6,4 / 90 Nr. 6,4.

Mit *ḡanūbun* „Südwind“, *šamʿalun* „Nordwind“ und der Handlung „ausdrücken, melken“:

B4 *saḥābun* (?) . . . < *marat-hu l-ḡanūbu fa-lamma kḡahar* * *ra ḡallat ʿazāliya-hū š-šamʿalū* > „Die Wolken (?) . . . < Sie drückte der Südwind aus, und als sie sich übereinanderschichteten, löste der Nordwind ihre Spünde²⁰² >“²⁰³

Mutaqārib-Vers von al-Kumait ibn Zaid²⁰⁴ – *Dīwān* II 26 Nr. 436²⁰⁵.

Hierher gehören auch die folgenden Prosatexte:

B5 *wa-idā kāna n-našʿu yaʿnī s-saḥābata min qibali l-ʿaini* . . . *tumma alqaḡat-hu l-ḡanūbu wa-adarrat-hu š-šamālu wa-abassat bi-hī š-šabā fa-dālika aḡwadu mā yakūnu mina l-maṭari* „und wenn das Entstehen, das heißt die Regenwolke, im äußersten Westen liegt²⁰⁶ . . . , dann macht sie der Südwind trüchsig, melkt sie der Nordwind und zerreißt sie der Ostwind; und das ist der reichlichste Regen“

b.Ḥālawaih Riḥ 338,7²⁰⁷

B6 *wa-s-saḥābu idā allafat-hu š-šabā wa-alqaḡat-hu l-ḡanūbu wa-marat-hu š-šamālu fa-l-maṭaru saḡḡun ṭabaqun* „und die Regenwolken –

²⁰⁰ „Une averse que le vent du Sud a fait tomber du nuage, et qu'ensuite le vent du Nord a chassée de son souffle; qui s'abat sur une de ses anciennes maisons [de Khaula] qu'elle rencontre dans son parcours“: Seligsohn 49 Nr. 6,4.

²⁰¹ Er lebte in vorislamischer Zeit; s. GAS II 115.

²⁰² Zum „Bild des gelösten Spundes eines Wasserschlauches für den Ausbruch von Regen“ s. *Dīwān Šamardal* 101 zu Nr. 10,10; weitere Belege sind: *Dīwān ʿAbid* 27 Nr. 6,7 / 90 Nr. 34,7, *Dīwān Aḡtal* 9,2 / I 29 Nr. 1,52 und *Ṭiḡāšī Surūr* 279,8.

²⁰³ „The south wind drew them forth; and when they became black and dense and accumulated, the north wind loosed their spouts; i. e. caused the rain to pour forth“: *Lane Lexicon* 2036c –5 (ʿzl).

²⁰⁴ Er starb im Jahr 126/743 oder 127/744; s. GAS II 347.

²⁰⁵ Weitere Belege sind: *b.Ṭābit Dalāʿil* 19,7; *Marzūqī Azmina* II 343,–3 / 414,–8; *WKAS* I 275b 18 (*kḡhr*).

²⁰⁶ Wörtlich: „from [the quarter of] the right of the Kibleh [to one who is on the north-east of Mekkeh, towards El-ʿIrāk]“, s. *Lane Lexicon* 2217a –26 (ʿyn) und 738c –22ff. (*ḡsf*).

²⁰⁷ S. auch *WKAS* II 1063a 33ff. (*lḡh*).

wenn sie der Ostwind zusammenbringt, der Südwind sie trüchtig macht und der Nordwind sie ausdrückt, so ist der Regen reichlich und ausgedehnt“

Sarī Muḥibb III 46 Nr. 44; vgl. hierzu *Tifāṣī Surūr* 271 Nr. 802: *wa-l-ʿarabu taqūlu: s-saḥābu mā idā allafat-hu . . .* „Und die Araber sagen: . . .“

- B7 *qāla Abū ʿUbaidata: qultu li-aʿrābīyin: mā asaḥḥu l-ḡaiti, qāla: mā alqaḥat-hu l-ḡanūbu wa-marat-hu ṣ-ṣabā wa-nataḡat-hu ṣ-ṣamālu* „Abū ʿUbaida sagte: Ich sagte zu einem Beduinen: Was ist der am reichlichsten fließende Regenguß? Er sagte: Was der Südwind trüchtig macht, der Ostwind ausdrückt und der Nordwind auspreßt“

Taʿlab Maḡālis 295,–1; *b. Tābit Dalāʾil* 18 Nr. 10; *b. Duraid Maṭar* 62 Nr. 16 / *Wright Opuscula* 34,–7; *Marzūqī Azmina* II 134,–6 / 204,3

- B8 *wa-waṣafa aʿrābīyun saḥāban fa-qāla: laqqaḥat-hu l-ḡanūbu wa-marat-hu ṣ-ṣabā wa-stadarrat-hu ṣ-ṣamʿalu* „Und ein Beduine beschreibt Regenwolken, und da sagt er: Sie schwängert der Südwind, sie melkt der Ostwind aus und sie läßt der Nordwind fließen“

Rāḡib Muḥāḍarāt II 326,8 / II 247,14 / IV 554,9.

Weitere Belege hierzu:

- B9 *marat-hu ṣ-ṣabā* „sie drückt der Ostwind aus“
Dīwān b. Muqbil 129 Nr. 17,2; *Dīwān ʿIrimmah* 127 Nr. 7,5 / 11 Nr. 2,5 und 149 Nr. 31,1 / 257 Nr. 16,10; *Šaibānī Ġim* III 99a 7 (*qsb*) – anonym
- B10 *marat-hu l-ḡanūbu* „sie drückt der Südwind aus“
Dīwān Labīd⁽²⁾ 112 Nr. 14,19; *Dīwān Hud(W)* 257 Vers 35 / *Hud(2)* II 948 Nr. 8,35 (von Šaḥr); *ʿAskarī Maʿānī* II 6,1 (anonym)
- B11 *marat-hu n-nuʿamā* „sie drückt der Südwind aus“
Dīwān Hud(H) I 28 Nr. 25,11 / *Hud(1)* I 132,7 / *Hud(2)* I 199 Nr. 25,11 (von Abū Duʿaib)
- B12 *marat-hu r-rīḥu* „sie drückt der Wind aus“
Dīwān Imraʾ 266,1 (Nr. 60 Vers 8); *Ḍāmin Muqillūn* 21 Nr. 8,12 (von Qais ibn al-Ḥudādiya); *Dīwān Bišr* 111 Nr. 23,14; *Dīwān ʿAmr M.* 28 Nr. 1,3 / 42 Nr. 1,3.

d. Der Vers auf *al-liḥāfā*

⟨ *a-yā farḥatan a‘qabat tarḥatan* ★ *tašuffu l-fu‘āda wa-tuḡḡi l-liḥāfā* ⟩

„⟨ Oh welche Freude! Sie folgt einem Kummer, ★ der das Herz auszehrt²⁰⁸ und den Überwurf entfernt ⟩“

Bezugswort: –

Text: VIII.1 – in Teil C

Der Vers kommt allein als Pointe bzw. Schlußwort der Anekdotenversion VIII.1 vor, während die übrigen Versionen keine Pointe haben, eben auch nicht diesen Vers. Der Vers ist nicht im *Dīwān* von Suḥaim überliefert, auch in anderen Werken der Literatur ließ er sich nicht belegen.

Vom Inhalt her hat dieser Vers nichts mit einer Regen- oder Gewitterbeschreibung zu tun. Er paßt vielmehr zu dem beliebten *adab*-Thema *al-faraḡ ba‘d aš-šidda*, das sich mit einer deutschen Wendung in ein Bild vom Wetter umsetzen läßt, „auf Regen folgt Sonnenschein“.

²⁰⁸ Vgl. hierzu „der Schmerz eines Gefangenen zehrt sein Herz aus“ s. *Seidensticker Herz* 263,4.

E. Struktur, Konstruktions- und Stilelemente

I. Die Struktur der Anekdoten

In diesem Kapitel sollen Beschreibungen und Ergebnisse zusammengetragen und miteinander verglichen werden, die im Rahmen der Analyse jeder einzelnen Anekdote oben bereits ausgebreitet wurden. Ziel dieses Kapitels ist es also, Gemeinsamkeiten und Unterschiede, Regeln und Abweichungen bei den Anekdotentexten festzustellen, wobei die Regenbeschreibungen, da ausführlich in Kapitel D behandelt, ausgenommen sind. Dabei wird versucht, die Anekdoten von verschiedenen Seiten her zu beleuchten, weshalb sich Überschneidungen oder auch Wiederholungen nicht immer vermeiden lassen.

1. Die Grundeinteilung

1.1. Die Anekdotentypen

Die Gliederung eines Textes nach formalen und inhaltlichen Kriterien in Teile, diese wiederum in einzelne Zeilen, ist in der Einleitung und ausführlich am Beispiel der ersten Texte I.1 und I.2 erläutert. Nach der dort angewandten Methode konnte auch für jeden der übrigen Texte eine angemessene Einteilung hergestellt werden.

Zusammenfassend lassen sich für alle hier vorgestellten Anekdoten drei Grundschemata feststellen:¹

- a. Die ideale Anekdote mit den drei Teilen Einleitung A, Mittelteil B, Schluß C:

Anekdote I.1.1, I.1.2, I.2.1.a, I.2.1.c, I.2.2, II, III, IV, VI, VII.1–4, VIII.1.

Für die meisten Anekdoten ergeben sich weder inhaltliche noch formale Probleme bei der Einteilung des Textes in Einleitung, Mit-

¹ Nicht berücksichtigt sind die Fragmente in Kapitel A.I.3 und C.VIII.4.

telteil, Schluß. Inhaltliche Segmente sind durch die äußere Form meist klar voneinander getrennt; in der Regel beginnen Zeilen mit einem neuen, mittels Satzanfangspartikel² eingeleiteten Satz.

Bei Anekdote II freilich ist ein Textstück als eigenständiges Segment anzusehen, obwohl es mit einer Konjunktion eng an den vorausgehenden Text angeschlossen ist; mit *id* „da, als (plötzlich)“ ist die erste Zeile des Mittelteils pointiert an die Einleitung angefügt.³ Ähnlich wird bei Anekdote VI die Zeile B.I.1, ein mit *wa-* „und“ eingeleiteter gleichzeitiger Zustandssatz, nicht der Einleitung zugerechnet, sondern als Beginn des Mittelteils betrachtet. In beiden Fällen liegt dynamisch wirkendes Erzählen vor, d.h. der Erzähler will schnell von der allgemeinen Informationen vermittelnden Einleitung zum eigentlichen Anekdotengeschehen im Mittelteil übergehen.⁴

b. Die Version ohne Teil A:

Anekdote I.2.1.b, V.

Die beiden hier vorliegenden Anekdoten sind nach der „Dialogform“ gebaut, bei welcher der ganze Text allein aus dem Dialog zweier Figuren besteht, d.h. jede Zeile mit „er sagte“ bzw. „sie sagte“ beginnt. Eine Einleitung gibt es nicht; vielmehr sind die aus anderen Anekdoten bekannten Einleitungsfakten hier in der ersten Dialogzeile enthalten – eingefügt zwischen der Phrase „er sagte“ und der folgenden direkten Rede. Die Pointe, als Rede der Hauptfigur dem Dialog des Mittelteils angehörig, ist aus Harmoniegründen hier nicht als Zeile C bezeichnet worden. Fände man freilich eine Anekdotenversion, bei der die letzte Zeile aus dem Text des Erzählers bestünde, wäre eine Zeile C als formal und inhaltlich deutlich abtrennbare Texteinheit anzusetzen.

c. Die Version ohne Teil C:

Anekdote VIII.2, VIII.3.

Für die zwei vorliegenden Beispiele läßt sich zunächst vermuten, daß eine ursprünglich vorhandene Pointe C verlorengegangen ist, zumal die verwandte Anekdotenversion VIII.1 eine solche aufweist. Ein Grund für das Weglassen der Pointe könnte nur darin bestehen,

² S. unten p. 217 Abschnitt *α*.

³ Zur Überlegung, den Text auf andere Weise zu gliedern, s. p. 90 Abschnitt 2.b.

⁴ Vgl. auch unten p. 216 Abschnitt b.

daß der Text der Pointe dem vorausgehenden Text inhaltlich verwandt ist, eine Streichung für das „Funktionieren“ der Anekdote also nicht von Bedeutung ist. Tatsächlich besteht bei Anekdote VIII.1 sowohl die letzte Zeile des Mittelteils als auch der Schluß C aus je einem Vers. Vielleicht ist einem Anekdotenüberlieferer das Zitat nur eines Verses genug formaler Besonderheit gewesen, um die ganze Erzählung mit ihm enden zu lassen.

1.2. Der Mittelteil

Ein weiteres, für den Bau der einzelnen Anekdoten bedeutsames Charakteristikum ist die Anlage des Mittelteils B. Die meisten der hier vorliegenden Anekdoten sind mehrgliedrig, d.h. der Mittelteil besteht aus zwei, drei oder höchstens vier sich inhaltlich wiederholenden Teilen; einige wenige Anekdoten sind eingliedrig, d.h. die Zeilen des Mittelteils wiederholen sich nicht in Inhalt und Funktion. Einen Überblick über die Grundstruktur der Anekdoten liefert die folgende Aufstellung:

Anzahl der Mittelteile	Anekdote
4	V ⁵ , VI, VII.1(<i>Ağānī</i>), VII.2(<i>Muḥaṣṣaṣ</i>)
3	IV, VII.1(<i>Fāḍil</i>), VII.2(<i>Azmina</i>), VII.3, VIII.1, VIII.2
2	I.1.1, I.1.2, II, III, VII.4, VIII.3
1	I.2.1.a, I.2.1.b ⁶ , I.2.1.c, I.2.2

2. Der Aufbau der Anekdoten

2.1. Der Anekdotenbeginn – die Einleitung

Im ersten inhaltlich klar abtrennbaren Text jeder der hier vorliegenden Anekdoten, sei es Einleitung A des idealen Anekdotentyps, sei es die erste Zeile bei der Dialogform, nimmt der Erzähler die

⁵ Die Anekdote ist als Dialogform gebaut, hat – streng genommen – keine „Mittel“-teile. Freilich lassen sich vier inhaltlich gleich gebaute Teile feststellen.

⁶ Die Anekdote hat nicht die klassische Form A, B, C. Sie ist dennoch als eingliedrig zu bezeichnen, da sie keinen weiteren, sich inhaltlich wiederholenden Zeilenkomplex aufweist.

Aufgabe wahr, den Hörer „mit Bedacht in das Vorfeld der Geschichte“⁷ einzuführen. Hier werden alle Figuren und grundlegenden Fakten genannt, die für den weiteren Verlauf der Anekdote von Bedeutung sind.

Alle Fakten, die zusätzlich genannt werden, auf die also später in keinem Abschnitt Bezug genommen wird, sind als Ausschmückung zu werten, etwa die Zeitangabe „eines Tages“.⁸ Je präziser die Verbindung des späteren Inhalts zu den einleitenden Fakten ist, desto kompakter, runder wirkt die Anekdote. Meist bezieht sich der weitere Handlungsablauf ganz konkret auf ein in der Einleitung genanntes Faktum. So etwa ahnt der Hörer/Leser bei der Erwähnung der Blindheit des Anekdotenhelden schon, daß die eigentliche Anekdotenhandlung darauf Bezug nehmen wird. Je vager die Einleitung jedoch ist, desto mühevoller ist es für den Hörer, den Fortgang, den er selber entwickeln muß, auf die Einleitung zu beziehen. Eine Handlungsdistanz zwischen Einleitung und Mittelteil wird hier etwa dadurch aufgebaut, daß der Hörer in der Einleitung nur erfährt, daß sich die eine Figur hier, die andere dort befindet (Anekdote II). Erst aus dem späteren Dialog kann er darauf rückschließen, daß in der Einleitung die Handlung „Nicht-Sehen-Können“ umschrieben ist, genauer, daß die eine Figur an ihrem Ort – im Zelt – nicht sehen kann, was am Ort der anderen Figur – vor dem Zelt – geschieht.

Zu erwähnen ist weiterhin die innere Spannung, die den Anekdoten in der Einleitung gegeben wird – durch Gegensätzlichkeiten bei Figuren und Fakten, so etwa bei „im Zelt sein / auf dem Vorplatz sein“ (Anekdote II). Diese Gegensätzlichkeiten wirken besonders stark, wenn in zwei Dingen mehrere Aspekte enthalten sind, so etwa bei Vater/Tochter: Mann/Frau, Alter/Jugend, Erfahrung/Unerfahrenheit, häufig ergänzt durch ein Faktum, zu dem sich der Hörer das Gegenstück zu denken hat, wie Blindheit/(Sehen-Können).

Gelegentlich werden Informationen, die der Erzähler gewöhnlich in der Einleitung gibt, in der ersten Zeile des Mittelteils nachgeliefert. So wird in einigen Fällen die Nebenfigur nicht in der Einleitung vorgestellt, sondern erst in der ersten Zeile des Mittelteils, der ersten Dialogzeile, als Ansprechpartner der Hauptfigur genannt (Anekdo-

⁷ Stanzel *Erzählen* 207,–3.

⁸ S. hierzu unten p. 245 Abschnitt b.α.

te I.1.2, I.2.1.a, VII.2, VIII.2, VIII.3);⁹ in Anekdote VII.2 wird die Nennung der Nebenfigur zusätzlich erweitert durch eine sie charakterisierende Handlung. Ein Textnachtrag dieser Art, der den Übergang von Einleitung zu Mittelteil fließend gestaltet, den Übergang von Grundsituation zu Anekdotengeschehen verwebt, wirkt als den Beginn der eigentlichen Anekdotenhandlung verzögerndes Element, durch das Spannung aufgebaut wird, gehört also zu den bewußt eingesetzten erzählerischen Mitteln.

2.2. Der Dialog – Mittelteil und Pointe

a. Das Dialogmuster

Allen hier vorgestellten Anekdoten gemeinsam ist der zentrale Dialog zwischen Haupt- und Nebenfigur; er bildet die eigentliche Anekdotenhandlung. Der Aufbau, die Gestaltung des Dialogs, seine Dynamik, ist bei nahezu jeder Anekdote anders. Die Vielfalt der Dialoggestaltung rührt daher, daß der Erzähler die Möglichkeit hat, den Dialog aus einzelnen „Dialogeinheiten“ zusammenzustellen, die ihrerseits aus mehreren Elementen, d. h. Zeilen, bestehen.

α. Die Dialogeinheiten

Die einfachste Einheit besteht aus der Rede der Hauptfigur (H.f) und der folgenden Rede, d. h. Antwort, der Nebenfigur (N.f), das erweiternde Element aus einer zusätzlichen abschließenden Rede der Hauptfigur. Durch Verdoppelung von zwei Redeelementen (|| . . . ||), durch Anfangs- (Ab), Zwischen- (Zb) und Schlußbemerkung (Sb) des Erzählers wird nun der Dialog zusammengebaut. Die folgenden Dialogeinheiten lassen sich bei den in dieser Abhandlung vorgestellten Anekdoten – weitere Dialogmuster anderer Anekdoten sind theoretisch leicht vorstellbar – beschreiben:

1. Einfache Dialogeinheit

- | | |
|--------------------|--|
| a. H.f – N.f | III, VIII.3 |
| b. H.f – N.f – H.f | I.2.1.b, I.2.1.c ¹⁰ , III, V, VI, VII.1–4 |

2. Dialogeinheit mit Anfangsbemerkung

- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| a. Ab – H.f – N.f | I.1.2, II |
| b. Ab – H.f – N.f – H.f | I.1.1, I.1.2, I.2.1.a, I.2.2, II |

⁹ S. auch unten p. 217 Abschnitt γ.

¹⁰ Hier besteht die erste H.f aus einer indirekt durch den Erzähler wiedergegebenen Rede.

3. Dialogeinheit mit Zwischenbemerkung
 - a. H.f – Zb – N.f VIII.2
 - b. H.f – Zb – N.f – H.f VIII.1
4. Dialogeinheit mit Schlußbemerkung
 - a. H.f – N.f – Sb VI
 - b. || H.f – N.f || – Sb IV
 - c. H.f – N.f – H.f – Sb V, VII.1–4
5. Dialogeinheit mit Zwischen- und Schlußbemerkung
 - a. H.f – Zb – N.f – Sb VIII.1–2.

Aus obiger Aufstellung geht hervor, daß die einfache Dialogeinheit H.f – N.f entweder durch eine Anfangs- (Ab) oder durch eine Schlußbemerkung (Sb) erweitert wird, in keinem Fall durch beides. Eine Zwischenbemerkung (Zb) kann bei einer eine Sb enthaltenden Einheit angebracht werden. Mit dem Muster, das eine Ab aufweist, ist hier keine Zb nachweisbar.

Des weiteren lassen sich zwei verschiedene Dialogeinheiten unterscheiden, offene und geschlossene Einheiten. Folgt auf die meist von der Nebenfigur vorgetragene zentrale Himmelsbeschreibung (N.f) weder eine Reaktion in Form eines abschließenden Kommentars der Hauptfigur (H.f), noch in Form einer Schlußbemerkung des Erzählers (Sb), so wird die Dialogeinheit als offen bezeichnet (Typ 1.a, 2.a, 3.a). Als geschlossen werden dagegen diejenigen Typen betrachtet, die entweder mit einer Rede der Hauptfigur, mit einer Schlußbemerkung oder mit beidem enden.

β. Die Zusammensetzung der Dialogmuster

Für die Betrachtung der Dialoggestaltung und Beurteilung der Dialogharmonie ist von grundlegender Bedeutung, ob die Pointe, die aus einer H.f oder Sb besteht, einzubeziehen ist.

Vergleicht man die Dialogmuster der einzelnen Anekdoten miteinander, so lassen sich zwei Typen finden:

- a. Typ mit eingefügter Pointe
 Anekdote VI, ähnlich – mit Zb – Anekdote VIII.1 und die eingliedrigen Anekdoten I.2.1.a–c und I.2.2:
 H.f – N.f – Sb
 H.f – N.f – Sb
 H.f – N.f – Sb
 H.f – N.f – **H.f**

Anekdote IV und ähnlich – ohne die zweite N.f – Anekdote VII.1(*Aġānī*)¹¹:

|| H.f – N.f || – Sb

|| H.f – N.f || – Sb

|| H.f – N.f || – **Sb**

Deutlich sichtbar ist die H.f bzw. Sb der Pointe besonders eng mit der letzten Dialogeinheit verbunden und für die Ausgewogenheit des Dialogs unverzichtbar. Auf die letzte N.f, die Himmelsbeschreibung, muß eine Reaktion in Form von H.f oder Sb erfolgen. Anders gesehen läßt sich der unmittelbare Abschluß der letzten Dialogeinheit „einsparen“, da hier die Pointe den Abschluß übernimmt.

b. Typ mit angehängter Pointe

Anekdote I.1.2 und II und ähnlich – ohne Ab – Anekdote III:

Ab – H.f – N.f

Ab – H.f – N.f – **H.f**

Anekdote I.1.1:

Ab – H.f – N.f – H.f

Ab – H.f – N.f – H.f **H.f**

Anekdote VII.2(*Muḥaṣṣaṣ*) und ähnlich Anekdote VII.1(*Fāḍil*), VII.2(*Azmina*), VII.3¹², VII.4:

H.f – N.f – H.f

H.f – N.f – H.f

H.f – N.f – H.f

H.f – N.f – H.f – **Sb**

Bei den genannten Fällen ist die Pointe deutlich vom Dialogkorpus abgesetzt. Sie ist nicht Element der letzten Dialogeinheit, sondern wirkt zurück auf den Gesamtdialog, vor allem dort, wo die einzelnen Dialogeinheiten bereits durch eine H.f abgeschlossen sind. Auch beim ersten Beispiel mit zwei offenen Elementen zeigen die Inhalte der konkreten Texte, daß die Pointe, vom gleichmäßig gebauten Mittelteil abgesetzt, zusammen mit der Einleitung den Rahmen für den Mittelteil bildet.

¹¹ Die Harmonie wird hier freilich gestört, da der ersten Dialogeinheit eine Schlußbemerkung fehlt.

¹² Hier ist die erste Dialogeinheit durch eine Sb erweitert. Freilich wird die Harmonie durchaus nicht gestört, da die Sb als ein am Anekdotenanfang erlaubtes verzögerndes Element wirkt.

Nicht berücksichtigen lassen sich hier zum einen die beiden Versionen VIII.2 und 3, in denen eine Pointe fehlt, die letzte N.f ohne Abschluß steht, zum anderen die Dialogform von Anekdote V.

Die Folge dieser Typenunterscheidung besteht darin, daß bei der Betrachtung des aus einzelnen Einheiten zusammengesetzten Dialogmusters jeder Anekdote eine eingefügte H.f oder Sb zu berücksichtigen ist, nicht aber eine angehängte. Die Zusammenstellung aller Dialogmuster ergibt, daß die meisten Anekdoten nur gleichgebaute Einheiten besitzen:

Typ	Anzahl	Anekdote
1.a	2	III, VIII.3
1.b	4	VII.2(<i>Muḥaṣṣaṣ</i>)
1.b	3	VII.1(<i>Fāḍil</i>), VII.2(<i>Azmina</i>)
1.b	2	VII.4
1.b	1	I.2.1.b–c
2.a	2	I.1.2, II
2.b	2	I.1.1
2.b	1	I.2.1.a, I.2.2
4.b	3	IV
4.c	4	VII.1(<i>Aḡānī</i>) ¹³

Aus zwei verschiedenen Mustern sind die folgenden Anekdoten zusammengesetzt:

Typ	Anzahl	Typ	Anzahl	Anekdote
4.a	3	1.b	1	VI
4.c	2	1.b	2	V
4.c	1	1.b	2	VII.3
5.a	2	3.a	1	VIII.2 ¹⁴
5.a	2	3.b	1	VIII.1

Zweifelsohne läßt sich anhand der konkreten Texte feststellen, daß Anekdoten mit vielen gleichgebauten Typen, etwa Anekdote

¹³ Der ersten Dialogeinheit fehlt die Sb – eine Störung, die hier nicht beachtet wird.

¹⁴ Die Anekdote endet mit einer offenen Einheit; eine ursprünglich vorhandene Pointe ist verlorengegangen. Vermutlich bestand die Pointe aus einer Sb, die Anekdote damit aus 3 x Typ 5.a.

VII.2(*Muḥaṣṣaṣ*) mit 4x Typ 1.b oder Anekdote VII.1(*Aḡānī*) mit 4x Typ 4.c, konstruiert, künstlich und gar langweilig wirken. Der Hörer/Leser hat den Eindruck, die Dialogeinheiten ließen sich ganz nach Belieben noch um weitere ergänzen oder auch kürzen, ohne Schaden am Anekdotenablauf anzurichten. Hier wird keine Spannung aufgebaut, das Ende der Anekdote ist nicht voraussehbar, die Pointe kommt plötzlich. Der Verdacht drängt sich wohl mit Berechtigung auf, daß hier um der Präsentation lexikalischen Materials willen – bei der Quelle für diese Anekdote handelt es sich um ein Lexikon – eine Anekdote konstruiert, das heißt hier mit formal gleichen Einheiten aufgebläht wurde.

γ. Der Mittelteil

Kehrt man nun zurück zur Grundeinteilung der Anekdoten in Einleitung, Mittelteil, Schluß, so läßt sich feststellen, daß für das inhaltliche Zentrum, den Mittelteil, die Zusammensetzung aus den beiden Typen „geschlossene/offene Einheit“, d. h. hier „geschlossener/offener Teil“, von prägender, charakterisierender Bedeutung sind. Dabei können nun Mittelteile nur aus geschlossenen, nur aus offenen oder aus geschlossenen und einem folgenden offenen Mittelteil – selten aus folgenden zwei offenen Mittelteilen – zusammengesetzt sein. Bei den Mustern, deren letzte Einheit offen ist, wird das Erzähltempo beschleunigt, der Hörer spürt, daß das Ende der Geschichte naht; die Erzählweise wirkt sehr lebendig, dynamisch. Die Tatsache, daß nicht etwa eine Anfangsbemerkung gestrichen wird, sondern immer nur das letzte Element einer Einheit, zeigt, daß der Einsatz dieses erzählerischen Mittels mit starker psychologischer Wirkung ganz bewußt vorgenommen wird.

Die Möglichkeit, nicht nur bei der letzten Einheit, sondern auch schon bei der vorletzten die Schlußzeile zu streichen, ist – sofern viele Dialogeinheiten vorhanden sind – eine gute, Spannung erzeugende Möglichkeit (Anekdote V). Dort aber, wo in der ersten von mehreren eine Schlußbemerkung enthaltenden Einheiten keine Sb erscheint, liegt keine neutral zu beurteilende erzählerische Variante vor, sondern ein Erzählfehler, zumindest eine erzählerische Ungeschicklichkeit (Anekdote VII.1(*Aḡānī*)). Grob gesagt nimmt die Anzahl der Zeilen in den Dialogeinheiten im Verlauf der Anekdotenhandlung ab – sofern sie nicht gleichbleibt. Nimmt die Zahl zu, liegt

der Verdacht auf einen Fehler nahe. Deutlich ist diese Regel an der folgenden Tabelle ablesbar, welche die Aufstellung auf p. 209 – nun wesentlich differenzierter – wiederholt:

Anzahl der Mittelteile	geschlossene Teile	offene Teile	Anzahl der Zeilen des Mittelteils	Anekdote
4	4	–	4/4/3/3	V ¹⁵
4	3	1	3/3/3/2	VI
4	4	–	3/4/4/3	VII.1(<i>Ağānī</i>)
4	4	–	3/3/3/3	VII.2(<i>Muḥaṣṣaṣ</i>)
3	3	–	3/3/3	VII.1(<i>Fāḍil</i>), VII.2(<i>Azmina</i>)
3	3	–	5/5/4	IV
3	2	1	4/4/3	VIII.1, VIII.2 ¹⁶
3	3	–	4/3/3	VII.3
2	2	–	4/4	I.1.1
2	2	–	3/3	VII.4
2	–	2	3/3	I.1.2, II
2	–	2	2/2	III, VIII.3 ¹⁷
1	–	1	3	I.2.1.a, I.2.2
1	–	1	1	I.2.1.b ¹⁸ , I.2.1.c

b. Die äußere, formale Dialogführung

Der Erzähler führt den Dialog, wobei er sich meist auf die kurzen Phrasen *qāla* „er sagte“, *qālat* „sie sagte“ beschränkt.¹⁹

Bei Anekdote I.1.1 wird die Pointe C, die aus direkter Rede der Hauptfigur besteht, nicht mit „er sagte“ eingeführt. Ein Vergleich mit den folgenden Versionen I.1.2 und I.2 zeigt, daß der Text von Zeile B.I.4, ebenfalls direkte Rede der Hauptfigur, und C eng zusammengehören, in den genannten Versionen sogar zusammen die Poin-

¹⁵ Hier liegt die Dialogform ohne Einleitung A vor; s. auch p. 209 Fn. 5.

¹⁶ Hier fehlt eine Pointe C.

¹⁷ Hier fehlt eine Pointe C.

¹⁸ Hier liegt die Dialogform ohne Einleitung A vor; s. auch p. 209 Fn. 6.

¹⁹ Vgl. hierzu *Leder Prosa* 19,2ff.: „... ist zu bemerken, daß die ausgiebige Verwendung der direkten Rede den Eindruck vermittelt, eine Welt wirklicher, lebendiger Personen zu betrachten. Diese Wirklichkeitsnähe ist ein trügerischer Schein; (denn obgleich ...) verfügt der Erzähler doch zu jedem Augenblick über seine Figuren“.

te C bilden. Hier verzichtet der Erzähler auf einen Einschub von „er sagte“ nicht nur, weil es sich um dieselbe Person handelt, sondern wohl vor allem, um das Tempo seiner Erzählung an dieser Stelle, auf den Höhepunkt hin, zu beschleunigen.²⁰ Hier folgt die Pointe nicht als „Knalleffekt“ nach einer mit *fa-qāla* „da sagte er“ immer verbundenen Redepause, sondern besonders eng mit der vorausgehenden Zeile verbunden.

α. Satzanfangspartikel

Häufig werden Satzanfangspartikel verwendet, wie bei *tumma qāla* „dann sagte er“, *fa-qāla* „da sagte er“ und *wa-qāla* „und er sagte“. Durch die Partikel wird die Phrase „er sagte“ vom vorausgehenden Text abgesetzt; es entsteht eine kleine Erzählpause. Diese Wirkung hat wohl am stärksten die Partikel *tumma*, die nur am Anfang einer Dialogeinheit, am Anfang eines Mittelteils also, steht (Anekdote IV–VIII).

Die Partikel *wa-* wird beim Dialog nur selten verwendet; in Anekdote VI beginnt der zweite Mittelteil mit *wa-qāla la-hā* „und er sagte zu ihr“, was einen engen Anschluß an den vorausgehenden Text zu bedeuten scheint.²¹

Die hier am häufigsten gebrauchte Partikel ist *fa-*; ebenso häufig aber steht „er/sie sagte“ ohne Partikel. Eine Regel läßt sich dabei nicht aufstellen; beide Möglichkeiten sind offenbar gleichberechtigt.

β. Erweiterung durch Subjektsnennung

Nur bei einem Fall ist in der ersten Zeile des Dialogs die sprechende Figur genannt – *fa-qāla š-šaiḥu* „da sagte der Scheich“ (Anekdote VII.1). Weitere Phrasen wie „da sagte der Vater“ oder „da sagte die Tochter“ kommen nicht vor.

γ. Erweiterung durch Objektsnennung – Anrede

Zuweilen macht der Erzähler von der Möglichkeit Gebrauch, die kahle Formel *qāla* „er sagte“ bzw. *qālat* „sie sagte“ durch Nennung der angesprochenen Figur zu erweitern,²² fast immer beim „Sagen“ der Hauptfigur, nur in einem Fall bei der Nebenfigur. Während in

²⁰ Vgl. auch oben p. 215 das Ende von Abschnitt γ.

²¹ Auch Mittelteil I dieser Anekdote beginnt mit *wa-*, *wa-huwa yaqūlu* „wobei er sagte“. Hier handelt es sich freilich um einen besonderen Fall, um einen Zustandssatz, der der Einleitung eng angeschlossen ist.

²² S. auch oben p. 209 Abschnitt 2.1.

den meisten Fällen die Tochter als Nebenfigur bereits in der Einleitung vorgestellt ist, es dem Hörer/Leser selbstverständlich erscheint, daß sich der Vater mangels weiterer Personen an die Tochter wendet, wird bei anderen Anekdoten – in der ersten Zeile des Mittelteils – die Formel „sagen zu . . .“ dafür verwendet, die bisher nicht vorgestellte Nebenfigur einzuführen (Anekdote I.1.2, I.2.1.a, VII.2, VIII.2, VIII.3). Hier findet sich:

als Ausschmückung

qāla li-bnati-hī „er sagte zu seiner Tochter“ I.1.1, I.2.1.a(V)

qāla la-hā „er sagte zu ihr“ I.2.1.a(V), VI, VII.1,
VII.3, VII.4, VIII.3

qālat la-hū „sie sagte zu ihm“ VI

als notwendiges Element

qāla li-bnati-hī „er sagte zu seiner Tochter“ I.1.2, I.2.1.a, VIII.3

qāla li-amin la-hū „er sagte zu seiner
Magd“ VII.2

qāla li-bnati-hī „er sagte zu seiner Tochter“ /
qāla li-uhṛā min banāti-hī „er sagte zu ei-
ner anderen von seinen Töchtern“ / *qāla*
li-t-tālītati „er sagte zur dritten“ VIII.2

Die Nennung der angesprochenen Figur kommt nicht an verschiedenen, beliebigen Stellen des Dialogs vor, sondern bei den mehrgliedrigen Anekdoten

entweder nur in der ersten Zeile der ersten Dialogeinheit (Anekdote I.1.1, I.1.2, VII.2, VII.4)

oder in allen ersten Zeilen der Dialogeinheiten (Anekdote VI²³, VII.3, VIII.2, VIII.3).

Eine Ausnahme bietet Anekdote VII.1, wo die Phrase *tumma qāla la-hā* „dann sagte er zu ihr“, erweitert durch das Zeitelement „nach einer Weile“, in Zeile 1 des zweiten der vier Mittelteile erscheint. Durch diese Dehnung des Textes, bei der das Erzähltempo gebremst wird, entsteht Spannung.

In denjenigen Anekdoten, in denen die angesprochene Figur nicht genannt wird, erscheint als erzählerische Alternative die direkte An-

²³ Im ersten Mittelteil freilich erscheint die Erweiterung bei der Antwort der Tochter, also in der zweiten Zeile des Dialogs. Dies hängt vielleicht damit zusammen, daß die erste Dialogzeile sprachlich und inhaltlich eng an den vorausgehenden Text angeschlossen ist.

rede mit *yā bintāh* „Tochter!“ (Anekdote I.2.1.a), *yā* bzw. *ay bunaiyatu* „Töchterchen!“ (Anekdote I.2.1.a(V), I.2.1.b–c, I.2.2, II, III, V, VI) und *yā abah* bzw. *yā abati* „Vater!“ (Anekdote IV, VI); namentlich bekannte Figuren werden mit ihrem Namen angesprochen, so *yā Šammāhu*, *yā Muzarridu*, *yā ‘Ašmā’u* (Anekdote VIII.1).

Selten kommt die doppelte Anrede vor, wie *qāla li-bnati-hī: yā bunaiyatu* „er sagte zu seiner Tochter: Töchterchen!“ (Anekdote I.2.1.a(V), V), oder *qālat la-hū: yā abati* „sie sagte zu ihm: Vater!“ (Anekdote VI), die breites, ausführliches Erzählen bedeutet.

c. Die innere, inhaltliche Dialogführung

Schließlich soll zusammenfassend auf die Funktion und den Inhalt der einzelnen Dialogelemente eingegangen werden. Ausgenommen ist zunächst Anekdote IV, die mit dem Sonderfall || H.f – N.f || in Abschnitt f behandelt wird.

α. Anfangsbemerkung (Ab)

Die Dialoge einiger Anekdoten beginnen mit einer Anfangsbemerkung des Erzählers, in der die Auslösesituation geschildert wird. Diese besteht in den hier vorliegenden Texten aus dem Bericht des Erzählers „ein Wind blies“ (Anekdote I.2.2) bzw. „er hörte Donner“ (Anekdote I.1.1, I.1.2, I.2.1.a, II). Während in erstgenannter Variante ein neutraler Bericht vorliegt, formuliert der Erzähler bei zweitgenannter Phrase nicht ebenso neutral „es donnerte“, sondern bezieht die Handlung auf den Anekdotenhelden als Subjekt, indem er ihm die für einen Teilnehmer an der Anekdotensituation nicht wahrnehmbare Handlung „hören“ unterstellt, damit sich und die Hörer/Leser der Hauptfigur intim nahe bringt und seine Rolle als den Überblick über die Gesamtsituation innehabenden Berichterstatter, den die Fäden ziehenden Erzähler deutlich macht.

Bei mehrgliedrigen Anekdoten mehrfach angebracht ermöglicht die Ab einen Neuanfang und weist auf den folgenden sich variiert wiederholenden Text hin (Anekdote I.1.1, I.1.2, II). Bei einigen Texten freilich ist die Auslösesituation, das Sehen und Hören, bereits in der Einleitung (Anekdote I.2.1.c, III, VII.2, VIII.2, VIII.3) bzw. in der ersten Dialogzeile (I.2.1.b) untergebracht.

Eine Alternative zur Ab des Erzählers besteht in der Möglichkeit, die erste Rede der Hauptfigur, s. den folgenden Abschnitt β, um eine

Beschreibung der Wahrnehmung „den Wind fühlen“ zu erweitern (Anekdote VII.1, VII.3, VII.4) oder um eine Aufforderung, den Himmel zu beobachten (Anekdote VIII.1). Der Erzähler hat also die gestalterische Freiheit, die Fakten hier selbst vorzutragen, sie dort seinen Figuren zu überlassen.

β. Erste Rede der Hauptfigur (1.H.f)

Die Rede der Hauptfigur nimmt Bezug auf die vom Erzähler in der Einleitung oder in der Anfangsbemerkung geschilderten Auslösesituation; sie ist entweder:

eine Aufforderung (Anekdote III(B.II),

eine Frage (Anekdote I.1.1, I.1.2, I.2.1.a, I.2.1.b, II, III(B.I), VII.2)

oder enthält beides (Anekdote I.2.2, VIII.2, VIII.3).

Wird keine Auslösesituation „Wahrnehmung des Wetters“ erzählt, so enthält die erste H.f zunächst eine Wahrnehmungsbeschreibung, anschließend

eine Aufforderung (Anekdote VII.I, VII.4),

eine Aufforderung und eine Frage (Anekdote VII.3)

oder die Rede beschränkt sich auf

eine Aufforderung (Anekdote VI, VIII.1),

eine Aufforderung und eine Frage (Anekdote V).

Für welche der Möglichkeiten sich der Erzähler entscheidet, hängt davon ab, wie ausführlich und breit er erzählen will. Als Beispiel für Ausführlichkeit steht etwa Anekdote I.2.2, für Knappheit Anekdote VIII.3.

Bei Anekdote I.2.1.c wird die erste Frage der Hauptfigur indirekt durch den Erzähler mit *sa'ala bnata-hū 'an . . .* „er fragte seine Tochter nach . . .“ mitgeteilt.

γ. Zwischenbemerkung (Zb)

Selten, hier nur in Anekdote VIII.1 und VIII.2, findet sich zwischen der ersten Rede der Hauptfigur und der ersten Rede der Nebenfigur eine vom Erzähler eingeschobene Zwischenbemerkung. Diese stärkt nicht nur die Rolle des Erzählers, sondern hat stark verzögernde Wirkung auf den Handlungsablauf der Anekdote. Inhaltlich ist sie nicht wesentlich, da sie meist nur eine Bestätigung der in der vorausgehenden Zeile genannten Handlungen gibt; so folgt einem „geh und schau“ ein „da ging er und schaute“ oder es heißt

nach „geh und schau“ einfach *fa-ḡā'a* „da kam er (wieder, zurück)“. In dieser Art von Dialog wird breit, vielleicht auch etwas kapriziös erzählt.

δ. Erste Rede der Nebenfigur (1.N.f)

Die folgende Antwort der Nebenfigur enthält immer eine in Reimprosa, Prosa oder Versform ausgeführte Himmelsbeschreibung, die den Mittel- und Schwerpunkt der Anekdote bildet.

ε. Zweite Rede der Hauptfigur (2.H.f)

Bei einem Teil der Anekdoten folgt der Himmelsbeschreibung eine weitere Rede der Hauptfigur, welche die Aufgabe hat, die gegebene Beschreibung zu interpretieren. Auf Grund der inhaltlichen Konstruktion der Anekdoten ist die Interpretation im letzten Dialogteil immer „gefährlich“, in den vorausgehenden Dialogeinheiten immer „harmlos“; bei nur einer Dialogeinheit ist sie immer „gefährlich“.

Beim anderen Teil der Anekdoten fehlt eine zweite Rede der Hauptfigur, also die Interpretation, nach den ersten, „harmlosen“ Beschreibungen. Hier kann als Ersatz eine die Harmlosigkeit beschreibende Schlußbemerkung des Erzählers (Sb) treten; häufig freilich fehlt jede Art von interpretierendem Text, und der nächste Mittelteil beginnt unmittelbar nach der Himmelsbeschreibung. Tatsächlich genügt die knappe Erzählweise; der folgende „Neubeginn“ signalisiert als solcher dem Hörer/Leser die Harmlosigkeit der vorausgegangenen Himmelserscheinung (Anekdote I.1.2, II, III, VIII.3).

Nach der letzten, „gefährlichen“ Beschreibung, nach der eine Interpretation unbedingt erforderlich ist, läßt sich beobachten, daß diese entweder – unter der Voraussetzung, daß die vorhergehenden Mittelteile ebenfalls eine interpretierende zweite Rede aufweisen – als zweite Rede der Hauptfigur im Mittelteil erscheint (Anekdote I.1.1, IV, VII.1–4) oder stattdessen als Rede der Hauptfigur in der Pointe (Anekdote I.1.2, I.2.1.a–c, I.2.2, II, III, VI, VIII.1).

Formuliert wird die Harmlosigkeit der Regenwolken immer indirekt, in Form der Anweisung „geh nur weiter!“ (Anekdote I.1.1), „weide dein Vieh nur weiter!“ (Anekdote IV, V, VII.1–4). Aber auch die Interpretation der gefährlichen Wolken wird auf indirekte Weise gegeben, bei Anekdote I.1.1 offenbar sogar auf unverständliche Weise, da in der sich anschließenden Pointe eine Erklärung gegeben wird. Des weiteren steht bei Anekdote IV einem „weide dein Vieh

(nur weiter)!“ ein „führe dein Vieh hinein!“ gegenüber, bei Anekdote V und VII.1–4 sogar der dramatische Befehl „such Zuflucht!“. Hier ist die Dramatik also von unterschiedlich starker Ausprägung.

Durch diese indirekte Form macht die Erzählung einen Sprung – bedeutsam vor allem bei der „gefährlichen“ Interpretation – indem sie die wörtliche Aussage „die Wolken bedeuten Gefahr für uns“ ausläßt und den Hörer durch die Plötzlichkeit seiner eigenen Erkenntnis erschreckt oder zumindest beeindruckt. Diese Wirkungsweise findet sich hier bei allen eine zweite H.f enthaltenden Anekdoten.

ζ. || H.f – N.f ||

Eine besondere Dialogführung liegt bei Anekdote IV vor. Die Beschreibung der Auslösesituation, die Feststellung, daß sich am Himmel ein Wetter zusammenbraut, liefert hier weder der Erzähler in der Einleitung oder Anfangsbemerkung, noch der blinde Vater, sondern die Tochter, die deshalb die führende Rolle im Dialog einnimmt, nachdem sie bereits in der Einleitung die meisten Handlungen als Subjekt bestimmt hat. Obwohl also Vater und Tochter ihre Rollen als Haupt- und Nebenfigur getauscht haben, bleibt es bei der Beschreibung des Himmels durch die Tochter und der Beurteilung durch den Vater:

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1.H.f – Tochter | Wahrnehmung |
| 1.N.f – Vater | Frage |
| 2.H.f – Tochter | Beschreibung |
| 2.N.f – Vater | Interpretation |

Das Muster || H.f – N.f || ist also nur eine formal-äußere Beschreibung. Tatsächlich handelt es sich um einen „aufbauenden Dialog“; der Inhalt weist keine Wiederholung auf. Der inhaltliche Vergleich von Anekdote IV mit den anderen Anekdoten ergibt folgendes Bild:

Anekdote IV	andere Anekdoten	
1.H.f	Ab	1.H.f
1.N.f	1.H.f	
2.H.f	1.N.f	
2.N.f	2.H.f	

η. Schlußbemerkung (Sb)

Die Schlußbemerkung des Erzählers schließt eine Dialogeinheit inhaltlich ab. Zum einen kann sie die Aufgabe übernehmen, die vorausgehende Himmelsbeschreibung zu interpretieren; hier endet der Dialog mit . . . N.f – Sb. In dieser Funktion ersetzt sie die interpretierende Rede der Hauptfigur mit Sätzen wie „da ging er ein wenig weiter“ (Anekdote VI) oder „da verweilte er eine Weile“ (Anekdote VIII.1, VIII.2); die Interpretation ist damit auf ebenso indirekte Weise gegeben wie die entsprechende zweite Rede der Hauptfigur. In allen genannten Texten hat die letzte Dialogeinheit mit der „gefährlichen“ Himmelsbeschreibung keine interpretierende Schlußbemerkung; hier übernimmt die Pointe die Aufgabe, die Gefahr anzuzeigen.

Zum anderen können Schlußbemerkungen, ähnlich wie Zwischenbemerkungen, auch ausschmückend eingesetzt werden. Sie schließen sich der interpretierenden Rede der Hauptfigur an; hier endet der Dialog mit . . . N.f – H.f – Sb. Dabei sind sie wie die Zwischenbemerkungen inhaltlich nicht wesentlich, sondern werden als verzögerndes, die Spannung erhöhendes Element angebracht. Auch hier werden Handlungen, die in der vorausgehenden direkten Rede genannt werden, wieder aufgenommen, bekräftigt die Schlußbemerkung des Erzählers den Inhalt der Interpretation; so steht nach der Aufforderung „weide!“ die Bemerkung „da weidete sie eine Weile“ (Anekdote IV, V) oder mit ähnlicher Wirkung „da verweilte er eine Weile“ (Anekdote VII.1, VII.3). In allen genannten Texten wird der durch H.f – Sb doppelt ausgelegte Abschluß bei der letzten Dialogeinheit um die Schlußbemerkung gekürzt; bei Anekdote VII.3 erscheint die Kürzung auch in der vorletzten Dialogeinheit. Der zusätzlich interpretierende Kommentar des Erzählers findet sich freilich auch hier – mit Ausnahme der in Dialogform gebotenen Anekdote V – allerdings als Pointe (Anekdote IV, VII.1, VII.3).

2.3. Der Anekdotenschluß – die Pointe

Wie zu Anekdote I.1.1 ausgeführt haben Anekdoten als Höhepunkt und Abschluß eine Pointe, in der die Spannung, die im Verlauf der Anekdote aufgebaut wurde, in der Regel durch eine inhaltlich überraschende Wendung gelöst wird. Abgesehen von den Texten,

bei denen aus Überlieferungsgründen eine Pointe abhandengekommen ist (Anekdote VIII.2, VIII.3), existiert keine Anekdote ohne Pointe. Betrachtet man nun aufgrund dieser Definition die letzte Zeile in jedem Fall als Pointe, so entdeckt man ganz unterschiedliche Wirkungsweisen, zum einen was den Bezug dieser Pointe zum vorausgehenden Text betrifft, zum anderen was den Inhalt angeht.

1. Bei einem Teil der Anekdoten besteht die Pointe aus einer direkten Rede der Hauptfigur (H.f) (Anekdote I–III, V, VI, VIII.1)²⁴, beim anderen Teil aus dem abschließenden Kommentar des Erzählers (Sb) (Anekdote VII.1, VII.2, VII.4) oder des vom Erzähler zitierten „Vor“-Erzählers (Sb) (Anekdote IV, VII.3).

2. Wie p. 212 in Abschnitt β festgestellt wurde, gibt es eingefügte und angehängte Pointen. Bei eingliedrigen Anekdoten ist die Pointe immer als eingefügt zu betrachten. Eine eingefügte Pointe richtet sich mit ihrer Wirkung hauptsächlich auf den letzten Mittelteil, die letzte Dialogeinheit, tritt an die Stelle des bei den vorausgehenden Dialogeinheiten vorhandenen letzten Elements (Anekdote I.2.1.a–c, I.2.2, IV, V, VI, VII.1(*Aḡānī*), VIII.1). Eine angehängte Pointe wirkt auf den Gesamttext zurück, bietet einen Schluß für die ganze Anekdote (Anekdote I.1.1, I.1.2, II, III, VII.1(*Fāḍil*), VII.2–4).

3. Auch inhaltlich wirken die Pointen auf unterschiedliche Weise. Allen Pointen ist zwar gemeinsam, daß die letzte Himmelsbeschreibung einen bevorstehenden heftigen Regenguß ankündigt, jedoch wird dieser bei einem Teil der Anekdoten als Gefahr für Mensch und Tier gesehen, vor der man Zuflucht suchen muß (Anekdote I, III, V, VI, VII) oder zumindest gegen die man eine Maßnahme – einen Graben ziehen – ergreifen sollte (Anekdote II), beim anderen Teil der Anekdoten als segensreich empfunden (Anekdote VIII.1), auch wenn der Mensch sich zunächst in Sicherheit bringen muß (Anekdote IV).

Wenn man die Pointe als „überraschende Wendung“ definiert, so wären Pointen, die aus einer der Wolkeninterpretation des Anekdotenhelden folgenden Schlußbemerkung des Erzählers bestehen, eigentlich keine echten Pointen; sie wiederholen, bestätigen nur die „gefährliche“ Beurteilung des Wetters durch Beschreibung der Fol-

²⁴ Bei den beiden Anekdoten in Dialogform (I.2.1.b und V) läßt sich die letzte Rede der Hauptfigur als – gleichsam integrierte – Pointe betrachten; s. hierzu p. 208 Abschnitt b.

gen (Anekdote IV, VII.1–4). Bei kurzen Pointentexten mag man diese als ausschmückende Abrundung der Erzählung werten, in der der Erzähler nochmals seine Rolle spielt und mit ausgefallenen Wörtern und Phrasen seine Kenntnisse hervorhebt (Anekdote IV, VII.1). Bei den längeren Pointen jedoch liegt ein aufgeblähter, um mehrere inhaltliche Elemente künstlich angereicherter Text vor, bei dem spätere Erzähler zusätzlich Material unterbringen wollten (Anekdote VII.2, VII.3).

Pointen, die aus einer direkten Rede des Anekdotenhelden bestehen, enthalten in jedem Fall eine Überraschung, die darin besteht, daß der Hörer/Leser erstens aus dem Inhalt der Rede die „Gefährlichkeit“ selbst schließen muß, da sie, wie oben p. 221 in Abschnitt E Ende bereits erwähnt, nicht in direkte Worte gekleidet ist; zweitens ist auf Grund des Anekdotenhergangs nicht vorhersehbar, welche Konsequenz der Anekdotenheld aus der Gefährlichkeit des Wetters ziehen wird. An keiner Stelle wird also ausgesprochen, daß das beschriebene Wetter gefährlich ist; das Faktum ist aber den Aufforderungen zur Eile, zur Flucht, zur Ergreifung von abwehrenden Maßnahmen zu entnehmen. Von Anekdote VIII.1 abgesehen enthält jede Rede eine Aufforderung, die von der praktischen Anweisung, mit der Hacke einen Schutzwall zu errichten – möglich nur, wenn man sich in Nähe des Zeltes aufhält – bis zur Anweisung, sich zu beeilen, um nach Hause zu kommen oder einen Zufluchtsort zu suchen, wenn man sich fern der Behausung aufhält, reicht.²⁵ Auch hier ist der Inhalt zusätzlich mit sprachlichen Besonderheiten, s. p. 248 Abschnitt E.III, ausgerüstet.

Bei mehrgliedrigen Anekdoten freilich ist zuweilen eine Betrachtungsweise angebracht, welche die letzte Zeile nicht als Pointe C abtrennt. Dieser Fall ist dann gegeben, wenn die ersten Dialogteile mit einer zweiten Rede der Hauptfigur ausgestattet sind und der letzte Dialogteil ebenfalls mit einer solchen abgeschlossen wird (Anekdote V). Deutlich hat hier die Zeile Pointenfunktion, man mag sie aber, da sie parallel zu den vorausgehenden Dialogteilen in Funktion und Inhalt konstruiert ist, nicht als Zeile C benennen.

Aufschlußreich ist eine Betrachtung des Zusammenhangs zwi-

²⁵ Zur Pointe von Anekdote I.1.1, die – von der Form her betrachtet – den zweiten Teil der Pointe von Anekdote I.1.2 und I.2 aufweist, s. die Analyse der Anekdote.

schen der letzten Zeile des letzten Mittelteils und der Pointe. Hier scheint eine Regel zu wirken, die besagt, daß die Pointe aus einem Kommentar des Erzählers besteht, wenn der vorausgehende Mittelteil mit einer interpretierenden Rede der Hauptfigur endet (Anekdote IV, VII.1–4), daß aber die Pointe aus einer interpretierenden Rede der Hauptfigur besteht, wenn der Mittelteil mit der Himmelsbeschreibung, also offen, endet (Anekdote I.1.2, I.2.1.a–c, I.2.2, II, III, V, VI, VIII.1). Aus dieser Regel ginge nun freilich hervor, daß bei Anekdote I.1.1 die Pointe nicht etwa die fortgeführte direkte Rede der Hauptfigur in der letzten Zeile des Mittelteils wäre, sondern eine Rede des Erzählers. Diese formale Entscheidung wird wohl doch durch die inhaltliche Beurteilung des Textes zurückgestellt, der eher dem Anekdotenhelden selbst, als einem späteren Erzähler in den Mund gelegt werden darf.

Die abschließende Betrachtung der unterschiedlichen Pointen zeigt, daß die Pointe zwar den erzähltechnischen Höhepunkt bildet, nicht aber als wichtigster Anekdotenteil gesehen und behandelt wird. Vielmehr hat vor allem dort, wo lexikalisches Interesse vorhanden ist, der Mittelteil das größere Gewicht. So wurde auf das Funktionieren einer Pointe oft nicht geachtet; die Polarität der interpretierenden Kommentare zu den „harmlosen“/„gefährlichen“ Beschreibungen bietet genügend erzählerische Spannung, so daß der Hörer/Leser wohl kaum eine Pointe vermissen wird (Anekdote V), oder aber der Text – etwa eines Verses – enthält so viel Besonderheit, daß auch hier der Erzähler glaubt, auf eine Pointe verzichten zu können (Anekdote VIII.2, VIII.3).

Zieht man schließlich die Ansichten der Anekdotentheoretiker hinzu, so stellt man Uneinigkeit über Existenz und Charakter der Pointe fest. S. hierzu etwa:

Neureuter Anekdote 474,–3 ff.:

„Auch andere Anekdoten wären unvollständig ohne das kommentierende Eingreifen des Erzählers, nicht zuletzt deswegen, weil viele wie Prismen spiegeln und mehrfacher Auslegung fähig sind“.

Hein Anekdoten 364,13 ff.:

„Während Witz und Schwank weitgehend durch Komik und Pointe strukturiert sind, muß die Anekdote durchaus nicht immer witzig und komisch sein, und sie kann auch auf die Pointe völlig

verzichten. Wichtig ist allein die charakterisierende, wesenserhellende Darbietung des Stoffes“.

Schäfer Anekdote 8,–11 ff.:

„... tatsächlich können wir ... nur solche als Anekdoten in unserem Sinne gelten lassen, die auf ein pointiertes „dictum“ hinauslaufen“.

Nach Schäfer wären alle Anekdoten, die mit dem Text des Erzählers enden, Anekdoten mit einer „Nachgeschichte“²⁶. Als Beispiel zitiert er die folgende Anekdote:

Als eine arme Frau den Philipp (von Makedonien, um 282–336) bat, ihren Prozeß vorzunehmen, und ihn wiederholt damit belästigte, während er sich mit Mangel an Zeit entschuldigte, so schrie das alte Weib laut auf:

„So sei auch nicht König!“

Und dies Wort gefiel ihm so sehr, daß er nicht bloß sie, sondern auch die übrigen auf der Stelle anhörte.

Schäfer merkt hierzu an, daß durch „das kommentierende Eingreifen des Erzählers ... die Pointe verwässert“ werde, und fährt fort: „In der vorstehenden Anekdote ist mit dem dictum der aufschreienden alten Frau auf ergreifend-eindringliche Weise eigentlich alles gesagt. Eine „Nachgeschichte“ erscheint überflüssig, weil aus einer prekären Situation die „Summe“ im Grunde bereits gezogen worden ist“. Es ist jedoch m. E. fraglich, ob hier nicht das Originelle einer Pointe in der vom Erzähler beschriebenen Tatsache besteht, daß der König Reue zeigt – ein wesentlicher Charakterzug des Philipp wird hier aufgezeigt, der durch das Fehlen des „Nachsatzes“ nicht zum Ausdruck gekommen wäre.

Betrachtet man nun nochmals diejenigen arabischen Anekdoten, die einen von Erzähler oder „Vor“-Erzähler formulierten Schlußsatz aufweisen, so wird deutlich, daß auch hier der Höhepunkt der Spannung mit dem „dictum“ des Anekdotenhelden erreicht wird, das – hier bei mehrteiligen Anekdoten – in der zu den vorausgegangenen „harmlosen“ Interpretation nun inhaltlich gegensätzlichen Interpretation der Regenwolke liegt. Durch den starken inhaltlichen Gegensatz ist die Dramatik so intensiviert, daß zur Lösung der ins „Uner-

²⁶ S. Schäfer Anekdote 46,–14 ff.

trägliche“ gesteigerten Spannung ein Satz des Erzählers erforderlich ist. Hier besteht die Pointe nicht in dem Ausruf des Beduinen „such Zuflucht!“, „bring mich fort!“ o.ä., sondern in dem vom Hörer/Leser durchaus mit Spannung erwarteten Kommentar, was nun in Folge wirklich noch geschehen ist. Ein ähnlicher Mechanismus scheint m. E. auch in der Anekdote über Philipp vorzuliegen. In „Nachsätzen“ kann also durchaus eine echte Pointe stecken.

II. Die inhaltlichen Konstruktionselemente der Anekdoten

„Figuren, Geschehen, Zeit und Raum“ sind die „Konstitutionsmerkmale des Erzähltextes“²⁷. Sie sollen im folgenden für alle Anekdoten beschrieben werden.

1. Figuren

Bei den Figuren einer Anekdote ist grundsätzlich zwischen erzählenden und erzählten Figuren zu unterscheiden.²⁸

1.1. Die erzählenden Figuren

Die Anekdoten werden von einem Erzähler vorgetragen, der zuweilen einen „Vor“-Erzähler berichten läßt, das heißt, einen früheren Erzähler oder Überlieferer der Anekdote.

a. Der Erzähler

Die Rolle des Erzählers ist in den vorliegenden Anekdoten unterschiedlich stark ausgeprägt; in einigen Anekdoten ist der vom Erzähler vorgetragene Textanteil relativ groß (Anekdote VI, VIII.1, VIII.2), in anderen tritt er besonders deutlich hinter demjenigen der von ihm vorgestellten Figuren zurück (Anekdote VII.2). Der Erzähler hat nicht nur in der Einleitung und häufig auch am Schluß das Wort, sondern leitet zuweilen auch die Mittelteile ein (Anekdote I, II) oder schließt sie ab (Anekdote IV, V, VI, VII.1, VIII.1). Der unterschiedlich große Anteil seines Textes ist deutlich in der erzähltechnischen Graphik zu den einzelnen Anekdoten zu erkennen.

Der gegenüber anderen Anekdoten umfangreiche Textanteil des Erzählers ergibt sich häufig daraus, daß Textelemente, die in einigen Anekdoten von der Hauptfigur in direkter Rede vorgetragen werden, in anderen Texten vom Erzähler präsentiert werden.²⁹ Als Beispiele seien hier genannt:

²⁷ Kahrmann *Erzähltext* 134,5f.

²⁸ S. ebd. 57,11ff.

²⁹ Vgl. hierzu p. 217 Abschnitt γ, p. 219 Abschnitt α, p. 223 Abschnitt η und Abschnitt 2.3.

fa-qāla li-bnati-hī: mā taraina „da sagte er zu seiner Tochter: Was siehst du?“ (Anekdote I.1.1) / *fa-qāla: yā bunaiyatu nẓurī māḍā taraina* „da sagte er: Töchterchen! Schau! Was siehst du da?“ (Anekdote I.2.2). *fa-rāḥat ʿalai-hi rāʾiḥatun min rawāʾiḥi š-šaiḥi* „da umbriste ihn eine Sommerbrise“ (Anekdote I.2.2) / *fa-qāla š-šaiḥu: aǧidu rīḥa n-nasīmi qad danā . . .* „da sagte der Scheich: ich spüre, daß Wind aufgekommen ist . . .“ (Anekdote VII.1).

Auf besondere Weise tritt der Erzähler in Anekdote VI auf – als Ich-Erzähler. Diese Variante vermittelt den Eindruck, als läge hier die „Ur-Anekdote“ vor, als erzählte hier die Person, die die Anekdotenereignisse selbst miterlebt hat.³⁰ Freilich handelt es sich hier wohl nur um eine erzähltechnische Variante.

b. Der „Vor“-Erzähler

In einigen Anekdoten wird ein „Vor“-Erzähler eingeführt, eine „erzählte Erzählerfigur“ geschaffen, welcher der Erzähler mit *qāla* „er sagte“ das Wort gibt. Dadurch wird zunächst deutlich, daß der aktuelle Erzähler der Anekdote die in ihr berichteten Ereignisse nicht selbst miterlebt hat. Indem ein früherer Erzähler zitiert wird, begibt sich der Erzähler in die Rolle des Vermittlers, rückt von den Anekdotenereignissen ab, übernimmt nicht die Verantwortung für Richtig- oder Unrichtigkeit der Geschichte. Der Erzählvorgang erscheint gebrochen; eine zweite Erzählebene wird geschaffen.

Vom „Vor“-Erzähler berichtete Textpassagen finden sich meist in der Pointe (Anekdote IV, VII.3), aber auch in den Zwischenbemerkungen (Anekdote VIII.1).³¹

1.2. Die erzählten Figuren

In den meisten Anekdoten treten zwei erzählte Figuren auf, deren Rolle als Haupt- bzw. Nebenfigur beschrieben werden kann. Selten ist die Hierarchie der Personen aufgehoben, ist die Gewichtung der beiden Figuren nahezu ausgeglichen (Anekdote II). Außerdem ist der in Anekdote VII.2 und 3 in der Pointe zitierte Dichter als erzählte

³⁰ Vgl. hierzu Kahrmann *Erzähltext* 144,–5 ff.: „Ein Ich-Erzähler erzählt die erzählte Welt als ein an ihr beteiligt Gewesener. Ein Er-Erzähler konstituiert eine erzählte Welt als eine, an der er nicht beteiligt gewesen ist“.

³¹ Zur Staffeltechnik in längeren Erzählungen vgl. *Leder Prosa* 20f.

Figur zu betrachten. Da es sich hier um eine wohl später hinzugefügte Textausschmückung handelt, diese Figur keine wesentliche Rolle im Anekdotengeschehen einnimmt, ist im folgenden nicht weiter darauf einzugehen.

a. Die Hauptfigur

Während in einigen Anekdoten eine historisch bekannte Person als Hauptfigur in Erscheinung tritt, ist in anderen Texten ein älterer, namentlich nicht genannter Beduine die Person, um die sich die Geschichte rankt. Die Tatsache, daß es sich um den anonymen, aber typischen Vertreter einer Gruppe handelt, kommt durch Formulierungen wie „(ein Mann, Scheich) von den . . .“ zum Ausdruck.³² Eine Ausnahme bietet Anekdote VI; hier sind die Personen mit „ein Mädchen“ und „ihr Vater“ bezeichnet – eine für das Verständnis der Geschichte fast zu spärliche Information.

Die zentrale Rolle des Anekdotenhelden, seine Eigenschaft als „Hauptfigur“, ob namentlich genannt oder anonym, kommt in den Anekdoten dadurch zum Ausdruck, daß er – abgesehen von seinem Anteil am Dialog – zusätzlich das Subjekt der vom Erzähler gestalteten Passagen ist, etwa in der ersten (Anekdote I.1, I.2.a, I.2.2, II) oder der letzten Zeile der Mittelteile (Anekdote IV, V, VI, VII.1, VII.3). In der Regel dominiert die Hauptfigur der Anekdote auch die Pointe, auf besondere Weise dann, wenn der Erzähler dem Helden hier das Wort überläßt (Anekdote I, II, III, VI, VIII.1), aber auch dann, wenn der Erzähler über den Helden als Subjekt einer Handlung berichtet (Anekdote VII.1, VII.2, VII.3).

Eine Besonderheit liegt bei Anekdote IV vor; sie ist die einzige der hier vorgestellten Anekdoten, bei der die weibliche jüngere Figur die Hauptrolle innehat, die männliche ältere Figur die Nebenrolle.

b. Die Nebenfigur(en)

Die Nebenfigur ist meist weiblich und jünger als der Anekdotenheld, ist seine – in der Regel namentlich nicht genannte – Tochter, Nichte, Magd. Meist wird sie in der Einleitung vorgestellt, seltener bleibt die Einleitung auf die Hauptfigur konzentriert, wobei die Nebenfigur erst im Mittelteil als Dialogpartnerin erscheint (Anekdote I.1.2, I.2.1.a, VII.2, VIII.2, VIII.3).

³² S. hierzu p. 252 Abschnitt 6.

In den meisten Anekdoten beschränkt sich die Aufgabe der Nebenfigur darauf, den Himmel zu beschreiben (Anekdote I, II, III, VI, VII, VIII.3); selten tritt die Nebenfigur als Subjekt weiterer Handlungen auf, etwa in den vom Erzähler gestalteten Zwischen- (Anekdote VIII.1, VIII.2) und Schlußzeilen der Mittelteile (Anekdote V).

Eine besondere inhaltliche Variante besteht dort, wo das mehrmalige Auftreten der Nebenfigur ersetzt ist durch das jeweils einmalige Auftreten mehrerer, hier dreier, Nebenfiguren, die im ersten Fall die namentlich genannten Kinder des Anekdotenhelden sind (Anekdote VIII.1), im zweiten Fall die anonym auftretenden drei Töchter (Anekdote VIII.2).

1.3. Die Figurenkombinationen

a. Zwei Figuren

namentlich genannte Hauptfigur – anonyme Nebenfigur:

Mu‘aqqir ibn Ḥimār al-Bāriqī	– seine Tochter	I.1, I.2.1
Zuhair ibn Ġanāb	– seine Tochter	III
ihr Vater	– Tochter von Mu‘aqqir ibn Ḥimār	I.2.2

Eine besondere Variante besteht bei Anekdote I.2.2 darin, daß die Tochter als erste Figur eingeführt wird, der Vater zunächst als Nebenfigur³³ erscheint. Freilich findet hier kein echter „Rollentausch“ statt; auch hier ist der Vater Haupt-, die Tochter Nebenfigur.

anonyme Hauptfigur – anonyme Nebenfigur:

ein Beduine	– seine Tochter	VIII.3
ein Beduine	– die Tochter seines Onkels	VII.1
ein Mann von den Beduinen	– seine Tochter	V
ein Mann von den Hudail	– seine Tochter	VII.4
ein Mann von uns, von den Hudail	– seine Tochter	VII.3
ein Scheich von den Beduinen	– seine Tochter	II
ein Scheich von den Arabern	– seine Magd	VII.2
ihr Vater	– ein Mädchen	VI
seine Tochter	– ein Beduine	IV

³³ Der Name des Vaters wird indirekt bei der Bezeichnung der Tochter genannt.

Während in Anekdote VI *ṣabīyatun* „Mädchen“ ähnlich wie „die Tochter von M.“ in Anekdote I.2.2 als erste Figur eingeführt wird, des weiteren aber als Nebenfigur behandelt wird, nimmt in Anekdote IV die Tochter die dominierende Rolle der Hauptfigur ein.

b. Mehrere Figuren

eine namentlich genannte Hauptfigur – drei namentlich genannte Nebenfiguren:

ihr Vater – Šammāḥ ibn Ǧirār / Muzarrid / al-‘Aṣmā’ VIII.1

eine anonyme Hauptfigur – drei anonyme Nebenfiguren:

ein Scheich von den Arabern – drei Töchter VIII.2

Text VIII.1 weist drei namentlich bekannte Figuren und eine anonyme, freilich durch den Namen der ersten Nebenfigur indirekt genannte Hauptfigur auf. Die ungewöhnliche Art der Figureneinführung ist für den Fortgang der Anekdote ohne Bedeutung; es zeigt sich, daß auch hier der Vater die Hauptfigur ist. Festzustellen ist, daß die Anekdote in ihrem Mittelteil genauso gebaut ist wie diejenigen, in denen eine Nebenfigur dreimal hintereinander auftritt. Gleiches gilt auch für Anekdote VIII.2.

2. Geschehen

Das Geschehen in den Anekdoten entwickelt sich durch die Handlungen der Figuren und die von den Figuren in ihrer Rede berichteten Handlungen; daher soll im folgenden das Handlungsinventar aller Anekdoten zusammenfassend vorgeführt werden. Von Bedeutung sind dabei zum einen die lexikographisch und inhaltlich unterschiedlichen Formulierungen, zum anderen die Figurenzuordnung, die Stellen, an der die Fakten in den einzelnen Anekdoten untergebracht sind, und die Funktion, welche die Fakten dort jeweils erfüllen.³⁴ Die Pointe, der Schluß funktioniert völlig eigenständig und ist in einem eigenen Abschnitt ab p. 242 zu betrachten.

³⁴ Die Handlungen sind nach Möglichkeit theoretisiert wiedergegeben, d. h. Verben werden mit Ausnahme von Imperativen meist in der Grundform Perfekt Singular Maskulin wiedergegeben; auf die Angabe von Varianten und Ausschmückungen wurde an dieser Stelle verzichtet. Ausschmückende Handlungen hingegen werden mit einem Plus-Zeichen an das vorausgehende Verbum angefügt.

2.1. Geschehen in Einleitung und Mittelteil

Für den Beginn der Erzählung, für die Einleitung, finden sich zwei grundsätzlich verschiedene Erzählmöglichkeiten. Bei ersterer wird mittels „sich befinden“ deutlich statisch eine Situation geschildert, bei der zweiten werden mehrere nacheinander oder gleichzeitig geschehende Handlungen der Figuren erzählt. Es wird also entweder Raum erzählt oder durch Handlungen verstrichene Zeit.³⁵ Wie die Versionen von Anekdote I besonders deutlich zeigen, besteht die Möglichkeit, von den dort nacheinander erzählten Handlungen, etwa „hinausgehen“, „führen“, „blind sein“, „Donner hören“, nur eine einzige für die Einleitung zu verwenden, etwa nur „blind sein“ (Anekdote I.2.1.a) oder nur „führen“ (Anekdote VI). Dadurch entsteht eine ähnlich statisch wirkende Einführung.

a. „sich befinden“

in der Einleitung

<i>kāna fī ṣ-ṣaḥrā'i</i> „sich in der Wüste befinden“	I.1.2
<i>kāna fī ḥibā'i-hī wa-... bi-l-finā'i</i> „sich in seinem Zelt befinden und ... auf dem Vorplatz“	II
<i>kāna fī ġunaimatin la-hū</i> „sich unter seinem Kleinvieh befinden“	VII.2
<i>kāna 'inda abī-him</i> „sich bei ihrem Vater befinden“	VIII.1

In Anekdote II wird die Einleitung mit zwei Ortsangaben gestaltet; durch die Gegensätzlichkeit der Orte wirkt diese Textzeile sehr pointiert.

Während in Anekdote I.1.2, II und VIII.1 die Handlung „sich an einem Ort befinden“ als einzige die Grundsituation schildert, die eigentliche Anekdotenhandlung mit „Donner hören“ erst im Mittelteil beginnt, wird in der Einleitung von Anekdote VII.2 mit weiteren Handlungen, als erste „Donner hören“, fortgefahren.

Die Handlung „sich unter seinem Kleinvieh befinden“ stellt eine statische Variante zu „sein Kleinvieh weiden“, s. unten Abschnitt e, dar.

b. „gehen“ u. ä.

α. in der Einleitung

<i>ḥaraġa</i> „hinausgehen, -ziehen“	I.1.1, VII.1,
--------------------------------------	---------------

³⁵ S. auch unten p. 244 Abschnitt 3 über die „Zeit“.

VII.3, VII.4

dahaba + laḥiqa + raḡa'a „dahingehen + einholen + zurückkehren“

III

ḥaraḡa bi-... „... hinausbringen“

I.2.2

β. im Mittelteil: erste Zeile (H.f) – Zwischenbemerkung (Zb)

uḥruḡ – ḡā'a „geh hinaus! – er kam (zurück)“

VIII.1

uḥruḡ – ḥaraḡa + daḡala „geh hinaus! – er ging hinaus + er trat herein“

VIII.2

γ. im Mittelteil: Schlußwort (H.f) bzw. -bemerkung (Sb)

murri „geh weiter!“

I.1.1

mašā „(weiter)gehen“

VI

α. Die Handlung „hinausgehen“ hat starke initiale Wirkung. Durch sie wird der Anlaß für weitere Geschehnisse gegeben, sie drückt Bewegung aus, etwas wird in die Wege geleitet. Als Variante mit schwächerer Wirkung mag man *dahaba* „dahingehen“ betrachten; hier ist die Situation mit weiteren, die Handlung „gehen“ spezifizierenden Verba ausgeschmückt. Die Handlung *ḥaraḡa* wird mit der Zeitangabe „eines Tages“ erweitert (Anekdote I.1.1, III), mit einem asyndetischen Zustandssatz *yar'a* ... „wobei er ... weidete“ (Anekdote VII.3, VII.4) oder mit dem präpositionalen Objekt *bi-abī-hā* „ihren Vater“, dem ein asyndetischer Zustandsatz folgt (Anekdote I.2.2), bzw. *li-ra'yi ḡanamin la-humā* „zum Weiden ihres Kleinviehs“ (Anekdote VII.1).

β. Im Mittelteil sorgt die Aufforderung „geh hinaus!“ mit der wiederholenden Bestätigung des Erzählers „da ging er hinaus“ bzw. mit dem die Ausführung dieser Handlung überspringenden Bericht „da kam er wieder zurück, trat wieder herein“ für Dynamik bei denjenigen Anekdoten, deren Einleitung mit „sich befinden“ (Anekdote VIII.1) bzw. „sehen“ (Anekdote VIII.2) statisch gestaltet ist.

γ. An dieser Stelle beinhaltet die Aufforderung „geh weiter!“ bzw. die Beobachtung „er ging ein wenig weiter“ die Interpretation der Himmelsbeschreibung als „harmlos“ und bildet damit die Grundlage für eine Fortsetzung der Geschichte, für einen weiteren Anekdotenteil.³⁶

³⁶ Eine ähnliche Funktion übt auch die Handlung „weiden“ aus; s. unten Abschnitt e.β.

c. „behindert sein“

in der Einleitung

kuffa başaru-hû u. ä. „blind sein“³⁷I.1.1, I.2.1.a–c, I.2.2, I.3.C,
IV, V, VI, VII.1–4*hadağa* „taumeln“

III

Diese Handlung charakterisiert den Anekdotenhelden, gehört zur Grundsituation der Anekdote und begegnet daher immer in der Einleitung. Da die Handlung „erblindet sein“ außerhalb des Anekdotengeschehens liegt, vor Beginn der Anekdote geschehen ist, wird sie grammatikalisch untergeordnet, tritt zum einen als vor- (Anekdote I.1.1, I.2.1.c, I.2.2, VII.3, VII.4) oder gleichzeitiger Zustandssatz (Anekdote III, VII.2) auf, zum anderen als präpositional eingeleiteter Nebensatz (Anekdote I.2.1.b), zum dritten als Adjektiv (Anekdote IV, V, VI, VII.1); in einer Variante zu Anekdote I.2.1.b fehlt diese Handlung jedoch. Anders dagegen ist „erblindet sein“ in Anekdote I.2.1.a – bis auf eine mit weiteren Handlungen ausgeschmückte Variante – die einzige Handlung der Einleitung, erscheint hier also stark aufgewertet im Vergleich zu den übrigen Texten; dabei nimmt die Einleitung einen statischen Charakter an, da alle eine Bewegung ausdrückenden Handlungen fehlen. Häufig ist „blind sein“, daneben auch „taumeln“, mit der Handlung „führen“, s. den folgenden Abschnitt d, verknüpft. In anderen Texten jedoch kommt die Handlung „blind sein“ ohne „führen“ aus (Anekdote I.2.1.a–b, I.3.C, VII.1–4).

Das „Nicht-Sehen-Können“ ist in Anekdote II auf andere, indirekte Weise ausgedrückt – man sieht den Himmel nicht, wenn man sich im Zelt aufhält. Eine inhaltliche Variante bietet die Handlung „taumeln“, als ausschmückender, gleichzeitiger Zustandssatz der Handlung „zurück-, umkehren“ angefügt. In den Anekdotenversionen VIII.1–3 kommt diese Handlung nicht vor.

d. „führen“

α. in der Einleitung

qāda „führen“

I.1.1, I.2.1.b(V), I.2.2, IV, V, VI

radda „zurückführen“

III

Variante: *ma‘a* „bei (ihm sein)“ VII.1, VII.3, VII.4

³⁷ Zu den verschiedenen Bezeichnungen s. p. 256 Abschnitt 14.

β. im Mittelteil: erste Zeile (Ab)

qāda „führen“

I.2.1.a(V)

Das Subjekt beider Handlungen ist „die Tochter“, das Objekt ist „ihr Vater“. Die Handlung *qāda* „führen“ findet sich nur in einigen der vorliegenden Anekdotenversionen als Grundhandlung in der Einleitung. Dort, wo sie vorkommt, ist auch die Handlung „blind sein“ erwähnt; dabei sind meist beide Handlungen grammatikalisch und inhaltlich eng miteinander verknüpft.

In einigen Versionen ist die Handlung mit der Vorstellung der Tochter verbunden; dies geschieht zum einen in der Einleitung (Anekdote I.1, I.2.1.b(V)³⁸, IV), zum anderen im Mittelteil (Anekdote I.2.1.a(V). In Version I.2.2, wo die Tochter Subjekt der Einleitung ist, wird die Handlung „führen“ der Handlung „hinausgehen“ als ausschmückende Ergänzung beigelegt. Als Ausschmückung läßt sich die Handlung wohl auch in Anekdote V betrachten. Eine dominierende Rolle hat „führen“ freilich in Anekdote VI, wo es die einzige Handlung der Einleitung ist.

Erwähnenswert ist die präpositionale Ergänzung *fī l-marʿā* „auf der Weide (führen)“ in Anekdote V; sie ist eine notwendige Ergänzung, da auf sie im weiteren Verlauf der Anekdote Bezug genommen wird. Diese Formulierung stellt eine Variante zu der Handlung „Kleinvieh weiden“ anderer Anekdotenversionen dar.

Eine allgemein und weniger anschaulich formulierende Variante hierzu hat stattdessen nur statisches „(die Tochter ist) bei (ihm)“. In einigen Texten wird „bei (ihm sein)“ und „führen“ kombiniert (Anekdote I.2.1.a(V), in einem anderen Text „bei (ihm sein)“ und „weiden“ (Anekdote VII.2).

Eine inhaltliche Variante liegt auch in Anekdote III vor, wo „zurückführen“ in Verbindung mit der Handlung „(vor Gebrechlichkeit) taumeln“ genannt ist.

e. „Kleinvieh weiden“ u. ä.

α. in der Einleitung

raʿā ǧanaman la-hū „sein Kleinvieh weiden“ u. ä.

IV, VII.1, VII.3, VII.4

³⁸ Hier in der ersten Zeile der Dialogversion.

β. im Mittelteil: erste Zeile

ra'ā ma'a-hū „mit ihm weiden“ VII.2

γ. im Mittelteil: Schlußwort (H.f) und ggf. -bemerkung (Sb)

ir'ai „weide!“ VII.2

ir'ai + ihḏarī „weide! + sei auf der Hut!“ VII.1, VII.3, VII.4

ir'ai ḡunaimāti-ki – ra'at malīyan „weide dein Kleinvieh! – sie weidete eine Weile“ IV

ir'ai – ra'at sātatan „weide! – sie weidete eine Weile“ V

adhilī ḡunaimāti-ki „führe dein Kleinvieh herein!“ IV

α. In einigen Anekdoten gehört diese Handlung zur Ausgangs- oder Grundsituation der folgenden Regenbeschreibung; die Handlung ist hier immer der Hauptfigur zugeordnet – in Anekdote IV also der Tochter. Mit Ausnahme von Anekdote VII.2, deren Einleitung in ihrem ersten Teil diese Handlung als Grundsituation anführt, läßt sich „weiden“ als für die folgenden Ereignisse bedeutsame Ausschmückung betrachten, die entweder als nominaler (Anekdote IV) oder als verbaler Zustandssatz der Handlung „hinausgehen“ beigelegt ist (Anekdote VII.3, VII.4). Die Handlung wird auch in Form eines Präpositionalausdrucks der Handlung „hinausgehen“ (Anekdote VII.1) bzw. „führen“ (Anekdote V) angeschlossen.

β. In Anekdote VII.2, wo die Einleitung mit dieser Handlung beginnt, ist die Phrase „das Vieh weiden“ gleichsam aufgespalten; in der Einleitung beschreibt die Haupthandlung „sich unter seinem Kleinvieh befinden“, s. oben in Abschnitt a, in der ersten Zeile des Mittelteils wird die Handlung für die Nebenfigur, hier eine Magd, wiederaufgenommen mit „... , die mit ihm weidete“.

γ. Die Handlung „weiden“ erscheint bei einigen Anekdoten in der gleichen Funktion wie *murri* „geh weiter!“, s. oben in Abschnitt b.γ, also als Reaktion auf die „harmlose“ Himmelsbeschreibung. Der Zusatz „sei auf der Hut!“ freilich enthält eine deutliche Warnung, die beim Hörer/Leser für Spannung sorgt und ihn darauf vorbereitet, daß auf Harmloses Schlimmes folgen könnte. Als Reaktion auf die „gefährliche“ Beschreibung schließlich ist eine inhaltlich gegensinnige Aufforderung gegeben, „führe herein!“.

f. „abwarten“

im Mittelteil: Schlußbemerkung (Sb)

makaṭa sāʿatan „eine Weile abwarten“ VII.1, VIII.2*makaṭa hunaiʿatan* „ein Weilchen abwarten“ VII.3*makaṭa šaiʿan* „etwas abwarten“ VIII.1

Die Handlung „abwarten“ stellt an dieser Textposition eine inhaltliche Variante zu der Handlung „weiden“ dar. Eine lebendigere, weil eine Bewegung ausdrückende Variante findet sich in Abschnitt b.γ mit *mašā (qalīlan)* „(ein wenig weiter)gehen“.

g. Sinnliche Wahrnehmungen

In den Anekdoten kommen verschiedene sinnliche Wahrnehmungen vor, „sehen“, „hören“, „fühlen“, die unterschiedliche Funktionen ausüben, daher an verschiedenen Stellen in den Texten verwendet werden.³⁹ Wesentlich ist dabei, ob der Erzähler seiner erzählten Figur das Sehen, Hören oder Fühlen „unterstellt“ oder ob die Anekdotenfigur selbst aussagt, daß sie sieht, hört oder fühlt.⁴⁰

1. „sehen, schauen“ u. ä.

a. direktes Sehen

α. in der Einleitung

raʿā „sehen“ IV, VIII.2*naẓara* „schauen“ III*šāma* „beobachten“ VIII.3

β. im Mittelteil

als Frage:

mā taraina „was siehst du?“ u. ä. I.1, I.2.1.a–b, II, VII.1*kaifā taraina s-samāʿa* „wie siehst du den Himmel?“ u. ä. II, IV, VII.2, VII.4

als Aufforderung:

unẓur (ilā s-samāʿi) „schau (zum Himmel)!“ VII.1, VII.4, VIII.1*šimī (s-samāʿa)* „beobachte (den Himmel)!“ VI, VIII.3*abṣirī s-samāʿa* „blick zum Himmel!“ VI

³⁹ Vgl. hierzu Grunebaum Kritik 33,–2: „Das Organ, mit dem der Dichter die Welt auffaßt, ist das Auge. Beschreibungen oder Vergleiche, die von einem Gehörserlebnis ausgehen, treten zahlenmäßig stark zurück.“

⁴⁰ S. auch oben p. 219 Abschnitt α.

als Aufforderung und Zwischenbemerkung: <i>unṣur – naṣara</i> „schau! – er schaute“	VIII.1, VIII.2
als Aufforderung + Frage: <i>unṣurī mādā taraina</i> „schau! Was siehst du?“	I.2.2
<i>unṣurī aina taraina-hū</i> „schau! Wo siehst du ihn?“	VIII.3
<i>unṣurī kaifa taraina s-samā'a</i> „schau! Wie siehst du den Himmel?“ u. ä.	V, VII.3
<i>ta'ammalī s-samā'a kaifa hiya</i> „betrachte den Himmel! Wie ist er?“	VI
Variante: „beschreiben“ <i>in'atī-hi</i> „beschreibe ihn!“	III
<i>tawassamī s-samā'a</i> „beschreibe den Himmel!“	VI
<i>i'ti-nī bi-ḥabari-hā</i> „bring mir Kunde von ihm!“	VIII.1

b. indirektes Sehen

im Mittelteil: erste Zeilen (H.f)

<i>ḡā'at-hu s-samā'ū</i> „der Himmel kommt über ihn“	IV
--	----

a.α. Während in Anekdote III und IV allgemeines „zum Himmel schauen“ bzw. „Wolken sehen“ zwischen weiteren einleitenden Handlungen steht, findet sich „sehen“ bzw. „beobachten“ in Anekdote VIII.2 bzw. VIII.3 zum einzigen Faktum der Einleitung aufgewertet. Nebeneinander finden sich „sehen“ und „hören“ in Anekdote III.

a.β. Im Mittelteil begegnen die Handlungen entweder als Frage nach den Regenwolken oder als Aufforderung zum „Schauen“, zuweilen steht beides nebeneinander.⁴¹ In den Zwischenbemerkungen wird diese Handlung, die bereits in der vorausgehenden direkten Rede erscheint, wiederholt.⁴² Eine besondere Variante enthalten diejenigen Anekdoten, bei denen die auf das Sehen und Schauen folgende Handlung genannt wird, das „Beschreiben“. Als Variante wiederum dieser Phrasen begegnet die einfache, ohne Handlung auskommende Frage *mā hādā* „was ist das?“ (Anekdote III).

⁴¹ S. hierzu auch p. 255 Abschnitt 13.b.

⁴² S. hierzu auch p. 254 Abschnitt 13.a.

b. Diese Formulierung enthält eine Beobachtung, die aus dem Schauen und Sehen hervorgeht. Sie steht hier als inhaltliche Variante für „spüren“ bzw. für „Donner hören“.

2. „(Donner) hören“

α. in der Einleitung

sami'a šauta ra'din „das Grollen von Donner hören“

u. ä.

I.2.1.b–c

sami'a šauta ra'din + taḥawwafa l-maṭara „das Grollen von Donner hören + den Regen fürchten“

VII.2

sami'a zaḡalan munkaran „ein schreckliches Tönen hören“

III

β. im Mittelteil: erste Zeile(n) (Ab)

sami'a ra'dan „Donner hören“ u. ä.

I.1.1, I.1.2,

I.2.1.a, II

In allen Texten stellt die Handlung „Donner hören“ die Auslösesituation für die weiteren Anekdotengeschehnisse dar. Zum Teil erscheint diese Handlung bereits in der Einleitung, zum Teil – mit größerem Gewicht – in der ersten Zeile des Mittelteils bzw. bei mehrgliedrigen Anekdoten in den ersten Zeilen der Mittelteile. In Anekdote VII.2 ist der Handlung als erweiternde Ausschmückung „Regen fürchten“ angefügt; hier ist mit Worten ausgedrückt, was in den übrigen Anekdoten dem Weiterdenken, der Schlußfolgerung des Hörers/Lesers überlassen ist.

3. „spüren“

a. direktes Spüren

im Mittelteil: erste Zeile(n) (H.f)

waḡada riḥa l-... „den Wind... spüren“

VII.1, VII.3,

VII.4

aḥassa mina l-maṭari ḥissan „etwas vom Regen fühlen“

VIII.2

b. indirektes Spüren

α. in der Einleitung

rāḥat 'alai-hi samā'un + 'alat-hu baḡṣatun + ardafa-hā ḡaitun „ein Himmel bläst über ihn + ein Schauer kommt über ihn + ihm folgt ein Regenguß“

III

β. im Mittelteil: erste Zeile (Ab)

rāḥat 'alai-hi rā'iḥatun „ihn umbrist eine Brise“

I.2.2

a. Die Handlung „Wind spüren“ bzw. „Regen fühlen“ entspricht der inhaltlichen Variante „Donner hören“; sie erscheint ebenfalls als auslösende Situation am Anfang des Mittelteils – meist als Bericht des Erzählers, aber auch als direkte Aussage der Hauptfigur.

b. Bei diesen zwei Wendungen handelt es sich um den neutralen Bericht des Erzählers, der distanziert das Fühlen des Anekdotenhelden mit der Tätigkeit des Windes umschreibt.

2.2. Geschehen in der Pointe

Das Handlungsinventar der Pointen läßt sich nicht auf so einfache Weise zusammenfassen wie dasjenige von Einleitung und Mittelteil, da die Pointen von Inhalt und Form her sehr unterschiedlich gestaltet sind. Daher seien alle Schlußzeilen in Gruppen zusammengefaßt einzeln zitiert.

1. Negative Seite des Wetters

a. Schlußwort der Hauptfigur

halummī l-mi'zaqata + in'ai nu'yan „Her mit der Hacke! + mach einen Graben (bzw. einen Wall)!“

Anekdote II

auḏīṣ + qabla an turḥā 'azālī-hā „Eile! + bevor seine Spünde geweiht werden“

Anekdote VI

wā'ilī min-hu ilā ṣṣrin + qabla an lā 'aina wa-lā aṭara „Nimm Zuflucht vor ihr zu einem Zufluchtsort! + bevor es weder Sein noch Schein gibt“

Anekdote III

wā'ilī bī ilā qaḥḥatīn + fa-inna-hā lā tanbutu illā bi-manḡāṭin min s-saili „Bring mich in Sicherheit zu einer *qaḥḥa*! + denn sie wächst nur als Zuflucht vor einer Flut“

Anekdote I.1.2; ähnlich Anekdote I.1.1⁴³, I.2.1.a–c, I.2.2

Die vier Pointen sind zweigeteilt. Der erste Teil enthält eine Aufforderung, der zweite Teil ist jeweils unterschiedlich gestaltet – mit einer zweiten Aufforderung, mit einem zukünftigen Faktum, mit einer Erklärung. Die drei erstzitierten Pointen weisen in ihrem zweiten Teil eine auffällige sprachliche Formulierung auf.

⁴³ Der erste Pointenteil fungiert bei dieser Anekdote als Schlußwort des Mittelteils; die Pointe besteht also nur aus dem hier zitierten zweiten Teil.

b. Schlußbemerkung des Erzählers

fa-mā nqaḏā kalāmu-hū ḥattā ḥaṭalati s-samā'u ʿalai-himā „Und kaum waren seine Worte zu Ende, als auch schon der Himmel auf sie herabtropfte“

Anekdote VII.1

fa-lam tabluḡi l-ḡabala ḥattā dahamhama l-mataru „Und kaum hatte sie den Berg erreicht, als auch schon der Regen herabprasselte“

Anekdote VII.4

fa-laḡa'a ilā kahfin + wa-adḥala ḡunaimata-hū + wa-ḡā'ati s-samā'u bi-mā lā yuqāmu lailatan + (Verszitat) „Da flüchtete er sich zu einer Höhle + und führte sein Kleinvieh hinein + und der Himmel brachte etwas [so Schwarzes], was sonst nicht bei Nacht entsteht“ + (Verszitat)

Anekdote VII.2

fa-aḥaḏat-humu s-samā'u bi-ṣai'in + (Verszitat) + fa-laḡa'a ilā kahfi ḡabalin + fa-daḥala huwa wa-bnatu-hū „Da erlegte ihnen der Himmel etwas auf + (Verszitat) + da flüchtete er sich zu einer Berghöhle + und ging hinein, er und seine Tochter“

Anekdote VII.3

Die ersten beiden Pointen sind gleich konstruiert und weisen in ihrem zweiten Teil jeweils ein seltenes Wort auf. Die mit Versen erweiterten Pointen sind eng verwandt; freilich sind die einzelnen Elemente in unterschiedlicher Reihenfolge angeordnet.

2. Positive Seite des Wetters

a. Schlußwort der Hauptfigur

⟨ a-yā farḥatan a'qabat tarḥatan ★ tašuffu l-fu'āda wa-tuḡfi l-liḥāfā ⟩

„⟨ Oh welche Freude! Sie folgt einem Kummer, ★ der das Herz auszehrt und den Überwurf entfernt ⟩“

Anekdote VIII.1

b. Schlußbemerkung des Erzählers

fa-ḡā'ati s-samā'u bi-ṣai'in ṣaṭa'a la-hū z-zar'u wa-aina'a wa-ḥaḏira wa-naḏira „Da brachte der Himmel etwas, durch das die Saat aufging, reifte und saftig grün wurde“

Anekdote IV.

Während die zweitgenannte Pointe eine konkrete Schilderung der positiven Folgen des Regens auf die Natur abgibt, beschreibt die erste Pointe die Auswirkung auf die Gefühle des Menschen.

3. Zeit

Der Zeitraum zunächst, in dem die Anekdoten angesiedelt sind, ist die vor- bzw. frühislamische Periode. Setzt man historische Faktizität voraus, ließe sich durch die Nennung von geschichtlich greifbaren Personen als Anekdotenfiguren der Zeitraum genauer festlegen. Freilich ist das Milieu häufig von größerer Bedeutung, zumindest in den Fällen, in denen ein anonymes Beduine auftritt.

Die Texte von Anekdoten sind meist sehr knapp; ohne Umschweife wird auf die Pointe hin erzählt. Es gibt weder Rückblicke noch Ausblicke – eine Ausnahme mögen die mit *qabla an* „bevor“ eingeleiteten Sätze in der Pointe von Anekdote III und VI sein. Die Ereignisse werden aneinandergereiht wie Perlen auf einer Schnur,⁴⁴ besonders deutlich bei den Dialogen, wo Rede auf Rede, Handlung auf Handlung folgt.⁴⁵ Interessant sind die Brüche im Zeitablauf, die dehnen oder raffen, dabei den Zweck verfolgen, die Erzählung abwechslungsreich zu gestalten. Dabei wird durch Dehnung das Erzähltempo gebremst und Spannung erzeugt, durch Raffung das Erzähltempo gesteigert und Spannung abgebaut. Durch die Verwendung beider Möglichkeiten zur Textgestaltung entsteht bei jeder Anekdote der ihr eigene Rhythmus. Dehnungen bzw. Raffungen entstehen durch zusätzliche bzw. fehlende Handlungen, erstere auch durch hinzugefügte Zeitangaben. Diese Erscheinungen lassen sich innerhalb der Anekdoten, aber auch durch den Vergleich mit ähnlichen Anekdoten beobachten:

a. Dehnungen

α. in der Einleitung

Dehnungen entstehen hier durch Unterbrechung nacheinander folgender Handlungen mittels Einfügung gleich- oder vorzeitig geschehender Fakten. Dies geschieht meist durch Zustandssätze (Anekdote I.1.1, I.2.2, III, IV, V, VII.1–4), selten durch einen von einer Konjunktion eingeleiteten Nebensatz (Anekdote I.2.1.b). Zum Teil wer-

⁴⁴ Vgl. *Stanzel Erzählen* 155, 11 ff.: „Erzählen ist eine Zeitkunst (...), ihre eigentliche Dimension daher das Nacheinander“.

⁴⁵ Vgl. hierzu *Leder Prosa* 30,–16 ff.: „Die Figurenrede ... wird mehr zur Schilderung des Geschehensablaufs als zur Darstellung der Figuren verwendet“.

den die Handlungen recht geschickt miteinander verwoben (Anekdoten I.1.1), zum Teil aber ist der logische Handlungsablauf gestört, es wird ungeschickt, den Hörer/Leser verwirrend erzählt (Anekdoten I.2.1.b).

Hier lassen sich auch Texte nennen, bei denen die Reihe der nacheinander ablaufenden Handlungen durch Einfügung weiterer, die „Basis“-Handlungen modifizierender Verben ergänzt wird; s. hierzu oben Abschnitt 2 unter b, g.2 und g.3 (Anekdoten III).

Schließlich sind ausschmückende Zeitangaben zu nennen, wie *dāta yaumin* „eines Tages“ (Anekdoten I.1.1) und *yauman min ayyāmi-hī* „eines Tages“ (Anekdoten III).

β. im Mittelteil

Durch Unterbrechung des Dialogs mittels Zwischenbemerkung des Erzählers, der mit ein bis drei Handlungen die erzählte Zeit ausdehnt, werden die Anekdotengeschichten in die Länge gezogen (Anekdoten VIII.1, VIII.2). Gleiches geschieht durch Zeitangaben am Anfang des Mittelteils, so *yauman* „eines Tages“ (Anekdoten I.2.1.a(V), *ba'da sā'atin* „nach einer Weile“ (Anekdoten VII.1), *ba'da qalilin* „nach kurzem“ (Anekdoten VIII.3). Auch die Schlußbemerkungen des Erzählers, sofern sie einem Schlußwort der Hauptfigur angefügt sind, verfolgen den Zweck, den Beginn des nächsten Teils hinauszuzögern, die Sache spannend zu machen (Anekdoten IV, V, VII.3). Vielleicht aus dem Grund, den Zuhörer durch allzu große Verzögerung nicht ungeduldig werden zu lassen und die Spannung zu verderben, sind den Schlußbemerkungen „kleine“ Zeitangaben beigelegt, wie *šai'an* „etwas“ (Anekdoten VIII.1), *sā'atan* „eine Weile“ (Anekdoten V, VII.1, VIII.2) und *malīyan* „ein Weilchen“ (Anekdoten IV).

b. Raffungen

α. in der Einleitung

Ein deutliches Beispiel liefert Anekdote I.2.1.c, in deren Einleitung die Handlung „seine Tochter nach den Regenwolken fragen“ die in anderen Anekdoten im Mittelteil gestellte Frage, „was siehst du?“ o. ä., zusammenfaßt.

An Raffung mag man auch bei denjenigen Anekdoten denken, die im Vergleich mit anderen Texten das dort gegebene Handlungsinventar auf nur eine Handlung reduzieren, so daß nun in der Einlei-

tung kein Handlungsablauf, also keine Zeit erzählt, vielmehr eine Situation dargestellt wird (Anekdote I.1.2, I.2.1.a, II, VI, VIII.1–3).

β. im Mittelteil

Bei mehrgliedrigen Anekdoten ist es häufig der Fall, daß eine ausführlich erzählte erste Zeile bei Wiederholung in den folgenden Mittelteilen gekürzt wird, der Hörer/Leser nun aus dem Gedächtnis die fehlenden Handlungen ergänzt. So etwa findet sich bei Anekdote VII.1 in der ersten Zeile des ersten Mittelkomplexes eine Folge von vier Handlungen, die bei der dreimaligen Wiederholung um eine, dann um zwei gekürzt werden; ähnlich auch Anekdote VII.3 und VII.4. Bei Anekdote VIII.1 liegt an der gleichen Stelle ein ebenfalls ausführlicher Text vor, der in den folgenden inhaltlich ähnlichen Zeilen um die zweite Hälfte gekürzt wird.

Inhaltliche Raffung begegnet auch bei Anekdote VII.1 und VII.4, wo nicht die sonst übliche Frage nach dem Himmel mit der folgenden Antwort, also Beschreibung des Himmels folgt, sondern stattdessen die Aufforderung „schau!“, der nun nicht die Tat, das Schauen, sondern ebenfalls bereits die Beschreibung folgt. Hier liegt – wenn man es so sehen mag – ein gewisser leichter, lässiger Umgang mit den Fakten vor, wird die Phantasie des Hörers/Lesers miteingeplant, der kleine Handlungssprünge nicht spürt.

Eine das Erzähltempo steigernde Raffung läßt sich bei Anekdote VII.3 beobachten, wo die Schlußbemerkung des Erzählers beim zweiten Mittelteil „eingespart“ wird, ebenso bei Anekdote V diejenige des dritten Mittelteils. Schon oben wurde mehrfach festgestellt, daß Anekdoten, je mehr sie sich der Pointe nähern, desto knapper und kürzer erzählt werden, geschlossenen Mittelteilen häufig als letzter ein offener Mittelteil folgt. Eine Raffung wird an dieser Stelle häufig vorgenommen.

4. Raum

Der Raum, in dem alle Anekdoten handeln, ist das altarabische Beduinenmilieu. Er wird meist auf indirekte Weise hergestellt durch die genannten Figuren und ihre Handlungen. Auch der Ort, an dem die Anekdotengeschehnisse konkret ablaufen, wird nur vage durch Handlungen wie „hinausgehen“, „weiden“ dargestellt. In einigen

Anekdoten wird Raum direkt erzählt, etwa durch Ortsangaben in der Einleitung *fī š-ṣaḥrā'i* „in der Wüste“ (Anekdote I.1.2), *fī ḥibā'i-hī / bi-l-finā'i* „in seinem Zelt / auf dem Vorplatz“ (Anekdote II), *fī l-mar'ā* „auf der Weide“ (Anekdote V), *fī ġunaimatin la-hū* „unter seinem Kleinvieh“ (Anekdote VII.2) und *inda abī-him* „bei ihrem Vater“ (Anekdote VIII.1); s. oben p. 234 Abschnitt a.

Bei einigen Anekdoten erscheinen die Ortsangaben erst in der Pointe, wie der „Zufluchtsort“ (Anekdote I, III), die „Höhle“ (Anekdote VII.2) bzw. „Höhle eines Berges“ (Anekdote VII.3). Während die vage Bezeichnung Zufluchtsort, in Anekdote I der Pflanze *qaṣṣa* gleichgesetzt, inhaltlich keine Probleme bereitet, überrascht die konkrete Ortsangabe Höhle, da der Hörer/Leser nun rückwirkend die Figuren in eine gebirgige Landschaft stellen muß – womit er freilich überfordert ist. Damit wird ein weiteres Kriterium gegeben, Pointen dieser Art für später hinzugekommene Ergänzungen zu halten.

III. Die Stilelemente der Anekdoten

Im Abschnitt „Analyse“ wurden zu jeder Anekdote auch stilistische Besonderheiten angeführt; dennoch erscheint es lohnenswert, an dieser Stelle Gemeinsamkeiten und Unterschiede zusammenzustellen.

1. Isolierung

wa-kāna Mu‘aqqiru bnu Ḥimārin (qad) kuffa baṣaru-hū „und Mu‘aqqir ibn Ḥimār war erblindet“ I.2.1.a
kāna a‘rābīyun ḍarīrun taqūdu-hū bnatu-hū „einen blinden Beduinen führte gewöhnlich seine Tochter“ IV

In beiden Fällen dient die Isolierung dazu, die Hauptfigur aus einer untergeordneten Position – Rektum der Genitivverbindung *baṣaru-hū* bzw. Objekt des Verbums *taqūdu-hū* – herauszulösen und sie als „natürliches Subjekt“ an den Anfang des Satzes zu stellen.⁴⁶

Beim ersten Fall wird die Isolierung durch die Formel *kanā fa‘ala* hergestellt; dabei wird das erste Verbum *kāna* von der Hauptfigur regiert, die zweite, vorzeitige Handlung *kuffa* von *baṣaru-hū* „sein Blick“. ⁴⁷ Hiermit zu vergleichen ist eine Textvariante von Anekdote I.2.1.a, in der es ohne Isolierung heißt *kuffa baṣaru Mu‘aqqiri bni Ḥimārini l-Bāriqīyi*. In Anekdote IV wird auf ähnliche Weise mit der Formel *kāna yaḥ‘alu*⁴⁸ konstruiert.

2. Erweitertes Subjekt

daḥala huwa wa-bnatu-hū „er ging hinein, er und seine Tochter“ VII.3

Mit dieser stilistischen Formel – das Subjekt wird als Pronomen dem Verbum nachgestellt und durch ein weiteres Subjekt ergänzt – erhält die Anekdote einen dekorativen Abschluß, der den Kreis zu den beiden in der Einleitung vorgestellten Figuren schließt.⁴⁹

⁴⁶ S. Reckendorf *Verhältnisse* 782 Kapitel 33; Reckendorf *Syntax* 366 Kapitel 21; Hopkins *Grammar* 223 § 262.

⁴⁷ Zur euphemistischen Ausdrucksweise für „blind sein“ s. unten Abschnitt 14.

⁴⁸ S. hierzu *Nebes Kāna* 151.

⁴⁹ Vgl. hierzu Müller *Lachen* 67 Beleg E11–15.

3. Metonymien

<i>rāʿidun</i> „donnernde [Regenwolken]“	I.2.1.a(V)
<i>rāʿidatun</i> „eine donnernde [Regenwolke]“ ⁵⁰	I.1.2, I.2.1.a(V), I.3.C, II

„Eines der wichtigsten und charakteristischsten Stilmittel der alt-arabischen Dichtung ist die Metonymie“⁵¹, aber sie begegnet auch hier – außer in den Prosa-, Reimprosa- und Vers-Beschreibungen⁵² – zuweilen im Prosatext der Anekdoten.⁵³

4. Diminutive

<i>bunaiyatun</i> „Töchterchen“	I.2.1.a(V), I.2.1.b–c, I.2.2, I.3.C(V), II, III, V, VI
<i>ḡunaimatun</i> (sing.) „Kleinvieh“	VII.2, VII.3
<i>ḡunaimātun</i> (pl.) „Kleinvieh“	IV

Die Form „Töchterchen“ kommt in der Anrede der Hauptfigur an seine Tochter als *yā bunaiyatu* „Töchterchen!“, seltener als *ay bunaiyatun* „He Töchterchen!“ (Anekdote I.2.1.b(V), I.3.C(V), III) vor; nur an einer Stelle wird stattdessen mit der Normalform *yā bintāh* „Tochter!“ formuliert (Anekdote I.2.1.a). Die Verwendung der Verkleinerungsform vermittelt abseits der nüchternen Frage-Antwort-Systematik eine menschliche Komponente; sie drückt das Gefühl der Zuneigung von Vater zu Tochter aus.⁵⁴

Neben der Verkleinerungsform für „Kleinvieh“, d. h. „Schafe und Ziegen“, erscheint auch die Normalform *ḡanamun* (Anekdote VII.1, VII.2(V), VII.4). Der Grund für die Verwendung des Diminutivs läßt sich hier nicht sicher bestimmen. Vielleicht ist eine „kleine“ Kleintierherde gemeint, vielleicht die Jungtiere der Herde, mit der Pluralform wohl einige Gruppen von Kleintieren. Zahlreiche ähnliche Belege scheinen darauf hinzuweisen, daß es sich bei der Phrase

⁵⁰ S. noch *Lichtenstädter Nasīb* 66 Nr. V,4: „*rāʿida*, pl. *rawāʿid* ‚donnerndes‘ (Gewölk)“.

⁵¹ *Bauer Onager* I 172,2.

⁵² S. hierzu p. 161 die Einleitung zu Kapitel D.

⁵³ Zu Metonymien für Regen, Winde und Wolken s. noch *Bauer Onager* I 176 unter Nr. 4.

⁵⁴ S. *Wright Grammar* I 166 § 269 Rem.a: „The diminutive is used, not merely in its literal sense, but also to express endearment . . . or contempt . . . , and even enhancement . . .“; *Fischer Grammatik* 47 § 81.

„sein Kleinvieh weiden“ – formuliert mit Diminutiv und *li*-Genitiv – um ein altes, zum Typus gewordenes Bild handelt, das gerne für das Erzählen einer Geschichte aus dem Beduinenumfeld verwendet wurde.⁵⁵

5. Genitivverbindung mit *li*-⁵⁶

<i>bintun la-hū</i> „seine Tochter“	I.2.1.a(V), I.3.C
<i>ibnatun la-hū</i> „seine Tochter“	II, III, VII.1(V), VII.3, VII.4
<i>ibnatu ‘ammin la-hū</i> „die Tochter seines Onkels“	VII.1
<i>amatun la-hū</i> „seine Magd“	VII.2
<i>abun la-hū</i> „ihr Vater“	VI
<i>ḡanamun la-hū</i> „sein Kleinvieh“	VII.4
<i>ḡanamun la-hā</i> „ihr Kleinvieh“	VII.1(V)
<i>ḡanamun la-humā</i> „ihr beider Kleinvieh“	VII.1
<i>ḡunaimatun la-hū</i> „sein Kleinvieh“	VII.2, VII.3
<i>ḡunaimātun la-hā</i> „ihr Kleinvieh“	IV

Die kurze Liste zeigt, daß nicht in allen Anekdoten diese Art der Genitivverbindung verwendet wird; so findet sich auch *bintu-hū* „seine Tochter“ (Anekdote I.2.1.b(V), *ibnatu-hū* „seine Tochter“ (Anekdote I.1.1, I.1.2, I.2.1.a-c, I.3.C(V), IV, V, VIII.2, VIII.3), *bintun* „eine Tochter“ (Anekdote I.2.1.a(V) und *amatun* „eine Magd“ (Anekdote VII.2(V), sowie *abū-hā* „ihr Vater“ (Anekdote I.2.2, VIII.4.a), *abū-hum* „ihr Vater“ (Anekdote VIII.1).

Der *li*-Genitiv findet sich besonders häufig am Anfang von Erzählungen; er dient hier offensichtlich der Einführung von Nebenfiguren⁵⁷, eine Nebenrolle spielenden Tieren⁵⁸, Örtlichkeiten⁵⁹, Gegen-

⁵⁵ Weitere Belege sind: *yar‘ā ḡunaimatan la-hū* „wobei er sein Kleinvieh weidete“ *Qālī Amālī* I 44,7; *wa-ma‘a-hū ḡunaimatun la-hū* „wobei sein Kleinvieh bei ihm war“ *a.Faraḡ Aḡānī* XIX 84,11 / XXII 81,14; *kāna yar‘ā ḡunaimātīn la-hū* „er pflegte sein Kleinvieh zu weiden“ *Ābī Naṭr* III 36,1. S. noch unten Fußnote 58.

⁵⁶ S. *WKAS* II 12a 30ff.

⁵⁷ S. z. B. *ibnun la-hū* „sein Sohn“ *b.Qutaiba ‘Uyūn* I 286,14, *Qālī Amālī* I 194,-4, *Ābī Naṭr* IV 59,4; *aḡhun la-hū* „sein Bruder“ *Qālī Amālī* I 194,-1, *Ābī Naṭr* IV 47,-2, *b.Ḥamdūn Taḍkira* II 144,-1; *ibnu aḡin la-hū* „sein Neffe“ *Ābī Naṭr* IV 99,10, *Tauḥīdī Baṣā’ir* II 473,-4 / VIII 122,-1, *b.Ḥamdūn Taḍkira* II 126,-1; *ibnatu ‘ammin la-hū* „seine Nichte“ *Qālī Amālī* I 215,4, *Ābī Naṭr* IV 56,3 u. 114,-5; *ḡulāmūn la-hū* „sein Junge“ *a.Faraḡ Aḡānī* I 157,11 / I 395,5, *Tauḥīdī Baṣā’ir* II 553,-3 / VIII 171,-6, *b.Ḥamdūn Taḍkira* II 204,-6; *ṣāḥibun la-hū* „sein Gefährte“ *Ġāḥiḡ Bayān* I 211,4, *b.‘Abd R. ‘Iqd* III 489,7, *Ābī*

ständen⁶⁰ u. a. Bei einer weiteren Erwähnung des Begriffs in der Anekdote wird die mit *-hū*, *-hā* etc. suffigierte Form verwendet (Anekdote IV, VII.2).

Der Genitiv hat die Aufgabe, Beliebigkeit und Nebensächlichkeit auszudrücken oder vielmehr – von der anderen Seite gesehen – die Aufmerksamkeit auf die genannte Hauptfigur zu richten, weitere genannte Figuren, Tiere, Gegenstände dieser Hauptfigur unterzuordnen. Daher erscheint es nun plausibel, daß dort, wo „die Tochter“ als Hauptfigur eingeführt wird und „der Vater“ als Nebenfigur, diese besondere Art der Genitivverbindung mit *abun la-hā* zur Anwendung kommt. Die Anwendung dieses Genitivs bei nur einmalig vorkommendem Gegenstand, wie es „Vater“ und „Mutter“ nun einmal sind, erscheint auf den ersten Blick merkwürdig. Freilich fehlen im Bereich der arabischen Sprache und Literatur Beobachtungen dieser Art, die eine angemessene Einschätzung solcher Phänomene ermöglichen würden; daher soll an anderem Ort ausführlicher auf dieses Problem eingegangen werden.⁶¹

Naṭr IV 113,9; *ṣaḍīqun la-hū* „sein Freund“ b. a. *ʿAun Aḡwiba* 135,2, *Ābī Naṭr* III 286,–10, *Tauḥīdī Baṣāʾir* I 82,–1 / I 75,3; *ḡāriyatun la-hū* „sein Mädchen“ a. *Faraḡ Aḡānī* I 157,–11 / I 395,4, *Ābī Naṭr* IV 97,9; etc.

⁵⁸ S. z. B. *farasun la-hū* „sein Pferd“ *Wāqīdī Maḡāzī* II 445,10; *ibilun la-hū* „seine Kamele“ a. *Faraḡ Aḡānī* X 167,13 / XII 60,13, b. *ʿAbd R. ʿIqd* III 477,19; *ḡamalun la-hū* „sein Kamel“ a. *Faraḡ Aḡānī* XVII 102,13 / XIX 176,11; *baʿṣrun la-hū* „sein Kamel“ a. *Faraḡ Aḡānī* IV 18,8 / IV 171,15 u. 85,–1 / 327,15; *nāḡatun la-hū* „seine Kamelin“ a. *Faraḡ Aḡānī* V 97,10 / V 364,4; *ḥimārūn la-hū* „sein Esel“ *Wāqīdī Maḡāzī* II 569,8, *Qālī Amālī* II 307,–3; *atānūn la-hū* „seine Eselin“ *Balāḍurī Ansāb* VI B 165,5, a. *Faraḡ Aḡānī* I 157,–11 / I 395,4; *ḡanamun la-hū* „sein Kleinvieh“ a. *Faraḡ Aḡānī* II 49,10 / II 171,9, *Qālī Amālī* I 73,1; etc.

⁵⁹ S. z. B. *ḥibāʾun la-hū* „sein Zelt“ a. *Faraḡ Aḡānī* X 167,–11 / XII 61,7, *Qālī Amālī* II 278,9, *Ps. Tanūḥī Mustaḡād* 7,1; *bustānūn la-hū* „sein Garten“ *Tanūḥī Faraḡ* IV 201,–1; *saḥlun la-hū* „sein Hausdach“ *Ābī Naṭr* II 206,–2; *ḥāʾiṭun la-hū* „seine Mauer“ *Balāḍurī Ansāb* VI B 71,1; etc.

⁶⁰ S. z. B. *ḥuṭbatun la-hū* „seine Rede“ *Tauḥīdī Baṣāʾir* II 209,1 / V 169,8; *kisāʾun la-hū* „sein Gewand“ a. *Faraḡ Aḡānī* II 163,7 / III 10,2; *nabīḍun la-hū* „sein Wein“ *Ābī Naṭr* IV 54,–1; etc.

⁶¹ Zu erwarten ist, daß die Möglichkeit dieser Art von Genitivverbindung vor allem auch in Versen auf Grund des Versmaßzwanges genutzt wird; s. etwa hier p. 168 Vers B9 und p. 172 Vers B5. In diesem Zusammenhang sei noch auf den *Tawīl*-Vers von al-Farazdaq (st. um 112/730), ein Beleg von Herrn Professor Spitaler, hingewiesen: *idā ḡalaba* (Var.: *ḡālaba*) *bnun bi-ṣ-ṣabābi aban la-hū* ★ *kabīran* . . . *ḡālību-h* „Wenn ein

6. Erweiterte Figurenbezeichnung

- rağulun mina l-a ʕābi* „ein Mann von den Beduinen“ V
rağulun min Hudailin „ein Mann von den Hudail“ VII.4
rağulun min-nā min Hudailin „ein Mann von uns, von
den Hudail“ VII.3
šaiḥun mina l-a ʕābi „ein Scheich von den Beduinen“ II
šaiḥun mina l-ʕarabi „ein Scheich von den Arabern“ VII.2, VIII.2

Die Phrasen bezeichnen die anonyme Hauptfigur der Anekdoten, führen sie auf diese Weise in der Einleitung ein. Offensichtlich will der Erzähler anstelle eines mehrgliedrigen Namens mit „Sohn von, Tochter von“ und Angabe der Stammeszugehörigkeit eine ähnlich lange Bezeichnung verwenden; kurz kann es hingegen auch *a ʕābiyun* „ein Beduine“ heißen (Anekdote IV, VII.1, VIII.3).

7. Spezialisiertes Nomen

- ilā ǧanbi qaflatin* „neben eine *qafla*“ I.2.1.b–c
ilā ǧānibi qaflatin „an die Seite einer *qafla*“ I.1.1(V), I.2.1.a(V),
I.3.C
ilā ašli qaflatin „an die Wurzel einer *qafla*“ I.2.2
samiʕa šauta raʕdin „er hörte das Grollen von
Donner“ I.2.1.a–b, VII.2
samiʕa šauta raʕdatin „er hörte das Grollen ei-
nes Donnerschlags“ I.2.1.c
samiʕa šauta rāʕdin/rāʕdatin „er hörte das
Grollen von donnernden [Regenwolken] /
einer donnernden [Regenwolke]“ I.2.1.a(V)

Während sich in den meisten Texten die Pflanze *qafla* nur in der einfachen Form findet (Anekdote I.1.1, I.1.2, I.2.1.a), wird der Begriff in einigen Texten ausschmückend erweitert.⁶²

Den Phrasen „das Grollen von Donner hören“ stehen Formulierungen ohne *šautun* „Klang, Geräusch, Tönen, hier: Grollen“ gegenüber, so *samiʕa raʕdan* „er hörte Donner“ (Anekdote I.1.1, II), und *samiʕa rāʕdatan* „er hörte eine donnernde [Regenwolke]“ (Anekdote I.1.2, II).

Sohn mit der Jugend seinen alten Vater übertrumpft . . .“ (*Dīwān*, ed. I. al-Ḥāwī, I 175 Nr. 79,2; *a.Farağ Aǧānī* XIX 23,17 / XXI 327,17).

⁶² Vgl. hierzu Müller Lachen 109 über „erweiterte Nomina“.

8. *mā – māḏā – aiya šai'in*

<i>mā taraina</i> „was siehst du?“	I.1.1, I.1.2, I.2.1.a–b(V), I.2.2(V), II
<i>māḏā taraina</i> „was siehst du da?“	I.2.2, I.2.1.a(V)
<i>aiya šai'in taraina</i> „was für eine Sache siehst du?“	I.2.1.a–b

Bei der einfachen Frage „was siehst du?“ kann unterschiedlich positioniert formuliert werden mit „was?“, „was für eine Sache?“. Eine andere, einfache Fragemöglichkeit besteht in *mā hāḏā* „was ist das?“ (Anekdote III).

9. „bei Gott“

hāḏā wa-llāhi ka-mā qāla „das ist bei Gott wie er gesagt hat“ VII.2

Die religiös geprägte Formel „bei Gott“ im Sinn von „tatsächlich, wirklich“ wird häufig zur bekräftigenden Ausschmückung verwendet.⁶³

10. Zeitbegriffe

<i>yauman</i> „eines Tages“	I.2.1.a(V)
<i>ḏāta yaumin</i> „eines Tages“	I.1.1
<i>yauman min ayyāmi-hi</i> „eines Tages“	III
<i>ba'da sā'atīn</i> „nach einer Weile“	VII.1
<i>ba'da qalīlin</i> „nach kurzem“	VIII.3

Während die meisten Anekdoten auf – unwesentliche – Zeitangaben verzichten, finden sich zuweilen Ausschmückungen dieser Art, so „eines Tages“ in der Einleitung und „nach einer Weile“ u. ä. im Mittelteil der Anekdote, wo sie den Erzählfortgang verzögern.⁶⁴ Die Varianten von Anekdote I.2.1.a zeigen, daß der Zeitbegriff zu verschiedenen Handlungen treten kann – hier „eines Tages hören“, dort „eines Tages führen“.

⁶³ S. ebd. 84 Nr. 3.1.

⁶⁴ Nicht hierher gehören die Zeitangaben der Schlußbemerkungen (Anekdote IV, V, VI, VII.1, VII.3, VIII.1, VIII.2); sie sind inhaltlich wesentliche Elemente.

11. Verstärkungspartikel

a. *qad*

Mit der Verstärkungspartikel *qad*⁶⁵ werden verschiedene Handlungen betont, so etwa „erblinden“ (Anekdote I.1.1, I.2.1.a(V), I.2.1.b(V), I.2.1.c, I.2.2, VII.3, VII.4), „Donner hören“ (Anekdote I.2.1.a(V), I.2.1.b(V), I.3.C), „nach den Regenwolken fragen“ (Anekdote I.3.A(V), „Wind ist aufgekommen“ (Anekdote VII.1). Daneben finden sich in Paralleltexten die Formulierungen auch ohne *qad*.

b. *qatṭu*

fa-inna-hā lam tanbut qatṭu illā „denn sie ist immer nur ...
gewachsen“

I.2.2

Die in negativen Sätzen verwendete Bekräftigungspartikel *qatṭu*⁶⁶ erscheint als Variante nur in der Pointe der genannten Anekdotenversion. In den Texten I.1 bis I.2.1 wird ohne diese Partikel formuliert mit *fa-inna-hā lā tanbutu illā* „denn sie wächst nur“.

12. Betonende Einschränkung

fa-inna-hā lā tanbutu illā „denn sie wächst nur“ I.1, I.2.1
fa-inna-hā lam tanbut qatṭu illā „denn sie ist immer nur
... gewachsen“ I.2.2

Diese Formulierung begegnet in den Versionen der Mu‘aqqir-Anekdote. Eine Variante freilich verzichtet auf diese pointierte Ausdrucksweise; dort heißt es *fa-inna-hā tanbutu bi-...* „denn sie wächst ...“ (Anekdote I.3.C(V).

13. Wiederholung

a. wurzelgleiche Wiederholung

qāla: r‘ai ġunaimāti-ki – fa-ra‘at malīyan „Er sagte: Weide
dein Kleinvieh! – Da weidete sie (es) eine Weile“ IV

qāla: r‘ai – fa-ra‘at sār‘atan „er sagte: Weide! – Da weidete
sie eine Weile“ V

id qāla la-hā š-šaiḥu ... fa-nzurī – fa-nažarat ... „als der
Scheich zu ihr sagte: ... und schau! – Da schaute
sie ...“ VII.1(V)

⁶⁵ Vgl. hierzu Müller Lachen 76 Nr. 2.1.a über Bekräftigungspartikel in positiven Sätzen.

⁶⁶ Vgl. hierzu ebd. 77 Nr. 2.1.b über Bekräftigungspartikel in negativen Sätzen.

tumma qāla: yā Muzarridu ḥruḡ fa-nzur – fa-ḥaraḡa fa-naḡa-
ra „Danach sagte er: Muzarrid! Geh hinaus und schau!
 – Da ging er hinaus und schaute“ VIII.1

qāla li-. . . : uḥruḡī fa-nzurī – fa-ḥaraḡat (fa-naḡarat) „er
 sagte zu . . . : Geh hinaus und schau! – Da ging sie
 hinaus (und schaute)“ VIII.2

Hier handelt es sich um die Aufforderung in der direkten Rede einer Anekdotenfigur, die der Erzähler für seinen in der nächsten Zeile folgenden Kommentar wiederaufnimmt.⁶⁷

b. variierte Wiederholung

unzurī māḏā taraina „schau! Was siehst du da?“ I.2.2

unzurī kaiḡa taraina s-samā'a „schau! Wie siehst du den
 Himmel?“ V, VII.3

unzurī aina taraina-hū „schau! wo siehst du ihn (d. h. den
 Blitz)?“ VIII.3

mīlī wā'ilī bī „komm her! Bring mich in Sicherheit!“ I.2.1.b

wā'ilī lḡa'ī bī „bring mich in Sicherheit, bring mich zu
 einer Zuflucht“ I.1.1(V)

Die ersten drei Beispiele enthalten zwei Begriffe für optische Wahrnehmung, „schauen“ und „sehen“. Vergleicht man die genannten Stellen mit anderen Anekdoten, so stellt man fest, daß an anderer Stelle mit nur einem der beiden Wörter formuliert ist, etwa *mā / māḏā / aiya šai'in taraina* „was / was für eine Sache siehst du?“ (Anekdote I.1.1, I.1.2, I.2.1.a–b, II), *kaiḡa taraina s-samā'a* „wie siehst du den Himmel?“ (Anekdote VII.2), *kaiḡa taraina-hā* „wie siehst du ihn?“ (Anekdote II, IV, VII.2), *fa-nzurī ilā s-samā'i* „schau zum Himmel!“ (Anekdote VII.4), . . . *fa-nzur(ī)* „... so schau!“ (Anekdote VII.1, VIII.1).

Bei den letztgenannten beiden Beispielen handelt es sich um eine Ausschmückung der einfachen Aufforderung *wā'ilī* „bring mich in Sicherheit!“, die meist nur in dieser Form vorkommt (Anekdote I.1.1, I.1.2, I.2.1.a, I.2.1.c).

14. Besondere Wörter

dahamhama „herabprasseln“ VII.4

tarahya'a „in Bewegung geraten“ VIII.2

⁶⁷ Zu diesem Stilmittel vgl. *Jacobi Poetik* 185ff. und *Bloch Stilfiguren* 192f.

qaflatun s. p. 83 Exkurs

I

haṭala „herabtropfen“

VII.1

Während die Regenbeschreibungen, wie Kapitel D nachweist, den Fundus für das spezifische Wort- und Bildermaterial darstellen, sind gelegentlich auch die Rahmentexte – die Einleitung, vor allem aber die Pointe – der Platz für weitere seltene Wörter. Hier begegnen etwa in der Einleitung das Verbum der vierradikaligen Wurzel *rhy*⁶⁸ im II.Stamm, in der Pointe außer der Pflanze *qaṭla* das Verbum der fünfradikaligen Wurzel *dhmhm*⁶⁹ und das regenbeschreibende Verbum der Wurzel *hṭl*⁷⁰ „sich ergießen, herabschütten (Himmel), in großen Tropfen fallen (Regen)“.

Hier sind auch die verschiedenen Formulierungen für „blind, erblindet, sehbehindert sein“ zu erwähnen:

kuffa baṣaru-hū wörtl.: „sein Blick ist zurück-,
abgehalten; unterdrückt“

I.1.1, I.2.1.a–c,

I.3.C

kuffa elliptisch für *kuffa baṣaru-hū*

I.2.1.b

makṣūfu l-baṣari wörtl.: „(mit) zurückgehaltenem
Blick“

VII.1(V)

makṣūfun elliptisch für *makṣūfu l-baṣari*

VII.1

ḍaʿufa baṣaru-hū wörtl.: „sein Blick ist ge-
schwächt“

VII.3, VII.4

ḍaʿifu l-baṣari „(mit) geschwächtem Blick“

VII.2

ʿamiya „erblindet sein“

I.2.2

aʿmā „blind“

I.2.2(V)

ḍarīru l-baṣari „(mit) schadhaftem Blick“

V(V)

ḍarīru n-naṣari „(mit) schadhaftem Schen“

V

ḍarīrun elliptisch für *ḍarīru l-baṣari/n-naṣari*

IV, VI

Die lexikalisch unterschiedlichen Bezeichnungen für „blind sein“

⁶⁸ Die Wurzel ist nicht in *Lane Lexicon* erfasst; s. aber *Čauharī Šihāḥ* I 54 a 1 ff. (*rhy*'), *b.Manẓūr Lisān* I 82,–1 / I 89b 1 ff. (*rh*'), *Zabīdī Tāğ* I 72,–9 ff. (*rhy*'); in den beiden Lexika *b.Duraid Čamhara* III 282b 3 / II 1098 a 5 ff. und *Zamaḥṣarī Asās* 181 a 11 ff. (*rhy*') wird als Beleg ein anonymes Vers von al-Kumait ibn Zaid – *Diwān* II 113 Nr. 641 – genannt.

⁶⁹ In den Lexika ist dieses lautmalerische Verbum nicht verzeichnet.

⁷⁰ S. schon *a.Zaid Maṭar* 284,8 / 102,10 f.; s. auch noch *Dozy Supplément* II 767 a 1 ff., *Lichtenstädter Nasīb* 29 Fn. 9 „*hāṭil*, pl. *hawāṭil* Regen mit großen Tropfen“ und ebd. 66 Nr. V,1.

rühren daher, daß man das Faktum Blindheit meist euphemistisch zu umschreiben suchte.⁷¹

15. Paarformeln

ḥaḍira wa-naḍira „saftig grün werden“ IV

lā ʿaina wa-lā atara „es gibt weder Sein noch Schein“ III

Die beiden Wörter der ersten Phrase haben die gleiche Bedeutung, bilden hier eine gleichsinnige Paarformel⁷², die durch Reim verknüpft ist. Die Wendung mit der negierten Paarformel, deren Begriff Gegensinniges ausdrücken, führt Ibn Qutaiba mit der Gestalt *mā la-hū ʿainun wa-lā atarun*⁷³ in seinem *Ġarīb al-ḥadīṭ*, I 411,—4, an, wobei er erklärt, das *ʿain* einer Sache bedeute das Wesen einer Sache selbst (*ṣaḥṣu-hā*).

16. Paronomasie

inʿai nuʿyan „grabe einen Graben (bzw. mach einen Wall)!“ II

inḡī wa-lā arā-ki nāḡiyatan „such Zuflucht – ich sehe dich nicht Zuflucht suchen!“ V

inḡī wa-lā naḡāʿa bi-ki „such Zuflucht – es gibt keine Zuflucht für dich!“ VII.2

inḡī wa-lā manḡā la-ki „such Zuflucht – es gibt keinen Zufluchtsort für dich!“ VII.3

ilḡaʿī ilā l-ḡabali wa-lā malḡaʿa la-ki „flüchte dich zum Berg – es gibt keinen Zufluchtsort für dich!“ VII.4

hal tuḥissina mina l-maṭari ḥissan „fühlst du vom Regen ein Fühlen?“ VIII.2

⁷¹ S. hierzu *Fischer Baṣīr* 430,8: „Wie unsympathisch den Arabern das Wort *aʿmā* war und wie sehr sie darauf aus gewesen sind der Notwendigkeit seiner Verwendung aus dem Wege zu gehen, ergibt sich mit besonderer Deutlichkeit auch daraus, daß sie es außer durch das antiphrastische *baṣīrun* noch durch einfach euphemistische Ausdrücke wie *ḍarīrun* (eig. „schadhaft“ . . .), *makḥṣūn* (. . ., eig. wohl „abgehalten, ausgeschlossen, zugeschlossen“), *ḍaʿīfūn* (eig. „schwach“) . . . u. a. zu ersetzen gesucht haben“. S. noch *WKAS* I 237b 22ff. (kff).

⁷² Vgl. hierzu *Müller Lachen* 114ff. „Wortkombinationen“.

⁷³ In anderem Zusammenhang wird der Spruch *lā aṭlubu ataran baʿda ʿainin* „I will not seek a trace, or vestige, [or, as we rather say in English, a shadow,] after suffering a reality, or substance, to escape me“ (*Lane Lexicon* 19a 2 (ʿīr) und 2216a 18 (ʿyn)) verwendet, der sich in den meisten *amṭāl*-Sammlungen findet; s. z. B. a. *Uḥaid Amṭāl* 248 Nr. 790 und 257 Nr. 826.

yauman min ayyāmi-hī „an einem Tag von seinen Tagen“ III
fa-rāḥat ‘alai-hi rā’iḥatun min rawā’iḥi ṣ-ṣaifi „da umbriste ihn
 eine Brise von den Brisen des Sommers“ I.2.2

Auch bei der Paronomasie handelt es sich um eine in Poesie und Prosa beliebte stilistische Art der Formulierung.⁷⁴ Zur Bedeutung der Wendungen mit der Wurzel *nḡw* und *lḡ* s. unten Abschnitt 19. Eine besonders auffällige Phrase liegt in Anekdote I.2.2 vor, wo drei Wörter der Wurzel *rwḥ* verwendet sind.

17. Bilder

qabla an turḥā ‘azālī-hā „bevor seine Spünde geweitet werden“ VI

Zu diesem in der Poesie häufig begegnenden Bild, das hier die Pointe der Anekdote ausschmückt, s. p. 203 Vers B4 mit Fußnote 202.

18. Vergleiche

(huwa yaḥdiḡu) ka-anna-hū ra’lun „(er taumelte,) wobei es war, als sei er ein Straußenjunges“ III

In der Einleitung wird der greise Anekdotenheld mit diesem Bild charakterisiert, das anstelle der Blindheit in anderen Anekdoten steht. Der Vergleich ist bereits von al-Ġāḥiẓ in seinem Tierbuch festgehalten; s. *Ġāḥiẓ Ḥayawān* IV 356,4.

19. Flüche

lā abā la-ki „du hast keinen Vater!“⁷⁵ VII.1

Der Fluch, die Verwünschung „mögest du keinen Vater haben, kein Vater möge dir sein!“ steht hier als Ausdruck der Ungeduld nach der Aufforderung *inḡī* „nimm Zuflucht, bring dich in Sicherheit!“. Hiermit inhaltlich zu vergleichen sind die Textvarianten der Anekdoten VII.2–4, oben auch in Abschnitt 16 über die Paronomasie aufgeführt:

inḡī wa-lā naḡā’a bi-ki „such Zuflucht – es gibt keine Zuflucht für dich“ VII.2

⁷⁴ S. hierzu Müller Lachen 61 und 80.

⁷⁵ S. hierzu Wright Grammar II 95 § 39 Rem.a; Brockelmann Grammatik 148 § 115 Anm. c; Fischer Grammatik 152 § 318 Anm. 2; WKAS II 24b 3ff. (*lā*).

inḡī wa-lā maṅḡā la-ki „such Zuflucht – es gibt keinen Zufluchtsort für dich“

VII.3

ilḡaī ilā l-ḡabali wa-lā malḡa'a la-ki „flüchte dich zum Berg – es gibt keinen Zufluchtsort für dich“

VII.4

Mit diesen Wendungen in Zusammenhang steht nun auch:

inḡī wa-lā arā-ki nāḡīyatan „such Zuflucht – ich sehe dich nicht Zuflucht suchen!“

V

An die Aufforderung „such Zuflucht!“ mit der Konjunktion *wa-* angeschlossen sind wohl auch diese Phrasen letztendlich als Verwünschungen, besser: als Ausruf der Ungeduld „verdammst nochmal!“ oder – schwächer – „los doch!“, zu sehen.

Textstellenverzeichnis

Im folgenden sind alle in dieser Abhandlung behandelten 69 Texte alphabetisch nach ihren Quellen aufgeführt.

Quelle	Abschnitt	Seite
<i>b. 'Abd Barr Bahğa</i> I 424, -3	B. V	108
<i>Ālūsī Bulūğ</i> III 247, -4	A. I. 1. 1	35
<i>Ālūsī Bulūğ</i> III 251, 3	A. II	87
<i>Ālūsī Bulūğ</i> III 260, 2	C. VIII. 3	153
<i>Ālūsī Bulūğ</i> III 260, 7	B. IV	101
<i>Ālūsī Bulūğ</i> III 260, -3	A. III	93
<i>Ālūsī Bulūğ</i> III 359, 1	B. VII. 1	118
<i>Ālūsī (Pellat)</i> 173 Fn. 1	A. I. 1. 1	36
<i>b. Aṭīr Murassa'</i> 104, 1 (<i>Dū Baqar</i>)	C. VIII. 4. a	157
<i>Azharī Tahdīb</i> I 58b -5 (' <i>qq</i>)	A. I. 2. 1. a	52
<i>Azharī Tahdīb</i> IX 160a -4 (<i>qfl</i>)	A. I. 3	75
<i>Bakrī Mu'ğam</i> I 263, -2 (<i>Dū Baqar</i>)	C. VIII. 4. a	157
<i>Bakrī Simṭ</i> I 441, -3	A. I. 2. 1. b	61
<i>b. Barrī ŠMu'arrab</i> 125, -2	C. VIII. 4. a	157
<i>b. a. Dunyā Maṭar</i> 53a 12	B. VII. 3	134
<i>b. a. Dunyā Maṭar</i> 53b 6	C. VIII. 1	144
<i>b. Duraid Ćamhara</i> I 112a 9 / I 155b -5 (' <i>qq</i>)	A. I. 3	75
<i>b. Duraid Ćamhara</i> II 2b -4 / I 384b -6 (<i>tnt</i>)	A. I. 3	75
<i>b. Duraid Ćamhara</i> III 155a 2 / II 966a -5 (<i>qfl</i>)	A. I. 3	75
<i>b. Duraid Maṭar</i> 6 Nr. 2 / <i>Wright Opuscula</i> 17, 6	A. I. 1. 1	35
<i>b. Duraid Maṭar</i> 24 Nr. 7 / <i>Wright Opuscula</i> 22, -8	A. II	87
<i>b. Duraid Maṭar</i> 70 Nr. 22 / <i>Wright Opuscula</i> 36, -7	C. VIII. 3	153
<i>b. Duraid Maṭar</i> 73 Nr. 26 / <i>Wright Opuscula</i> 37, -2	B. IV	101
<i>a. Farağ Ağānī</i> X 6, -10 / XI 71, 1	B. VII. 1	117
<i>a. Farağ Ağānī</i> XXI 98, 9 / XIX 20, 17	A. III	93
<i>b. Fāris Maqāyīs</i> IV 6, 5 (' <i>qq</i>)	A. I. 2. 1. a	53
<i>b. Ğinnī Haṣā'īs</i> II 126, 7	C. VIII. 4. a	156
<i>Ğubūrī Qaṣā'id</i> 105, -2	A. I. 2. 1. a	53
<i>b. Hamza Tanbihāt</i> 167, 1	C. VIII. 4. b	158
<i>b. Manzūr Lisān</i> XI 204, -10 / IX 295b 2 (<i>kṭf</i>)	C. VIII. 4. a	157
<i>b. Manzūr Lisān</i> XI 237, 8 / IX 324b 14 (<i>ngf</i>)	C. VIII. 4. b	159
<i>b. Manzūr Lisān</i> XII 128, 4 / X 256a -6 (' <i>qq</i>)	A. I. 2. 1. b	62
<i>b. Manzūr Lisān</i> XIV 79, -5 / XI 561b -8 (<i>qfl</i>)	A. I. 3	75
<i>b. Manzūr Lisān</i> XVIII 175, -5 / XIV 161b -5 (<i>hbw</i>)	C. VIII. 4. a	157

Quelle	Abschnitt	Seite
<i>Marzūqī Azmina</i> II 83,–6 / 164,–2	B.VIII.4.b	159
<i>Marzūqī Azmina</i> II 92,–4 / 156,2	B.VII.2	126
<i>Marzūqī Azmina</i> II 97,9 / 161,–8	A.I.2.1.b	61
<i>Marzūqī Azmina</i> II 361,–9 / 434,–9	A.I.2.1.c	68
<i>b.Qutaiba Anwā'</i> 173,1	A.I.2.1.b	61
<i>Rāḡib Muḥāḍarāt</i> II 326,3 / II 247,10 / IV 554,3	A.I.2.1.a	53
<i>Rāḡib Muḥāḍarāt</i> II 326,8 / II 247,14 / IV 554,9	C.VIII.4.b	159
<i>Saraqustī Af'āl</i> III 629a –8 (<i>tnt</i>)	A.I.3	75
<i>Sarī Muḥibb</i> III 46 Nr. 44	C.VIII.4.b	158
<i>Sarī Muḥibb</i> III 48,–1	A.I.1.2	48
<i>b.Sīda Muḥkam</i> I 20a 12 (<i>'qq</i>)	A.I.2.1.b	61
<i>b.Sīda Muḥkam</i> IV 20a –7 (<i>hbw</i>)	C.VIII.4.a	156
<i>b.Sīda Muḥkam</i> VI 255b 10 (<i>qfl</i>)	A.I.3	75
<i>b.Sīda Muḥkam</i> VI 480b 7 (<i>kṭf</i>)	C.VIII.4.a	157
<i>b.Sīda Muḥkam</i> VII 319b 9 (<i>nḡf</i>)	C.VIII.4.b	159
<i>b.Sīda Muḥṣṣaṣ</i> IX 103,4	C.VIII.2	149
<i>b.Sīda Muḥṣṣaṣ</i> IX 103,12	B.VII.2	126
<i>Tauḥīdī Baṣā'ir</i> I 325,–5 / II 32 Nr. 67	B.VI	113
<i>Tīfāṣī Surūr</i> 271,3 (Nr. 802)	C.VIII.4.b	159
<i>Tīfāṣī Surūr</i> 271 Nr. 805	B.VII.4	139
<i>Ta'lab Maḡālis</i> 282,–6	B.IV	101
<i>Ta'lab Maḡālis</i> 287,7	A.I.2.2	71
<i>Ta'lab Maḡālis</i> 289,–2	C.VIII.3	153
<i>Ta'lab Maḡālis</i> 597,–6	A.I.2.2	71
<i>Waṣṣā' Fāḍil</i> II 34,2 / 171,3	B.VII.1	117
<i>Zabīdī Tāḡ</i> I 512,1 / IV 380a –8 (<i>hdb</i>)	A.I.2.1.b	62
<i>Zabīdī Tāḡ</i> VI 229,–4 / XXIV 296b –4 (<i>kṭf</i>)	C.VIII.4.a	157
<i>Zabīdī Tāḡ</i> VI 251,–5 / XXIV 392a 9 (<i>nḡf</i>)	C.VIII.4.b	159
<i>Zabīdī Tāḡ</i> VII 18,–14 (<i>'qq</i>)	A.I.3	75
<i>Zabīdī Tāḡ</i> VIII 83,–4 (<i>qfl</i>)	A.I.3	75
<i>Zabīdī Tāḡ</i> X 81,–4 (<i>hbw</i>)	C.VIII.4.a	157
<i>Zamaḥṣarī Asās</i> 100b –4 (<i>hwf</i>)	A.I.3	75
<i>Zamaḥṣarī Asās</i> 309c 15 (<i>'qq</i>)	A.I.3	75
<i>Zamaḥṣarī Asās</i> 374a 3 (<i>qfl</i>)	A.I.3	75
<i>Zamaḥṣarī Rabī'</i> I 135,–2 / 67,–1	A.I.2.1.a	53

Versverzeichnis

Die Verse, die in den Anekdoten vorkommen, werden hier nur an der Stelle nachgewiesen, an der sie in Abschnitt D.III besprochen werden; dort finden sich die weiteren Stellenangaben in den Anekdoten.

Reim	Versmaß	Dichter	Abschnitt	Seite
<i>aslāʿū</i>	K	al-Ḥusain b. Muṭair	D.II.6 – B3	182
<i>waṭab</i>	Rġ	b.al-Muʿtazz	D.I.2 – B2	164
<i>yağib</i>	Rġ	b.al-Muʿtazz	D.I.2 – B2	164
<i>fa-yaʿabū</i>	T	Mulaiḥ b.al-Ḥakam	D.II.2 – B2	178
<i>mutarākibū</i>	T	Kuṭaiyir	D.II.2 – B3	178
<i>al-hadibī</i>	B	aṭ-Ṭirimmāḥ	D.III.1.b – B5	192
<i>lağibā</i>	Mns	Labīd	D.III.1.b – B2	192
<i>rabābu-h</i>	K	al-Aʿšā	D.I.6 – B1	171
<i>saḥābu-h</i>	K	al-Aʿšā	D.I.6 – B1	171
<i>ḥaṣiba-h</i>	Rġ	Labīd	D.I.3 – B7	168
<i>ğanūbu-hā</i>	T	Kaʿb b. Zuhair	D.I.3 – B11	168
<i>mutabaʿiğū</i>	T	Mulaiḥ b.al-Ḥakam	D.II.2 – B1	178
<i>dalūğū</i>	T	a. Duʿaib	D.III.1.b – B9	194
<i>mişbāḥū</i>	B	a. Duʿaib	D.III.1.b – B10	194
<i>sāfiḥū</i>	T	Ḍū r-Rumma	D.I.3 – B13	169
<i>bi-r-rāḥī</i>	B	ʿAbīd/Aus	D.III.1.a	189
<i>mişbāḥī</i>	B	ʿAbīd/Aus	D.III.1.b	191
<i>bi-qirwāḥī</i>	B	ʿAbīd/Aus	D.III.1.c	194
<i>abradū</i>	T	Salmā b.al-Muqʿad	D.III.2.a – B2	198
<i>al-ʿaḍāā</i>	B	ʿAbd Manāf b. Ribʿ	D.III.2.a – B1	198
<i>munfağir</i>	Rm	Imraʿ al-Qais	D.III.2.c – B1	202
<i>al-kasirū</i>	Rm	ʿAdī b. Zaid	D.II.8 – B5	185
<i>al-kasirī</i>	H	Şaḥr	D.II.8 – B9	186
<i>al-kasirī</i>	W	ʿUrwa b.al-Ward	D.II.8 – B6	185
<i>ğarrārī</i>	B	an-Nazzār al-Faqʿasī	D.II.8 – B10	186
<i>takassarā</i>	T	b. Muqbil	D.I.6 – B3	172
<i>al-ʿiṣārā</i>	Mtq	anonym	D.II.8 – B2	184

Reim	Versmaß	Dichter	Abschnitt	Seite
<i>al-mahīdī</i>	Ṭ	Imra' al-Qais	D.II.8 – B4	185
<i>yadfa'ū</i>	Ṭ	anonym	D.III.1.a – B1	190
<i>aṣ-ṣawānī'ū</i>	Ṭ	an-Nābiga ad-Dubyānī	D.I.3 – B5	167
<i>yaḥtafiḥū</i>	B	Di'bil	D.I.2 – B1	164
<i>al-liṭāfi</i>	W	Ka'b b. Zuhair	D.III.2.a – B3	198
<i>raṣiṣā</i>	Mtq	Ṣaḥr al-Ġaiy	D.III.2.b – B2	200
<i>kaṣiṣā</i>	Mtq	Ṣaḥr al-Ġaiy	D.III.1.b – B1	191
<i>ḥiṣiṣā</i>	Mtq	Suḥaim	D.III.2.c	201
<i>Diṣiṣā</i>	Mtq	anonym/Suḥaim/Ibn al- Iṭnāba	D.III.2.a	197
<i>siḥṣiṣā</i>	Mtq	Suḥaim	D.III.1.b – B3	192
<i>kitāṣā</i>	Mtq	Suḥaim	D.III.2.b	199
<i>kitāṣā</i>	Mtq	Suḥaim	D.II.8 – B7	186
<i>iltiḥṣiṣā</i>	Mtq	Suḥaim	D.III.2.c	200
<i>al-liḥṣiṣā</i>	Mtq	anonym	D.III.2.d	205
<i>intiḥṣiṣā</i>	Mtq	Suḥaim	D.III.2.c	200
<i>mu'allaqū</i>	Ṭ	'Iyād b. Kuṭaiyir	D.I.6 – B4	172
<i>dafiḥū</i>	Ṭ	'Amr b. al-Ahtam	D.II.2 – B6	179
<i>ṣafiḥū</i>	Ṭ	Ṭahmān b. 'Amr	D.III.1.b – B4	192
<i>al-mu'allaqī</i>	Ṭ	Ḥuṣaf b. Nudba	D.I.6 – B5	172
<i>bi-l-a'ṣnāqī</i>	K	Salāma b. Ġandal	D.I.3 – B2 u. D.I.6 – B7	166 174
<i>riṣṣāqā</i>	Mtq	anonym	D.II.8 – B1	184
<i>riṣṣāqā</i>	Mtq	a. Qurdūda	D.III.2.b – B1	200
<i>riṣṣāqā</i>	Mtq	a. Qurdūda	D.III.2.c – B2	202
<i>in 'iqāqā</i>	Mtq	a. Qurdūda	D.II.6 – B1	181
<i>nazal</i>	Ṭ	Ṭarafa	D.III.2.c – B3	202
<i>al-muḡazzalū</i>	Ṭ	Umaiya b. a. 'Ā'id	D.II.2 – B4	178
<i>muḡṣilū</i>	Ṭ	Umaiya b. a. 'Ā'id	D.I.6 – B2	172
<i>taḡaffilū</i>	Ṭ	al-Aḥṭal	D.III.1.b – B11	194
<i>aṣ-ṣam'alū</i>	Mtq	al-Kumait	D.III.2.c – B4	203
<i>tuṭaffilū</i>	Ṭ	al-Aḥṭal	D.I.3 – B12	169
<i>ḡaffilū</i>	W	al-Ḥuṭai'a	D.I.3 – B8	168
<i>hāṭilū</i>	S	'Abīd b. al-Abraṣ	D.I.3 – B4	167
<i>wa-l-ḡabalī</i>	B	Kuṭaiyir	D.III.1.c – B2	195
<i>bi-l-arḡulī</i>	Mtq	Zuhair as-Sakb	D.I.6 – B8	174
<i>al-muḡattalī</i>	Ṭ	Imra' al-Qais	D.III.1.b – B6	193
<i>al-mau'īlī</i>	S	al-Mutanahḥil	D.III.1.c – B1	195
<i>bi-adyālī</i>	B	'Abīd b. al-Abraṣ	D.I.3 – B3	166

Reim	Versmaß	Dichter	Abschnitt	Seite
<i>ad-ḡubālī</i>	W	Labīd	D.III.1.b – B8	193
<i>mā'īlī</i>	Ṭ	Ḥassān b. Ṭābit	D.I.3 – B6	167
<i>ḡamalā</i>	B	al-Aḡṭal	D.I.3 – B14	169
<i>asālā</i>	Mtq	a. Du'ād al-Iyādī	D.II.8 – B3	185
<i>ḡantamī</i>	Ṭ	Ṭufail al-Ġanawī	D.II.2 – B5	179
<i>na'āmī</i>	Ṭ	al-Aḡṭal	D.I.6 – B6	173
<i>aḡamā</i>	Ṭ	an-Nu'mān b. Baṣīr	D.II.2 – B7	179
<i>bānī</i>	W	ʿAmr b. Ma'dīkarīb	D.III.1.b – B7	193
<i>mustabīnā</i>	Mtq	Ka'b b. Zuhair	D.I.3 – B10	168
<i>ḡāfiyā</i>	Ṭ	Suḡaim	D.II.8 – B8	186
<i>as-sawābiyā</i>	Ṭ	Suḡaim	D.II.6 – B2	182
<i>ʿāfiya-hā</i>	B	al-Ḥuṭai'a	D.I.3 – B9	168

Glossar

Während der Wortschatz der Himmelsbeschreibungen nur in Kapitel D nachgewiesen wird, sind die übrigen Wörter der Anekdoten sowohl aus den Kapiteln A bis C, als auch aus Kapitel E in das Glossar aufgenommen.

- ibilun* 163, 251
abun 71, 76, 113, 118, 144, 157, 234, 235, 247, 250, 251, 258; *yā abah* 102, 219; *yā abati* 103, 113, 219
atānun 170, 182, 183, 251
atā 144, 166, 240
aṭarun 94, 242, 257
aḫāda 134, 243
āḫirun 186; *āḫaru* 36, 159; *uḫrā* 49, 87, 149, 218
aḫun 144, 250
iḏ 87; 208
arḏun 176, 179, 189, 190, 195
ariqa 193
ašlun 71, 252; *ušlun* 173
allafa 203, 204
ta'allāqa 178–180
wa-llāhi 127, 253
amatun 126, 218, 250
ta'ammala 113, 240
ahlun 168, 174
aunun 186
ay 219, 249

ba'sun 36
baḥrun 186
ibda'arra 175
barāḫun 202
barqun 153, 161, 162, 164, 171, 178–181, 185, 186, 191–194, 196, 197, 199–201; *burūqun* 179; *buraiqun* 193; *bawāriqun* 175
barkun 199, 200
abassa 203
bustānun 251
bawāsiqun 175
abšara 113, 239; *bašarun* 36, 54, 63, 68, 79, 120, 126, 134, 139, 236, 248, 256; *baširun* 257
biṭā'un 184
abāṭiḫun 182; *mutabaṭṭiḫun* 180; *munbaṭiḫun* 180; *mustabṭiḫun* 180
buṭṭina 192; *baṭnun* 169, 170, 182, 183; *buṭūnun* 170
mutaba'ḡḡun 178
ab'ada 121
ba'irun 164, 184, 251
ba'ḏun 78, 79, 157, 184
baḡšatun 93, 241
baḡlatun 165; *biḡālun* 165
baqiya 167; *abqā* 168
balaḡa 139, 243
bulqun 194
bilan 168
ibnun 250, 251; *ibnatun* 36, 49, 54, 62, 68, 72, 76, 79, 87, 93, 102, 108, 118, 134, 139, 149, 153, 218, 220, 230, 243, 248, 250; *bintun* 55, 63, 71, 79, 250; *yā bintāh* 54, 219, 249; *banātun* 149, 218; *bu-naiyatun* 55, 62, 68, 71, 80, 87, 93, 94, 108, 113, 219, 230, 249
bānin 193
bāta 186, 192, 194
baidā'u 167

ibyaḏḏa 176; *baiḏun* 172; *abyaḏu* 173, 191;
bīḏun 191
mustabimun 168

tarḥatun 205, 243
tāratun 185; *tārātun* 185

turūbun 170; *turbānun* 170
maṭāfīdu 192
tiqālun 169
tālītātun 150, 218
tumma 217
tanitun 187
taubun 191; *tiyābun* 191

ḡa'ḡa'la 185
ḡabalun 134, 139, 195, 243, 257, 259; *aḡ-
bālun* 186
ḡiddatun 168
ḡarra 165–169, 172, 174, 186; *maḡarrun*
166, 167, 174; *ḡarrārūn* 186
aḡāri'u 168
ḡarā 166; *ḡāriyatun* 251
muḡazzalun 178
aḡaššu 191
ḡa'ala 166
taḡaffala 194; *ḡāfilātun* 173; *ḡafūlun* 168;
muḡfilun 172
aḡfā 205, 243
ḡilālun 165
aḡlāsa 71
ḡalḥatun 186
ḡammatun 180
ḡamalun 164, 251
ḡanbun 62, 68, 252; *ḡānibun* 37, 56, 79,
252; *ḡawānibu* 164; *ḡanūbun* 168, 200–
204
ḡahāmūn 172, 179, 201, 202
ḡaudun 183; *aḡwadu* 203
taḡāwaza 157; *aḡwāzun* 172
aḡāla 167
ḡaunūn 167, 172, 182
ḡā'la 102, 127, 144, 145, 220, 235, 240,
243

aḥabba 190
ḥabīyūn 172, 176, 182, 185, 186, 192, 202
ḥaḡḡun 198
ḥaḡarātun 172, 194
taḥaddaṭa 175; *ḥadītun* 175
ḥadā 198, 200
ḥaḏīra 118, 134, 139, 238
aḥassa 149, 241, 257; *ḥissun* 149, 241, 257
aḥsanu 175, 190
ḥašaratun 175
ḥašibun 168; *ḥāšibun* 169
ḥašīrun 167
ḥašan 179, 190
ḥaṭṭa 200
maḥṣilun 194
ḥāfin 186
ḥakka 200
ḥalla 203
aḥammu 178; *ḥammā'u* 181
ḥimārūn 169, 251; *ḥamīrun* 170
iḥmaumā 178
ḥantamun 178, 179
ḥāra 185; *ḥaurun* 185
ḥā'itun 251
ḥiwalā'u 180, 181; *ḥaula* 182, 186
ḥawwā'u 182
ḥabarun 144, 240
ḥabā 164
ḥibā'ūn 87, 234, 247, 251
ḥaraḡa 36, 71, 118, 134, 139, 144, 149,
150, 235, 255; *aḥraḡu* 173
ḥaḏīra 102, 243, 257
ḥuṭbatun 251
iḥtaṭaṭa 164
ḥiṣāfun 201
ḥalaqun 192
taḥawwafa 126, 241
ḥawā 168
ḥālun 191; *ḥailun* 165; *muḥyilun* 195; *ma-
ḥāyilu* 175
ḥayyama 178
dā'ibun 178
dawābiru 186

- mudǧīnātun* 168
dāǧīn 188
daḥala 134, 149, 150, 235, 243, 248; *adḥala*
 102, 127, 238, 243
adarra 203; *istadarra* 204
daḥaʿa 189, 190
dafūqun 179
daqīqun 54
dalūḡun 194
dimātun 182; *admātun* 195
dimnatun 168, 169
danā 118, 171, 176, 190, 230; *dānin* 177,
 179, 189, 190
dahamhama 139, 243, 255
dūna 173, 174, 190; *duwaina* 174, 190
adhamu 165; *dahmāʿu* 165; *duhmun* 165
dārun 166, 168

ḍubālun 193
ḍarʿun 180
ḍuran 178
ḍahaba 93, 235
ḍū 178, 183, 186, 193, 195; *ḍātu* 36, 177,
 245, 253
ḍailun 166, 167, 169; *ḍuyūlun* 166, 167,
 169, 174; *ḍyālun* 166, 168

raʿsun 118
raʿlun 93, 258; *riʿālun* 172
raʿā 36, 49, 54, 62, 71, 87, 102, 108, 113,
 118, 126, 127, 134, 149, 153, 162, 164,
 166, 180–183, 187, 193, 196, 230, 239,
 240, 253, 255, 257, 259
arabba 168, 171; *rabābun* 171–174, 185;
 rabābatun 173
rabrabun 170
ribaḥlun 191
mirbāʿun 192
ruban 178
rātiqun 194
raǧaʿa 93, 235
ruǧāfun 190; *raǧǧāfun* 179; *tarǧāfun* 180
raǧūlun 108, 134, 139, 184, 252; *arǧūlun*
 171, 174

arǧāʿun 171, 172, 197
arḥā 113, 236, 242, 258
radda 93, 236
radʿun 180
ardafa 93, 241
rasifun 200
rasmun 168; *rusūmun* 167
raʿdun 36, 54, 62, 87, 126, 241, 252; *raʿda-*
 tun 68, 252; *rāʿidun* 55, 249, 252; *rāʿida-*
 tun 49, 55, 79, 87, 249, 252
raʿā 102, 108, 118, 126, 127, 134, 139,
 235, 237, 238, 250, 254; *raʿyun* 118,
 235; *riʿāʿun* 184; *marʿan* 108, 237, 247
arfāḍun 179
rafaʿa 118
irtafaqa 192; *riḥāqun* 184, 200
rafā 201
raqīqatun 173; *riqāqun* 202
raqaba 194
rakiba 180; *mutarākibun* 178
rukāmun 186, 190
rāmisātun 167
ramlun 172
rāhibun 193
tarahyaʿa 149, 255
rāha 71, 93, 173, 185, 202, 230, 241, 258;
 rāhun 189, 190; *riḥun* 118, 134, 139,
 166–169, 172, 204, 230, 241; *riyāḥun*
 166, 169, 202; *rāʿihātun* 71, 230, 241,
 258; *rawāʿihu* 71, 230, 258
raiḥun 191, 192; *raiḥātun* 191; *riyāḥun* 191

zibriǧun 193
zaǧālun 93, 241
zaǧǧā 185
zaḥaḥa 169, 184, 186; *zaḥfun* 184, 186
zarʿun 102, 243
zaʿzaʿa 169
zaḥfirun 183
zalla 179
zamzama 178
zahā 201
mazādun 178
zāla 164

- sa'ala* 68, 76, 220
musbilun 167, 192
sawābin 182
siğālun 178
saḥḥa 186; *insaḥḥa* 178; *saḥḥun* 203; *asaḥḥu* 204
saḥābun 54, 76, 102, 157, 159, 161, 164–166, 171, 173–175, 179, 182, 183, 190, 197, 199, 201, 203, 204; *saḥābatun* 68, 78, 103, 161, 164, 166, 173, 180, 181, 183, 190, 197, 199, 203
saḥlun 178
aṣḥamu 179, 190; *saḥmā'u* 180, 181
siḥāfun 192
saddun 175
asdaqū 195; *musdīfun* 178
sarā 178; *sāriyatun* 166, 174
suṭiḥa 176; *saṭḥun* 251; *musaffaḥun* 180
musiffun 189, 190
aṣḥalu 191
mutasāqīḥatun 180
saqā 181
maskinun 202
salīḥun 193
muslaṭṭiḥun 180
aslā'un 182
sami'a 36, 49, 54, 62, 68, 79, 87, 93, 126, 183, 241, 252
simākīyun 173
samā'un 93, 102, 108, 113, 118, 126, 127, 134, 139, 144, 149, 161, 171, 183, 196, 197, 201, 202, 239–241, 243, 255
sanān 185, 193, 194
saḥlun 195
sāḡun 188
iswadda 176; *aswadu* 165, 173; *saudā'u* 173; *sūdun* 165
sā'atun 108, 118, 149, 238, 239, 245, 253, 254
sāqa 186; *siyāḡun* 184, 200
istawā 176; *siyyāni* 195
sairun 177
suyūfun 197
asāla 185; *sailun* 36, 49, 54, 62, 68, 71, 79, 242; *suyūlun* 182
šu'ubun 202
ṣabābun 251
ṣabāriḡu 188
ṣawāridu 163, 165
ṣaṭa'a 102, 243
aṣ'atū 167
ṣā'irun 157, 159
ṣa'ilatun 193; *ṣu'alun* 175
ṣaḡṣaḡatun 198
ṣaffa 205, 243
munṣaḡḡun 195
ṣam'alun 203, 204
ṣamāriḡu 192
ṣamāhun 185, 200, 202–204
ṣai'un 54, 62, 102, 134, 144, 239, 243, 245, 253, 255
ṣaiḡun 87, 93, 118, 126, 127, 149, 217, 230, 252, 254
ṣāma 113, 153, 239

miṣbāḡun 191, 193, 194; *maṣābiḡu* 193, 194
ṣabirun 179; *ṣuburun* 195
ṣaban 162, 169, 200–204
ṣabiyyatun 113, 157, 233
ṣāḡibun 251; *a-ṣāḡi* 193
aṣḡaru 169, 170; *ṣuḡrun* 170; *ṣuḡratun* 170; *ṣaḡrā'u* 49, 234, 247
ṣadrun 177
ṣādafa 198
ṣadiḡun 251
iṣṣirāmūn 163
ṣaffiḡun 192
ṣawāni'u 167
aṣāba 174; *ṣaubun* 162
ṣautun 54, 62, 68, 79, 126, 241, 252
ṣaifun 71, 93, 166, 169, 230, 258

ḡaḡika 175; *taḡāḡaḡa* 175; *ḡaḡikun* 175; *ḡāḡikun* 176; *mutaḡāḡiḡatun* 175
ḡarīrun 102, 108, 113, 248, 256, 257
ḡarḡun 197, 198
ḡa'ufa 134, 139, 256; *ḡa'ifun* 126, 256, 257
aḡā'a 192–194; *ḡau'un* 191
ḡaḡa 180

- ṭabaqun* 203
ṭaḥara 201, 202
ṭaraḥa 202
ṭṭarada 166
ṭaraḥa 164; *ṭarfun* 164; *ṭarfātun* 164; *ṭarīfun* 164
ṭa'nun 197, 198
ṭaffala 169
ṭailasānun 188
ṭūlun 168
ṭāra 183; *istaṭāra* 175; *ṭairun* 175, 183
ṭu'unun 174
ṭulmatun 188

taṭābun 185
ṭudmulun 202
ṭarabun 126, 149, 204, 252; *a'ṭābun* 87, 108, 157, 252; *a'ṭābīyun* 102, 118, 153, 183, 204, 248, 252; *a'ṭābīyatun* 76, 159, 184
ṭarīḍun 161, 174, 176, 184, 186, 190–192; *ṭarāḍun* 194
ṭuran 195
mi'zaqatun 87, 242
ṭazālin 113, 203, 242, 258
ṭiṣārun 184
ṭaṣīyatun 179
ṭiṣrun 94, 242
ṭaṣūfun 168; *uṣufun* 168; *muṭṭaṣīfatun* 168
ṭadudun 184, 199, 200
ṭaffā 166
in'aqqa 181; *in'iqāqun* 181; *ṭaqqāqatun* 180, 181
a'qaba 205, 243
ṭaqwatun 195
ṭullīqa 171, 174; *muṭṭallaqun* 171, 172; *muṭṭa'allīqun* 173
ṭilmun 54
ṭalā 93, 241; *a'ṭā* 191
ṭammun 118, 250
ṭamiya 71, 256; *a'mā* 72, 256, 257
iṭināqun 198; *a'nāqun* 166, 174
ṭāda 153
ṭudun 169
taṭāwara 168

āmūn 167
āirun 169
āinun 94, 164, 179, 190, 203, 242, 257

ḡadaqun 182
aḡarru 194
miḡrafātun 88
aḡzaru 183
ḡalaba 251; *ḡālaba* 251
ḡulāmūn 250
ḡamāmūn 178
ḡānimūn 192; *ḡanamun* 118, 129, 139, 235, 237, 249–251; *ḡunaimatun* 126, 127, 134, 234, 243, 247, 249, 250; *ḡunaimātun* 102, 238, 249, 250, 254
ḡaitun 93, 184–186, 202, 204, 241
ḡairun 167
ḡaimun 120, 173

fa- 217
fu'ādun 205, 243
muḡattalun 193
munḡaḡirun 202
furūḡun 179
fariḡa 120; *farḡatun* 205, 243
faridun 171
farasun 165, 251
mustaḡfriḡun 169, 194
furraqun 182; *fawāriḡu* 175
faqqa'a 182
finā'un 87, 234, 247
fīqatun 186; *fauqa* 181, 190; *fuwaiqa* 179, 189, 190

aqbala 184, 186, 200; *qibalun* 203; *muḡbila-tun* 174
qad 254
qaruba 176; *aqrābun* 182, 194
qirwāḡun 194; *qarḡā'u* 182
qaridun 171
qarmun 198; *qurūmun* 170
quṣwā 172
qaḡimūn 167
inqaḡā 118, 243
qaṭṭu 254

- aqṭārun* 175
qawā'idu 175
qāfrun 168
qāflātun 36, 49, 54, 62, 68, 71, 79, 83ff., 242, 247, 252, 256
qalīlun 113, 153, 239, 245, 253
qalbun 164
aqmaru 183; *qamrā'u* 170, 182, 183
qāda 36, 55, 63, 71, 102, 108, 113, 236, 237, 248
qāla 185, 216–219, 230; *qaulun* 63, 76, 79, 157
qāma 189, 190; *uqīma* 127, 243
muqayyadun 200

ka-anna 163, 177; *ka-miṭli* 164
kabīrun 54, 251
kitāfun 199; *aktāfun* 198
kitāfun 186
takassara 172; *kasīrun* 183–186
kisāfun 165, 166
kisā'un 251
kaššafa 191; *mutakaššifun* 194; *kašifun* 191
kuffa 36, 54, 62, 68, 79, 236, 248, 256; *kaffun* 190; *makšifun* 118, 256, 257
ikfaharra 203
kullun 168, 173, 186, 190
kala'a 164
aklafu 179
kalāmun 76, 78, 79, 118, 243
kumātun 197
mustakinnun 194, 195
aknāfun 172, 180, 192
kahfun 127, 134, 243
kāda 189, 190
kāna 49, 54, 71, 87, 102, 120, 126, 144, 183, 195, 203, 234, 248

li- 250
mulittun 190
laḡa'a 37, 127, 134, 139, 243, 255, 257, 259; *malḡa'un* 139, 257, 259
laḡibun 192
mulihhun 194
iltahafa 201; *iltihāfun* 201; *lihāfun* 205, 243

lahiqa 93, 235
mutalāhikātun 175
lahmun 187
multaffun 190
laqqaha 204; *alqaha* 203, 204
alqā 200
lāha 193
lailun 166, 186, 188, 194; *lailātun* 127, 243

mādā 55, 71, 230, 240, 253, 255
miṭlun 163, 171, 172, 175, 177, 186, 188; *ka-miṭli* 164
marra 36, 186, 235, 238
imra'atun 184
marwatun 195
marā 162, 172, 178, 200–204
muznun 179, 186
massa 190, 202
masīkun 187; *mustamsikun* 187
mašā 113, 194, 195, 200, 235, 239
maṭarun 54, 126, 134, 139, 149, 173, 203, 241, 243, 257; *amṭaru* 183
ma'a 236, 238
mi'zan 170
makāta 118, 134, 144, 149, 239
malīyun 102, 238, 245, 254
mā'un 185, 186
miṭun 182
māla 62, 255; *mā'ilun* 167

na'a 87, 242, 257; *inta'a* 88; *nu'yun* 87, 242, 257
nabata 36, 49, 54, 62, 68, 71, 79, 242, 254
nabīdun 251
nataḡa 204; *nattaḡa* 182; *nuttiḡa* 182
naṭitun 187
intaḡafa 200, 202; *intiḡāfun* 200, 202
naḡā 108, 118, 127, 134, 257, 258; *naḡā'un* 127, 257, 258; *naḡwatun* 194; *nāḡiyatun* 108, 257, 259; *manḡan* 134, 257, 258; *manḡātun* 36, 49, 54, 62, 68, 71, 79, 242
naḡaba 201
naḡā 201; *intaḡa* 201, 202
tanādā 202
nazala 202

- nasilun* 172
nasimun 118, 230
nisā'ūn 157, 184
naš'ūn 203; *nāšī'ūn* 172
naššara 193; *nuššira* 192; *munaššaratun* 191
našāšun 173
intašša 176
naḏira 102, 243, 257
naṭafa 164
nažara 71, 93, 108, 118, 134, 139, 144, 149, 150, 153, 230, 239, 240, 254, 255; *nažarun* 108, 256
na'ata 93, 240
na'ūmun 166, 171–174; *nu'ūman* 204
nawāfiru 163, 165
naḥsun 164
mankūbun 186
munkarun 93, 241
nammaqa 167
nahaḏa 183, 185, 186; *nahḏun* 184–186
nā'a 185
anāḥa 199
nīrānun 175
nausun 166, 174
nīṭa 166, 174
anāfa 197
nāqatun 180, 181, 251
manāmum 185

habba 193, 202
hada'a 185; *hudū'ūn* 185
hadibun 193; *haidabun* 169, 177–179, 183, 189, 191
hadaḡa 93, 236, 258
haraba 175
munharitun 187
hazlan 170
haṭala 118, 243, 256; *hāṭilun* 167, 256; *ha-wāṭilu* 256

haiqa'atun 198
istahalla 185
halaka 174
halummī 87, 242
hamma 163
hamāhimu 183
hunai'atun 134, 239
hā'īlun 174
ahāna 193
mahiḏun 185

wa- 208, 217
wā'ala 36, 49, 54, 62, 68, 79, 94, 175, 242, 255; *mau'īlun* 195
wābilun 202
waṭaba 164
waḡaba 164
waḡada 118, 134, 139, 230, 241
wuḥūšun 198
wādiqun 175, 179
wādin 186
tawassama 113, 240
waṣafa 157, 159, 184, 204; *waṣfun* 78
auḏa'a 113, 242
walada 182
wilāfun 180
wāmiḏun 176
wānin 177
wahnun 193

yā 205, 219, 230, 243, 249
aimanu 162
yamānin 193; *yamāniyatun* 172
aina'a 102, 243
yahūdun 194
yaumun 36, 55, 93, 245, 253, 258; *ayyāmun* 93, 245, 253, 258